Đây mới là tòa nhà chọc trời cao nhất thế giới hiện nay. Hình chụp tòa nhà Taipei 101 cao 508 mét, tức 1,667 feet, ở thủ đô Đài Bắc của Đài Loan.

# NGƯỜI VIỆT

CƠ QUAN TRANH ĐẤU THỜI SỰ VĂN NGHỆ GIÁO DỤC

Các thành viên thuộc Lữ Đoàn Tuẫn Đạo Al Aqsa của Palestine trong một cuộc biểu tình ủng hộ ứng cử viên Mahmoud Abbas vào chức Chủ Tịch Palestine.

WEDNESDAY, DECEMBER 29, 2004 | THỨ TƯ 29 tháng 12-2004 - NĂM THỨ 27 - SỐ 6962 - 25xu | Online: www.nguoi-viet.com


## Đọc Trong Số Này


- Việt Nam (A8): 16 người biểu tình phá lễ xây dựng sân golf ở huyện Đông Anh phải trình diện nếu không sẽ bị bắt.
- Diễn Đàn (A10): KBC Hải Ngoại.
- Địa Phương (B1): Lại thêm một tai nạn ở Disneyland.
- Thể Thao (B10): 2005 đá các trận vòng loại sau cùng của khu vực Á Châu.
- Rao Vặt (C3): Thông tin thương mại, mua bán, quảng cáo.

Sóng thần trên bãi biển Kalutara

*Hình chụp từ vệ tinh QuickBird cho thấy những ngọn sóng thần vừa đánh vào bãi biển Kalutara ở phía Nam thủ đô Colombo của Sri Lanka. Cho tới nay, khoảng chừng 60,000 người đã vùi thây dưới những lớp sóng như thế này ở hai bên bờ Ấn Độ Dương.*

# Con số người chết vì sóng thần đã lên tới trên 60,000 người

## Á Châu và thế giới vất vả đối phó với hậu quả của thiên tai này

GALLE, Sri Lanka (TH) - Tính cho tới hôm Thứ Ba 28 Tháng Mười Hai, đại dương và tàn tích của những thành phố duyên hải chung quanh Ấn Độ Dương đã nhả ra hàng chục nghìn thi hài những nạn nhân của biển cả, đẩy con số người chết và mất tích vì thảm họa sóng thần hôm Chủ Nhật lên tới 60,000 người và có thể còn cao hơn thế nữa.

Sự hủy diệt mang tính tận thế do những ngọn sóng thần hung hãn gây ra đã đè bẹp những cố gắng chẳng thấm bèo vào đâu của các chính phủ và cơ quan cứu trợ trên toàn thế giới khi mọi người khởi sự chuyển từ hoạt động tiếp cứu những kẻ sống sót sang việc chăm lo cho hàng triệu người lâm cảnh không nhà, không cửa và ngày càng bị đe dọa trước hiểm họa bệnh tật giữa đống tử thi không ngừng sình thối.

Một bà mẹ trong một làng chài lưới tại tiểu bang Tamil Nadu ở mạn Nam Ấn Độ ngửa mặt lên trời than thở: "Tại sao Ông Trời lại làm như vầy với chúng con, hở Trời? Chúng con đã làm gì phật ý Ông Trời? Thảm họa này còn cay độc hơn cái chết nữa!"

"Tầm mức khủng khiếp của thảm họa thật quá sức tưởng tượng," đó là nhận xét của Bekele Geleta, Chủ Tịch

Tiếp trang A6

Tử thi trên Khao Lak Beach

*Thi hài của các nạn nhân sóng thần tấp vào bãi biển Khao Lak ở phía Bắc Phuket, cách thủ đô Bangkok của Thái Lan 900 cây số về phía Nam. Tính cho tới nay, có 770 tử thi đã được thu hồi tại vùng du lịch nổi tiếng này.*

## Quốc tế cứu trợ nạn nhân sóng thần tại Nam Á Châu

LIÊN HIỆP QUỐC - Hôm Thứ Ba, các cơ quan cứu trợ trên toàn thế giới gấp rút đối phó với tầm mức ghê gớm của thảm họa sóng thần Á Châu từng ra tay giết hại hơn 60,000 người. Hội Hồng Thập Tự Quốc Tế đã lên tiếng cho hay họ sẽ phải gia tăng gấp ba lần nỗ lực kêu gọi thế giới quyên góp tiền cứu trợ các nạn nhân.

Sau đây là danh sách những quốc gia và tổ chức đã cam kết đóng góp vào nỗ lực cứu trợ toàn cầu dành cho các nạn nhân sóng thần Á Châu, một nỗ lực mà cho tới nay được coi là lớn nhất trong thế kỷ này:

**Úc Đại Lợi:**

Bốn vận tải cơ quân sự đầy

Tiếp trang A7

## Bắt kẻ tổ chức lừa 300 người muốn đi du học Mỹ

SÀI GÒN 28-12.- Công an Sài Gòn mới bắt giữ một người mà tin tức nói rằng đã chủ mưu lừa khoảng 300 học ssinh muốn sang Hoa Kỳ để du học, theo các tin tức ở trong nước.

Phạm Văn Khiển, tự Hùng, 43 tuổi, ngụ ở Quận Gò Vấp, bị coi là "kẻ đứng đầu nhóm lừa đảo đi du học

Tiếp trang A5

## Các khoa học gia Mỹ nói trận động đất làm xê dịch các hòn đảo

LOS ANGELES (Reuters) - Trận động đất lớn tàn phá nhiều vùng ở Á Châu hôm Chủ Nhật cũng làm di chuyển vĩnh viễn các lớp địa tầng bên dưới Ấn Độ Dương tới 98 feet, khiến các hòn đảo gần Sumatra xê dịch chút ít - theo các khoa học gia Hoa Kỳ hôm Thứ Ba.

Một cơn sóng thần phát sinh bởi trận động đất cường độ 9.0 ngoài khơi mỏm Bắc của Sumatra đã giết chết một con số ước lượng 60,000 người

Tiếp trang A5

## Một phần ba số nạn nhân sóng thần là trẻ em

COLOMBO, Sri Lanka - Những người sống sót trong trận động đất lớn dưới đáy biển hôm Chủ Nhật hiện phải lo thu hồi các tử thi, vội vã thu xếp những vụ chôn cất tập thể và tìm kiếm hàng chục ngàn người mất tích tại nhiều quốc gia cách nhau hàng ngàn dặm. Trận động đất đã gây nên những cơn sóng thần (Tsunami) quét sạch các bãi biển từ Indonesia tới Phi Châu - được các viên chức mô tả như một trong những thiên tai tệ hại nhất trong lịch sử cận đại.

Con số người chết vì thảm họa - tính tới trưa hôm Thứ Ba - đã leo lên tới hơn 50,000 người,

Tiếp trang A5

Đại Hội Hóa Trang Cuối Năm tại Costa Rica

*Hai phụ nữ đang nhịp bước theo một vũ điệu vui tươi trong Đại Hội Hóa Trang Cuối Năm tại Costa Rica. Hàng nghìn người Costa Rica đã cùng tham gia đại hội đầy màu sắc này vào hôm 27 Tháng Mười Hai.*

## Ít nhất 25 công dân Mỹ-Anh thiệt mạng vì sóng thần

LOS ANGELES - Bạn hữu và thân nhân đã nhận ra ít nhất 4 công dân Hoa Kỳ thiệt mạng ngay từ hôm Chủ Nhật trong đợt sóng thần gây ra bởi cơn địa chấn 9.0 độ Richter ở ngoài khơi đảo Sumatra thuộc Indonesia. Cho đến ngày Thứ Ba, lại có thêm ít nhất 8 người Mỹ nữa được biết đã chết vì sóng thần trong tổng số nạn nhân thiệt mạng trên 50,000 người.

Một trong số đó là gia

Tiếp trang A7

## Sóng thần là gì

Hiện tượng sóng thần được gọi là "tsunami" trong tiếng Anh, vốn gốc từ tiếng Nhật Bản. Tiếng "TSU" nghĩa là bến tàu, và "NAMI" là sóng. Đọc theo âm Hán Việt, chúng ta đọc là Tân Ba, tân nghĩa là bến tàu, ba là sóng.

Hiện tượng này xảy ra thường do động đất ở biển khiến sóng đập vào bờ. Như sáng ngày Chủ Nhật 26 Tháng Mười Hai vừa qua, động đất xảy ra ở Ấn Độ dương khi hai tảng vỏ trái đất cọ vào nhau.

Bán đảo Ấn Độ là phần nổi của một tảng vỏ trái đất đã tách khỏi Phi Châu, di chuyển nhập vào với lục địa Á Châu. Vụ đụng chạm này phát sinh dãy núi Hy Mã Lạp Sơn. Hiện nay tảng Ấn Độ này vẫn tiếp tục nhấn xâu thêm vào bên dưới tảng lục địa Á Châu, mang tên là tảng Miến Điện, mỗi năm chứng năm phân tây, 2 inches.

Ngày Chủ Nhật vừa qua, tảng Ấn Độ bất ngờ tiến sâu thêm, nâng tảng Á Châu lên, khiến đất từ đáy biển bị xô lệch khoảng 30

Tiếp trang A6

## Sóng thần cuốn cả chuyến xe lửa, chết 800

Colombo - Sri Lanka.- Cơn sóng thần ngày Chúa Nhật phát xuất từ phía Tây bán đảo Sumatra trong Ấn Độ Dương khi tràn tới bờ biển Sri Lanka đã cuốn đi cả một chuyến xe lửa, làm chết ít nhất 800 người, gồm cả những du khách đi nghỉ cuối tuần và dân làng đang leo lên tàu để chạy trốn tai nạn.

Chuyến xe lửa này mang tên Nữ Hoàng Của Biển - khởi hành từ thủ đô Colombo lúc 07 giờ 30 sáng, đang chạy chầm chậm bên bờ biển đầy cát, sắp tới thành phố nghỉ mát Galle thì cơn sóng thần ập tới bất ngờ. Một bức tường nước cao gần bảy mét, sóng đã nâng bổng cả con tàu lên rồi quật xuống, tám toa xe lửa nằm lăn lóc trong một đầm lầy với những cây dừa xơ xác, cả đường sắt cũng bị cong queo. Nhiều cái bánh xe lửa bị bật ra. Lúc đó là 09 giờ 30 phút sáng.

Một số người chết là những dân làng ven biển, họ chạy trốn khi thấy nước đang

Tiếp trang A6

## Khoảng 1,600 du khách Thụy Điển mất tích trong vụ sóng thần Á Châu

BANGKOK.- Thân nhân những du khách từ những quốc gia khác đến vùng Nam Á hiện nay rất lo lắng cho tính mệnh của người thân đang du lịch trong vùng Nam Á. Họ đã liên tiếp đánh điện, e-mail và điện thoại cho nhà cầm quyền địa phương để hỏi thăm tình hình và đồng thời yêu cầu cho biết tin thân nhân họ.

Con số du khách Thụy Điển và một vài quốc gia Âu Châu khác dường như là con số cao nhất: Khoảng 1,600 du khách Thụy Điển được báo là mất tích, trong khi con số tại Thái Lan là 700 du khách thiệt mạng, còn con số mất tích chưa được chính thức công bố, nhưng theo ước đoán có thể lên tới hàng ngàn người.

**Thái Lan: Hơn 700 du khách thiệt mạng**

Hôm 28 Tháng Mười Hai, Thứ Trưởng Nội Vụ Thái Lan Sutham Sanprathum cho biết hơn 700 du khách ngoại quốc ngoài có thể đã chết trong đợt sóng thần tàn phá Miền Nam Thái Lan cuối tuần qua.

Phát biểu trước cuộc họp nội các, ông Sutham Sanprathum nói: "Con số mới nhất mà chúng tôi nhận được là hơn 990 người chết. Trong đó có khoảng 200 người Thái, số còn còn lại là người nước ngoài".

Tiếp trang A7

Di ảnh của Bhumi Jensen, 21 tuổi, cháu nội của Vua Thái Lan Bhumibol Adulyadej, một trong các nạn nhân đã chết theo những đợt sóng thần đánh vào Ấn Độ Dương hôm Chủ Nhật vừa rồi.

Những người ủng hộ lãnh tụ đối lập Viktor Yushchenko đang đốt pháo bông mừng thắng lợi của phe mình trong cuộc bầu cử tổng thống tại Ukraine.

Periodicals

Gửi Báo Phải Dán Tem

GIÁ BÁO GỬI BƯU ĐIỆN TẠI HOA KỲ: Một năm $100, Sáu tháng $90, Ba tháng $60

# Cộng Sản Việt Nam mở thêm thị trường chứng khoán ở Hà Nội vào cuối Tháng Giêng 2005

HÀ NỘI 28-12 (TH).- Sau mấy năm ỳ ach với cái thị trường chứng khoán cò con ở Sài Gòn đến nay vẫn chưa đâu vào đâu, nhà cầm quyền Cộng Sản Việt Nam trù tính cho mở thêm thị trường chứng khoán thứ hai ở Hà Nội trong Tháng Giêng 2005, một viên chức nhà nước cho hay trong ngày Thứ Ba 28 Tháng Mười Hai 2004.

Theo nguồn tin này, mục đích mở thêm thị trường chứng khoán thứ hai ở Hà Nội là Cộng Sản Việt Nam nhằm thúc đẩy cho việc cổ phần hóa các công ty quốc doanh thêm nhanh hơn.

Thị trường chứng khoán đầu tiên thành lập ở Sài Gòn năm 2000 - nay mới chỉ mới có 26 công ty quốc doanh được cổ phần hóa và cổ phiếu của chúng được trao đổi với giới hạn biên độ nhỏ bé thay đổi hay lên xuống do nhà nước quyết định theo "định hướng xã hội chủ nghĩa" đầu Ngô mình Sở. Tổng giá trị chứng khoán của 26 công ty kể trên cũng chỉ khoảng 245 triệu USD, rất nhỏ so với tổng trị giá chứng khoán của thị trường chứng khoán Thái Lan và Mã Lai.

Ngoài một số công ty kinh doanh chứng khoán ngoại quốc chen vào để chờ thời, mua qua bán lại chứng khoán hầu hết là tiền "đầu tư" của đám cán bộ đảng viên Cộng Sản Việt Nam ăn hối lộ no rồi nay nghỉ hưu và có tiền nhiều không biết làm gì. Hoặc là tiền của đám quan chức đương quyền nhưng núp trong tên của thân nhân, họ hàng. Đại đa số dân chúng Việt Nam trên tổng số hơn 82 triệu người đều bần hàn thì lấy gì mua cổ phiếu?

"Bộ Tài Chính đang gấp rút chuẩn bị để Thị Trường Chứng Khoán Hà Nội bắt đầu hoạt động, dự trù vào cuối Tháng Giêng 2005." Lê Thị Băng Tâm - Thứ Trưởng Tài Chính Cộng Sản Việt Nam, nói như thế với báo Tuổi Trẻ. Nhân dịp này chế độ Hà Nội sẽ lập luôn ở đây thí điểm "bán đấu giá cổ phần của các doanh nghiệp (được cổ phần hóa). Đồng thời việc bán đấu giá cổ phần của các công ty quốc doanh cũng được diễn ra ở thị trường chứng khoán Sài Gòn.

Lâu nay, báo chí nhà nước tường thuật nhiều lần rằng đám xếp quốc doanh không muốn cổ phần hóa vì sẽ mất cơ hội bòn rút của công. Tình trạng "lãi giả, lỗ thật" rất là phổ biến trong hệ thống các công ty này.

Thống kê của nhà nước cho thấy 9 tháng đầu năm nay đã cổ phần hóa được 615 xí nghiệp quốc doanh, chỉ đạt được 42% chỉ tiêu của kế hoạch của năm 2004. Ngân Hàng Thế Giới (WB), Quỹ Tiền Tệ Thế Giới (IMF) mà nói chung tất cả các định chế tài chính quốc tế cấp viện cho Việt Nam đều hối thúc Cộng Sản Việt Nam phải cải tổ và loại bỏ tất cả các công ty quốc doanh làm ăn thua lỗ, gánh nặng cho ngân sách (dân chúng phải trả nợ tiền đám này vay ngoại quốc qua thuế).

Giới đầu tư tài chính quốc tế cho rằng các xí nghiệp quốc doanh Cộng Sản Việt Nam có hồ sơ kế toán không minh bạch, gian dối, lại còn giới hạn số cổ phần giới đầu tư ngoại quốc được phép mua không quá 30% trong khi công ty lại nhỏ bé khiến cho thị trường chứng khoán ở Việt Nam không phát triển được.

Theo tờ Tuổi Trẻ, Bộ Tài Chính Cộng Sản Việt Nam đang đề nghị với nhà cầm quyền trung ương (thật ra xin phép Bộ Chính Trị Cộng Sản Việt Nam) cho thay đổi các hạn chế đối với giới đầu tư ngoại quốc vì đây cũng là những rào cản mà Hà Nội phải dỡ bỏ nếu muốn chui vào Tổ Chức Thương Mại Thế Giới (WTO) cuối năm nay.

Hồi Tháng Bảy 2004, Vũ Bằng - Phó Trưởng Ban Ủy Ban Chứng Khoán Cộng Sản Việt Nam, nói với Hãng Thông Tấn Reuters rằng thị trường chứng khoán ở Hà Nội khi mở ra sẽ có khoảng 15 công ty được niêm yết là các công ty thuộc loại nhỏ và vừa, với tổng trị giá chứng khoán chỉ có 3.2 triệu USD.

Theo một bản tin của Bộ Tài Chính Hà Nội hồi Thứ Sáu tuần trước, số công ty sẽ đem cổ phần hóa sẽ gồm cả các công ty tài chính và các ngân hàng thương mại mà nhà nước Cộng Sản Việt Nam không nắm vốn hết 100%. Đồng thời, theo tin VNExpress ngày Thứ Ba 28 Tháng Mười Hai 2004 viện dẫn lời Lê Thị Băng Tâm, thì thời gian mà chế độ Hà Nội buộc các công ty bị chỉ định cổ phần hóa sẽ phải thi hành nội trong vòng 9 tháng chứ không cho ỳ ra như từ trước đến nay. (N.T.)

# Giới khoa học gia Mỹ biết trước sẽ có sóng thần nhưng không thể báo động?

Hôm Chủ Nhật vừa rồi các nhà khoa học Hoa Kỳ nói rằng dù đã biết trước hiểm họa sóng thần nhưng không thể báo động đến các đồng sự ở các nước Châu Á ven bờ Ấn Độ Dương vì khu vực này không có hệ thống báo động thiên tai.

Ông Charles McCreery, Giám Đốc Trung Tâm Cảnh Giác Sóng Thần Khu Vực Thái Bình Dương của Hoa Kỳ, cho biết trung tâm đã làm tất cả những gì có thể nhưng không nối được liên lạc với những hệ thống báo động trong khu vực.

Vài phút sau khi phát hiện động đất ở Sumatra, nhóm khoa học Hoa Kỳ tại trung tâm đã tiếp xúc với các giới chức Hải Quân Hoa Kỳ, Úc, các Sứ Quán Hoa Kỳ ở Châu Á và Bộ Ngoại Giao Hoa Kỳ, nhưng họ không thể báo động được thảm họa sóng thần sắp xảy đến cho người dân các nước bị ảnh hưởng nặng nhất như Ấn Độ, Thái Lan và Sri Lanka.

Trung tâm này chỉ phát một bản tin liên quan đến sóng thần đến những quốc gia khu vực Thái Bình Dương có thuê bao dịch vụ của họ (lắp đặt hệ thống báo động sóng thần), trong đó có Úc Đại Lợi và Indonesia. Theo ông Waverly Person thuộc Trung Tâm Dự Báo Động Đất Quốc Gia (Hoa Kỳ), nếu có một cơ quan báo động thiên tai thì có thể cứu hàng ngàn sinh mạng.

Hiện tại, các hệ thống báo động sóng thần và sóng cao được thiết lập tại vùng duyên hải Thái Bình Dương và Nam Mỹ. Ngoài ra, các trung tâm báo động động đất và sóng thần ở Hawaii và Alaska được đặt dưới sự quản lý của Viện Địa Chất Hoa Kỳ (USGS).

Trong khi đó, theo USGS, các nước trong vành đai lửa ở khu vực Ấn Độ Dương với trình độ dân trí không cao đang là một trở ngại cho việc thành lập một hệ thống báo động thiên tai hiệu quả.

Trong khi đó, giới chuyên gia nói số người thương vong trong vụ sóng thần ở vùng Nam Á có thể được hạn chế nếu Ấn Độ và Sri Lanka tham gia một hệ thống báo động quốc tế được thành lập vào năm 1965 sau vụ động đất 9.2 độ Richter ở Alaska vào năm 1964 (cũng gây ra sóng thần).

Hệ thống này nhằm báo động cho các nước về những đợt sóng lớn có nhiều khả năng gây tàn phá ở vùng duyên hải trong vòng 3 đến 14 tiếng đồng hồ. Mặc dù năm ngoái các nước Nam Á đã thảo luận về việc lắp hệ thống báo động sóng thần nhưng các nước này không muốn tham gia vì hiện tượng thiên nhiên này khá hiếm ở vùng Vịnh Bengal.

Các nhà khoa học cho biết hệ thống ghi nhận động đất đã đo được có một cơn địa chấn mạnh nhưng vì không có các bộ cảm biến ở Ấn Độ và Sri Lanka nên không thể xác định được hướng đi của sóng thần.

### Nhật đối phó sóng thần như thế nào?

Vì thường xuyên bị sóng thần đe dọa, các vùng ven biển Nhật Bản đều lắp đặt hệ thống bảo vệ người dân trong trường hợp xảy ra thiên tai: Hệ thống loa phóng thanh để báo động cho dân chúng, xây dựng các bức tường bê-tông sát bên các khu dân cư dễ bị ngập nước với các cánh cửa kim loại tự động đóng lại trong trường hợp nguy hiểm.

Người dân được thông báo đầy đủ các lộ trình di tản và các địa điểm tập trung tránh thiên tai. Ngoài ra, cơ quan dự báo động đất của Nhật liên kết chặt chẽ với các nước vành đai Thái Bình Dương nhằm phối hợp các dữ liệu thu được để phòng ngừa sóng thần. Trung Tâm Báo Động Sóng Thần đặt tại Hawaii có nhiệm vụ tập hợp các thông tin từ những nước cộng tác này. (T.H.)


Nhật báo NGƯỜI VIỆT
14771-14772 Moran Street, Westminster CA 92683 - USA
Tel: 714-892-9414 Fax: 714-894-1381 (Marketing)
E-mail: nvnews@aol.com Web Site: http://www.nguoi-viet.com

Xuất bản bởi / Published by
NGUOI VIET NEWS, INC.

**Hội Đồng Quản Trị / Board of Directors**
Phan Huy Đạt - Chủ Tịch, Chairman; Đỗ Quý Toàn - Phó Chủ Tịch, Vice Chairman; Đỗ Bảo Anh - Phó Chủ Tịch, Vice Chairwoman; Vũ Quí Hạo Nhiên - Thư Ký HĐQT, Board Secretary; Đỗ Ngọc Yến, Đỗ Việt Anh, Lê Minh Phú, Đỗ Phương Loan, Tuấn Anthony Nguyễn

**Ban Điều Hành / Officers**
Đỗ Ngọc Yến - Tổng Giám Đốc, President, Chief Executive Officer; Đỗ Việt Anh - Phó Tổng Giám Đốc Điều Hành, Executive Vice-President; Đỗ Quý Toàn - Chủ Bút, Editor in Chief; Đỗ Bảo Anh - Phó Tổng Giám Đốc Thương Mại, Vice-President, Business Affairs; Vũ Quí Hạo Nhiên - Giám Đốc Tài Chánh - Thư Ký Công Ty, Chief Financial Officer - Secretary

**Tòa Soạn Nhật Báo NGƯỜI VIỆT / NGUOI VIET Daily News Staff**
Đỗ Ngọc Yến - Chủ Nhiệm, Publisher; Ngô Nhân Dụng - Chủ Bút, Editor in Chief; Nguyễn Đông - Giám Đốc Mỹ Thuật, Creative Director; Nguyễn Chính - Giám Đốc Kỹ Thuật, Technical Manager; Ngô Mạnh Thu - Giám Đốc Phòng Sinh Hoạt, Activities Director; Nguyễn Xuân Phương - Giám Đốc Cơ Sở, Facilities Director

**Ban Biên Tập / Editors**
Vũ Ánh - Thư Ký Tòa Soạn, Managing Editor; Lê Thủy - Trưởng Ban Tin Tức, News Editor; Hoàng Khôi Phong, Nguyễn Ngọc Minh, Đỗ Khôi Nguyên, Nguyễn Tuyến, Trần Ngọc Yến, Nguyễn Huy - Staff Writers

**Người Việt 2** (English Section)
Thủ Nâm mỗi tuần - E-mail: nv@nguoi-viet.com
Anh B. Do - Editor; Jami Farkas - News Editor; Cynthia Anh Furey, Duc Nguyen, Ruth Talovich, Vu Qui Hao Nhien - Writers; Matthew Chin, Andrew Lam, Annie Mai, Denise Nguyen, Nguyen-Khoa Thai Anh - Contributors; Chinh Nguyen, Danchi Nguyen - Designers; Kiet Huynh - Photographer

**Nguoi Viet** (ISSN 1056-5124), USPS 022479, started in December 1978, is published daily in Vietnamese with weekly Thursday English Section by Nguoi Viet News, Inc., 14771-14772 Moran Street, Westminster CA 92683 – USA.

Copyright © 2003 by Nguoi Viet News, Inc. All rights reserved. Nguoi Viet Daily News neither endorses nor warrants products and services advertised.
Newsstand price in Los Angeles and Orange Counties: $0.25. Subscription rate: $132/year by Third Class Mail, $300/year by 2-Day Express. Foreign mail rates upon request. Periodicals Postage Rates paid at Westminster, California and at additional mailing offices. Postmaster: send address changes to Nguoi Viet 14771-14772 Moran Street, Westminster CA 92683 – USA. For subscription call: 714-892-9414

**Thể lệ gửi bài đăng báo:**
Bài vở có thể gửi tới tòa soạn qua bưu điện, fax, hoặc e-mail nvnews@aol.com. Nên gửi FILE (Microsoft Word) ghi rõ dùng hệ thống tiếng Việt nào. Người Việt không trả lại bản thảo hoặc hình ảnh, và không chịu trách nhiệm về mọi mất mát. Tòa soạn dành quyền sửa chữa, hiệu đính. Bài vở gửi đến nhật báo Người Việt và được đăng thuộc quyền sở hữu của nhật báo Người Việt và công ty Nguoi Viet News, Inc. Bài vở muốn được trả nhuận bút, xin ghi rõ nơi đầu bài và cho biết điện thoại, địa chỉ liên lạc. Người Việt không đăng những bài vở không ghi tác giả, không địa chỉ hoặc điện thoại liên lạc. Nhu liệu tiếng Việt do Công Ty Điện Toán Vhi.

Số lượng phát hành nhật báo Người Việt do cơ quan Verified Audit Circulation kiểm toán và chứng nhận. Việc kiểm toán tiến hành liên tục.

**Average daily circulation: 17,000 copies**

VERIFIED AUDIT CIRCULATION AUDIT PENDING



baohiemsuckhoe.net
- Định giá bảo hiểm sức khỏe nhanh chóng & tiết kiệm tại www.baohiemsuckhoe.net.
- Đầy đủ các chương trình Basic PPO giá rẻ, PPO đi bác sĩ tự do, hoặc HMO chỉ tốn từ $10 mỗi lần khám.
- Bảo hiểm sức khoẻ ngắn hạn cho người du lịch tại Mỹ.

Blue Cross of California · Blue Shield of California · HealthNet · PacifiCare of California · Universal Care · Nationwide Health Plans

Mọi chi tiết & báo phí xin liên lạc:
Phạm Ngọc Dzũng, LUTCF
Insurance Broker, Lic. 0B56485
14541 Brookhurst St., Ste. C2
Westminster, CA 92683
Ngã tư Hazard, góc cây xăng Arco
(714) 531-8750 hoặc số miễn phí
1-888-228-8852



FREE - FREE- FREE - FREE- FREE - FREE- FREE

FREE CENTURY INSURANCE

AUTO – HOME – COMMERCIAL

TOLL FREE 877-918-1131

9938 Bolsa Ave., Ste. 216, Westminster, CA 92683
(ngay góc Brookhurst & Bolsa)
Email: Fcis@freecenturyinsurance.com

FREE SR-22 FOR DUI DRIVERS if qualify
Miễn Phí SR-22 cho người say rượu lái xe nếu đủ tiêu chuẩn*

FREE Registrations & Records Print Out
Giúp Lấy Hồ Sơ, Bằng Lái, Thuế Lưu Hành từ DMV*

FREE MOST DMV SERVICES FEE
Miễn hầu hết các Lệ Phí Dịch Vụ Về DMV*

FREE STAFF TO AUTO DEALERS, HOME, AND OFFICE FOR YOUR INSURANCE NEEDS
Có nhân viên Tới Hãng Bán Xe, Nhà hay Văn Phòng Để Lo Bảo Hiểm*

ĐẶC BIỆT:
Mới định cư ở Mỹ, bằng lái mới - XIN GỌI SỐ: (714) 918-1131
Cần mua bảo hiểm với giá hạ nhất - HÃY GỌI NGAY: (714) 918-1132
Muốn RENEW bảo hiểm với giá thấp - NÊN GỌI LIỀN: (714) 918-1133
Bị nhiều TICKETS, ACCIDENTS - PHẢI GỌI GẤP: (714) 918-1134
Bằng lái tốt nhưng giá bảo hiểm cao - CŨNG NÊN GỌI: (714) 918-1135

CHÚNG TÔI CÓ NHÂN VIÊN VIỆT, MỸ, CAM BỐT VÀ MỄ ĐỂ PHỤC VỤ QUÝ VỊ KHẮP VÙNG ORANGE, LOS ANGELES VÀ RIVERSIDE COUNTY

GIỜ LÀM VIỆC: 7 NGÀY MỘT TUẦN
THỨ HAI - THỨ SÁU: 9 AM - 6 PM
THỨ BẢY & CHỦ NHẬT: 10 AM - 5 PM

TAMMY BUI
OFFICE MANAGER
Lic. # 0C29648

VĂN PHÒNG ĐANG CẦN TUYỂN GẤP MỘT SỐ NHÂN VIÊN CÓ KINH NGHIỆM.

MICHAEL BUI
GENERAL MANAGER
Lic. Broker # 0B96502

*THE FREE offer only applies to our new insureds and it will be changed without notice.

FREE - FREE- FREE - FREE- FREE - FREE- FREE



UNITED FUNDING
1545 West Katella Ave., Anaheim, CA 92802
SỐ MIỄN PHÍ
800-444-6608

TRẦN LONG

COMMERCIAL LOANS, HOME LOANS, APARTMENT LOANS
- United Funding là công ty tài trợ địa ốc với 20 năm kinh nghiệm trên mọi lãnh vực cho vay tiền mua nhà và refinance.
- Nhờ tiền lời đang xuống thấp nên trị giá căn nhà lên cao đây là cơ hội cho quý vị mượn nợ nhà để đầu tư thêm một căn nhà khác, mở một công ty làm ăn... hoặc buôn bán.
- Công ty chúng tôi với điều kiện rất dễ dàng và thủ tục vay mượn không đòi hỏi cùi lương và W-2 của quý vị mà vẫn có thể mượn tiền một cách nhanh chóng.
- Với chủ trương trước sau như một!!!
- Sự tín nhiệm của một công ty đối với chúng tôi rất là quan trọng...
- Trước khi mượn tiền mua nhà hoặc refinance xin vui lòng gọi ngay TRẦN LONG điện thoại 24/24

United Funding 1-800-444-6608



CHƯƠNG TRÌNH PHÁT THANH VNCR
106.3 FM
14781 Moran St Westminster, CA 92683
Phone: (714) 891-8142. Fax: (714) 891-8190

Thứ Tư 29 tháng 12, 2004 /18 tháng 11 Âm Lịch, Giáp Thân

5:00 AM - 8:00 AM
05:00 - Trích đoạn chương trình đài Á Châu Tự Do, RFA
05:10 - Thế Giới Dưới Mắt Người Việt
05:30 - Chương Trình Tôn Giáo cuả Thánh Đường SaiGòn
06:00 - Tin Đầu Ngày – Nam Cali & Houston
06:30 - Nhạc Tình Thế Giới
07:50 - Các mặt hàng Sales tại chợ Á Châu
08:00 - Chấm dứt chương trình phát thanh buổi sáng.

12:00PM - 4:00PM
12:00 - Tin Đầu Giờ – Thời Tiết Nam Cali và Houston Texas
12:20 - Đời Sống và Điện Tử với Hitek
12:30 - Tiệm nữ trang Kiều Hạnh
12:35 - Giới Thiệu Ngân Hàng Sea Financial Group
12:45 - Saigon Supermarket và Shopping Center
01:00 - Trang Trí Nội Thất với Tran's Decor
01:10 - Chuyện xe cộ với Elmore Toyota
01:15 - Các mặt hàng sales tại Siêu Thị Á Châu
01:30 - Phụ Nữ và Sắc Đẹp với Lady Belle
01:45 - Thông Báo Cộng Đồng
01:55 - Điện Thoại Quốc Tế Đông Nam Á
02:00 - Tin Đầu Giờ
02:10 - Giới thiệu Mattress Magic
02:25 - Công Ty Điện Tử Superco
02:40 - Nhà hàng Thái Dishes
02:45 - Cơ Sở Happy 2 EZ
03:00 - Du Lịch Thời Nay với Deluxe Holidays
03:15 - Thời Gian và Tick Tock
03:40 - Giải Phẫu Thẩm Mỹ với BS. Alan Trần
04:00 - Kết thúc phát thanh

TRUST CARPET & TILE WHOLE SALE
FREE Local Delivery
NƠI CUNG CẤP TẤT CẢ MẶT HÀNG VỀ THẢM GẠCH & LAMINATE

LAMINATE $1.29/sqft.
WHITE THIN SET $7/1 Bao
20X20 Porcelain Pavis $1.69/sqft.
16X16 Made Italy $1.49/sqft.
Porcelaine Stone Look 13 X 13 99¢/sqft.
BLOW OUT SALE 17 X 17 Porcelain $1.29/1 Sqft

- Có giá đặc biệt cho Contractors & Builders
- Thảm Dupont Stain Master New 2004 design tuyệt đẹp
- Có cả kho hàng lớn Porcelaine và Gạch bán sỉ & lẻ
- Hàng ngàn mẫu thảm mới nhất năm 2004

SHOWROOM & WAREHOUSE
15111 Jackson St.
Midway City, CA 92655
(Góc Beach Blvd. và Bolsa Ave.)
(714) 890-5725
Fax: 714-890-5735

ĐẶC BIỆT Porcelain, new design 2005 mới về tuyệt đẹp
MỞ CỬA: THỨ HAI - CHỦ NHẬT : 8:00 am-6:30 pm.



TỔ HỢP LUẬT SƯ JAMES M. WILLISON

ĐỤNG XE · DI TRÚ · DU HỌC · XE ĐỤNG
DIVORCE · TAI NẠN NGHỀ NGHIỆP · CRIMINAL · BANKRUPTCY

1-800-588-7009
1101 GARVEY AVE., #206
MONTEREY PARK, CA 91755

(714) 726-2144
14541 BROOKHURST ST., #B12
WESTMINSTER, CA 92683

## Âu Châu kêu gọi Thủ Tướng Ukraine chấp nhận thất cử, trở lại làm việc

KIEV - Một cơ quan theo dõi nhân quyền hàng đầu tại Âu Châu hôm Thứ Ba đã kêu gọi Thủ Tướng Ukraine Viktor Yanukovich chấp nhận thất bại trong lúc kết quả bầu cử sơ khởi cho thấy đối thủ của ông chắc chắn chiếm được ghế tổng thống.

Mặc dầu kết quả chính thức có thể cần tới vài ngày nữa, nhưng với 100% số phiếu đã được đếm, ông Viktor Yushchenko - ứng cử viên thân Tây Phương - chiếm được 51.99% số phiếu so với 44.19% của vị đương kim thủ tướng.

Ông Yushchenko trước đó tuyên bố Ukraine đã được tự do 14 năm sau khi giành được độc lập từ Sô Viết. Ông cam kết sẽ đưa quốc gia, hiện còn lóp ngóp trong vũng lầy thối nát và đói nghèo suốt hơn một thập niên qua, vào hệ thống các quốc gia Phương Tây.

Sợ rằng mất đi ảnh hưởng đối với một quốc gia nằm trong vòng kiềm tỏa của họ suốt 300 năm qua, Nga đã cố gắng tác động vào tiến trình bầu cử, nhưng ứng cử viên được họ ủng hộ - ông Yanukovych - xem chừng không còn hy vọng.

Trong một thông cáo phổ biến hôm Thứ Ba, Hội Đồng Âu Châu, trong đó có Ukraine là quốc gia thành viên, đã không nhắc gì đến Yanukovych, nhưng chỉ kêu gọi các bên liên quan hãy tôn trọng ý muốn của dân chúng.

Cuộc bầu cử hôm Chủ Nhật vừa qua là cuộc bầu cử thứ 3 được tổ chức trong vòng 2 tháng, làm nổi bật sự phân rẽ đã tồn tại suốt nhiều thế kỷ tại Ukraine, thể hiện qua 2 khối - Khối cử tri nói tiếng Ukraine ở miền Tây, ủng hộ đường lối thân Tây Phương của Yushchenko, và khối cử tri nói tiếng Nga ở miền Đông ủng hộ chính sách thân Nga của Yanukovych.

Quyết chống đối chiến thắng của Yushchenko, ông Yanukovich hôm Thứ Ba đã trở về thủ tướng phủ để làm việc, một dấu hiệu cho thấy ông muốn tận dụng tất cả những quyền lực còn lại của ông sau khi tổng thống mãn nhiệm Leonid Kuchma đã không còn ủng hộ ông nữa.

Bí thư của thủ tướng, ông Oleskander Tarnavsky, cho biết, ông Yanukovich đã kết thúc kỳ nghỉ "vacation" sau khi kết quả đợt bầu cử Tháng Mười Một bị Tối Cao Pháp Viện vô hiệu hóa.

Sau phán quyết nói trên, Quốc Hội đã sa thải thủ tướng, nhưng Tổng Thống Kuchma không chịu ban hành lệnh đó, mà vẫn giữ ông Yanukovich lại cho đến khi Ủy Ban Bầu Cử Trung Ương chính thức tổng kết kết quả bầu cử.

Ông Yanukovich cho biết sẽ nộp đơn khiếu nại lên Tối Cao Pháp Viện về rất nhiều bất thường đã diễn ra trong ngày bầu cử hôm Chủ Nhật, mà theo ông chỉ có những kẻ mù mới không trông thấy.

Tuy nhiên, các quan sát viên Phương Tây lại ca ngợi cuộc bầu cử này. Ngoại Trưởng Hoa Kỳ Colin Powell hôm Thứ Hai tuyên bố cuộc bầu cử là một giây phút lịch sử đối với nền dân chủ, ông cũng nói cuộc bầu cử dường như đã diễn tiến "đầy đủ và tự do." (D.P.)

**Bay tới Colombo, Sri Lanka**

*Chính phủ Đan Mạch cấp tốc gởi đồ cứu trợ đến vùng thiên tai sóng thần tại Nam Á Châu. Một phi cơ vận tải đang chất hàng cứu trợ của UNICEF Đan Mạch tại Phi Trường Kastrup Airport ở Copenhagen, sẵn sàng bay sang Colombo, Sri Lanka.*

## Chủ nhân Công Ty Yukos tố Kremlin ăn cướp tài sản dầu khí

MOSCOW - Ông Mikhail Khodorkovsky, vốn là người giàu nhất nước Nga, hôm Thứ Ba đã phổ biến một lá thư từ trong tù, tố cáo chính phủ của Tổng Thống Vladimir Putin ăn cướp tài sản dầu khí đồ sộ của ông bằng cách thao túng luật pháp.

Ông Khodorkovsky, sáng lập viên Công Ty Dầu Khí Yukos, đã bị giam giữ hơn một năm nay về tội gian dối và trốn thuế, cũng chỉ trích ông Puitn đã thâu gom quyền hành về tay mình. Ông báo động rằng việc Kremlin đã cho ngưng các cuộc bầu cử thống đốc vùng và hạn chế quyền cạnh tranh kinh tế cũng như quyền tự do ngôn ngữ rồi ra sẽ làm đất nước đi vào chỗ lụn bại.

Lá thư được tung ra khoảng một tuần lễ sau khi đơn vị sản xuất quan trọng nhất của công ty bị bán lại cho một công ty quốc doanh qua một số thủ tục bí mật.

Nhà máy Yuganskneftegaz, chi nhánh của Yukos, sản xuất khoảng 60% tổng lượng dầu khí của công ty. Thế nhưng, nhà máy này đã bị bán lại cho một công ty có lý lịch rất mập mờ tại một thành phố xa xôi nước Nga với giá $9.3 tỷ hôm 19 Tháng Mười Hai. Theo các nhà lượng giá ngoại quốc thì số tiền này chỉ bằng nửa trị giá đích thực của nhà máy mà thôi. Sau đó, Công Ty Dầu Khí Rosneft đã vụng trộm mua lại công ty nói trên. Cần biết rằng, phó đồng lý văn phòng của ông Putin là thành viên của Hội Đồng Quản Trị Rosneft.

Nhắc lại việc bán nhà máy Yuganskneftegaz, ông Khodorkovsky đã viết trong lá thư của mình rằng, "đây là hành động phá hoại vô lương tâm nhất trong lãnh vực kinh tế kể từ khi Tổng Thống Vladimir Putin lên nắm quyền."

Lá thư của ông đã được đăng tải trong nhật báo kinh tế hàng đầu tại Nga, tờ Vedomosti, và cũng đăng trên trang mạng riêng của ông Khodorkovsky.

Về phần ông Putin thì biện minh rằng việc thừa kế nhà máy này là một nỗ lực để bảo vệ quyền lợi quốc gia. Nhưng chính cố vấn kinh tế của ông, Giáo Sư Andrei Illarionov, cho rằng đây là "vụ gian dối lớn nhất trong năm", theo sự trích thuật của báo chí.

Ông Khodorkovsky tố cáo nhà nước đã chà đạp một cách vô liêm sỉ trên những thủ tục pháp lý nhằm giật công ty Yukos ra khỏi tay những chủ nhân chính đáng trước đây của nó. Ông gọi cái con số $28 tỷ thuế truy thu của chính phủ - vì đó mà nhà máy Yuganskneftegaz phải bán đi để lấy tiền trả thuế nhà nước - là "một trò đùa vô duyên", vì tổng số thâu nhập của công ty cũng chưa lên tới số này thì làm sao lại phải trả thuế tới mức đó.

Ông Khodorkovsky là người giàu nhất nước Nga và người giàu thứ 16 trên thế giới với tài sản $15 tỷ mỹ kim. (D.P.)

## Dân Iraq dạy binh sĩ Hoa Kỳ phong tục và văn hóa địa phương

EDINBURGH, Indianapolis - Quân đội Hoa Kỳ đang cần dân Iraq hướng dẫn và huấn luyện binh sĩ của mình về ngôn ngữ và những cách ứng xử trong văn hóa Iraq sau khi Hoa Kỳ đổ quân vào đây từ Tháng Ba năm 2003. Hiện có khoảng 1,000 người nói tiếng Ả Rập đang phụ trách công tác này trong quân đội Hoa Kỳ.

Những đợt huấn luyện này đang làm thay đổi cách ứng xử của binh lính Hoa Kỳ với dân chúng Iraq. Trước đây, khi bắt đầu cuộc chiến Iraq, binh sĩ Hoa Kỳ đã trải qua những khóa học lâu dài về ngôn ngữ bản xứ nhưng họ lại chẳng được trang bị trước về ứng xử và hiểu biết trong văn hóa của đất nước mà họ sẽ đặt chân đến; điều này đã từng xảy ra ở cuộc chiến tại Việt Nam. Bởi theo nhìn nhận chung thì để chinh phục được đất nước Iraq, người Hoa Kỳ cần phải khuất phục được người dân Iraq. Để làm được điều này họ cần phải hiểu về văn hóa của người bản xứ.

Theo quan điểm của ông Segal, Giám Đốc Trung Tâm Nghiên Cứu Tổ Chức Quân Đội - thuộc trường Đại Học Maryland, thì "đây là một cuộc chiến mà sự hiểu biết về văn hóa có lẽ còn quan trọng hơn là súng đạn".

Hồi Chiến Tranh Vùng Vịnh năm 1991 có nhiều người Iraq vì muốn tránh sự đàn áp của chế độ Saddam Hussein nên trốn sang Hoa Kỳ. Hiện nhiều người trong số họ đã là công dân Hoa Kỳ. Một số đã được quân đội Hoa Kỳ tuyển dụng cho những công việc này. Trước khi được thu nhận họ phải qua nhiều đợt sàng lọc khắt khe do các thám tử tư và cũng như giới chức chính phủ Hoa Kỳ thực hiện.

Ông Saleh Thanon và bạn là Salim Alshimary - hiện là những người Iraq đang làm công tác huấn luyện - cho biết họ nhận công việc này là để giúp quê hương mình: "Tôi yêu công việc này, và tôi cố gắng giúp binh sĩ Hoa Kỳ hiểu được ngôn ngữ và văn hóa của chúng tôi, cũng là giúp bảo vệ đời sống của cả người Iraq và người Hoa Kỳ".

Thanon khuyên binh lính không nên chạm vào phụ nữ và la hét trẻ em Iraq bởi đấy là hành động mà người bản xứ cho là thiếu tôn trọng. Một trong những vụ dàn cảnh để học tập là Thanon đóng vai người đàn ông trong một gia đình Iraq lúc đầu không chịu cộng tác với binh lính Hoa Kỳ, nhưng nhờ sự khéo léo cư xử, binh sĩ đã thu phục được lòng gia đình này, và họ đã trở nên những người đón tiếp rất lịch sự đối với binh sĩ.

Chính vì sự ngộ nhận về văn hóa và trong cung cách ứng xử mà đã xảy ra vụ Thủy Quân Lục Chiến Hoa Kỳ bắn trọng thương người dân Iraq tại một đền thờ Hồi Giáo trong khi anh ta không hề mang theo vũ khí. Một điểm khác cần để ý là, người Ả Rập rất phẫn nộ khi binh lính ngoại quốc đi giày vào đền thờ. (D.P.)

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Concord & Associates
THAM KHẢO MIỄN PHÍ
Hình Luật
(Tất cả tội đại hình và tiểu hình)
Luật Khai Phá Sản
(Chapter 7, 11 or 13)
(trong khu Phát Tài)
14082 Magnolia #212, Westminster, CA 92683
(714)799-7714
Trên 25 năm kinh nghiệm
Richard Paul
Attorney At Law
Criminal Law
UNITED STATES BANKRUPTCY COURT
Bankruptcy

ACE DENTAL MỞ CỬA 7 NGÀY
* CẤY RĂNG: COMPLETE IMPLANT & CROWN TỪ $1,995
* FREE POWER BLEACHING - TẨY TRẮNG RĂNG 1 GIỜ
(Trị giá $500) CHO QUÝ VỊ CÓ BẢO HIỂM
RICHARD HOÀNG - DDS - UCLA
KATHY LÊ DDS - UCSF
BẢO NGUYỄN - DDS - UCLA
DAVID NGUYỄN - DDS - NORTHWESTERN
▪ Văn phòng sạch sẽ, dụng cụ tối tân.
▪ Sát trùng tinh vi để tránh truyền nhiễm.
NHẬN BẢO HIỂM, HMO, MEDICAL VÀ HEALTHY FAMILIES
CÓ CHƯƠNG TRÌNH TRẢ GÓP NHẸ NHÀNG, KHÔNG TIỀN LÃI
PORCELAIN CROWN $325 Reg. $750
VENEER $425 Reg. $900
TẨY RĂNG TRẮNG 1 GIỜ $225 Reg. $500
HÀM RĂNG GIẢ $400 Reg. $1000
NHỔ RĂNG ĐƠN GIẢN $45 Reg. $135
ROOT CANAL $250 Reg. $600
714. 754-1888
2502 S. Bristol Street, Santa Ana
(góc Bristol & Warner đối diện Circuit City)
714. 282-2525
2291 N. Tustin Street, Orange
(Đối diện Orange Mall)

Sửa Bad Credit • Xóa Nợ • We Fix Credit
Bad Credit
100% Money Back Guarantee
Trên 25 năm kinh nghiệm
• Sửa Tín Dụng! (Trả tiền trễ, Bị đòi nợ, Xóa nợ)
• Có dịch vụ giúp xóa tên trong Chexsystems!
• Dịch vụ giúp thương lượng trả nợ!
• Luật Thương Mại (Thành lập Công Ty: INC, LLC, LLP)
Richard Paul
Attorney At Law
VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Concord & Associates
14082 Magnolia #212, Westminster, CA 92683
(trong khu Phát Tài)
Xin gọi: Anthony Dương
(714) 799-7714

ELITE INSURANCE
AUTO — BROKERAGE
Bảo Hiểm Xe
Bảo Hiểm Nhà
Mở cửa 7 ngày 9AM - 8 PM
NƠI TIN CẬY NHẤT ĐỂ BẠN MUA BẢO HIỂM:
BẢO HIỂM GIÁ RẺ NHẤT CALI
INSTANT ONLINE QUOTE: www.ELITEAUTOINSURANCE.COM
TIN VUI
Nhiều hãng Bảo Hiểm do Elite đại diện đã Giảm Giá rất nhiều. Xin gọi ngay. Tham khảo Miễn Phí
BlueCross of California
Bảo hiểm Sức Khỏe, Nhân Thọ
Bảo Hiểm Thương Mại Worker Comp
9061 Bolsa Ave #204, Westminster, CA 92683 Tel: 714-899-7899
Lic # 0C01304

CT Wireless
10161 Bolsa Ave., B102, Westminster, CA 92683
(Góc Brookhurst và Bolsa, gần Lily Bakery, cạnh chợ Saigon Mới [cũ])
(714) 531-9380
FREE Nokia 7260
FREE Nokia 6260
We match any prices
FREE V3
Only $19.99 for 1 line
1. 600 anytime mins
2. Free Phone
3. Free night and weekend
4. Free Long distance
5. Free accessories
6. Free gift
Only $29.99 for 5 lines
* 850 anytime mins
* Free 5 phone
* Free night and weekend
* Free Long distance
* Free Mobile to Mobile
* Free accessories
* Free gift
FREE Samsung P735
FREE + $400 cash back
Nokia 9500 in stock Lowest price
FREE with $400 cash back
Xài lại điện thoại cũ chúng tôi trả lại $400 cho mỗi đường dây.
TẠI CT Wireless:
FREE SERVICE ONE YEAR & FREE PHONE CHO CHƯƠNG TRÌNH FAMILY TALK

# Gia Đình Cùng Đọc

***GIỚI THIỆU:*** *Mỗi ngày Người Việt đăng một câu chuyện song song với nhật báo* The Los Angeles Times, *trang Living số báo xuất bản cùng ngày, với sự thỏa thuận của tờ báo, tác giả và họa sĩ. Chúng tôi đề nghị cha mẹ, ông bà người Việt cùng đọc với các em, khuyến khích các em học thêm tiếng mẹ đẻ.*

# Lễ Kwanzaa đầu tiên của Bà Nội

**DOLORES JOHNSON**
*Đặc biệt cho báo Times*

**Phần 3**

***Tiếp theo kỳ trước:*** *Bà Nội tuyên bố bà mừng nguyên tắc thứ nhất tự khẳng định mình trong lễ Kwanzaa là tìm một căn hộ chung cư cho riêng bà và sẽ dọn đi.*

Hai ngày sau, Bà Nội hào hứng đánh thức Shelley dậy. "Dậy nào, bé con," bà nói. "Dẫn bà đi quanh vùng lân cận của chúng ta nào,"

"Bà thiệt không muốn đi cùng với Mẹ của con à?" Shelley hỏi.

"Chúng ta là những người giống nhau mà, phải không bé? Bà thích đi với con hơn."

Trong lúc ăn sáng, Ba Ngoại hỏi, "Vậy nguyên tắc Kwanzaa cho hôm nay là cái gì nào?"

"À, bà đã bỏ lỡ mất hai điều rồi bà ạ. Hôm qua là nguyên tắc Ujima, nghĩa là việc làm tập thể và trách nhiệm."

"Nghĩa là sao chứ?"

"Là giữ cho khu láng giềng sạch sẽ và an toàn."

"Giờ thì bà hiểu rồi," Bà Nội nói trong lúc bỏ vào miệng miếng bánh muffin cuối.

"Và hôm nay là nguyên tắc Ujamaa."

"Không phải con vừa nói đó là nguyên tắc ngày hôm qua đó sao?" Bà Nội hỏi

"Chúng phát âm nghe giống nhau đó ạ. Ujima là nguyên tắc cho ngày thứ ba và Ujamaa nghĩa là kinh tế tập thể, là nguyên tắc cho hôm nay. Nghĩa là chúng ta nên đi mua sắm ở khu chúng ta ở để làm cộng đồng phát triển hơn."

"Vậy thì cháu yêu à. Mặc áo khoác vào đi. Bà cũng tính mua sắm ít nhiều ở khu chúng ta ở đấy. Sẵn sàng hay chưa sẵn sàng thì bà cũng đi thăm Los Angeles đây," bà vừa ngân nga vừa đi ra cửa chính.

Tối hôm sau, trước nghi lễ buổi tối Kwanzaa của gia đình, Bà Nội muốn khoe bà đã mua những gì. Shelly mời Ba Mẹ và chị lớn ngồi trong phòng khách chờ Bà Nội đi vào.

Shelley bắt đầu nện xuống cái trống mà Ba em làm từ lễ Kwanzaa năm ngoái. Rồi em xướng lên, "Bà Nội đến rồi!"

Bà Nội bước vào phòng. Mẹ của Shelley nhìn và thốt ra, "Mẹ ơi, Mẹ làm gì vậy?"

***Thứ Năm:*** *Bà Nội đã làm gì?*

# 'Grandma's First Kwanzaa'

**BY DOLORES JOHNSON**
*Special to The Times*

**Part 3**

***The story so far:*** *Grandma announced that she was celebrating the* Kwanzaa principle of self-determination by finding her own place and moving out.

TWO days later Grandma woke Shelley just bubbling with energy. "Come on, child," she said. "Show me the neighborhood."

"You sure you don't want to go with Mom?" Shelley asked.

"We're the ones who are alike, aren't we, baby? I would rather go with you."

While they were eating breakfast, Grandma asked, "So what's the Kwanzaa principle for today?"

"Well, there are two you missed, Grandma. Yesterday was Ujima, or collective work and responsibility."

"What's that supposed to mean?"

"It's about keeping the neighborhood clean and safe."

"Now I can certainly go for that," said Grandma, as she popped the last of her muffin into her mouth.

"And today is Ujamaa."

"Didn't you just say that was for yesterday?" asked Grandma after drinking coffee from her cup.

"They sound alike. Ujima was for the third day, and Ujamaa, which means collective economics, is for today. That means we should shop in our own neighborhood to make the whole community better."

"Well, honey. Put on your coat. I intend to do quite a bit of shopping in our community. Ready or not, here I come, Los Angeles," she sang as she went heading for the front door.

The next evening, before the family's nightly Kwanzaa ceremony, Grandma wanted to show what she had bought. Shelley had her mother, father and sister sit in the living room and wait for Grandma to make an entrance.

Shelley started to beat the drum her father had made her last Kwanzaa.

Then she sang out, "Here's Grandma!"

Grandma walked into the room. Shelley's mother took one look and blurted out, "Mother! What have you done to yourself?"

***Thursday:*** *What has Grandma done?*

*Đây là câu truyện đã đăng trên mục "Góc Đọc Thiếu Nhi" lần đầu vào ngày 27 tháng Mười Hai, năm 1999. Truyện được đăng trên trang web báo Times tại địa chỉ www.latimes.com.kids.*

*This is a Kids' Reading Room classic that first ran Dec. 27, 1999. It is on The Times' website at latimes.com/kids.*

NEWTON INTERNATIONAL COLLEGE
WWW.NAC.EDU
DENTAL LAB - NGHỀ TỐT NHẤT
★ DENTAL LAB TECH. COURSES
Crown & Bridge Course (Wax Metal & Ceramic)
State Approved Diploma
Full-Time (8 months)
Part-Time (12 months)
Giới thiệu việc làm sau khóa học
Giúp học viên mượn tiền nếu hội đủ điều kiện
★ INTENSIVE LANGUAGE COURSES
ESL I (Beginning), ESL II (Intermediate)
ESL III (Advanced), ESL IV (TOEFL)
★ COMPUTER COURSES
Office & Web Applications
Cấp Sevis I-20 (F1 , M1) cho du học sinh muốn học Dental / English / Computer.
Nhận học viên chuyển từ trường khác sang ở Mỹ.
Giúp học viên đổi Visa từ tình trạng B2, J1 qua F1.
GARDEN GROVE
8762 Garden Grove Blvd., #102
Garden Grove, CA 92844
Tel: 714-530-9288
Fax: 714-530-9291
LOS ANGELES
2975 Wilshire Blvd., #200
Los Angeles, CA 90010
Tel: 213-380-7899
Fax: 213-380-7499

DƯƠNG MINH TÂM
Advance Financial * Mortgage & Real Estate
9081 Bolsa Avenue, Suite 201, Westminster, CA 92683
Tel: 714-719-6004
Thủ tục Nhanh chóng dễ dàng
Lãi xuất thấp nhất, lệ phí nhẹ
MUA BÁN NHÀ CỬA - VAY TIỀN UP TO 100%
REFINANCE - RESIDENTIAL
INCOME PROPERTY - CONSTRUCTION - COMMERCIAL - LAND

| BẢO ĐẢM APPROVAL | | Conforming | | ARM* |
|---|---|---|---|---|
| Bankruptcy OK | No pay stub OK | 30 yrs | 15 yrs | Start Rate |
| Fore closure OK | No W2 OK | 5.50% | 5.00% | 1.95% |
| Bad Credit OK | No Tax OK | * Rates subject to change without notice. | | * Biweekly Available. |

Dương Minh-Tâm
THÀNH TÍN, CHUYÊN NGHIỆP, TẬN TÂM, KÍN ĐÁO
Tel: 714-719-6004

Luật Sư ROMAN VŨ
Attorney At Law
TỔ HỢP LUẬT SƯ VIỆT-MỸ ROMAN VŨ
8251 Westminster Blvd., Lầu 2 phòng 207 Thành phố Westminster.
(Góc đường Westminster và Monroe, nằm trong Ngân Hàng First Bank)
(714) 899-2309
VĂN PHÒNG CHUYÊN MÔN
LUẬT PHÁ SẢN
(Chương 7, Chương 11 và Chương 13)
1. HUỶ BỎ VÀ XÓA HẾT CÁC LOẠI NỢ:
- Nợ Thẻ tín dụng (Credit Card)
- Nợ thua bài bạc & Casino Markers (Gambling Debts)
- Nợ bị kiện tụng sau khi xe bị thu hồi (Repossession) và nợ hủy bỏ hợp đồng (Breach Of Contract)
- Gỡ mọi loại Judgments và Home Liens
2. GIỮ LẠI HẾT TÀI SẢN VÀ LƯƠNG BỔNG
- Nhà cửa - Thương mại - Xe cộ
- Tài sản cá nhân, Lương bổng, tiền hưu trí 401K, IRA
3. LUẬT SƯ ĐẠI DIỆN THÂN CHỦ TRƯỚC TÒA PHÁ SẢN
- Adversary Hearings
- Chống lại motion to dismiss
- Lập tức chặn đứng quấy nhiễu của chủ nợ, ngưng thưa kiện, stop wage garnishment, stop home foreclosures & car repossessions
LUẬT GIA ĐÌNH
1. LY DỊ:
- Không tranh chấp (cấp tốc 3 tháng, không ra tòa)
- Ly dị tranh chấp
- Tranh tụng về tài sản và nợ nần
- Tranh tụng về con cái:
* Tranh tụng về tiền cấp dưỡng con
* Tranh tụng về thăm viếng con
- Tranh tụng về tiền cấp dưỡng vợ chồng
- Ly dị người ở Việt Nam hoặc ở nước ngoài
- Ly dị đơn phương hoặc người phối ngẫu mất tích,
- Ly thân, hủy bỏ hôn thú, Prenuptial Agreement,
2. TĂNG HOẶC GIẢM TIỀN CẤP DƯỠNG CON CÁI, CẤP DƯỠNG VỢ CHỒNG (Modification of child support or spouse support)
- Tranh tụng hồ sơ liên quan tới district attorney child support
* Xin lại bằng lái xe, những license khác bị cúp vì không trả tiền cấp dưỡng con
3. XIN ÁN LỆNH CẤM CHỈ (Restraining order)
PHÁ SẢN RẺ NHẤT từ $295 trở lên (Tùy theo trường hợp)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ TRỰC TIẾP GẶP LUẬT SƯ
LY DỊ RẺ NHẤT từ $295 trở lên (Tùy theo trường hợp)
ĐẶC ĐIỂM CỦA VĂN PHÒNG: Chúng tôi chuyên môn nhận lấy những hồ sơ phá sản và ly dị bị những văn phòng Luật Sư khác từ chối hoặc bỏ rơi vì khó khăn hoặc vì tranh tụng.
KINH NGHIỆM - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - LỆ PHÍ THẤP
Văn phòng chúng tôi còn có cộng tác với nhiều Luật sư danh tiếng Mỹ-Việt trong nhiều lãnh vực luật pháp khác...
XIN MỜI QUÝ VỊ ĐÓN NGHE:
* Saigon TV: Thứ Tư 6PM đến 6:30PM
* Saigon Radio Hải Ngoại 106.3FM: Mỗi thứ Tư 6PM đến 6:30PM
* Little Saigon Radio 1480AM: Mỗi Thứ Sáu 6:30PM đến 7:00PM

US Bankcard Services
www.uscreditcard.com
TOLL FREE: 1-888-468-1155
TOLL FREE FAX: 1-888-877-1234
U.S. Bankcard Services Inc. is a registered MSP of Nova/US Bank, Minneapolis, MN
Retail and Mail Order Business Software
PC Transact It Purchase: $150 Lease: N/A
Internet Business Gateway
AuthorizeNet Setup: $95 Lease: N/A
HOÀN TOÀN MÁY MỚI !!!. BÁN GIÁ SỈ !!!
BRAND NEW MACHINE !!! WHOLESALE PRICES !!!
Retail and Mail Order Business Desktop Model
Omni 3200SE Purchase: $370 Lease: $22/mo
Retail and Mail Order Business Desktop Model
Nurit 2085 Purchase: $370 Lease: $22/mo
Retail & Restaurant Countertop Model
Hypercom T7 Plus Purchase: $370 Lease: $22/mo
Mobile Merchant Wireless Model
Apriva M500 Purchase: $450 Lease: $25/mo
Mobile Merchant Wireless Model
Nurit 8000 Purchase: $950 Lease: $38/mo

ABC-Wireless
9020 Bolsa Ave., Westminster, CA 92683
(corner of Bolsa and Magnolia.
Next to East West bank, U-Sing Along cũ)
Tel: 714-893-1400
Mọi thắc mắc xin quý khách vui lòng đến tiệm.
$29.99 - Cho 1 đường dây được 600 phút ban ngày - Free ban đêm và cuối tuần - Free Gift, Free long distance - Free phone + accessories - Free mở account gọi về VN 35¢
Free Phone +Cash back
Motorola V400, V600, V690, V878
Samsung D415, E715, E600
Inno 89, 90, 98, 55
cho 1 đường line
$39.99
Trả lại $300 tiền mặt nếu giữ lại phone cũ với chương trình $39.99
FAMILY TALK
$39.99 - Cho 2 đường dây - được 850 phút ban ngày - Rollover - Free ban đêm và cuối tuần - Free Mobile to Mobile - Free long distance, roaming - Free camera phone + accessories - Thêm một đường line chỉ $9.99
$39.99 For 1,000 mins anytime FREE Motorola V600 and FREE bluetooths
Motorola A780
Nokia 6260 lowest price in stock
NOKIA 7610 Special deal!
Lowest price in stock

## Bắt kẻ tổ chức lừa 300 người...

*Tiếp trang A1*

sang Hoa Kỳ - Carlyle Group" đã bị bắt khi đang lẩn trốn ở tỉnh Đồng Nai. Khiến tự nhận là người đại diện của Carlyle Group (Hoa Kỳ) nhằm lập thủ tục để học sinh Việt Nam có thể sang Hoa Kỳ du học trong khi tổ chức này phủ nhận các liên hệ với Khiến.

"Nhóm Carlyle Group gồm 28 thành viên được tổ chức qui mô thành nhiều bộ phận khác nhau như phòng kế hoạch, tài chính, xây dựng, du lịch, đối ngoại... Từ đầu năm 2004, nhóm này đã sử dụng thủ đoạn giả mạo quốc huy và viên chức cao cấp của Tòa Tổng Lãnh Sự Hoa Kỳ ở Sài gòn để lừa đảo du học sinh Việt Nam sang du học tại Hoa Kỳ với giá từ $3,000 đến $5,000 USD sau đó tìm đủ lý do để hoãn khởi hành." VNexpress ngày 27 Tháng Mười Hai 2004 viết.

Gần 300 học sinh đã trả tiền cho nhóm này để hy vọng nhận được học bổng du học Hoa Kỳ. Đến ngày lên đường sang Hoa Kỳ thì bị thông báo là "trục trặc giấy tờ" đối với một số người để đời chuyến bay.

Tòa Tổng Lãnh Sự Hoa Kỳ ở Sài Gòn cho hay họ không có quan hệ gì với nhóm người lừa bịp nói trên.

"Tòa Tổng Lãnh Sự Hoa Kỳ ở Sài Gòn không có bất cứ liên hệ gì với nhóm người tự nhận là Carlyle Group". Bản tin của họ viết. "Tòa Tổng Lãnh Sự Hoa Kỳ không hậu thuẫn và cũng không hỗ trợ cho các hoạt động của những người đó. Nhóm đó cũng không có liên hệ gì với tổ chức Carlyle Group ở thủ đô Hoa Thịnh Đốn." (N.T.)

## Các khoa học gia Mỹ nói ...

*Tiếp trang A1*

tại Indonesia, Thái Lan, Ấn Độ, Mã Lai, Sri Lanka và Đông Phi.

Các bức hình vệ tinh cho thấy rằng sự chuyển động của những mảng địa tầng dưới lòng biển ở mỏm Bắc của Sumatra đã làm xê dịch quần đảo Nicobar và hòn đảo Simeulue ra xa ngoài biển một khoảng cách không rõ, theo nhà địa vật lý Ken Hudnut thuộc Cơ Quan Khảo Sát Địa Chất Hoa Kỳ.

Mặc dù các dữ kiện cho thấy rằng các mảng địa tầng rộng hơn 12 dặm bên dưới bề mặt đại dương đã di chuyển một cách đáng kể, các nhà khoa học sẽ phải sử dụng các hệ thống định vị bằng vệ tinh ngay tại các địa điểm để biết một cách chính xác những khối đất trên bề mặt đã dịch chuyển bao nhiêu, ông Hudnut nói.

Toán Khảo Sát Địa Chất Hoa Kỳ ở Pasadena, California, cũng đã nghiên cứu các hình ảnh vệ tinh nhiều chi tiết hơn vào hôm Thứ Ba để xác định xem sự cọ xát của một lớp địa tầng này lên một lớp khác có cày mảnh vụn lên ở đáy đại dương đủ để ngăn chặn hải cảng Banda Aceh ở Sumatra hay không - nơi cứu trợ quốc tế đang trực chỉ.

Những trận động đất lớn trong thập niên vừa qua ở Kobe - Nhật, và Golcuk - Thổ Nhĩ Kỳ, đã làm biến dạng các bờ biển và khiến các hải cảng tại những nơi đó không hoạt động được sau các biến cố, Hudnut nói.

Các nhà khoa học đã kêu gọi sự hợp tác của những nhà điều hành các vệ tinh thương mại để được cung cấp những hình ảnh độ nét cao để đánh giá tầm mức thiệt hại cho các bờ biển, ông nói. (n.n.)

## Một phần ba số nạn nhân sóng thần...

*Tiếp trang A1*

trong khi vài báo cáo đưa con số lên tới gần 60,000 người, với nhiều người vẫn còn chưa được kiểm kê, khi Sri Lanka và Indonesia báo cáo thêm con số thương vong.

Ủy Ban Hồng Thập Tự Quốc Tế và các viên chức chính phủ tại Sri Lanka, cũng như những người ở Indonesia, Mã Lai, Thái Lan, Ấn Độ, đảo quốc Maldives và xa tít như Somalia, đã cảnh cáo rằng với hàng trăm ngàn người phải sống ngoài trời và không có nước uống sạch, những dịch bệnh như dịch tả và những bệnh phát sinh từ nước có thể gây ra số người chết tương đương với số người chết vì sóng thần trước đó.

Những hình ảnh từ khắp nơi trong vùng cho thấy một khung cảnh đau buồn không nguôi. Những người cha và mẹ khóc thương bên những đứa con bị chết đuối. Các tử thi được xếp thành hàng dài trong những hào được đào vội vã. Các dân làng ngồi kế những căn nhà bị tàn phá của họ, thất thần. Các khách sạn tại vài khu nghỉ mát sang trọng nhất của Thái Lan biến thành những nhà xác.

"Đây có lẽ là thiên tai tệ hại nhất trong lịch sử cận đại bởi vì nó ảnh hưởng tới nhiều khu vực duyên hải dân cư đông đúc," theo lời Jan Egeland, điều hợp viên cứu trợ khẩn cấp của Liên Hiệp Quốc, lên tiếng tại một cuộc họp báo tại New York.

Thông thường, một thiên tai đánh vào một hoặc hai hoặc ba quốc gia, không phải tám hoặc chín vùng duyên hải khổng lồ như lần này, ông nói thêm. Gần nửa số người chết được báo cáo là ở Sri Lanka, nơi những con số ước lượng hôm Thứ Hai đã vọt lên tới hơn 12,000 người chết, và nơi hơn một triệu người được báo cáo là mất nhà cửa.

Hôm Thứ Ba, người ta khởi sự nhận ra rằng con số người chết bao gồm một con số trẻ em cao một cách bất thường - theo các viên chức cứu trợ, đó là vì chúng là những người ít có khả năng nhất để bám lấy các thân cây hoặc thuyền bè khi những đợt sóng chết người đánh vào các làng mạc và bãi biển. Trẻ em chiếm ít nhất một nửa dân số của Á Châu.

Ở mỏm phía Tây của đảo Sumatra ở Indonesia, sự tàn phá dữ dội hơn gấp đôi, gây ra bởi cả trận động đất cách đó 150 dặm và những cơn sóng thần theo sau.

Các công nhân khẩn cấp tới được tỉnh Aceh đã thấy rằng 10,000 người đã bị giết chết chỉ riêng tại một thành phố Meulaboh.

Cho tới nay, khoảng 9,000 người khác được xác nhận thiệt mạng tại thủ phủ của tỉnh, Banda Aceh, và những thị trấn chung quanh. Ấn Độ báo cáo hơn 4,000 người chết trên đất liền. Hàng trăm người chết hoặc mất tích tại những hòn đảo du lịch ở miền Nam Thái Lan, nhiều người trong số đó là những người ngoại quốc đi du lịch.

Những đoạn phim video tài tử được chiếu trên truyền hình cho thấy những cảnh khủng khiếp từ nhiều quốc gia với những bức tường nước khổng lồ tràn qua những hàng cây cọ và ập lên nóc các tòa nhà và ào ào đổ vào các con đường dọc bờ biển với xe cộ và đồ linh kinh bập bềnh trên mặt nước.

Giữa những tiếng gào thét và kêu la, có những cảnh người ta cố bám lấy các tòa nhà, bị dòng nước cuốn đi, chạy thục mạng, than khóc, mang những người bị thương và ôm những đứa trẻ đã chết vào lòng.

Khi nước rút đi, hầu như cũng nhanh như khi nó ập tới, các xác người được nhìn thấy trên các cành cây, và xe cộ cùng mảnh vụn nhà cửa tràn ngập các bờ biển như một cơn bão lốc đã đánh vào. Một số xác chết và mảnh vụn đã bị hút trở lại ra biển.

Những lo sợ rằng còn hàng ngàn người chết nữa trên các hòn đảo Andaman và Nicobar của Ấn Độ, nơi hầu hết các liên lạc đã bị cắt đứt, hôm Thứ Ba đã tiến gần đến sự thật, khi các viên chức Ấn Độ nói ít nhất 7,000 người có thể đã thiệt mạng.

Theo người đứng đầu cơ quan cứu trợ của chính phủ tại địa phương, người ta sợ rằng 20 phần trăm con số 30,000 dân cư trên đảo Car Nicobar đã thiệt mạng.

Những con số người chết ít hơn đã được báo cáo tại Mã Lai, đảo quốc Maldives, Miến Điện, Bangladesh và Cộng Hòa Seychelles, cũng như dọc theo bờ biển Phi Châu xa xôi, đặc biệt là Somalia, nơi nhiều ngôi làng đã được báo cáo là hoàn toàn biến mất.

"Tất cả các ngư dân ra biển vào buổi sáng đều không trở về," theo lời Yusuf Ismail, một phát ngôn viên phủ tổng thống.

Tại Thái Lan, chính phủ tổng kết số người chết là 1,516 người và nói 8,432 người bị thương. Khoảng 200 người được xác nhận thiệt mạng ở Phuket và 950 người ở Phangnga, hai tỉnh du lịch. Trong khi đó hàng ngàn người còn được coi là mất tích, phần lớn trên những hòn đảo du lịch nhỏ và trong số những chiếc thuyền chở những người bơi lặn giải trí ra biển vào buổi sáng trước khi sóng thần đánh vào.

Nhiều người trong số những người thiệt mạng là những người ngoại quốc, nhưng trong số người chết, đáng chú ý nhất là Poom Jensen, 21 tuổi, cháu trai của Quốc Vương Thái Lan Bhumipol Adulyadej.

Hòn đảo Phi Phi Lei nhỏ hơn, nơi từng được dàn dựng cho cuốn phim "The Beach" với tài tử Leonardo DiCaprio thủ diễn, theo báo cáo hầu như đã bị san bằng. Trên một hòn đảo du lịch nhỏ khác, Phra Thong, nghe nói trong số 170 vị khách, người ta mới chỉ kiểm kê được 70 người.

Ngoài con số người chết lớn lao, sự hiện diện đông đảo của các du khách ngoại quốc cũng đã làm cho thiên tai này đặc biệt so với nhiều trận lụt và bão gây thương vong nặng nề cho vùng này hàng năm.

Chính phủ Sri Lanka nói có tới 200 du khách ngoại quốc đã bị thiệt mạng. Tại Thái Lan, một viên chức ước lượng rằng từ 20 đến 30 phần trăm số người chết là người ngoại quốc, nhưng con số ước lượng đó có thể sẽ còn gia tăng. Các nạn nhân được báo cáo bao gồm người Đức, Nhật, Ý, Thụy Điển, Pháp, Anh, Hoa Kỳ, Áo, Bỉ, Đan Mạch, Phần Lan, Hungary, Hòa Lan, Na Uy, Thụy Sĩ, Thổ Nhĩ Kỳ, Tây Ban Nha, và Nga. Số người Mỹ thiệt mạng là 8 người.

Ngoại Trưởng của Thụy Điển, Laila Freivalds, nói tại một cuộc họp báo tại Stockholm hôm Thứ Ba rằng 1,500 người Thụy Điển đang được coi là mất tích.

"Chúng tôi sợ rằng nhiều người trong số họ sẽ không bao giờ có thể tìm được," bà nói, nhưng không chịu ước tính rõ ràng bao nhiêu người chết.

Cơ Quan Khảo Sát Địa Chất của Hoa Kỳ nói trận động đất cường độ 9.0 sáng hôm Chủ Nhật là trận động đất lớn hàng thứ tư trong một thế kỷ nay và là trận lớn nhất trên thế giới kể từ năm 1964, khi một trận động đất đo được 9.2 đánh vào Alaska. (n.n.)

*Theo dõi đầy đủ tin tức thế giới và Việt Nam*
*Tin nhanh, đúng, đầy đủ; nhiều bài vở giá trị:*

*Chỉ có Nhật Báo*
**NGƯỜI VIỆT**

TỔ HỢP LUẬT SƯ
**BILL TUẤN TRẦN, Esq.**

**DIVORCE**
Child Custody ▪ Child Support ▪ Alimny
Restraining Orders ▪ Modifications
Property Settlements ▪ Pre-Neptial Agreements

Xin gọi ngay
Luật Sư **BILL TUẤN TRẦN**
**(714) 992-4999**

**ACCIDENT**

Xin gọi ngay
Luật Sư **BILL TUẤN TRẦN**
**(714) 992-4999**

Xin Quý Vị gọi:
**LUẬT SƯ BILL TUẤN TRẦN**
*(Tham khảo miễn phí)*
**(714) 992-4999**

10161 Bolsa Ave., # 202A
Westminster, CA 92683
*(trong khu Lily's Bakery)*

**CRIMINAL**

Xin gọi ngay
Luật Sư **BILL TUẤN TRẦN**
**(714) 992-4999**

*Học một nghề tự do không bị ràng buộc giờ giấc hay laid-off*

**HỌC ĐỊA ỐC**

* Do chính **Giáo Sư Nguyễn Tiến Đạt**, trên 20 năm kinh nghiệm giảng dạy các môn địa ốc cao cấp tại các Đại Học Hoa Kỳ (Advance R.E. Courses). Và đã đào tạo nhiều chuyên viên địa ốc thành công trong cộng đồng Việt Nam.
* Học các phương thức đầu tư, tài trợ địa ốc, thủ tục mua bán bất động sản, Escrow - Appraisal...
* Chương trình học giảng bằng song ngữ Anh - Việt dễ hiểu cho mọi trình độ. Do chính **Giáo Sư Nguyễn Tiến Đạt** giảng dạy.
* Tốt nghiệp được cấp chứng chỉ tương đương với 3 tín chỉ đại học (3 units) để thi lấy bằng địa ốc.

**CHỈ HỌC 8 CHỦ NHẬT**

***CÓ CÁC LỚP BROKER LICENSE RENEW / HÀM THỤ***
Có Chương Trình Hoàn Trả Học Phí 100%
- Giảm Học Phí Cho Quý Vị Diện H.O.

GIỜ LÀM VIỆC:
Mon - Fri: 1PM - 5PM
Sat -Sun: 9:30AM - 3PM

**1 LỚP ĐÀO TẠO LOAN OFFICER và Giới Thiệu Chỗ Làm. Kiếm Tiền Ngay.**

Ghi tên, hỏi chi tiết:
**714-775-1909 / 626-282-2244**
**15751 Brookhurst St., # 230 trên lầu, Westminster, CA 92683**
(giữa MC Fadden và Edinger)

MortgageClose.com
We Make Mortgage As Easy As 123

**1855 W. Katella Ave., Ste. 200, Orange, CA 92867**

**Chúng tôi có chương trình**
**1.10%***
**Mượn $300,000**
**Chỉ Trả $978.76/Tháng**

CHÚNG TÔI CÓ CHƯƠNG TRÌNH CHO:
-Bankruptcy - Low FICO (500 - 620)
-Collections & Judgements -100% trên trị giá căn nhà

Đặc biệt cho quí vị mua nhà ở các tiểu bang: Texas, Arizona, Nevada v.v...
*Các tiểu bang ngoài California xin gọi để biết thêm chi tiết*

**Attn: Brokers/ Loan officers need close out of state loans, please call us for detail**

**NATIONWWIDE DIRECT LENDER***
***KHÔNG QUA TRUNG GIAN***
**Mượn tiền với phí tổn nhẹ nhất:**

| VĂN PHÒNG KHÁC | | MORTGAGECLOSE.COM |
|---|---|---|
| -Origination | 1%-$3,000 | *Free* |
| -Appraisal | 350 | *Free* |
| -Credit Report | 50 | *Free* |
| -Funding Fee | 395 | *Free* |
| -Processing Fee | 495 | *Free* |
| -Administration Fee | 295 | *Free* |
| -Underwriting Fee | 999 | $999 |

Quí vị sẽ tiết kiệm được **$4,585.00**

Xin liên lạc:
**Joe Lam-CEO**
www.MortgageClose.com

Cell Phone: (714) 450-0880
Office: (714) 453-0220 Ext. 206
Toll Free (866) 267-7691 Ext. 206
Fax (714) 453-0219

*MortgageClose.com is liscensed CFL by the CA Dept. of Corporation. Please see our website for additional licensing information. Payment above is based on initial rate of 1.10% APR 4.42%. Lifetime adjustment cap of 8.75%. Please call to request full program disclosure. Rate and fees subject to change without notice. Loan requires 660 FICO score and 80% LTV.

## Sóng thần là gì

*Tiếp trang A1*

mét, có nhiều hòn đảo nhỏ ngoài khơi Sumatra bị di chuyển.

Chấn động này làm cho cả khối nước biển bị nâng lên rồi hạ xuống. Tsunami chỉ xảy ra khi khối nước bị chuyển động theo đường thẳng đứng như vậy. Cơn chuyển động của khối nước đã lan ra khắp mọi phía, tốc độ có thể tới hàng năm sáu trăm cây số một giờ.

Năng lượng của cơn chuyển động gần như không thay đổi, và tỷ lệ thuận với tốc độ và với chiều cao của nước, nhưng năng lực gần như không đổi. Vì vậy khi tốc độ chuyển động chậm dần vì đi vào tới một vùng bờ, đáy biển nông hơn, thì chiều cao của nước đã dâng lên tạo thành sóng thần.

Người Nhật gọi là "tân ba," Sóng Bến Tàu, vì đó là nơi người ta chứng kiến các tàn hại nặng nhất; nhưng hiện tượng này có thể diễn ra ở tất cả các bờ biển. Thái Bình Dương có nhiều sóng thần hơn, tại Ấn Độ Dương lần chót được ghi lại là tai họa sóng tần năm 1883.

## Con số người chết vì sóng thần đã lên...

*Tiếp trang A1*

Liên Đoàn Quốc Tế Hồng Thập Tự và Lưỡi Liềm Đỏ tại Đông Nam Á.

Sri Lanka và Indonesia, mỗi nước báo cáo con số người chết từ 20,000 tới 30,000 người và còn dự trù sẽ tăng thêm nữa. Kế đến là Ấn Độ với trên 12,000 người chết; Thái Lan với trên 1,500 người thiệt mạng; và cả những nước ở mãi tận Đông Phi Châu như Somalia và Seychelles cũng có tới hàng trăm nạn nhân bỏ xác dưới làn nước vô tình.

Với cường độ 9.0 trên địa chấn kế Richter, trận động đất này đã là cơn đại chấn lớn nhất từ 40 năm qua. Đường rách toạc mà trận động đất này xé ra dưới lòng biển sâu ngoài khơi đảo Sumatra của Indonesia đã đủ cường lực để tống lên những ngọn sóng thần dũng mãnh phăng phăng, vun vút lướt qua Biển Andaman để rồi tỏa ra, đánh mạnh vào những bờ biển ơ hờ, không phòng thủ của những vùng đất bên bờ đại dương như Sri Lanka, Nam Ấn, Quần Đảo Maldives, Mã Lai Á, Myanmar và đặc biệt là những bãi biển đầy du khách Tây Phương đang mùa nghỉ lễ Noel tại miền Nam Thái Lan.

Những ngọn sóng thần vụt lên từ lòng biển sâu này đã càn quét hàn nghìn dặm bờ biển trên một vòng cung bao la từ Indonesia tới tận Tanzania. Những làng chài lưới, những bến cảng, những khu nghỉ mát bị phá tan tành, nguồn điện lực và đường dây viễn thông bị cắt đứt, và nhà cửa thì hoặc là bị cuốn phăng đi hoặc là bị phá hủy diệt tại chỗ.

**Thân nhân và bạn bè các du khách lo lắng**

Sóng thần tàn hại gây lo lắng và có khi đem lại đau thương cho thân nhân và bạn bè khắp nơi. Hôm Thứ Ba, hàng trăm tử thi trôi dạt vào bờ biển phía Bắc Sri Lanka do phiến quân Tamil chiếm giữ. Tại đây số người chết cứ tiếp tục gia tăng trong khi nhiều người vẫn chưa được kiểm tra sau những đợt sóng thần gây chết người đánh vào bờ biển vào hôm Chủ Nhật. Dân chúng đã dùng những cánh cửa rớt ra để làm cáng khiêng người bị thương và mang các xác chết tới nhà xác tạm.

Tại một tòa nhà, những đứa trẻ chết đuối trần truồng và trẻ sơ sinh được đặt nằm thành hàng như thể chúng vẫn còn đang ngủ. Các bà mẹ khóc tỉ tê, những người cha quằn trí té xỉu xuống đất. Những kẻ khác vẫn còn ôm ấp người chết trong vòng tay, ru tới ru lui và thỉnh thoảng lại hôn lên đầu cái xác không hồn lạnh giá. Một cư dân nói rằng dân chúng đang sửa soạn Lễ Giáng Sinh. Họ chẳng cảm thấy có gió hay mưa hay điềm gì báo trước rằng sẽ có tai họa ập tới.

Cách đó mấy dặm, ngang qua vùng phi quân sự đầy mìn bẫy ngăn cách với miền Nam của chính phủ Sri Lanka, dân chúng thuộc vùng Hổ Tamil tự động làm công việc dọn dẹp sau cơn sóng thần đánh phá. Phiến quân Tamil đã kêu gọi cộng đồng thế giới giúp đỡ. Đây chính là những nước đứng ra làm trung gian hòa bình cho hai phe giao tranh trong cuộc nội chiến tại Sri Lanka.

Các gia đình trên khắp thế giới lo lắng đi tìm tin tức những người thân yêu vào những ngày nghỉ Lễ Giáng Sinh, trong khi các nhân viên cấp cứu lùng sục trên mặt biển để tìm các du khách cùng ngư dân bị mất tích.

Những đợt sóng thần tai hại không chừa để một ai, đã sát hại hàng mấy chục nghìn người, bao gồm du khách Tây Phương, dân làng và những người đánh cá nghèo khó chết trên những con thuyền mong manh. Sri Lanka được kể là vùng bị sóng thần tàn phá nặng nhất. Những vùng khác bị ảnh hưởng nặng nề nhất của sóng thần vào hôm Chủ Nhật là miền Nam Ấn Độ, Bắc Phần Indonesia và khu du lịch ở miền Nam Thái Lan gồm hải đảo và bờ biển.

Những cú điện thoại của thân nhân các nạn nhân làm nghẽn kẹt hũng đường dây nóng do các nha, sở và công ty du lịch mở ra. Tại Los Angeles, Hòa Thượng Pandit Ahangama Dhammarama dùng cả ngày ra sức liên lạc với thân nhân tại quê nhà của ông ở Sri Lanka.

Bob Zmuda, đã từng du lịch từ Phukhet bên Thái Lan trở về, cho biết rằng mọi sự diễn tiến rất nhanh. Anh ta đang ở tại Phukhet khi trận sóng thần đánh tới, và may mắn thay anh đang ở trong phòng chung của khách sạn. Tất cả mọi đồ đạc trong phòng chung đều nổi lềnh bềnh trên mặt nước, còn người ta thì chạy hết lên mấy tầng lầu trên. Nhưng tình hình còn thê thảm hơn thế ở ngoài đường và trên bãi biển, vì sóng đánh mạnh quá và nước dâng nhanh quá không ai có thể bơi được, trong khi mọi vật đều gãy đổ gây cản trở khắp nơi.

**Du khách trở về từ vùng biển chết**

Trong đêm hôm Thứ Hai, có hơn 300 khách du lịch Pháp chạy thoát ra khỏi Quần Đảo Maldives ở ngoài khơi Ấn Độ đã về đến Phi Trường Charles de Gaulle ở Paris. Gia đình của những kẻ sống sót khỏi tai ương này đã chờ đợi và lo âu tại phi trường, nhưng cảm thấy rất nhẹ nhõm khi gặp lại thân nhân của mình.

Những người đi nghỉ mát từng thoát khỏi vùng tai biến đã mô tả lại những cảnh tượng hãi hùng sau khi những đợt sóng thần tệ hại nhất trong lịch sử kéo tới các bờ biển tại Á Châu và khu nghỉ mát từ Thái Lan tới Ấn Độ, Sri lanka và Quần Đảo Maldives.

Một số các du khách này vẫn còn bị kích động. Một người trong nhóm đi nghỉ mát tại Maldives kể rằng những cơn sóng phá hủy toàn bộ căn nhà của anh ta. Lúc đó anh ta đang đi câu với hai đứa con trai, còn bà vợ với đứa con gái thì ở nhà. Khi nghe có sóng thần đánh tới thì cha con anh ta chạy về nhà, bước vào phòng thì không còn gì nữa cả, không có giường ngủ, không còn tủ lạnh, không có hành lý tùy thân. Vợ con anh ta đều bị nước tống vào vách tường, nhưng sống sót và được đưa tới một nơi khác an toàn hơn.

Dầu sao, họ vẫn còn là những kẻ may mắn trong khi nhiều người khác thì không được như vậy. Một khách du lịch sống sót khác nói thêm rằng có những ngọn sóng cao đến 2 mét, đầy những đất bùn và mảnh vụn thật là ghê rợn. Lúc đó thật tình du khách này không thể nào chạy ra khỏi nhà được vì sóng nước đã làm ngập lụt hết căn nhà rồi.

**Khổ đau ngập tràn tại một làng ở Ấn Độ**

Chỉ cần 60 giây thôi là cả ba thế hệ con người của gia đình Vella đã bị quét sạch ra khỏi trần gian này. Đây là một thảm kịch mà có thể người phụ nữ còn sống sót này sẽ chẳng ba giờ tưởng nghĩ tới.

Người góa phụ 42 tuổi, bị chấn động đến cuồng trí chỉ vì cơn thịnh nộ của biển cả không bao dung đã nuốt chửng lấy mẹ già, bà ngoại và đứa cháu ngoại trong tích tắc thôi. Bà nấc lên từng cơn nghẹn ngào khi nhớ lại những giây phút sau cùng lúc đứa con của bà la hét đến tuyệt vọng muốn được cứu vớt khỏi cơn đại hồng thủy tệ hại nhất trong lịch sử Á Châu đã giết chết hơn 60,000 người, trong đó có hơn cả chục nghìn người là dân Ấn Độ.

Người đàn bà này điên cuồng chạy qua những đống đổ nát tại nhà của bà ở Chinnakalapet, cách Podicherry 10 cây số về phía Bắc thuộc Tanil Nadu, để tìm kiếm những vật bé nhỏ còn sót lại là vớ, giày, đồ chơi cùng chiếc xe đạp nhỏ xíu của thằng con. Bà Veila lịm đi, tay cầm đống áo quần mà bà đã may cho lễ sinh nhật của cậu bé. Không thể nói được gì, bà chỉ bảo rằng bà không hiểu tại sao mình lại có thể sống sót được. (V.P.)

## Sóng thần cuốn cả chuyến xe lửa...

*Tiếp trang A1*

lên và tưởng rằng leo lên trên toa tàu sắt là yên thân, nhiều người được hành khách giúp leo lên nóc toa tàu.

Theo Sở Hỏa Xa thì đã có một ngàn người mua vé đi chuyến tàu này, nhưng người ta mới tìm được 802 thi hài. Chiều Thứ Ba còn hơn 200 thi hài chưa có người thân đến nhận, đã được chôn tập thể theo nghi lễ Phật Giáo.

Vị tăng sĩ chủ lễ, đã từng là một dân biểu quốc hội, cho biết trong số các nạn nhân có những người theo tôn giáo khác, cho nên ông đã yêu cầu mọi người dành một phút mặc niệm cho hương hồn những người này. "Chúng tôi không thể làm gì hơn được," ông nói, "Vì việc khẩn cấp quá, các thi hài bắt đầu hư hoại. Chúng tôi đã an táng họ một cách đàng hoàng." Các nạn nhân này đều được lấy dấu tay để chờ ngày xác định danh tính.

Trong khi đó cũng có những người đến đó tìm thi hài thân nhân nhưng không thấy. Một số người thoát chết đã tạm trú trong một ngôi chùa, một bà mẹ mất ba đứa con vì nước hút cuốn đi, đã rời chùa trở về nhà. Có thể còn những xác chết bị vùi trong đầm lầy, che giấu dưới các toa xe.

Một nhân chứng cho biết khi nước dâng lên thì dân làng chạy tới leo lên nóc tàu lửa để tránh. Sau đó nước rút xuống, báo hiệu sóng thần đang hút nước ra ngoài trước khi ập trở lại. Mười phút sau thì sóng thần đập vào bờ.

Rao Vặt
nhật báo NGƯỜI VIỆT
Hữu Hiệu Nhất !
Tel: (714) 892 - 9414
Fax: (714) 894 -1381

History is being made in Little Saigon
The First Vietnamese American Bank
(In Organization)
Has commenced
with the Initial Capital Raising Campaign.
If you would like to be part of this historic event or, would like
more information, please call CINDY QUAN at
(714)
894-3105

TỔ HỢP LUẬT SƯ ROBERT M. VIEFHAUS
32 NĂM KINH NGHIỆM HÌNH LUẬT VÀ BỒI THƯỜNG TAI NẠN

Mẫn Phạm, J.D.
* Trộm cắp - Gian lận
* Tàng trữ - Mua bán ma túy
* Say rượu lái xe - DMV hearing
* Đả thương - Vợ chồng xô xát
* Vi phạm probation - Xóa tiền án
* Tất cả tội đại hình & tiểu hình
* Xin ra tù không đóng Bail
* Bồi thường thương tích tai nạn
* Trial lawyer - nhanh chóng tối đa
* Ly dị ngắn gọn - khỏi ra tòa
* Living Trust - Di Chúc
* Di Trú - Bảo lãnh thân nhân
* Tranh tụng thương mại - Phá sản
* Phiên dịch - Thị Thực
Business Hours: Mon - Fri: 9:30 AM - 5:00PM Sat : 10AM - 2:00 PM (Sat. theo hẹn)
MẪN PHẠM, J.D.
Phone: (714) 839-8888
9645 Bolsa Ave., Ste. # B, Westminster, CA 92683
(Trong khu Chợ T & K cùng dãy Phở Thanh)

AN WINDOW
Lic. # B 722185

• Nhận bán và lắp ráp tất cả các loại cửa sổ, cửa đi bằng Vinyl.
• Cửa sổ sản xuất bởi công ty Mỹ trên 50 năm, Life Time Guarantee.
• Việc làm được điều hành bởi một nhóm thợ trên 10 năm kinh nghiệm, đầy đủ Worker com.
GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG
Liên lạc: Mr AN
(714) 883-2950
Show Room:
2542 S. Fairview St. Santa Ana, CA
Office: (714) 437-9496 Fax: (714) 437-9455

Mới về gạo thơm dẻo bao bố Pantai 2005 và Ngỗng Bay 2005 dẻo ngon. Mỗi tuần từ thứ Năm tới Chủ Nhật đều có bánh cuốn Thanh Trì tráng tay nóng hổi, lòng heo tươi luộc, dồi huyết, dồi xả chiên.
CHỢ NAM HOA
NAM HOA chuyên sản xuất các loại lạp xường tươi Mai Quế Lộ, Heo và Gà. Các loại giò lụa, giò gà, giò bò, chả quế nướng theo đúng khẩu vị người Bắc. Các loại nem nướng, nem chua, giả cầy. Các loại ô mai, cam thảo, các loại khô bò, khô nai đều được sản xuất tại Nam Hoa Deli.
* Các loại bò mềm, Filet Mignon loại hạng nhất của Mỹ và Úc, sườn bò Đại Hàn và tái mềm cũng là loại thịt USDA Choice hoặc Select.
Chợ NAM HOA có bán các loại cây kiểng như Hoa Đào nở 4 mùa. Các loại cây xanh, các loại cây ăn trái, Lựu không hột.
Ngoài ra chợ Nam Hoa vẫn tiếp tục TẶNG QUÀ:
* Mua từ $10.00 trở lên đã có quà tặng
* Mua từ $40.00 tặng 1lb giò, chả hoặc một chai nước mắm Phú Quốc Sư Tử Bay.
Chợ Nam Hoa Kính Mời
14376 - 14380 BROOKHURST ST., GARDEN GROVE, CA 92843
Chợ NAM - HOA TEL. (714) 775-9099 * (714) 531-5063

BS Hòa Bình xin trân trọng giới thiệu Dược Thảo Cổ Truyền từ nhiều triều đại: Thuốc số 40 ĐẠI BỔ TINH KHÍ (Kidney Power) dùng cho Nam Nữ: Chuyên trị các chứng do chức năng của thận bị yếu, gây ra như: Bất lực, mộng tinh, xuất tinh sớm, bị lạnh cảm, đi tiểu bị gián đoạn, đi tiểu nhiều ngày và đêm, sau khi tiểu xong mà nước vẫn còn nhỏ giọt, đau lưng, mỏi gối chồn chân, gân cốt và các khớp bị yếu ớt, ù tai, mắt mờ, tóc bạc sớm, mau quên, đau khắp các tứ chi và tê, bị chóng mặt, tóc rụng nhiều v.v.. Không có phản ứng phụ. Đã được cả ngàn người dùng thuốc và khen tặng ĐẠI BỔ TINH KHÍ # 40 LÀ "THIÊN HẠ VÔ ĐỊCH". Xin gọi hoặc đến phòng mạch để biết thêm chi tiết.

Bác Sĩ Đông Y
NGUYỄN HÒA BÌNH Ph.D., NCCA, LCA
- Bác Sĩ kiêm Dược Sĩ Đông Y tại Hoa Kỳ.
- Tốt nghiệp chuyên khoa Vi Trùng Học, viện Pasteur VN.
- License Châm Cứu và Dược Thảo tại Hoa Kỳ.
9393 Bolsa Ave # F, Westminster, CA 92683
(Trong khu chợ Tân Mai. Góc Bushard & Bolsa)
Tel: (714) 775-6689 Fax: (714) 775-6698
Toll Free 866-462-2464
• Chuyên trị các chứng đau nhức như: Đau lưng, đau vai, cổ, chân tay tê cứng, nhức đầu, dị ứng mũi, ngứa, mề đai, viêm gan, mất ngủ, ho dai, tiểu đêm, đau thần kinh tọa, lạnh chân tay.
• Đặc biệt về yếu sinh lý như: Bất lực, xuất tinh sớm, lạnh cảm, phụ nữ kinh nguyệt không đều v.v...
Bác sĩ HÒA BÌNH chẩn bệnh bằng phương pháp Đông y và Tây y, chữa bệnh bằng châm cứu và dược thảo.
NHẬN INSURANCE - PERSONAL INJURY - WORKER'S COMP

## Quốc tế cứu trợ nạn nhân sóng thần

*Tiếp trang A1*

tiếp liệu và chuyên viên y tế đến Sumatra ở Tây Bộ Indonesia. Cam kết đóng góp 7.6 triệu mỹ kim. Gởi tới Phuket, Thái Lan, 2 toán y tế cấp cứu, mỗi toán 15 chuyên viên, cùng với một toán cảnh sát đặc nhiệm gồm 12 người.

**Bỉ Quốc:**

Các phi cơ vận tải quân sự Bỉ sẽ đừng chân tại Dubai trong Vùng Vịnh để chất hàng cứu trợ, trong đó có hàng của UNICEF gồm lều vải và thuốc chủng. Sẽ bay thẳng sang Đông Nam Á.

**Anh Quốc:**

Các tấm plastic và lều vải trị giá 250,000 bảng Anh, đưa thẳng sang Sri Lanka. Nộp ngay cho Liên Hiệp Âu Châu 370,000 bảng Anh để lo việc cứu trợ. Nộp thêm cho Tổ Chức Y Tế Thế Giới 100,000 bảng Anh nữa để tùy nghi phân phối.

**Canada:**

Thoạt tiên, đóng góp 1 triệu đô-la Canada (tức 814,300 mỹ kim), và sẽ kêu gọi Liên Đoàn Quốc Tế Hồng Thập Tự và Lưỡi Liềm Đỏ xuất chi 6.5 triệu mỹ kim để lo cho các nạn nhân tại Á Châu.

**Trung Quốc:**

Đề nghị góp 21.6 triệu nhân dân tệ (tương đương 2.6 triệu mỹ kim) để cứu trợ cho Ấn Độ, Indonesia, Thái Lan, Sri Lanka, và Maldieves.

**Cộng Hòa Tiệp:**

Một vận tải cơ sẽ bay vào Sri Lanka với một tổng số nước lọc trị giá 444,400 mỹ kim.

**Đan Mạch:**

Chở các chuyến hàng của UNICEF bay từ Copenhagen tới các nước vùng Nam Á gồm 45 tấn hàng tiếp liệu, kể cả muối tinh lọc để khử trùng miệng và thuốc men, đủ sức phục vụ cho 150,000 nạn nhân thiên tai trong ba tháng trời.

**Liên Hiệp Âu Châu:**

Cam kết đóng góp 3 triệu euros (tức 4.06 triệu mỹ kim). Hứa hẹn động viên quyên góp lên tới 30 triệu euros để phân phối nhanh cho các nhóm cứu trợ làm việc.

**Pháp:**

Ngoại Trưởng Michel Barnier đã bay tới Sri Lanka và Thái Lan trên một chuyến bay cứu trợ. Dành ra 100,000 euros cho các nỗ lực cứu người. Gởi sang Thái Lan 16 nhân viên cấp cứu, và gởi cho Sri Lanka 10 tấn đồ cứu trợ.

**Đức Quốc:**

Gia tăng gấp đôi viện trợ khẩn cấp lên tới mức 2 triệu euros. Phi cơ cấp cứu y tế quân sự Đức sẽ bay tới Phuket, Thái Lan, và thuê bao hai máy bay vận tải nữa để chở các toán nhân viên cứu trợ và thuốc men đến vùng thiên tai. Hãng đồ trang cụ lớn nhất của Đức là E.ON sẽ cho không 1 triệu euros.

**Hy Lạp:**

Giúp Sri Lanka về địch vụ và tiếp liệu y tế, có 17 y sĩ và y tá đi theo tới nơi.

**Israel:**

Gởi một toán y tế sang Sri Lanka, một toán nữa sang Thái Lan. Sẽ gởi tới Sri Lanka một toán chuyên viên quân sự đặc trách lùng và cứu nạn.

**Ý Đại Lợi:**

Gởi tới hai vận tải cơ Lực Sĩ (C-130) chất đầy hàng hóa, một cho Sri Lanka, một cho Thái Lan.

**Nhật Bản:**

Nộp chừng 30 triệu mỹ kim tiền viện trợ đã cam kết, và đưa tới Thái Lan ba tàu chiến để tìm cứu những kẻ sống sót.

**Kuwait:**

Cam kết gởi tới vùng thiên tai tiền cứu trợ trị giá 2 triệu mỹ kim.

**Hòa Lan:**

Đóng cho Hồng Thập Tự Quốc Tế và Hội Lưỡi Liềm Đỏ 2 triệu euros theo yêu cầu, thêm vào đó sẽ tham gia nỗ lực cứu trợ của Liên Hiệp Âu Châu.

**Singapore:**

Đóng góp chừng 1.2 triệu mỹ kim vào nỗ lực cứu trợ toàn cầu, các toán quân y và đồ tiếp liệu sẵn sàng cất cánh sang Indonesia.

**Tây Ban Nha:**

Gởi thuốc cấp cứu và dụng cụ vệ sinh tới Sri Lanka. Cam kết đóng góp 1 triệu euros tiền cứu trợ và giúp thêm phương tiện vận chuyển bằng phi cơ.

**Thụy Điển:**

Hai toán chuyên gia viễn thông sung vào toán cấp cứu của Liên Hiệp Quốc đã có mặt tại Sri Lanka. Gởi thêm lều vải và trang cụ viễn thông tới Maldives. Hồng Thập Tự Thụy Điển sẽ góp 750,000 mỹ kim vào việc cứu trợ chung.

**Vương Quốc Ả Rập Emirates:**

Cam kết cung cấp 2 triệu mỹ kim tiền cứu trợ. Hội Lưỡi Liềm Đỏ của vương quốc sẽ đưa ba vận tải cơ đồ cứu trợ tới Ấn Độ, Indonesia và Sri Lanka.

**Hoa Kỳ:**

Thoạt tiên, cam kết gởi cho các nước liên hệ 15 triệu mỹ kim tiền cứu trợ. Đã tháo khoán cho những quốc gia như Ấn Độ, Indonesia và Sri Lanka mỗi nước 100,000 mỹ kim rồi. Gởi thêm ba máy bay tuần duyên tới nơi để đánh giá các thiệt hại do sóng thần gây ra.

**Quỹ Tiền Tệ Thế Giới:**

Có ý định cung cấp một số trợ giúp - chưa rõ là bao nhiêu.

**Phủ Cao Ủy Tỵ Nạn Liên Hiệp Quốc:**

Thoạt tiên, đã cho phân phối 380,000 mỹ kim đồ cứu trợ không phải là thực phẩm, kể cả 23,000 tấm plastic để che rạp trú ẩn, 24,500 tấm thảm nhựa, áo quần, khăn mặt và 20,000 bộ bếp di động.

**Quỹ Cứu Trợ Nhi Đồng Quốc Tế:**

Phân phối áo quần và 30,000 cái mền và chiếu ngủ cho Sri Lanka, 1,600 bình đựng nước, 30,000 cái mền, tiếp liệu y tế và hằng trăm nghìn viên thuốc lọc nước cho Ấn Độ. Cũng ngần ấy thứ hàng sẽ được gởi sang cho Indonesia và Maldives.

**Chương Trình Phát Triển Liên Hiệp Quốc:**

Gởi cho Sri lanka, Ấn Độ, Indonesia, Maldives và Thái Lan mỗi nước 100,000 mỹ kim để giúp đánh giá các thiệt hại và phối hợp các nhu cầu khẩn cấp.

**Quỹ Dân Số Liên Hiệp Quốc:**

Dành ra sẵn 1 triệu mỹ kim tiền cứu trợ và thêm chuyên viên để đáp ứng các nhu cầu y tế cho phụ nữ mang thai và sản phụ. (V.P.)

## Ít nhất 25 công dân Mỹ-Anh thiệt mạng

*Tiếp trang A1*

đình Bác Sĩ Anton Ambrose, người Mỹ gốc Sri Lanka. Ông đã cùng với vợ trở về cố quốc như mọi năm để nghỉ ngơi và tĩnh dưỡng. Năm nay, ông còn đưa thêm cô con gái 33 tuổi, tên Orlantha, vốn sống tại Los Angeles, trở về. Orlantha dự định sẽ dùng những ngày nghỉ tại quê nhà để dạy nhạc cho các trẻ em kém may mắn.

Nhưng không ngờ trận sóng thần đã giết chết ít nhất 2 người - bà mẹ Beulah và cô gái Orlantha. Còn số phận ông Anton thì hiện giờ chưa rõ.

Gia đình Ambrose đi nghỉ tại một khu hoang dã đúng lúc cơn sóng thần áp đến. Thi thể của họ đã được tìm ra và được mang về Colombo, thủ đô Sri Lanka. Ít nhất 2 người đã chết.

Một đôi vợ chồng khác ở Ohio, cũng gốc Sri Lanca, về thăm quê hương và đã thiệt mạng. Hai ông bà Muttaiya Sundaralingam và Indirani đã rời thành phố Upper Arlington, Ohio cách đây nhiều tuần, cùng với con gái, con rể, và các cháu ngoại lên đường về Sri Lanka, hoàn toàn không ngờ được tang tóc đã chực chờ.

Đôi vợ chồng trẻ và các cháu ngoại thoát chết, là vì họ đã về Colombo. Nhưng 2 ông bà cụ thì thiệt mạng: Ông Muttaiya Sundaralingam, 73 tuổi, là một khoa học gia có tiếng vốn phục vụ cho chính phủ Ohio, về hưu từ năm 2001, bị nạn sóng thần cùng với vợ - bà Indirani Sundaralingam, 63 tuổi.

**MƯỜI BA NGƯỜI ANH**

Anh Quốc hôm Thứ Ba cho biết đã xác nhận được danh tính 13 nạn nhân Anh Quốc trong số mấy chục ngàn người thiệt mạng vì cơn sóng thần Á Châu. Con số này có thể còn tăng lên nữa.

Phát ngôn viên chính phủ Anh Quốc cho hay từ London, 8 người Anh chết ở Thái Lan, 4 người ở Sri Lanka, và một người ở Maldives.

Trong khi đó, thì một bản tin của hãng truyền hình Sky cho hay, số người Anh thiệt mạng là 16 người. (D.P.)

## Khoảng 1,600 du khách Thụy Điển...

*Tiếp trang A1*

Tối hôm qua, Thủ Tướng Thái Thaksin Shinawatra cho rằng tổng số người chết tại Thái Lan do sóng thần có thể vượt quá con số 2,000 người, dựa trên việc hiện còn khoảng 1,000 người đang mất tích.

**1,600 du khách Thụy Điển bị mất tích**

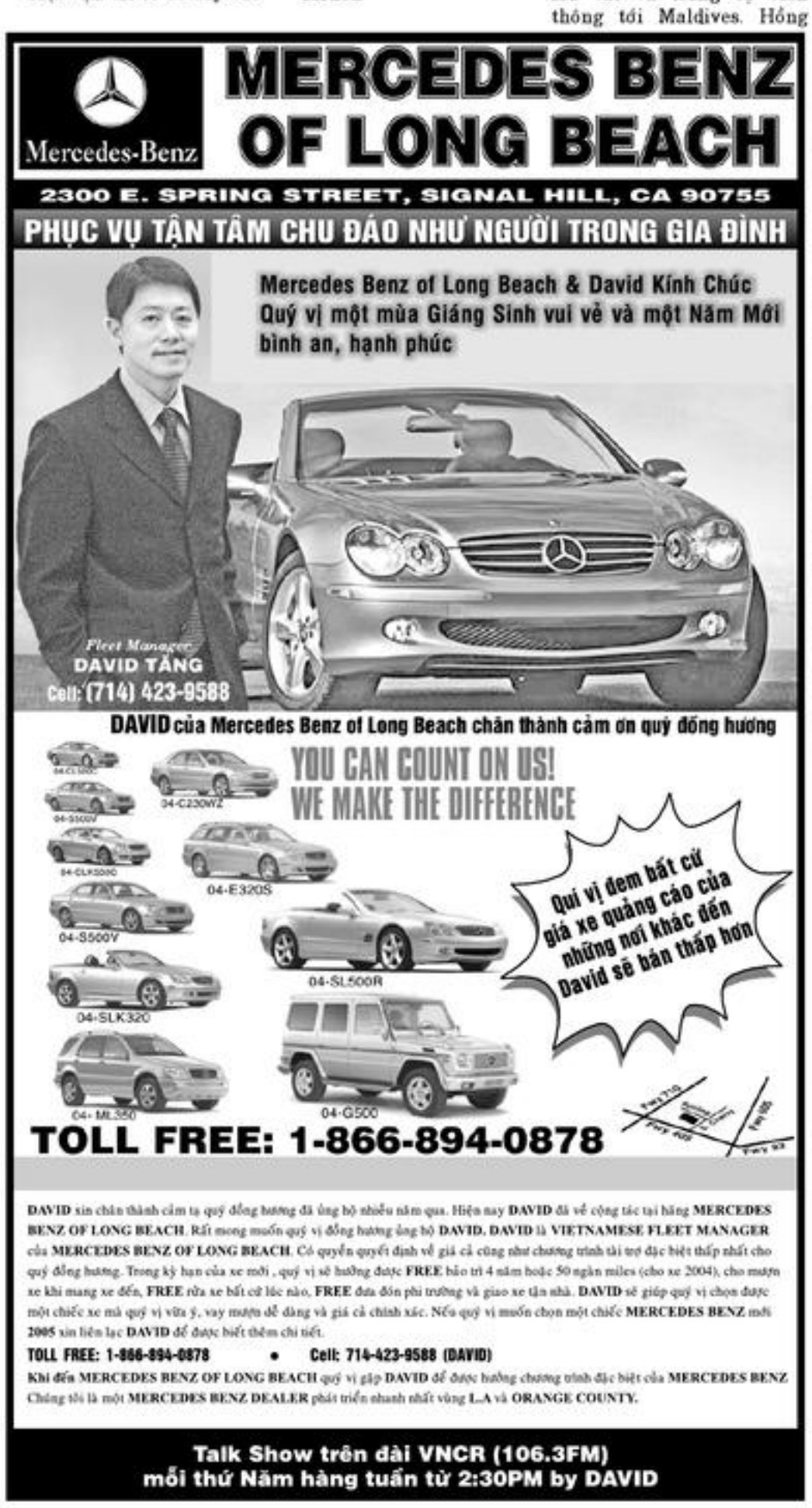
Đài phát thanh Thụy Điển hôm 28 Tháng Mười Hai cho biết là sóng thần ở các nước thuộc khu vực xung quanh Ấn Độ Dương hôm Chủ Nhật vừa qua đã làm 1,600 du khách Thụy Điển mất tích.

Cơ quan du lịch Thụy Điển cho biết, họ đã không liên lạc được với những người này sau thảm họa sóng thần xảy ra.

Chính phủ Thụy Điển hôm qua cho biết ít nhất có 10 người Thụy Điển chết ở Thái Lan và con số có thể sẽ còn tăng lên vì gần 10,000 người Thụy Điển đang đi du lịch ở các nước bị sóng thần tấn công.

Bộ Ngoại Giao Thụy Điển chưa có thống kê chính thức về thiệt hại về người do sóng thần gây ra.

Rất nhiều du khách ngoại quốc đang đi nghỉ Giáng Sinh tại khu vực xảy ra sóng thần.

NGƯỜI VIỆT

# Việt Nam

TỪ THÀNH ĐẾN TỈNH

A8 NGƯỜI VIỆT THỨ TƯ - SỐ 6962 - 29 tháng 12, 2004 (18 tháng M. Một năm Giáp Thân) WEDNESDAY, DECEMBER 29, 2004

## VIỆT NAM 24 GIỜ QUA

### Cán bộ mua dâm sẽ bị kỷ luật, phạt tiền đến 10 triệu

HÀ NỘI 28-12.- "Liên Bộ Nội Vụ, Lao Động Thương Binh Và Xã Hội đang xây dựng và dự kiến ban hành vào năm 2005 thông tư hướng dẫn việc xử lý kỷ luật đối với cán bộ, công chức, viên chức nhà nước có hành vi vi phạm pháp luật về phòng chống mại dâm."

Bản tin báo điện tử VNExpress ngày 28 Tháng Mười Hai 2004 cho hay như vậy. "Pháp Lệnh Phòng Chống Mãi Dâm" ban hành từ Tháng Ba 2003 trong đó chỉ nói tổng quát về chuyện cán bộ, công chức (không thấy nói gì đến đảng viên Đảng Cộng Sản Việt Nam) đi mua dâm. Theo đó, khi bị bắt thì họ bị "thông báo về cơ quan để xử lý kỷ luật" và không được đề cử vào các chức vụ cao hơn, ứng cử vào các cơ quan dân cử.

Nay thì nhà cầm quyền trung ương Cộng Sản Việt Nam muốn phạt tiền nhiều hơn với các biện pháp trừng phạt rõ rệt hơn.

Theo Đỗ Năng Khánh - Phó Phòng Chính Sách 05, Cục Phòng Chống Tệ Nạn Xã Hội Cộng Sản Việt Nam, thì thông tư sẽ làm rõ cơ quan nào chịu trách nhiệm thông báo vi phạm pháp luật của cán bộ, công chức; người đứng đầu cơ quan trực tiếp nhận thông tin cấp dưới vi phạm là ai (giám đốc, phó giám đốc hay trưởng phòng tổ chức hành chính...) Trong trường hợp người đứng đầu vi phạm sẽ thông báo cho ai. Ngoài ra, văn bản này còn hướng dẫn các hình thức xử lý kỷ luật cán bộ, công chức vi phạm pháp luật về phòng chống mại dâm.

Riêng về mức tiền xử phạt đối với cán bộ, công chức mua dâm thì áp dụng theo Nghị Định 178, tức là từ 500 nghìn đến một triệu đồng. Trường hợp mua dâm nhiều người cùng lúc thì mức phạt tăng lên đến từ 2 đến 5 triệu đồng. Nếu cán bộ, công chức mua dâm có tính chất đồi trụy; lôi kéo, ép buộc người khác cùng mua dâm sẽ bị phạt từ 5 đến 10 triệu đồng.

Theo Cục Phòng Chống Tệ Nạn Xã Hội của chế độ nêu ra trên VNExpress, thì "cả nước hiện có 13,350 gái mại dâm có hồ sơ quản lý. Đến cuối năm nay mới có 5,500 người được giáo dục, chữa trị, dạy nghề. Trên thực tế, rất ít người hoàn lương, mà thường quay trở lại hành nghề mại dâm."

Con số gái mại dâm nói trên nhỏ hơn rất nhiều với con số hơn 51,000 gái mãi dâm có hồ sơ quản lý được nêu ra trên báo chí vào khoảng thời gian công bố Pháp Lệnh Phòng Chống Mại Dâm.

Theo các chuyên viên quốc tế, số gái mại dâm tại Việt Nam nằm trong khoảng 300,000 đến 600,000.

### Mẹ sai con trai 12 tuổi đi giao "hàng trắng"

HÀ NỘI 28-12.- "Lê Kim Loan buôn bán trái phép heroin nhưng không trực tiếp mang đến giao cho khách hàng tiêu thụ mà lại dùng cậu con trai 12 tuổi làm "trạm trung chuyển". Cháu bé vô tư cầm chiếc cặp lồng đỏ đựng 2 gói ma túy bên trong, theo lời dặn đi đến nhà bạn của mẹ" Theo bản tin điện tử VNExpress.

Sáng mùng 01 Tháng Ba, Loan đưa cặp lồng màu đỏ cho con trai là Dương Trung Đức (sinh năm 1992), đèo đưa đến ngã tư Đại Cồ Việt - đường Giải Phóng (Hà Nội), thì dừng lại. Sang bên kia đường là tới làng Kim Liên nhưng Loan không đi tiếp mà thuê xe ôm để chở con tới nhà một người quen ở đây. Đức vừa ngồi yên vị sau xe máy thì bị công an bắt. Trong cặp lồng có chứa 2 gói heroin 76 gam.

Cùng lúc, người mẹ ung dung quay xe đến quán gội đầu ở đường Đại Cồ Việt làm đẹp và chờ con. Dương Trung Đức khai, trước đó đã 2 lần bị mẹ sai "mang bọc giấy báo đựng các cục cứng bên trong đến cho người phụ nữ béo ở làng Kim Liên". Loan dặn con cấm không được mở ra xem nếu không "mẹ đánh chết".

Công an xác định người nhận ma túy là Đỗ Thị Tủy ở phố Kim Hoa (làng Kim Liên). Tuy nhiên, Đức không nhận dạng được người này qua ảnh. Tủy cũng phủ nhận có quan hệ mua bán ma túy với Loan nên cơ quan điều tra tách riêng để điều tra sau.

Chiều ngày 27 Tháng Mười Hai 2004, Lê Kim Loan bị tòa án ở Hà Nội phạt 16 năm tù về tội vận chuyển trái phép ma túy.

## Việt kiều về nước

Việt kiều về nước thăm gia đình và du lịch nhân dịp Lễ Giáng Sinh và năm mới rất đông đảo và càng ngày càng nhiều, báo chí nhà nước Cộng Sản Việt Nam loan tin này với sự hồ hởi. Các con số thống kê nói rằng trong năm 2004, Việt kiều về nước đông khoảng 380,000 người, phần đông về vào dịp cuối năm hoặc Tết. Vì số đô la khổng lồ Việt kiều nuôi chế độ, Cộng Sản Việt Nam lập ra "Ủy ban về người Việt Nam ở nước ngoài" từ nhiều năm nay để săn đón, ve vuốt cũng như tuyên truyền bịp bợm.

## Bí mật của người phóng ra điện

Báo Tuổi Trẻ ngày 28 Tháng Mười Hai 2004: Thấy mọi người ai cũng ngạc nhiên nhìn mình, anh Nguyễn Vinh Chinh cười bảo: "Có ai muốn thử phóng ra điện không? Tôi phóng được, ai cũng phóng được hết mà".

Anh nói vậy nhưng không ai tin, đều lắc đầu e ngại. Lát sau, một nữ phóng viên Tuổi Trẻ xung phong làm người phóng ra điện theo sự hướng dẫn của anh...

Anh Chinh từ từ lấy trong túi mình ra một đôi dép nhựa và đi vào chân, thay đôi dép da rồi anh đứng lên và yêu cầu phóng viên bỏ dép ra rồi mang đôi dép da của anh. Anh cũng lấy một ít nước đổ xuống nền nhà, và hướng dẫn cách cầm bóng điện theo đúng vị trí tay phải.

Anh bảo cô phóng viên làm giống anh, chà qua chà lại phần bóng đèn tiếp xúc với nền nhà. Một lần, hai lần... bóng đèn vẫn chưa sáng. Anh tiếp tục giúp cô phóng viên chà bóng đèn... bỗng bóng từ từ "rụt rè" nhấp nháy. Chà đi chà lại vài lần nữa, bóng đèn từ từ sáng lên. Thật hồi hộp. Chuyện gì đã xảy ra đây? Tại sao con người

Tiếp trang A9

*Dí đèn ống vào trán cũng tỏa sáng.*

## Chỉ cần biết điều với quan "chức năng" Hàng lậu như lũ tràn về từ Cam Bốt

AN GIANG 28-12.- Báo Ngôi Sao ngày 28 Tháng Mười Hai 2004: Trên con đường huyết mạch từ chợ Tân Châu (An Giang) lên cửa khẩu Vĩnh Xương, người ta công khai chở hàng lậu bằng xe đạp. Đó là hàng được mua từ Omxàno (Campuchia) về bán lại. Chủ yếu là thuốc lá, đồ điện, hàng mỹ phẩm, điện thoại di động, đường Thái Lan...

Tại ranh giới tiếp giáp giữa xã Vĩnh Xương và Omxàno, hàng chục người đang nằm phục chờ đưa hàng qua biên giới. Một cán bộ ở Vĩnh Xương nói: "Khi lực lượng kiểm tra xuất hiện là họ biến mất, nhưng lơi lỏng một chút hàng hóa lại tràn qua".

Tại Vĩnh Ngươn (thị xã Châu Đốc), đối diện Gò Tà Máu, có nhiều kho đang nhập hàng đầy ắp, chờ ngày đưa sang biên giới. Từ nhiều năm nay, Vĩnh Ngươn là một trong những "điểm nóng" về buôn lậu. Tuyến biên giới này dài 9 cây số, điều kiện đi lại thuận lợi; dân buôn lậu chỉ cần lọt qua Vĩnh Ngươn là đưa hàng vào chợ Châu Đốc dễ dàng. Vì thế, việc ngăn hàng lậu ở khu vực này rất khó khăn. Vượt sông Tiền, qua biên giới Hồng Ngự (Đồng Tháp), tại đây, tình hình vận chuyển hàng lậu không ồn ào, nhưng lúc nào cũng có.

Cách Hải Quan Thường Phước không xa, có gần chục kho hàng nằm trên đất Campuchia. Các mặt hàng như ly, chén kiểu, đồ điện, đường Thái Lan... được xuất từ đây "chảy nhỏ giọt" qua biên giới. Trong khi đó, trên tuyến biên giới Long An, hàng lậu có chiều hướng tăng vào cuối năm. Tại các huyện Mộc Hóa, Vĩnh Hưng, Tân Hưng... gần đây xảy ra tình trạng "chảy máu" xăng dầu qua Campuchia.

Nguyễn Thanh Truyền - Phó Chủ Tịch Ủy Ban Nhân Dân Huyện Vĩnh Hưng, cho biết: "Phần lớn họ dùng can nhựa (30 lít mỗi can), vận chuyển nhỏ lẻ bằng ghe xuồng vào buổi chiều hoặc tối qua biên giới. Do đó, việc ngăn chặn rất khó khăn". Hiện tại, phía Campuchia đang vào vụ sản xuất nông nghiệp nên nhu cầu tiêu thụ xăng dầu tăng cao. Trong khi xăng dầu bên đó khó mua và giá cao gần gấp đôi Việt Nam.

Từ đầu năm đến nay, các ngành chức năng 2 huyện Tân Hưng và Vĩnh Hưng (Long An) bắt trên 41 vụ vận chuyển hàng lậu, trị giá hơn 300 triệu đồng, Tân Châu (An Giang) phát hiện trên

Tiếp trang A9

TUAN TONY NGUYEN, CPA, MS Tax
Attorney At Law

*Estate Planning*
*Living Trust Will Tax*
*Probate Administration*

5001 Birch Street, Suite 4
Newport Beach, CA 92660
Cell: 714-612-2337 Tel: 949-263-1030 * Fax: 949-263-1703

Bank of America Mortgage
Tel: (714) 227-8137
818-502-8858 * Fax: 818-502-8810

DR'S LOAN
NO DOWN ■ NO PMI up to $650,000

80% Paperless
Thủ tục đơn giản dễ dàng

* Direct Lender
* Lệ phí thấp

TÀI TRỢ ■ TÁI TÀI TRỢ

THÚY CUNG
*Assistance Vice President*

VIDEO K - THÀNH THẬT - UY TÍN - TẬN TÂM - VUI VẺ

4702 W. First St., # B, Santa Ana, CA 92703 * Tel: 714-839-4818 * Fax: 714-839-1684 (Đối diện nhà hàng Regent West)

Kính Chúc Quí Khách một mùa Giáng Sinh vui vẻ và một năm mới bình an, thịnh vượng

Tặng xem phim bộ Hồng Kông, Đài Loan, Á Châu, Hàn Quốc 1 tháng nếu mở điện thoại tại đây

BẢO ĐẢM GIÁ RẺ NHẤT VÙNG

$16.99 + Free phone cho 1,000 phút gọi khắp nước Mỹ + Accessories

$19.99 +2 free phone 850 phút gọi khắp nước Mỹ Mobile to Mobile + Accessories

Tặng 30 phút gọi về VN cho new membership xem phim

Free! Motorola V600 +$150 cash

Expired 12/31/04

☑ Family Talk
☑ Được chọn bất cứ phone nào của T.Mobile

SAMSUNG D415

Free! + $50 cash

# VIỆT NAM 24 GIỜ QUA

## 16 người biểu tình ở Đông Anh không trình diện sẽ bị bắt

HÀ NỘI 28-12.- Những người bị qui kết là cầm đầu cuộc biểu tình phá lễ khởi công xây dựng sân gôn ở Đông Anh, Hà Nội, có thể bị án tù nặng nề.

Theo bản tin tờ Thanh Niên, Cơ Quan Điều Tra Công An Huyện Đông Anh, Hà Nội "đã ký lệnh khởi tố, giấy triệu tập gửi 16 trường hợp ở thôn Thọ Đa, xã Kim Nỗ. Những người này bị khởi tố về tội gây rối trật tự công cộng và chống người thi hành công vụ."

Tờ báo nói đó là những người đã tham gia phá lễ khởi công khu sân golf Đông Anh vào ngày 13 Tháng Mười Hai 2004. Giấy triệu tập yêu cầu họ lên trình diện và khai báo tại cơ quan công an. Số người tham dự cuộc biểu tình kể trên lên khoảng hơn 400 người vì chính sách giải tỏa đền bù kiểu cướp ngày làm họ phẫn uất. Lối 30 công an đến đàn áp đã bị đánh bằng gậy và đá ném có thương tích.

Tờ Thanh Niên dựa vào lời công an địa phương nói: "Bị can nào không lên trình diện, cơ quan chức năng buộc phải ra lệnh bắt giữ, nếu bỏ trốn sẽ bị truy nã toàn quốc".

Điều đáng nói, theo bản điện thư của "Câu Lạc Bộ Dân Chủ phổ biến trên Internet ngày 27 Tháng Mười Hai 2004, những người dân xã Kim Nỗ huyện Đông Anh vốn được chế độ Hà Nội ca ngợi là "xã anh hùng".

Chỉ một ngày sau khi xảy ra vụ biểu tình ở xã Kim Nỗ huyện Đông Anh, khi Nông Đức Mạnh đến thăm Quận Thanh Xuân thì cũng bị dân chúng kéo đến biểu tình phản đối chính sách đền bù giải tỏa đất đai. Nguồn tin Câu Lạc Bộ Dân Chủ nói có một số dân chúng bị công an bắt chở đi.

## Phát hiện hơn 3 tạ tiền cổ ở Phú Yên

PHÚ YÊN 28-12.- Một số dân chúng tỉnh Phú Yên tìm thấy một lượng tiền cổ rất lớn bằng đồng và kẽm này ở huyện Phú Hòa, và viên chức Bảo Tàng Phú Yên đến lấy đi ngày 27 Tháng Mười Hai, theo bản tin của tờ Tuổi Trẻ ngày 28 Tháng Mười Hai 2004.

Bản tin này nói rằng, kết quả giám định sơ khởi cho thấy "đây là một bộ sưu tập tiền cổ rất phong phú với nhiều loại tiền của Việt Nam thuộc thời các chúa Nguyễn và các triều vua nhà Nguyễn."

Ngoài ra, người dân địa phương cũng vừa phát hiện bốn chiếc cồng bằng đồng của người xưa.

Như vậy tính từ năm 2000 đến nay, Bảo Tàng Phú Yên đã tiếp nhận gần 1,500 kg tiền cổ và được Viện Khảo Cổ Học đánh giá là nơi đang lưu giữ số lượng tiền cổ nhiều nhất cả nước. Theo ông Phan Đình Phùng, Giám Đốc Bảo Tàng Phú Yên, thì việc liên tiếp phát hiện được tiền cổ ở đây chứng minh vùng đất này vốn là một trong những trung tâm giao thương thời xưa.

## Hơn 430 máy đánh bạc nhập lậu

HẢI PHÒNG 28-12.- "Chi Cục Hải Quan Cảng Hải Phòng vừa phát hiện và thu giữ máy đánh bạc hiệu God Game được nhập khẩu trái phép dưới danh nghĩa máy chơi game." Theo bản tin thông tấn nhà nước.

Nguồn tin này nói ngày 23 Tháng Mười Hai 2004, cán bộ hải quan kiểm tra một container theo khai báo có chứa 18,000 kg máy chơi game đã qua sử dụng của Công Ty Phát Triển Thương Mại Fu Hai (Hong Kong) gửi cho Công Ty Xây Dựng Và Vật Liệu Vận Tải (83 Lý Thường Kiệt, Hà Nội). Theo lực lượng thi hành công vụ, trong hóa đơn của từng lô hàng ghi địa chỉ người nhận là Vu Hai ở 16 Hoàng Quốc Việt, Móng Cái, Quảng Ninh.

Quá hạn, không thấy doanh nghiệp đến nhận hàng, Chi Cục Hải Quan Hải Phòng cho kiểm tra container. Lô hàng không phải là máy chơi game mà là hơn 430 máy đánh bạc, loại hàng hóa bị cấm nhập khẩu.

Công Ty Xây Dựng Và Vật Liệu Vận Tải đã từ chối nhận lô hàng trên. Chi Cục Hải Quan Hải Phòng đang xác minh, làm rõ số hàng nhập khẩu trái phép này. Hiện nay, chỉ có một số khách sạn lớn ở Hà Nội và Sài Gòn là được phép có máy đánh bạc và chỉ dành cho người ngoại quốc.

**Bến Tre:**

# Trẻ em gái bị xâm hại tình dục, nhà cầm quyền thờ ơ

BẾN TRE 28-12.- Báo Gia Đình Và Xã Hội mô tả thái độ thờ ơ, vô trách nhiệm của nhà cầm quyền Cộng Sản Việt Nam tỉnh Bến Tre đối với vấn đề trẻ vị thành niên bị dụ dỗ đến mang bầu hoặc bị dẫn đi mất tích như sau:

Ở huyện Thạnh Phú, tỉnh Bến Tre, có hàng chục trẻ em tuổi vị thành niên bị dụ dỗ quan hệ tình dục, dắt đi khỏi nhà. Gia đình nạn nhân kêu cứu chính quyền, thậm chí phải năn nỉ kẻ dụ dỗ con mình, mà vẫn không đòi được con.

Sáng 16 Tháng Mười Hai, chị Hiền (Thạnh Phú, Bến Tre) đến trụ sở Ủy Ban Dân Số - Gia Đình Và Trẻ Em huyện đưa đơn về việc con gái tên Ánh đang trong tuổi đi học bị bạn trai dụ dỗ.

Lá đơn trình bày: "Đêm 12 Tháng Tư, Võ Hoàng Tâm đưa Ánh rời nhà... Tôi đến nhà bà Nguyễn Thị Bé Tư, mẹ ruột của Tâm, năn nỉ trả con gái lại cho tôi nhưng gia đình cố tìm cách bao che. Sau nhiều lần nhờ chính quyền can thiệp, ngày 30 Tháng Ba 2004 tôi nhận lại con và lo cho cháu đi học bình thường". Một tuần sau, Tâm bị công an huyện gọi thẩm vấn. Trên đường về, Tâm ghé qua trường của Ánh, tiếp tục dẫn cô bé đi. Tâm là người phụ hồ trong tốp thợ đến xây nhà cho mẹ con chị Hiền, cách đây 2 năm.

Đến khi chị tự truy lùng được tung tích con gái thì Ánh đã mang bầu. Người mẹ nhiều lần làm đơn, đến tận trụ sở công an huyện trình báo, đề nghị có biện pháp trừng trị Tâm. "Tôi tiếp tục năn nỉ gia đình và nhờ chính quyền huyện, xã làm việc buộc bà Bé Tư giao trả con cho tôi nhưng không được", chị Hiền trình bày.

Cô bé tên Chinh (sinh năm 1989) ở huyện Thạnh Phú cũng rơi vào tình cảnh tương tự. Tháng Mười Một 2003, Tơn đến làm thuê cho gia đình chú ruột của Chinh, và được gửi sang nhà của bố mẹ Chinh ngủ nhờ. Thấy cô con gái lớn trong gia đình đang ở độ tuổi mơn mởn, Tơn đã dụ dỗ Chinh quan hệ tình dục. Ngày 21 Tháng Tám 2004, hơn một tháng sau sự việc bị phát hiện, hắn đã dắt cô bé đi khỏi địa phương.

Ngay trong lần đầu tiên phát hiện ra con gái bị xâm hại tình dục, bố mẹ Chinh làm đơn trình báo lên công an xã. Nhưng công an không giải quyết mà chuyển lên tổ hòa giải tư pháp. Tại cuộc họp của tổ hòa giải, Tơn từng hứa sẽ bỏ và không tiếp tục quan hệ với Chinh.

Khi con gái mất tích, gia đình làm đơn trình báo sự việc lên công an huyện và trình báo sự nghi ngờ của gia đình về chỗ ở của Tơn tại Vũng Tàu. Hy vọng của bố mẹ Chinh tắt ngấm khi nhận được câu trả lời: "Gia đình phải đi tìm được con về rồi tính". Từ đó đến nay bao nhiêu tiền dành dụm được, cha mẹ cô bé bỏ ra để đi tìm con song vẫn "bặt vô âm tín".

*Bí mật khả năng người phóng điện ra từ cục pin và mô-tơ giấu trong đế dép.*

## Bí mật của người phóng ra điện

*Tiếp trang A10*

lại có khả năng phóng điện dễ dàng vậy? Hay là anh Chinh có bí quyết gì giúp mọi người tự phóng điện?

Chưa ai hiểu sự thể ra sao thì anh Chinh bảo cô phóng viên đưa đôi dép da cho anh và anh từ từ cầm một chiếc lên. Lúc này mọi người mới thấy phía cuối chiếc dép có dính một miếng băng keo trong. Anh từ từ tháo miếng băng keo trong ra và lấy tay kéo phần đế của chiếc dép ra, bên trong lộ rõ một mô-tơ nhỏ xíu và một cục pin.

Đưa cho mọi người xem xong, anh lại dán chiếc dép lại, phía mặt dép tiếp xúc với lòng bàn chân có một sợi dây điện nhỏ xíu lòi lên: "Tôi phóng ra được điện là nhờ bộ dụng cụ này!" Không khí trong phòng như giãn ra, nhưng rồi lại căng lên trong sự ngạc nhiên tiếp theo của mọi người. Tại sao với dụng cụ chút xíu như vậy mà ai mang vào cũng có thể lại phóng ra được điện? Tại sao luồng điện áp lên đến gần 850 volt chạy qua người mà anh vẫn bình chân như vại?

Anh Chinh kể: "Khi xem chương trình truyền hình tôi thấy nghi ngờ, vì tôi tin không thể nào có người phóng ra điện được. Mỗi lần tôi xem thấy anh Nguyễn Văn Nam phát sáng điện là anh nghe có tiếng rít lên "giống y hệt như tiếng kêu của tăng-phô điện tử, dùng cho đèn xài bình, cứ mỗi lần bóng đèn sáng lên thì tôi lại nghe tiếng tăng-phô kêu..."

Xem xong chương trình, anh đến ngay báo Tuổi Trẻ trình bày sự ngờ vực của mình. Và anh đã về làm thí nghiệm để chứng minh. Sản phẩm "phóng điện" của anh ra đời với một tăng-phô bằng đầu ngón tay lấy từ cái quạt giết muỗi của Trung Quốc, còn pin thì lấy pin của điện thoại di động. Chiếc dép da được anh xé ra và nhét vào dưới đáy dép, dán lại. Và chỉ cần đi chiếc dép này, ai cũng đều trở thành "người phóng điện", tha hồ làm bóng điện sáng lên...

Anh Chinh phân tích: "Trong cơ thể người chỉ tồn tại các dòng điện rất nhỏ như điện tim, điện não, điện cơ mà chỉ có các thiết bị hiện đại mới đo được. Vậy tôi có phải là một người đặc biệt có khả năng dẫn điện? Xin thưa rằng không! Tất cả mọi người chúng ta đều có trong cơ thể 70% trọng lượng là nước.

Ngoài ra còn có nhiều loại muối khoáng, mà nước muối lại là một dung dịch dẫn điện khá tốt. Chắc hẳn nhiều người trong chúng ta đã từng làm hoặc thấy anh thợ điện dùng bút thử điện chạm vào ổ điện và một bóng đèn nhỏ lóe lên. Điều khiến mọi người thấy "phi thường" chính là làm cho một bóng đèn lớn sáng lên. Thật ra nó sáng lên là nhờ nguồn điện của một bộ tăng-phô điện tử được lấy từ một chiếc đèn sạc bán đầy rẫy trong các tiệm điện.

Khi dòng điện chạy qua người, nếu như tần số điện càng cao thì cảm giác bị điện giật càng giảm, vì tác động của dòng điện lên cơ thể người còn phụ thuộc rất nhiều vào tần số dòng điện. Khi tần số dòng điện rất thấp (dưới 10 Hz) hoặc rất cao (1,000 Hz trở lên) thì tác dụng sinh lý lên cơ thể con người càng ít. Nói cách khác, con người có khả năng chịu được dòng điện xoay chiều tần số cao tốt hơn. Điều này được ứng dụng trong các thiết bị phẫu thuật cắt đốt điện thường thấy tại các bệnh viện".

"Còn có một mẹo nhỏ nữa, anh Chinh nói, đó là tại sao tôi phải để nguồn điện dưới dép phải và bóng đèn cũng phải cầm ở tay phải, đó là tránh cho luồng điện chạy qua tim. Nếu như cầm bóng đèn tay trái và nguồn điện nằm dép trái, hoặc tay cầm bóng đèn phía bên phải thì rất nguy hiểm". Anh Chinh cũng cảnh báo: "Vì tôi là người rành điện nên có thể thử nghiệm, làm phóng điện như thế này rất nguy hiểm và mọi người không nên làm theo như tôi, vì tôi sẽ không chịu trách nhiệm nếu như xảy ra hậu quả xấu nào".

Vì với mạch điện một chiều giống như anh Chinh làm, anh không bị điện giật là do dòng điện chạy qua người nhỏ, cộng với tổng trở (hay có thể hiểu nôm na là nguồn lực cản trở dòng điện, bao gồm pin, con người, bóng đèn) lớn dẫn đến không bị điện giật, nếu có cũng chỉ là cảm giác tê tê.

Lý giải cho việc nguồn điện áp qua người anh Chinh đo được lớn đến hàng trăm volt, theo cán bộ của bộ môn điện ứng dụng, lúc này anh Chinh giống như là một sợi dây nối giữa một đầu của mạch điện hở và đầu còn lại của dây điện, cho nên điện áp đo được qua điện kế cao cũng là điều bình thường.

Ngoài ra còn một trường hợp nữa mà mọi người thường lầm tưởng là phóng điện đó là trường hợp tĩnh điện. Nếu một người đi giày da, thường chà xát mạnh trên những tấm nhựa, cao su... thì người đó cũng tích điện gọi là tĩnh điện.

Nếu gặp không khí khô của mùa lạnh, mặc quần áo kỹ khiến điện không xả ra được, thì người đang tích điện đó cũng làm cho bóng đèn lóe sáng lên. Trường hợp này nếu đụng vào ai thì người đó cũng sẽ có cảm giác tê tê, nhưng chỉ một hoặc hai giây mà thôi.

## Chỉ cần biết điều với quan "chức năng"...

*Tiếp trang A10*

100 vụ trị giá gần 1.5 tỷ đồng... Tuy nhiên, số vụ đi trót lọt qua biên giới lớn hơn rất nhiều. Cùng với các mặt hàng tiêu dùng, gần đây xuất hiện nhiều thương lái đua nhau nhập trâu-bò qua biên giới. Tại xã Vĩnh Gia (Tri Tôn - An Giang), một số thương lái vô tư đưa bò lậu từ Tà Keo (Campuchia) vượt biên về Việt Nam. Tại Vĩnh Gia, Lạc Quới... có hẳn các chuồng trại tiếp nhận bò. Nhiều hôm, khu vực này đưa về từ 200 đến 300 con bò. Ông Minh, thương lái bò chuyên nghiệp ở Tri Tôn, cho biết: "Ở Campuchia, trâu bò nhiều, giá lại rẻ; bình quân thấp hơn bên này từ 20% đến 40% mỗi con. Chỉ cần mua về vỗ béo vài tháng là bán được giá". Ông Hai Xuân, lái bò ở Vĩnh Hưng (Long An), nói: "Nhờ đi lái bò mà bây giờ gia đình sống khỏe".

Theo báo Sài Gòn Giải Phóng, hiện nay dọc theo các tuyến biên giới từ Long An, sang Đồng Tháp, An Giang, Kiên Giang... nơi nào cũng có trâu bò lậu vượt biên, đổ bộ vào Việt Nam. Ở Campuchia, có nhiều người chuyên thu gom trâu bò cung cấp cho thương lái Việt Nam. Nếu gấp rút, chỉ cần a lô một tiếng là có hàng ngay.

Điều đáng ngại là nguy cơ dịch cúm gia cầm hiện nay không thể xem thường, ai biết được trong số trâu, bò ấy không mang mầm bệnh. Nhưng sự kiểm dịch của các ngành chức năng còn lơi lỏng. Những thương lái dọc biên giới tiết lộ: Chỉ cần "biết điều" với các ông "chức năng" một tí là xong ngay.

**NGƯỜI VIỆT**
Nhật báo với hệ thống phát hành rộng rãi khắp miền Nam Cali.

Tìm đọc
PHỤ NỮ GIA ĐÌNH
NGƯỜI VIỆT
XUÂN ẤT DẬU 2005
đã phát hành bán khắp nơi
MUA BÁO DÀI HẠN XIN GỌI: (714) 657-9970

QUẢNG CÁO XIN LIÊN LẠC:

| | |
|---|---|
| HUY ĐẨU | 770-778-1216 |
| PHAN MỸ SƯƠNG | 714-891-8142 |
| KIM HỒNG | 714-892-9414 |
| MINH PHÚ | 714-892-9414 |
| HÀ THANH | 714-839-6476 |
| MICHEAL HỌC | 206-793-1317 |
| MỸ LINH | 714-892-9414 |

KBC Hải Ngoại

XIN CÓ Ý KIẾN

## Những hy sinh làm vinh dự cộng đồng người Việt

NGƯỜI LÍNH CŨ

Đó là những sự hy sinh của các chiến sĩ Hoa Kỳ gốc Việt tại chiến trường Iraq. Vào đầu Tháng Mười Hai, cộng đồng người Việt ở Nam California đã chia sẻ niềm đau mất mát với hai gia đình của hai chiến binh Hoa Kỳ gốc Việt là anh Trần Quốc Bình và anh Victor Vu. Nay lại đến cộng đồng người Việt ở Arlington chia sẻ niềm đau với gia đình chiến binh Lê Ngọc Bình, hy sinh tại chiến trường Iraq ngày mùng 03 Tháng Mười Hai.

Trường hợp hy sinh của anh Lê Ngọc Bình đã được chính phủ Hoa Kỳ phong tặng huy chương anh hùng và cao quí của Hoa Kỳ, huy chương "Purple Heart". Tang lễ của anh được cử hành trọng thể tại Nghĩa Trang Quốc Gia Arlington với sự hiện diện của Thứ Trưởng Quốc Phòng Hoa Kỳ, ông Paul Wolfowitz, và những lời điếu tang của ông "Nước Mỹ vô cùng biết ơn con cái của những gia đình tị nạn trong đó có Việt Nam như trường hợp của người lính trẻ Lê Ngọc Bình đã hy sinh cho đồng đội và đất nước đang cưu mang anh."

Chiến binh Lê Ngọc Bình hy sinh trong trường hợp anh xông ra bắn chặn một người Iraq lái chiếc xe vận tải chở đầy bom định xông vào căn cứ Thủy Quân Lục Chiến Hoa Kỳ ở Al Anbar, đơn vị anh đang phục vụ. Chiếc xe đã phát nổ và anh đã hy sinh cứu được cho biết bao nhiêu đồng đội của anh vì chiếc xe bom đã không vào lọt được bên trong.

Năm nay, chiến sĩ Lê Ngọc Bình mới hai mươi tuổi nhưng đã được phong tặng khá nhiều huy chương trong quân đội Hoa Kỳ như Global War On Terrorism Service Medal, Global War On Terrorism Expedotopmary Medal, Sea Service Deploymen Ribbon, National Defense Service Medal... và đã được vinh thăng "hạ sĩ" vào ngày mùng 02 Tháng Chín năm 2004. Anh tình nguyện qua Iraq vì "đó chỉ là trách nhiệm" như anh nói với gia đình khi gia đình, bạn bè khuyên can anh. Gia đình anh là gia đình của người cậu Lê Lương mà anh theo sang từ lúc còn 4 tuổi.

Tiếp trang A11

## Buổi Tâm Đàm Tuổi Trẻ và Tương Lai Dân Tộc Việt Nam do Tập Thể Hậu Duệ Chiến Sĩ VNCH Hải Ngoại Úc Châu thực hiện

PHIẾN ĐAN

Vào cuối tháng 11, một phái đoàn cao cấp Trung Ương Tập Thể Chiến Sĩ Việt Nam Cộng Hòa Hải Ngoại (TTCS VNCH HN) từ Hoa Kỳ và Canada đã chính thức thăm viếng Trung Tâm Điều Hợp Tập Thể Chiến sĩ VNCH Úc Châu.

Phái Đoàn gồm có Giáo sư, Khoa Học Gia Nguyễn Xuân Vinh, Chủ tịch Hội Đồng Đại Diện TCVCH; Cựu Thiếu Tướng Lê Minh Đảo, Trung Tâm trưởng Trung Tâm Điều Hợp Trung Ương; Cựu Trung Tá Lê Văn Trang Trung Tâm phó Trung Tâm Điều Hợp Trung Ương; BS Phạm Đức Vượng, Chánh văn phòng Chủ tịch Trung Tâm Điều Hợp Trung Ương, Ký Giả Nguyễn Tường Tâm, Tổng Thư Ký Trung Tâm Điều Hợp Trung Ương.

Nhân dịp này, để phát triển lực lượng hậu duệ TCVCH cả phẩm chất, lẫn số lượng, đáp ứng với phương hướng hoạt động của tổ chức, và nhu cầu đấu tranh cho Tự Do, Dân Chủ và Nhân Quyền Việt Nam, chiều thứ Bảy 27 tháng 11 vừa qua, tại Trung Tâm văn Hóa và Sinh Hoạt Cộng Đồng tại Bonnyrigg ở ngoại ô của thành phố Sydney, phái đoàn đã tiếp xúc với giới trẻ trong Cộng Đồng Người Việt Tự Do TB qua chương trình Tâm Đàm với hai chủ đề chính:

Tuổi Trẻ Hải Ngoại & Tương Lai Dân Tộc Việt Nam

Sự hình thành và phát triển TTCSVNCHHN

Buổi Tâm Đàm do thế hệ hậu duệ TCVCH Úc Châu tổ chức, với sự tham dự của trên 500 đồng hương, gồm nhiều thành phần, và đông đảo Thanh Niên SVHS.

Trong dịp này, cựu Thiếu Tướng Lê Minh Đảo đã xúc động chia sẻ, nguyên nhân TTCS VNCHHN được thành lập là do nhu cầu kết hợp cựu Quân Nhân QLVNCH khắp nơi,

Tiếp trang A11

*Giáo Sư Nguyễn Xuân Vinh tâm đàm với thế hệ hậu duệ tại Úc Châu.*

Văn Nghệ

## Già Gân

KATHY TRẦN

Tiểu muội đã có một bài về các ông, trong đó điểm danh một số ông như ông Đại Lãn, ông râu quặp...

Theo các ông thì còn thiếu sót nhiều vì có một điểm các ông tự hào ghê lắm thì tiểu muội lại quên béng, không đếm xỉa, kể lể đến cho các ông nở mặt, nở mày rằng như thế mới đáng mặt tu mi, nam tử hay anh hùng, hào kiệt. Đó là những đấng tu mi mang tên ông già Gân.

***

Ông Già Gân gần gũi với chúng ta nhất, đồng thời cũng là vị Tổng Thống hợp hiến cuối cùng của nền đệ nhị Cộng Hòa là Tổng Thống Trần Văn Hương. Cụ xuất thân nhà giáo, vì thời thế và lòng yêu nước, cụ trở thành nhân vật chính trị nhưng phong cách, cách sống và cách cư xử của cụ vẫn luôn luôn theo đúng mẫu mực của một vị "lương sư": đức độ, trong sạch, giản dị và khả kính.

Ai cũng trọng cái thiên lương và hào khí của cụ khi cụ nhất định ở lại sống chết với Tổ Quốc. Sau 1975, khi cụ bệnh nặng, người Pháp đã can thiệp với Cộng Sản để đưa cụ đi chữa bệnh nhưng cụ nhất định không đi. Cụ bị chúng quản thúc tại nhà. Sau này, để làm tuyên truyền, Cộng Sản bày trò khôi hài trả lại quyền công dân cho cụ, cụ từ chối và tuyên bố giản dị:

- Tôi đã là Tổng Thống thì tôi có trách nhiệm với đất nước. Bây giờ bao nhiêu người dưới quyền tôi còn bị tù tội, còn không có quyền công dân thì tôi lấy tư cách gì có quyền công dân trước họ nên tôi từ chối, không dám nhận.

Cụ đã mất nhưng cái sĩ khí của cụ vẫn ngời sáng và là niềm hãnh diện cho chúng ta về những người Việt Nam không hề cúi đầu trước bạo lực.

***

- Ông cụ đáng kính thật nhưng... cô lộn rồi, chúng tôi muốn nói về cái khoản... kia cơ.

- Khoản nào cơ ạ?

- Thì cái khoản... khỏe mạnh, cường tráng ấy mà.

- Thế ra ông muốn hỏi ai nổi tiếng khỏe mạnh trong lịch sử nước ta? Có phải Lý Ông Trọng không?

Ông chắc lưỡi:

- Không, gớm, cô coi bộ hơi thiếu thông minh đấy. Tôi muốn nói tới cái khoản... kia cơ, cái khoản mà cô gọi là có bồ nhí ấy mà.

Đến đấy tiểu muội mới vỡ cái ngu của mình ra, thì ra các ông muốn nói đến khoản... kia, cái khoản... ấy, khoản... các ông tự hào ghê gớm lắm vì nó chứng minh cái chức năng đàn ông của các ông. Tiểu muội nhe răng cười:

- Có thể thì ông cứ việc nói thẳng băng ra có được không, tiểu muội thuộc loại ruột ngựa, nghe nói xa xôi cứ như vịt nghe sấm. Ông muốn tiểu muội nói gì bây giờ?

- Cô hay phiếm loạn, chắc có nhiều bằng chứng về các ông già gân? Chịu khó kể ra cho chúng tôi nghe cho vui.

Tiểu muội cẩn thận:

- Chỉ kể đúng sự thật thôi nhé. Trong lịch sử Việt Nam thì có cụ Nguyễn Công Trứ đã ơm ờ:

Tân nhân lục vấn lang niên kỷ
Ngũ thập niên tiền, nhị thập tam.

Cụ khai: Anh 23 tuổi rồi nhỏ giọng xuống: hồi 50 năm trước.

Vậy người đẹp chắc phải dưới 23!

73 với 23, khoảng cách là nửa thế kỷ! Ông

Tiếp trang A12

## Tang lễ của Hạ Sĩ Thủy Quân Lục Chiến Lê Bình ở Arlington National Cemetaty

TUYẾT MAI

Virginia.- Tang lễ của Hạ Sĩ Thủy Quân Lục Chiến Hoa Kỳ Lê Bình, hai mươi tuổi, đã hy sinh ở chiến trường Iraq, được cử hành vô cùng trọng thể tại Arlington National Cemetary, Virginia vào lúc 02 giờ 30 trưa ngày 22 Tháng Mười Hai 2004.

Theo tài liệu của Ngũ Giác Đài vào ngày mùng 07 Tháng Mười Hai, dự đoán có khoảng 200 quân nhân người Mỹ gốc Việt

Tiếp trang A11

*Quan tài của Hạ Sĩ Thủy Quân Lục Chiến LÊ BÌNH được an táng tại Arlington National Cemetery.*

*Diễn Đàn KBC Hải Ngoại*
*Mọi ý kiến đóng góp và bài vở, xin gởi về e-mail:* ***diendankbc@yahoo.com***

ĐỨC ĐẶNG
949-777-1520

Wall St. Lending™
Dịch vụ Tài Trợ Địa Ốc Gia Cư và Thương Mại

Phần lời có thể thấp tới 1%

TÁI TÀI TRỢ • TRẢ BILL • LẤY TIỀN CASH-OUT

- Sửa chữa và điều chỉnh Tín dụng
- Tiền sửa sang nhà cửa
- Mua nhà mới
- Tự làm chủ / mở business với tiền cash-out

NHANH... DỄ... CÓ NGAY!

*CHÚ Ý !! CHỦ NHÀ HÃY NGHĨ ĐẾN VẤN ĐỀ TÀI TRỢ ĐỊA ỐC !

PHẦN LỜI CÒN THẤP
TIỀN TRẢ THẤP
VAY TIỀN CHO THƯƠNG VỤ
OK

KHÔNG JOB
KHÔNG CHỨNG NHẬN VIỆC LÀM
TRẢ HẾT BILLS
OK

CREDIT XẤU
PHÁ SẢN
KHÔNG CÓ CREDIT
NHÀ BẰNG KÉO
NỢ THUẾ
OK

THỨ HAI - THỨ SÁU 8AM-8PM
THỨ BẢY 10AM-2PM

Cơ quan tài trợ có license do CA Dept. of Corporations cấp, LIC #6038607 (CFL)
*OAC-tùy sự đồng ý của underwriter

Wall St. Lending™.Com
Dịch vụ Tài Trợ Địa Ốc Gia Cư và Thương Mại
1-888-WALLST8
ddang@wallstlending.com
4675 Mac Arthur Ct. #750 Newport Beach CA 92660

# Đóm Lửa

*Phương Triều*

Xin chậm mưa cho người vuốt mặt
Liệu còn rửa được mấy tro than
Mắt người sao lại đen như hốc
Đóm lửa chiều xanh cháy Hạ tàn...

Đóm lửa rụng như đời lửa lựu
Gầy vai thiếu nữ khoác mây tang
Em cao vời vợi - anh mòn gót
Người rụng đời sao như tàn nhang!

Em làm con gái vờ quên tuổi
Anh trưởng thành ngay thuở ấu thơ
Khôn như loài ốc ăn mòn vỏ
Như giữa bùn non cá vật vờ!

Xòe tay tính những lần thua thiệt
Lật ngửa bàn chân đếm dấu gai
Cân đo mà biết là hao hụt
Một kiếp người sao trả gấp hai?

## Tang lễ của Hạ Sĩ Thủy Quân Lục Chiến Lê Bình ở Arlington National Cemetaty

*Tiếp trang A10*

hiện đang phục vụ tại chiến trường Iraq, trong đó có bảy chiến sĩ người Mỹ gốc Việt trong lứa tuổi từ 19 đến 26 đã hy sinh.

Hạ Sĩ Lê Bình đã tử thương ngày mùng 03 Tháng Mười Hai 2004, khi đang chiến đấu ở tỉnh Al Anbar, Iraq. Tang lễ đã phải dời lại đến ngày 20, 21, và 22 Tháng Mười Hai 2004, ở nhà quàn Demaine, Annandale, Virginia, để chờ cha mẹ ruột từ Việt Nam sang dự.

Trong hai ngày đầu 20, 21 mặc dầu thời tiết Mùa Đông, có nhiều tuyết và gió rét, nhưng cũng có nhiều thân nhân, bằng hữu và nhiều đồng hương trong cộng đồng người Việt vùng Hoa Thịnh Đốn đến thăm viếng và chia buồn với gia đình của Lê Bình. Bà Nguyễn Thế Sinh và Giáo Sư Kim Oanh đã quyên góp được một số tiền, gởi tặng cho ông Trần Văn Liên, thân phụ của Lê Bình, vừa đến từ Việt Nam. Một nhóm nhân viên người Việt làm việc ở Pentagon cũng quyên góp tiền giúp đỡ cha mẹ của Lê Bình. Dù số tiền không được bao nhiêu nhưng cũng thể hiện tình đồng hương, sẵn sàng chia sẻ, giúp đỡ trong hoàn cảnh khó khăn, thương tâm.

Đến 12 giờ trưa ngày 22 Tháng Mười Hai thì nghi lễ chính thức bắt đầu. Có hơn hai trăm quan khách Việt Mỹ tham dự. Trong những quan khách Việt có Ông Nguyễn Mậu Trinh, đại diện Cộng Đồng Việt Nam Hoa Thịnh Đốn, VA và MD, Trần Thiện Hiệu, Chủ Tịch Liên Hội Cựu Chiến Sĩ Quốc Gia, Ông Đoàn Hữu Định, Tổng Thư Ký Tập Thể Chiến Sĩ Việt Nam Cộng Hòa Hải Ngoại, Ông Bà Nguyễn thế Sinh, Giáo Sư Nguyễn Ngọc Bích, Cụ Giáp Ngọc Phúc... Về phía quan khách ngoại quốc thì có nhiều quân nhân Thủy Quân Lục Chiến.

Quan tài của Lê Bình được phủ quốc kỳ Hoa Kỳ, bên trái là cờ Hoa Kỳ, nhiều hoa tươi và di ảnh. Bên phải có cờ Việt Nam Cộng Hòa và hoa tươi, trong đó có một vòng hoa kết hình cờ vàng Việt Nam Cộng Hòa của Cộng Đồng Việt Nam Hoa Thịnh Đốn gởi đến. Không khí rất trang nghiêm.

Mở đầu, Mục Sư Hall, thuộc nhà thờ Tin Lành Gunston Church ở Lorton, giảng và làm lễ cầu nguyện. Lúc còn đi học Lê Bình thường đến chơi với con của Mục Sư Joe Hall, cả hai thích âm nhạc nên cùng vài ba người bạn lập ban nhạc tài tử, có tên là "2nd Stem". Lê Bình là tay trống của ban nhạc.

Để tưởng nhớ Lê Bình, ban nhạc "2nd Stem" đánh lại bản "Blank", bản nhạc đầu tiên Lê Bình sáng tác. Giọng ca êm dịu của Emily và Stephanie hòa cùng tiếng nhạc thật trầm buồn của Tommy, Joshua và Joe, đã làm cho mọi người hiện diện vô cùng xúc động.

Kế đến toán kỳ của trường Trung Học Edison, gồm năm học sinh, ba em cầm cờ và hai em cầm súng đã đến cạnh quan tài, chào Lê Bình lần cuối. Hai người đại diện cho binh chủng Thủy Quân Lục Chiến, trang trọng trao cho ông Trần Văn Liên, cha ruột của Lê Bình một khung hình với nhiều huy chương của Lê Bình và những lời chia buồn.

Nghi lễ ở nhà quàn tới đây chấm dứt. Trong lúc di quan, quan tài được chuyển từ nhà quàn lên xe tang, có hai cờ Hoa Kỳ và cờ vàng Việt Nam Cộng Hòa dẫn đầu. Sau đó xe tang dẫn đầu, theo sau là đoàn xe tiễn đưa khoảng một trăm chiếc, đi về hướng Arlington National Cemetary. Trên Xa Lộ 95 North, từ Edsall Road đến Nghĩa Trang Arlington, dài khoảng hai mươi dặm, cảnh sát chặn hết các exits không cho xe vào xa lộ. Trên xa lộ chỉ xe tang của Lê N. Bình và đoàn xe đưa tiễn. Sự tổ chức lễ tiễn đưa vô cùng trang trọng này là một vinh dự, làm ấm lòng cha mẹ và những người thân của Lê Bình, vừa mất đi một người con, một người thân yêu.

Được biết Hạ Sĩ Lê Bình sinh ngày mùng 02 Tháng Chín 1984 tại Việt Nam. Lê Bình theo Cậu Mợ là Ông Bà Lê Lương đến Hoa Kỳ năm lên bốn tuổi, cha mẹ ruột còn ở lại Việt Nam. Sau khi xong trung học ở Edison High School, Fairfax, Virginia, năm 2002, Lê Bình gia nhập vào Thủy Quân Lục Chiến Hoa Kỳ. Lê Bình được di chuyển tới Marine Combat Training ở School Of Infantry, Camp Geiger, NC và Fort Sill, OK (Cannoneer's School). Sau đó được thuyên chuyển về Camp Lejeune, NC. Ở đây Lê Bình được gia nhập vào Tiểu Đoàn 5, Trung Đoàn 10, Sư Đoàn 2 Thủy Quân Lục Chiến. Lê Bình được thăng chức "hạ sĩ" vào ngày mùng 02 Tháng Chín 2004, anh rất hãnh diện là một trong những người tình nguyện phục vụ ở Iraq, thuộc pháo đội Sierra Battery.

Lê Bình là một chiến sĩ can đảm, được trao tặng nhiều huy chương, như Global War On Terrorism Service Medal, Global War On Terrorism Expedotopmary Medal, Sea Service Deploymen Ribbon, National Defense Service Medal.

Là người nhỏ nhắn nhưng Lê Bình rất nhanh nhẹn, khi còn ở trung học Lê Bình đã tham gia ROTC (huấn luyện quân sự học đường). Trước khi trở lại chiến trường Iraq, người nhà tỏ vẻ lo âu, nhưng Lê Bình vẫn thản nhiên, cho đó là một trách nhiệm. Anh rất hãnh diện mình là một Thủy Quân Lục Chiến, và theo Lê Bình, Thủy Quân Lục Chiến Hoa Kỳ là một đơn vị hùng mạnh nhất thế giới. Anh ước mơ được bảo lãnh cha mẹ ruột sang định cư ở Hoa Kỳ. Nhưng ước mơ này chưa thực hiện được thì anh đã ra đi.

Đoàn xe tang đến Arlington National Cemetery lúc 01 giờ 30 phút trưa, nhưng những thân nhân và nhiều quan khách đặc biệt đến làm lễ ở nhà quàn Arlington National Cemetary. Đến 02 giờ 30 phút thì quan tài được đưa đến gần huyệt mộ, sáu người trong lễ phục Thủy Quân Lục Chiến khiêng quan tài đến đặt trên dàn, phía trên huyệt mộ. Bên trái là hoa tươi và bên phải là hàng ghế dành cho thân nhân. Phía sau là bảy người lính cầm súng, sẽ bắn 21 phát súng chào và hai người cầm hai đại kỳ Hoa Kỳ và cờ Việt Nam Cộng Hòa.

Vị Sĩ Quan Tuyên Úy làm lễ cầu nguyện cho Lê Bình lần cuối, theo sau là 21 phát súng, không khí thật lặng yên và tiếng kèn mặc niệm ai oán trỗi lên, buồn não nuột. Nhiều người không cầm được nước mắt, trong nắng ấm và gió nhẹ có nhiều tiếng khóc sụt sùi, xót thương cho người lính trẻ, mới hai mươi tuổi đời đã anh dũng hy sinh cho tổ quốc thứ hai. Sau đó, theo lễ nghi quân cách, lá cờ phủ quan tài được sáu Thủy Quân Lục Chiến xếp lại, gọn gàng như một bảo vật, hình tam giác. Một người trong toán trao lại cho một đại diện Thủy Quân Lục Chiến, vị đại diện này trang trọng trao lại cho Ông Trần Văn Liên, cha ruột của Lê Bình kèm theo những lời chia buồn. Tiếp theo, một vị đại diện cho Tổng Thống George W. Bush đọc bản tuyên dương công trạng và tặng huy chương "Purple Heart" cho Hạ Sĩ Lê N. Bình. Vị đại diện này cũng trao huy chương lại cho Ông Trần Văn Liên.

*Thứ Trưởng Quốc Phòng Hoa Kỳ Paul Wolfowitz và Dân Biểu Frank Wolfe chia buồn cùng cha mẹ ruột của Lê Bình.*

Sau đó, Thứ Trưởng Quốc Phòng, ông Paul Wolfowitz, và Dân Biểu Frank Wolfe đã đến bắt tay và chia buồn cùng cha mẹ ruột của Lê Bình và ông La Lương, cha nuôi đã đem Lê Bình sang Hoa Kỳ.

Trong dịp này ông Đoàn Hữu Định có đến chia buồn với ông Trần Văn Liên. Ông Đoàn Hữu Định nói, đồng bào hải ngoại cũng như anh em cựu quân nhân Quân Lực Việt Nam Cộng Hòa ở hải ngoại rất cảm phục sự hy sinh của Lê Bình. Mong ông bà coi sự mất mát này như là một hy sinh cho sự tự do của mọi người trên thế giới.

Đáp lời, Trần Văn Liên nói, mất một đứa con ông vô cùng đau xót, nhưng ông thấy sự hy sinh của cháu là một hy sinh chính đáng, làm cho cộng đồng người Việt hãnh diện và nhân dân Hoa Kỳ cảm phục. Điều này làm cho ông rất hãnh diện, và ông cũng vô cùng xúc động thấy có nhiều người Việt trong cộng đồng đã quan tâm, không ngại thì giờ đã đến dự tang lễ, chia buồn, coi con ông như người thân.

Lễ an táng Hạ Sĩ Lê Bình ở Arlington National Cemetary được chấm dứt vào lúc 03 giờ chiều cùng ngày.

Ông Trần Văn Liên hiện đang tạm trú ở nhà một người thân, điện thoại (703) 924-3416, địa chỉ 6103 Bitternut Drive, Alexandria, VA 22310. Nếu đồng hương muốn chia buồn hay giúp đỡ xin liên lạc địa chỉ trên.

**Tuyết Mai**

## Những hy sinh làm vinh dự cộng đồng người Việt

*Tiếp trang A10*

Song thân của anh là ông bà Trần Văn Liên vẫn còn ở Việt Nam. Mong ước của anh là bảo lãnh được cho cha mẹ sang Hoa Kỳ nhưng niềm mong ước ấy chưa thành tựu được thì anh đã ra đi. Nay thì ông bà Trần Văn Liên đã có mặt ở Hoa Kỳ nhưng không phải có mặt để định cư đoàn tụ với đứa con yêu dấu mà là có mặt để dự lễ an táng con, dù lễ an táng ấy được cử hành "trọng thể nhất từ trước đến nay cho quân nhân Hoa Kỳ hy sinh tại chiến trường Iraq" như lời của Đài RFA (Radio Free Asia) mô tả.

Theo tài liệu của Ngũ Giác Đài cho biết thì chiến binh Hoa Kỳ gốc Việt đang có mặt ở Iraq có khoảng là 200 người. Bảy người đã hy sinh. Đó là những chiến binh Hoa Kỳ gốc Việt trong độ tuổi từ 19 đến 26.

Những hy sinh đóng góp ấy của lớp trẻ Việt Nam tị nạn đã làm sáng tỏ ý nghĩa tị nạn của cộng đồng người Việt sau 30 Tháng Tư 1975. Một thời gian có nhiều người dân Hoa Kỳ nghĩ rằng phải nuôi "báo cô" gần cả triệu người tị nạn. Nhưng chỉ chưa đầy hai mươi năm, những người dân ấy nhìn lại mới thấy suy nghĩ của mình là sai lầm vì cộng đồng người Việt tị nạn đã đóng góp vào sự phát triển, phồn thịnh của miền đất mà họ xin tị nạn. Hơn thế nữa họ còn biết chia sẻ khổ đau với người dân và đất nước Hoa Kỳ. Vụ khủng bố 911, cộng đồng Việt Nam khắp nơi trên đất Hoa Kỳ đã chia sẻ nỗi đau chung qua nhiều chương trình cứu trợ mà nổi bật nhất là khoản tiền một triệu của ông Trần Đình Trường góp vào quĩ cứu trợ gia đình các nạn nhân vụ khủng bố. Rồi, lớp trí thức như khoa học gia Dương Nguyệt Ánh cũng tận tụy ngày đêm để cung ứng sáng kiến của mình trong việc diệt trừ nạn khủng bố. Nay thì thế hệ trẻ Việt Nam đang có mặt trong quân đội Hoa Kỳ để bảo vệ cho sự an nguy của đất nước và dân tộc Hoa Kỳ mà chính mình và gia đình mình đã chịu ơn.

Những cái chết, những sự hy sinh ấy tuy là nỗi đau, của gia đình các chiến sĩ đã nằm xuống và cũng là sự mất mát những đứa con yêu của cộng đồng người Việt tị nạn, đã mang lại vinh dự cho cộng đồng người Việt tị nạn, xóa bỏ được nhiều dư luận Hoa Kỳ bị ảnh hưởng bởi phong trào phản chiến xưa trong cuộc chiến Việt Nam. Người ta sẽ hiểu ra rằng thế hệ trẻ Việt Nam sẵn sàng hy sinh để tiêu diệt nạn khủng bố, cũng như thế hệ cha anh của họ đã không tiếc xương máu để chống lại Cộng sản phi nhân.

Những cái chết ấy rõ ràng không chỉ làm cho quân đội Hoa Kỳ vinh dự mà còn làm sáng danh ý nghĩa tị nạn Cộng Sản của cộng đồng người Việt khắp nơi.

**Người Lính Cũ**

## Buổi Tâm Đàm Tuổi Trẻ và Tương Lai Dân Tộc...

*Tiếp trang A10*

cùng chung sức xây dựng hoài bão an dân, cứu quốc, để VN sớm thoát khỏi chế độ thống trị của Đảng CS hiện nay,để thực hiện hoài bão cao cả đó, TTCS VNCH HN luôn tích cực hậu thuẫn các phong trào đấu tranh Dân chủ, Tự Do, Nhân quyền cho Việt Nam. GS cũng khẳng định, TTCS VNCH HN không bắt tay hòa hợp, hòa giải với CSVN, dưới bất cứ hình thức nào. Vì theo GS, Cộng sản là con rắn độc, với nhiều dã tâm, luôn biến đổi dưới mọi hình trạng. Do vậy, ta không bao giờ có thể tin tưởng CS, ông cũng nhấn mạnh, một khi chế độ CS còn tồn tại, TTCS VNCH HN sẽ còn tiếp tục đấu tranh, giành Tự Do, Dân chủ, Nhân quyền cho VN.

Nhận định về giới trẻ hải ngoại, cựu TT Lê Minh Đảo tin tưởng đó là kho tàng chất Xám được đào tạo tại Hải Ngoại, với kiến thức khoa học toàn hảo, và với tinh thần trong sạch, không bị lây nhiễm mọi độc chất của chế độ CS, nếu được xây dựng tinh thần nhân bản và dân chủ, họ sẽ là những thợ xây tài hoa và đức độ, xây lại căn nhà Dân Tộc,

*Tiếp trang A12*

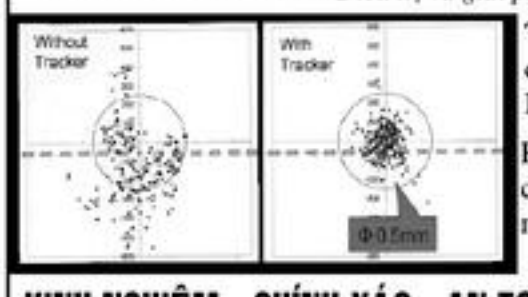

**Trung Tâm Giải Phẫu Nhãn Khoa**

LASER IQ VISION

10141 Westminster Ave. Suite # 204 Garden Grove CA 92683

Bác sĩ ROBERT LIN, M. D.

CHUYÊN MÔN: -Giải phẫu điều chỉnh thị giác bằng LASIK, MICRO LASIK®
-Điều trị và giải phẫu các bệnh về mắt: mắt cườm, Glaucoma.




Trung tâm duy nhất trong CALI có trang bị máy tối tân nhất NIDEK với EYE TRACKER

Rất chính xác và an toàn, quí vị sẽ không còn lo sợ trong lúc giải phẫu nếu tròng mắt di động sẽ bị ảnh hưởng tới kết quả

KINH NGHIỆM - CHÍNH XÁC - AN TOÀN
MỘT SỰ CHỌN LỰA KHÔN NGOAN
THAM KHẢO MIỄN PHÍ
1 (888) 919-2020

LASIK $999
CHO HAI MẮT CẬN THỊ
CÓ SỰ GIỚI HẠN. EXP 08/04
MICRO LASIK $500 OFF
CK CHO VIỄN THỊ $999
CÓ SỰ GIỚI HẠN.

**Giải Phẫu Thẩm Mỹ**

Bác Sĩ NGUYỄN LỘC

GIẢI PHẪU THẨM MỸ TỔNG QUÁT:
- Sửa mắt, mũi, cằm, tai.
- Căng da mặt, sửa ngực, hút mỡ bụng, căng da bụng.

GIẢI PHẪU THẨM MỸ BẰNG PHƯƠNG PHÁP NỘI SÔI (ENDOSCOPIC PLASTIC SURGERY)
- Căng da trán và nâng chân mày với thẹo ngắn 1 phân rưỡi trong tóc.
- Sửa ngực lớn với thẹo rất nhỏ ở trong nách.

GIẢI PHẪU THẨM MỸ BẰNG TIA LASER
- Xóa nếp nhăn.
- Lấy túi mỡ mí mắt dưới bằng cách cắt bên trong mí mắt. (không lấy thẹo, không chảy máu và không cần may chỉ)

11100 WARNER AVE. # 202 - FOUNTAIN VALLEY, CA 92708
(714) 979-4499 - (714) 979-4433
NHẬN VISA / MASTER CARD

## Buổi Tâm Đàm Tuổi Trẻ và Tương Lai Dân Tộc...

*Tiếp trang A11*

đưa VN trở thành một đất nước Tự Do, giầu mạnh.

Trong dịp này ông Mai Đức Hòa, phó chủ tịch CDNVTD/NSW, đồng thời trong vai trò Trung Tâm Trưởng TTĐH TTSC VNCH Úc Châu, đã có lời cảm ơn HĐDTƯ, đã quan tâm đến sinh hoạt phát triển thế hệ hậu duệ tại Úc Châu, ông MĐH cũng hy vọng, với tinh thần đoàn kết của Cộng Đồng Úc Châu, với ý chí quyết tâm chống Cộng Sản, với lòng tha thiết yêu quê hương, mọi người Việt sinh sống tại Úc sẽ đáp ứng được kỳ vọng của Dân Tộc, hỗ trợ cho mọi cuộc dấn thân của thế hệ hậu duệ trong tương lai.

Sau đó, hình ảnh cảm động của hai thế hệ đã diễn ra, khi tập thể Thế hệ hậu duệ ra mắt. Hai vị đại diện Trung Ương là cựu TT Lê Minh Đảo và GS Nguyễn Xuân Vinh, đã trao tặng bức hình lưu niệm Thiếu Sinh Quân tiếp nối dưới Quân Kỳ, cho đại diện Thế hệ hậu duệ Úc châu. Tiếp theo sau, thể hiện lòng tri ân, đại diện hậu duệ cũng đã trao tặng quà kỷ niệm cho quý vị đại diện Trung Ương, trước sự vỗ tay tán thưởng của cử tọa.

Bước sang phần trọng tâm của chương trình, là phần Tâm Đàm, GS Nguyễn Xuân Vinh, đã chia sẻ cuộc hành trình tranh đấu của bản thân, trên con đường thực hiện giấc mơ tuổi trẻ, đạt được những kỳ tích khoa học để rạng danh dân tộc, hầu có thể xây dựng nước Việt Nam văn minh, phú cường. Giáo Sư cũng không quên nhắc đến những gương trung hiếu của cụ Nguyễn Đình Chiểu, người đã ảnh hưởng ông trong cách sống và suy nghĩ, GS Vinh đã cảm xúc nói đến mẫu thân, vì hoàn cảnh chia đôi đất nước, ông đã không tròn chữ hiếu, nhưng ông đã vẹn chữ trung, khi nói đến điều này, ông mong muốn thế hệ trẻ phải có đức tính Trung, Hiếu, thì mới xứng đáng là người VN, và đủ nhân tâm để lãnh đạo đất nước.

Trong phần Tâm Đàm, GS Nguyễn Xuân Vinh đã nêu những dẫn chứng về sự thành công của Thế hệ Hậu duệ, mà cụ thể của sự thành công đó là chiến dịch Cờ Vàng tại Hoa Kỳ, đặc biệt tại tiểu bang Virginia, hậu duệ Lữ Anh Thư đã cùng các bạn của mình tranh đấu thành công cho Đạo luật Cờ vàng được thông qua trên tiểu bang này. Giáo sư cũng khuyến khích giới trẻ luôn cố gắng chuyên cần trau dồi khoa học, nhưng không quên tham gia những sinh hoạt lợi ích cho Cộng Đồng NVTD, để kịp thời ngăn chặn và vô hiệu quả sự thâm nhập của Cs vào Cộng Đồng VN ở Hải Ngoại.

Sau đó, phần Tâm Đàm đã được tiếp nối một cách sôi nổi, với nhiều câu hỏi được đặt ra và đã được Giáo Sư NXV và Thiếu Tướng LMD trả lời cặn kẽ, thấu tình, đạt lý. Mặc dù thời tiết rất nóng bức, và điều kiện trang bị của TTSHCĐ chưa hoàn chỉnh, nhưng mọi người vẫn toàn tâm, trân trọng theo dõi buổi Tâm Đàm của GS Nguyễn Xuân Vinh.

Sau cùng, vì thời gian giới hạn, mặc dù còn nhiều cử tọa muốn được đặt câu hỏi, nhưng ban tổ chức và các hậu duệ điều hợp chương trình đã phải cáo lỗi, để ngưng buổi họp vẫn còn phần hào hứng. Buổi Tâm Đàm đã kết thúc vào lúc 5 giờ 30 chiều,

Mọi người đã ra về với điều vững tin vào sự góp mặt của Tập Thể Cựu Chiến Sĩ Việt Nam Cộng Hòa Hải Ngoại và thế hệ Hậu Duệ TTCS, trong cuộc tranh đấu đòi Tự Do, Dân Chủ, Nhân quyền sẽ tăng thêm sức mạnh cho Cộng Đồng VN Hải Ngoại, và ngày quang phục quê hương, giải trừ Cộng sản sẽ không còn xa nữa.

**Phiến Đan**

# Văn Nghệ

## Già Gân

*Tiếp trang A10*

già gân của chúng ta quả thật còn gân, rất gân.

Đấy là chuyện ông già gân Việt Nam! Chuyện xa rồi và không hiểu mối tình của cụ đài được bao lâu?

***

Nước Mỹ còn một ông già cũng được dân chúng quý mến, kính trọng gọi là già Gân: Đó là cựu tổng thống Reagan! Tội nghiệp, ông già gân lúc này lẫn lẩm rồi, không biết cụ đi lúc nào!

Các ông Thượng (1) của Mỹ thường đã già mới leo lên được chức Thượng nghị sĩ. Nên Thượng Nghị Viện nhiều lúc họp trông như nhà dưỡng lão. Bảo đảm bà Hillary vào đấy sẽ trẻ trung nhất, xinh đẹp nhất, đầy nhựa sống và nữ tính nhất.

Nếu chỉ có chuyện tuổi tác và chuyện chính trị thì tiểu muội đã tránh xa nhưng trong San Jose Mercury news ngày 13 tháng 3, 2001, ông nhà báo John Monk viết về cụ Thượng Strom Thurmond, 98 tuổi. (Cụ mất năm 2003, chẵn 100 tuổi)

Chẳng là Thượng viện chia đều ảnh hưởng 50/50 giữa hai đảng Dân Chủ và Cộng Hòa, nếu cụ Strom Thurmond có mệnh hệ nào thì đảng Cộng Hòa của cụ bị kém thế, thua liền! Vậy mới phiền!

Sau khi phân tích tình hình chính trị và vai trò quan trọng của cụ, nhà báo bèn ghi một hơi những cái gân của Strom Thurmond:

1. Khi trẻ cậu lái gần máy rần rần quanh vùng Ngoại ô của Nam Carolina.

2. Năm thứ hai đại học, cậu Thurmond chạy 20 mile với đôi giầy quá khổ. Khi chạy xong thì các móng chân bị bong cả ra những cậu đã chạy đến cùng, chứng tỏ ý chí cậu rất mạnh.

3. Khoảng tuổi bốn mươi, ông tình nguyện lái diều nhẩy vào vùng Normandy và ngày D (?)

4. Tuổi năm mươi, ông phá kỷ lục... nói dai của Thượng viện khi diễn thuyết ròng rã 24 giờ 18 phút không cần nghỉ ngơi. Thật khổ thân cho những người dự buổi họp hôm đó, tuy nhiên điểm này chưa chắc ông ăn đứt được các bà Việt Nam ta!

5. Năm 1987 cụ và vài người đi chiếc máy bay nhỏ, một máy bị chết, máy bay nghiêng ngả, ai cũng xanh mặt, thế mà cụ ngồi tỉnh bơ đọc báo. (Điều này tiểu muội làm dư sức, cứ đưa tờ báo hay cuốn truyện là tiểu muội "nhập" liền, chẳng cần biết "thế sự" ra sao nữa.)

6. Khoảng 65, ông cưới cô vợ là hoa hậu (Beauty queen) khi cô vừa qua tuổi 19 và họ có 4 con với nhau!

Ông nhà báo nói ra vẻ thản nhiên nhưng chắc chủ ý nhiều đến điều cuối cùng. Tiểu muội tưởng tượng ra được vẻ thán phục của ông khi viết về cái khoản cuối này, y hệt vẻ mặt "cái nứa kia" của tiểu muội khi "hấn" dí tờ báo vào mũi tiểu muội:

- Đây, bằng chứng là các ông già gân lắm đây.

- Ối, tưởng gì chứ khoản này có gì là xuất sắc hơn cụ Nguyễn Công Trứ nhà ta đâu. Cụ 73 còn cưới vợ kia mà. Cụ chẳng gọi người đẹp là "Tân nương" tức cô dâu và cô hỏi "Lang" tức là chồng chứ là gì nữa? Ông Thurmond cưới vợ năm 65, cụ Nguyễn Công Trứ cưới vợ năm 73, hỏi ai "gân" hơn ai?

***

Các cụ già gân nổi tiếng thường là nhà giầu, nhà sang, bây giờ kể tới con nhà bình dân:

Bác nông dân Ghassan Abdel-Al năm 1999 mới 47 tuổi mà đã có 3 vợ và 42 con trai, cả trai lẫn gái! Cuối năm đó, thấy trời lạnh lẽo, bác đăng báo kiếm vợ nữa.

Được hỏi lý do, bác cho biết bác còn "gân" quá nên ba bà vợ đều đồng ý cho bác lập thêm phòng... bốn cho các bà đỡ vất vả.

Kết quả là bác tìm được vợ... tư ngay!

Thế có "gân" không cơ chứ.

Tiểu muội quên không nói bác nông dân này là con dân xứ Lebanon thuộc Trung Đông, họ theo đạo Hồi và cho phép lấy... bốn vợ. Ông nào thích cứ dọn nhà sang đấy xin lập nghiệp.

***

Chưa hết ở xứ Arập Saudi còn có cụ nông dân Abdullahal Quahtani mới có... 110 tuổi. Cụ đòi cưới người yêu bé bỏng bằng nửa tuổi cụ, mới 55 tuổi. Để bảo đảm cho sinh mạng cụ, bác sĩ ở bệnh viện Suleiman Faeeh đòi khám sức khỏe xem cụ còn đủ khả năng:

Một đèo, một đèo, lại một đèo
Khen ai khéo tạc cảnh cheo leo
Để đến nỗi:
Hiền nhân quân tử ai mà chẳng
Mỏi gối chồn chân cũng muốn trèo...

Và các ông bác sĩ kinh ngạc mà khám phá và tuyên bố rằng cụ hoàn toàn khỏe mạnh để làm lại cuộc đời lần thứ ba. Cụ bật mí là hai lần sang ngang trước cụ còn kỷ niệm là tất cả... 70 con cháu!

Ai cũng Gân như cụ thì trái đất nứt ra vì quá đông đúc từ khuya rồi!

***

Các ông "gân" không lẽ các bà chịu thua sao?

Hãy để tiểu muội trình làng bằng chứng của người ta trước.

Cũng chuyện ở xứ Iran cũng thuộc Trung Đông, "nàng trinh nữ" Fatemeh Khakhi mới 77 xuân xanh đã lên xe hoa với chú rể Hesam Khalili vừa 20 tuổi!

Các viên chức hộ tịch cho biết rằng "Không có luật lệ nào cấm họ lấy nhau cả".

Còn nhà báo thì chua ngoa, mỉa mai gọi cô dâu là "Cô dâu sung sướng nhất đời".

- Rõ là thiên vị, chưa biết ai sung sướng hơn ai?

"Hấn" cười tủm tỉm:

- Ừ thì cứ cho là cả hai đều sung sướng, hạnh phúc. Thế còn các bà Việt Nam thì sao?

Tiểu muội lấu bấu:

- Các ông Việt Nam khó tính bỏ xừ đi ấy. Các ông bắt chước Tầu làm ra những luật lệ rất bất công: Tục tảo hôn, tục đa thê... vv... Lại còn Tam tòng, tứ đức vv... toàn những tục lệ, phép tắc có lợi cho "cuộc đời ái tình và sự nghiệp" của các ông!

- Đấy là luân lý Khổng Mạnh, đấy là đạo đức thánh hiền, bà chỉ trích sao được?

Tiểu muội lườm "hấn":

- Xin ông, cái hay thì nên giữ, cái dở thì phải bỏ đi chứ. Như... tam tòng xin miễn.

- Thôi, không nói chuyện ấy nữa, trở lại chuyện bà già "gân" của bà đi. Có thật không hay chỉ phiệu ra thôi?

Tiểu muội cười toe:

- Thật chứ sao không thật, có ghi rõ ràng trong ca dao. "Đằng ấy" nghe kỹ nhé:

Bà già đã tám mươi tư
Ngồi bên cửa sổ gửi thư kén chồng

Mà không phải một cụ, còn cụ bà khác nữa đây:

Bà già đi chợ cầu Đông
Hỏi thăm thầy bói lấy chồng lợi không?

Tiểu muội hoa tay lên:

- Rõ ràng đấy nhé, các bà Việt Nam chẳng "gân" là gì?

"Hấn" cười gập cả người lại, tiểu muội chỉ sợ hấn cười quá đứt hơi mà chết thì nguy. Một lát, "hấn" mới nhịn được, thở hắt ra:

- Hi... Hi... hi.. Giời ơi! Tưởng gì... hấp... dẫn thật cơ, thế mà dám giở thơ văn ra khoe. Sao không nói tiếp đi:

Thầy bói xem quẻ nói rằng:


ADVANCED ACUPUNCTURE CLINIC
Y DƯỢC VIỆN NHÂN ÁI
1148 E. Holt Ave., Pomona, CA 91767
Điện thoại: (714) 334-9961 * (909) 629-9090
Toll Free: (877) Y NHÂN ÁI
(877) 964-2624
(Trong khu Bác Sĩ Võ Đình Hữu và Văn Phòng Địa Ốc Phillip Võ Quốc Nam)
BỊ ĐAU NHỨC? CHÚNG TÔI CHỮA DỨT!
MỘT PHƯƠNG THỨC Y THUẬT MỚI
KẾT HỢP PHƯƠNG PHÁP VẬT LÝ TRỊ LIỆU ĐÔNG Y VÀ TÂY Y
CHUYÊN TRỊ CÁC BỆNH ĐAU NHỨC, BỆNH NGOÀI DA,
NỘI NGOẠI KHOA, PHỤ KHOA, VÀ NHIỀU CHỨNG BỆNH NAN Y

SOPHIE THỦY NGUYỄN
L.AC., NCCAOM
- Board Certified by both California State and National in Acupuncture and Oriental Medicine
- Master of Science in Acupuncture and Oriental Medicine
- Bachelor's Degree in Holistic Science

CHÂM CỨU ■ THUỐC BẮC ■ VẬT LÝ TRỊ LIỆU

CHUYÊN TRỊ:
■ Đau nhức do tai nạn xe và nghề nghiệp
■ Nhức đầu, thần kinh căng thẳng, mất ngủ, suy nhược
■ Dị ứng, ngứa ngoài da, phong độc, viêm hệ thần kinh da
■ Thấp khớp, huyết áp cao, mỡ cao, tiểu đường
■ Hồi hộp, hụt hơi, khó thở, hen suyễn
■ Đau bao tử, sình bụng, nấc cụt, táo bón kinh niên
■ Sạn thận, tiểu đêm, yếu sinh lý

ĐẶC TRỊ:
• Tê liệt, bán thân bất toại do tai biến mạch máu não
• Viêm gan, vàng da, mụn nám
• Viêm xoan mũi
• Mất mỏ, mắt kéo mây, cườm
• Kinh nguyệt bất thường, hành kinh đau bụng, huyết trắng, sa tử cung, hiếm muộn, đau lưng trong lúc mang thai hoặc sau khi sanh.

NHẬN MEDI-CAL ■ MEDICARE ■ INSURANCE
■ PERSONAL INJURY & WORKER'S COMP.
■ NHẬN GỞI THUỐC ĐI CÁC TIỂU BANG

"Tận Tâm Chữa Lành Bệnh"
Là Phương Châm Của Chúng Tôi



South Coast Art Framing
3303 Harbor Blvd. Ste. d-10. Costa Mesa, CA 62626
NƠI LÀM KHUNG HÌNH LỚN NHẤT VÀ UY TÍN CỦA NGƯỜI VIỆT
Một nơi uy tín và có nhiều tay thợ đầy kinh nghiệm để quý vị tin tưởng.
Đang làm khung hình cho nhiều tiệm hình nổi tiếng trên toàn nước Mỹ.
(714) 444-0673 hoặc (888) 249-2421
chuyên làm khung
* tranh sơn dầu
* tranh thủy mạc
* tranh thêu
* bằng cấp
* tranh lụa
* gương (kiếng)
* hình đám cưới, hình gia đình.

LONG DISTANCE
Gọi Việt Nam & Quốc Tế với giá rẻ nhất
Không lệ phí hàng tháng
HelloCom
Quý vị hãy tham gia
VIỆT NAM
33.9¢/phút
CHƯƠNG TRÌNH
"GỌI NHỚ QUÊ HƯƠNG"

ĐÀI LOAN 5¢ / PHÚT
HONG KONG 5¢ / PHÚT
QUỐC NỘI 5¢ / PHÚT
Web site: www.hellocomld.com
HÃY GỌI NGAY
HelloCom:
1-800-719-1688
hay
1-888-869-6688
Giờ làm việc:
Thứ Hai - Thứ Sáu:
9:00AM - 6:00PM (giờ Cali)
GIÁ GỌI PHONE DI ĐỘNG CÓ THỂ THAY ĐỔI

# MARTIAL ARTS
## VIETNAMESE TAEKWONDO CENTER

☑ World Taekwondo Federation (WTF)
☑ International Taekwondo Federation (ITF)
☑ Kung Fu

9191 BOLSA AVE., # 210-211, WESTMINSTER, CA 92683
(714) 901-4011 Cell (714) 492-0022

Giám Đốc Võ Đường: Bác Sĩ KIỀU QUANG CHẨN - 4 Đẳng (WTF)

MARTIAL ARTS DIRECTOR
TRƯƠNG VĂN HAI
- ✓ 7 Đẳng Việt Nam
- ✓ 6 Đẳng Thế Giới (WTF)
- ✓ 5 Đẳng Quốc Tế (ITF)
- ✓ Võ Địch Toàn Quốc Việt Nam năm 1966
- ✓ 5 Huy Chương Vàng toàn quốc
- ✓ Senior Coach Đội Tuyển Quốc Gia Mỹ tham dự giải World Cup năm 2001-2002 tại VN và Nhật.
- ✓ Được Tổng Cuộc Nam Mỹ mời tham dự giải Junior Taekwondo Championship tổ chức tại Brazil.

MỤC ĐÍCH
- ✓ Đào tạo Thanh Thiếu Niên Hải Ngoại có một tinh thần minh mẫn trong một thân thể tráng kiện và bất khuất.
- ✓ Lễ phép đối với người lớn tuổi, thương yêu Cha Mẹ và giúp đỡ mọi người.
- ✓ Căn bản và kỹ thuật võ học để tự vệ bản thân.
- ✓ Tôn trọng pháp luật.
- ✓ Võ đường có mở lớp after school do Cô Nguyễn Bảo Chi, giáo sư toán trường Đại Học UCI - Đệ Nhị Đẳng Huyền Đai Thế Giới - và các Huấn Luyện Viên là sinh viên các trường Đại Học hướng dẫn.

THÀNH TÍCH
- ✓ 27 HUY CHƯƠNG: 9 Vàng - 9 Bạc - 9 Đồng. Đứng hạng Ba trong 62 Võ Đường tại Mỹ tham dự Giải Taewondo Championship tổ chức tại Long Beach.
- ✓ 31 Huy chương: 10 Vàng - 10 Bạc - 11 Đồng. Đoạt cúp nhiều huy chương trong giải California Open. tổ chức tại Convention Anaheim.
- ✓ Võ Đường có số Vận Động Viên được tuyển chọn trong Đội Tuyển USA tham dự Giải "THE 1ST. INTERNATIONAL TAEKWONDO CHAMPIONSHIP" đoạt 4 Vàng, 5 Đồng, đứng hạng Tư trong 12 đội của 6 Quốc Gia dự giải năm 2001-2002.
- ✓ Võ Sư TRƯƠNG VĂN HAI và Võ Sư ĐINH NGỌC DAO được Bằng Khen của TT. Bill Clinton năm 2000 và Bằng Khen của TT. W.BUSH năm 2001-2002, 2003 và được Tổng Cuộc Taekwondo Nam Mỹ mời tham dự Giải Junior Taekwondo Championship tổ chức tại Brazil 2003

HÀNG THÁNG ĐỀU CÓ MỞ LỚP MỚI

Tại Võ Đường còn có 2 Bộ Môn sinh hoạt:
✓ THẾ HỆ TRẺ do Cô Nhã Ý hướng dẫn (Chủ Nhật mỗi tuần từ 4PM đến 6:30PM)
✓ Lớp Khí Công Tâm Pháp do thầy Phụng Sơn hướng dẫn cho mọi lứa tuổi.

# PHILIP LYNN, M.D.
Bác Sĩ Nội Khoa Người Lớn và Trẻ Em
14411 Brookhurst St. Suite D
Garden Grove, CA 92843

- Tốt nghiệp Y Khoa USC, 1988.
- Tốt nghiệp Chuyên Khoa Nội và Nhi, Los Angeles County/Trung Tâm Y Khoa USC.
- Diplomate, American Board of Pediatrics.
- Diplomate, American Board of Internal Medecine.
- Fellow, American Board of Pediatrics.

Nói tiếng Hoa và tiếng Việt

林令愷醫生
內科、小兒科

Office hours:
Mon - Fri:
9:30 am - 5:30 pm
Sat: 10 am - 2 pm
Emergency and after hours call:
(714) 839-4545

NHẬN MEDICAL – MEDICARE và các loại Bảo Hiểm

(714) 839-4545

BÁC SĨ NHÃN KHOA
# LORETTA M. LI O.D
9022 Bolsa Ave, Westminster CA 92683
Tel: 714-892-3636

李梅雲眼科視學博士

- Hội viên của American Optometric Association
- Hội viên của California Optometric Association
- Hội viên của Beta Sigma Kappa (Honor Fraternity) (in top 10% of class)

Do nữ Bác Sĩ LORETTA M.LI đã từng phục vụ rất đông các thân chủ Việt Nam hơn 20 năm qua

Giờ mở cửa: Thứ Hai-Thứ Bảy 9:30 am - 6 pm

- Bác sĩ khám mắt tận tâm và nhiều kinh nghiệm để làm kính và contact lens.
- Có lisence cấp toa thuốc cho các bệnh; mắt đỏ, mắt ngứa và nhiễm trùng.
- Nhiều gọng kính thời trang nổi tiếng của Pháp-Đức-Ý-Nhật.
- Đủ loại tròng kính mỏng, nhẹ cho độ cao có lằn, không lằn và đổi màu.
- Đủ các loại contacts lens trong, màu và loại 2 tròng.

Nhận Medical - Bảo Hiểm và VSP.



# ĐỨC THÀNH CÔNG TY CỬA SẮT
## (SPECIAL IRON SECURITY SYSTEMS, INC.)
2030 ROSEMEAD BLVD., S. EL MONTE, CA 91733
(714) 531-7877 / (626) 443-7877
(626) 281-5688 / (323) 222-7272

Sale và nhiều tặng phẩm, giá đặc biệt cho tất cả khách hàng.

ƯU TIÊN LÀM GẤP CHO CÁC CƠ SỞ THƯƠNG MẠI VÀ TƯ GIA ĐÃ BỊ TRỘM CƯỚP

Phòng bệnh hơn chữa bệnh
Đề phòng trộm cướp

KHẨN CẤP GỌI: (626) 890-9416

CHUYÊN CÁC LOẠI: Cửa sắt xếp có lá và kéo, cửa sắt cánh đẩy và mở, cổng sắt, song sắt cửa sổ, hàng rào sắt, hành lang, lan can, cho hãng xưởng, cơ sở thương mại và tư gia.

CÔNG TY SẢN XUẤT CỬA SẮT NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM

MÙA HÈ ON SALE tặng nhiều loại ổ khóa cho khách hàng.

ĐẶC BIỆT: Có làm các loại "BA GA" cho xe Pick Up và xe VAN

ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ

Liên lạc: Quản lý THẮNG
TONY CHUNG ● HENRY CHUNG

* Công ty có nhiều kiểu cửa sắt mới lạ, hợp thời trang cho những loại nhà mới.
* Đã phục vụ cộng đồng người Việt tại LA và Quận Cam trên 23 năm.

潘家洲
PETER PHAN
(714) 720-1818

華財人務

# ADVANCE FINANCIAL
## PC MORTGAGE - PC REALTY
9081 Bolsa Avenue # 201, Westminster, CA 92683

MUA / BÁN NHÀ - VAY TIỀN UP TO 100%
APARTMENT / COMMERCIAL / CONSTRUCTION

Adjustable 1.250%
15 Years Fixed 5.000%
30 Years Fixed 5.500%
* Rate subject to change without notice.

- HOME EQUITY LOAN - NO FEE CHARGED
- Lãi Xuất Thấp Nhất
- Thủ Tục Dễ Dàng, Nhanh Chóng
- Lệ Phí Rẻ Nhất Vùng Orange County
- Hồ Sơ Không Được, Không Thu Lệ Phí

BẢO ĐẢM APPROVAL

| | |
|---|---|
| BANKRUPTCY | OK |
| BAD CREDIT | ✓ OK |
| FORECLOSURE | ✓ OK |
| NO PAY STUBS | ✓ OK |
| NO W2 | ✓ OK |
| NO TAXES | ✓ OK |

CHUYÊN NGHIỆP – KINH NGHIỆM
Thông thạo tiếng Quan Thoại, Quảng Đông



Attention !!! Southern California Residents who want to save BIG MONEY...
STOP PAYING TOO MUCH FOR YOUR CAR INSURANCE

SPECIALIST IN ✦ CAR ✦ HOME ✦ RENTERS ✦ BUSINESS ✦ LIFE INSURANCE

SAVE UP TO 37%

REASONS TO CALL US...
1. Shocked at your renewal rates? Your friends and neighbors saved 17-22-37 even 47% on their car, home or business insurance.
2. 38 years in business.
3. Experienced staff!
4. Free consumer reports on car, home, life and more...
5. One stop shopping.
6. VIP client service.
7. Phone call, returned in 1 day.
8. No pressure, no hassel.
9. Charter member National Society of Agents for Consumer Education.
10. Same day coverage.

Deep Discounts Could Save You More
- ☐ Good student
- ☐ Home / Car combination
- ☐ Claim free
- ☐ Alarm discount
- ☐ New home discount
- ☐ Safety equipment
- ☐ Professional group discount

Here What Our Customer's Say:
"I saved $483 on my insurance by switching to PHD Insurance Brokers. They were so professional and help me get better coverage too!" Brandon Bui.
"I have a busy schedule, no time to shop around, PHD Insurance Brokers did the shopping, and saved me over $500 a year. I love PHD!" Hyun J. Shin.

MERCURY INSURANCE GROUP

CAL NOW !
PROTECT THE PEOPLE YOU LOVE !

PHD Insurance Brokers. Inc
12966 Euclid St., # 495, Garden Grove CA
(Góc Euclid & Garden Grove)

Xin gọi ngay để biết giá. Gặp Cô EVELYN
Tel: (714) 534-6310
1-800-640-4743 ext #205

# Hãm hiếp phụ nữ, một vũ khí trong chiến tranh

DARFUR, Sudan.- Lâu nay mọi người vẫn hay nghĩ rằng cướp bóc và hãm hiếp là những "sản phẩm" phụ của các cuộc xung đột vũ trang. Tuy nhiên, theo báo cáo mới đây của Tổ Chức Ân Xá Quốc Tế (Amnesty International) thì thật sai lầm nếu cho rằng hãm hiếp chỉ đơn giản là để thỏa mãn dục vọng, mà thực ra hành vi này còn là một chiến thuật quân sự được các phe phái tính toán kỹ càng.

**Đâu là chiến thuật?**

Hãm hiếp phụ nữ là hành động bộc phát không thể thiếu được trong các cuộc chiến tranh ở các thế kỷ trước, nhưng bản chất của nó đã hoàn toàn thay đổi trong các cuộc xung đột thời hiện đại khi được sử dụng như một công cụ giao chiến. Trong lúc tình trạng này vẫn tồn tại trong các cuộc xung đột đang tiếp diễn tại Colombia, Iraq, Sudan, Chechnya, Nepal và Afghanistan thì việc sử dụng hãm hiếp như một thứ vũ khí đã manh nha từ trước đó khá lâu. Vậy động cơ của các lực lượng vũ trang, bất kể quân chính phủ hay quân ly khai, khi tấn công phụ nữ và trẻ em là gì?

Hãm hiếp thường được dùng trong các cuộc xung đột sắc tộc như là một cách để những kẻ tấn công duy trì sự kiểm soát xã hội của họ về lâu về dài và vẽ lại đường biên giới sắc tộc. Theo bà G.Sahgal thuộc Ân Xá Quốc Tế thì "phụ nữ được xem là những người tạo ra giống loài và chăm sóc cộng đồng. Vì vậy, nếu một nhóm người nào đó muốn kiểm soát một nhóm người khác, họ thường tìm cách làm cho những phụ nữ thuộc nhóm này mang thai vì họ coi đây là cách để làm suy yếu lực lượng chống đối".

Lịch sử không thiếu những bằng chứng chứng minh điều này. Hãm hiếp lần đầu tiên được coi như là một thứ vũ khí là vào những năm 1990 trong cuộc xung đột sắc tộc giữa người Serbia và Bosnia: phụ nữ tại Bosnia bị cưỡng hiếp có hệ thống để họ sinh ra con cái mang dòng máu Serbia. Chiến thuật tương tự cũng đã được sử dụng trong một "cuộc tấn công chiến lược" của lực lượng được Pakistan hậu thuẫn trong cuộc chiến giành độc lập của Bangladesh vào năm 1971 khi ước tính có đến 200,000 phụ nữ bị cưỡng hiếp, với mục đích là làm suy yếu sự thuần chủng của nhóm sắc tộc chống đối. Còn trước đó nữa, quân đội Nhật đã hãm hiếp rất nhiều phụ nữ trong thời kỳ chiếm đóng Nam Kinh (Trung Hoa) vào năm 1937. Năm nay, Ân Xá Quốc Tế đã tố cáo quân Arab Hồi Giáo Janjaweed thân chính phủ tại khu vực Darfur ở Sudan tiến hành hãm hiếp hàng loạt để trừng phạt, làm nhục và kiểm soát những nhóm người không phải là Arab. Những vụ tấn công như vậy khiến phụ nữ và trẻ em phải rời bỏ nhà cửa, dẫn đến tình trạng tan rã cộng đồng và đưa đến nguy cơ nhiễm HIV/AIDS. Bạo lực tình dục còn được dùng để gây mất ổn định các cộng đồng và gieo mầm khủng bố. Tại Colombia, các phe phái đối nghịch đã hãm hiếp và giết phụ nữ cũng như các bé gái nhằm áp đặt "các quy tắc ứng xử nghiêm khắc đối với toàn bộ thị trấn và làng mạc", giúp tăng cường hơn nữa sự kiểm soát của chúng.

**Cách thức giải quyết?**

Bà Sahgal cho biết "chiến thuật" hãm hiếp trong chiến tranh không phải là một hiện tượng gì quá mới mẻ, nhưng chỉ mới gần đây nó mới được thống kê, chủ yếu là tại CHDC Congo, Colombia và Sudan. Tuy nhiên, sau khi những cuộc xung đột chấm dứt, rất ít quốc gia tỏ ra sẵn sàng giải quyết điều thường được xem như là một tội ác đối với riêng phái yếu chứ không phải là một chiến thuật chiến tranh. Tại nhiều quốc gia, sự sụp đổ của hệ thống pháp luật đã khiến các chính phủ không thể đối phó với những lời tố cáo hãm hiếp, trong khi tại một số quốc gia khác phụ nữ vì quá sợ sự nhục nhã nên đã không dám tố cáo những kẻ hãm hiếp mình.

Các tòa án quốc tế đã giải quyết một số trường hợp ở Bosnia, nơi phụ nữ Hồi Giáo bị cưỡng ép thành nô lệ tình dục tại thành phố Foca trong những năm 1990 và những vụ khác tại Rwanda. Tuy nhiên, đa số những kẻ gây tội ác vẫn còn đang nhởn nhơ ngoài vòng pháp luật. Chính vì vậy, đại diện của khoảng 200,000 phụ nữ bị bắt làm nô lệ tình dục cho binh sĩ Nhật từ năm 1928 đến khi kết thúc ĐỆ Nhị Thế Chiến hiện vẫn đang đấu tranh để đòi bồi thường.

Cuối cùng, dù người phụ nữ bị lực lượng chiếm đóng chĩa súng vào đầu để hãm hiếp hoặc bị biến thành nô lệ tình dục thì sự lạm dụng này không chỉ làm biến đổi cuộc đời của chính nạn nhân (những thương tổn về tâm - sinh lý, bệnh tật, sự xa lánh của xã hội và những hậu quả khôn lường khác) mà còn ảnh hưởng tới cả tương lai cộng đồng của người này trong những năm sau đó.

# Nước Đức giới thiệu cây sáo cổ nhất thế giới

BERLIN, Đức.- Cuối tuần qua, các nhà nghiên cứu của Viện Đại Học Tuebingen (Đức) đã giới thiệu một cổ vật được coi là nhạc cụ cổ nhất được tìm thấy trong lịch sử loài người từ trước đến nay. Đó là một cây sáo làm từ ngà voi có niên đại ít nhất 30,000 năm.

Cây sáo tạc bằng ngà voi dài 18,7 cm này được tìm thấy trong một hang động tiền sử ở Blaubeuren (Miền Nam nước Đức) và mới được các nhà khoa học dựng lại. GS Nicholas Conrad, người lãnh đạo nhóm nghiên cứu khẳng định thời điểm tạo tác ra nhạc cụ này tối thiểu là trước đây 30,000 năm. Với phương pháp đồng vị phóng xạ carbon, tuổi đời của vật liệu ngà voi để làm cây sáo thậm chí được xác định đến 36,000 năm.

Từ 1990, cũng tại di chỉ này người ta đã tìm thấy hai cây sáo tương tự, chỉ khác là làm bằng xương cánh ngỗng trời và vì thế chúng được chế tác thành nhạc cụ không khó lắm, vì ống xương vốn đã rỗng lòng.

Để gia công vật liệu ngà voi đặc, đòi hỏi phải rất khéo tay và công cụ tương đối tinh xảo. Những mạch nối và lỗ khoan chính xác của hai nửa cây sáo là một khám phá ngoài tầm mong đợi của giới chuyên gia. Ngay cả với máy móc hiện đại hôm nay, không ít thợ thủ công phải bó tay trước vật liệu khó tính này.

Dựa trên khoảng cách các lỗ sáo, có thể phỏng đoán âm thanh và hợp âm du dương. So với sáo xương ngỗng, sáo ngà voi tạo ra được âm vực trầm hơn và cao hơn hẳn.

Nguyên tắc hoạt động của cây sáo cổ không giống với sáo dọc hay sáo ngang của Châu Âu hiện nay, song rất trùng hợp với các loại sáo tìm được ở vùng quanh Địa Trung Hải và Trung Hoa ngày xưa.

Với sự khám phá ra nhạc cụ này, các nhà nghiên cứu không chỉ ngạc nhiên về nghệ thuật chế tạo công cụ của loài người đã đạt một trình độ tinh xảo khá sớm, mà còn hết sức bất ngờ trước việc con người đã biết chơi nhạc, chứng tỏ đã có một tư duy rất phức hợp và khả năng suy nghĩ trừu tượng, ngay từ khi còn "ăn lông, ở lỗ".

# Văn Nghệ

## Già Gân

*Tiếp trang A12*

Lợi thì có lợi, hàm răng chẳng còn!

Tiểu muội đối:

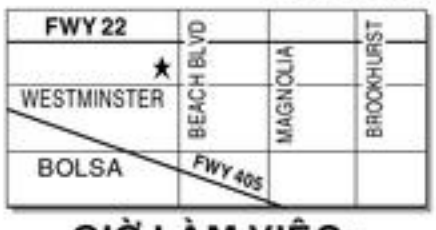
- Tại các ông bôi bác người ta đấy chứ, các cụ có còn "gân" mới nói tới chuyện kén chồng, lấy chồng chứ bộ, nếu không thì dù có "nửa chừng xuân" cũng ít mợ nào dám đèo bòng chuyện "một chuyến xe hoa". Thôi, đã có đầu óc thiên vị thì "đây" chẳng nói chuyện nữa.

Nói rồi vội bỏ đi một nước, chỉ sợ "hắn" kéo lại bắt nói chuyện "gân" nữa thì phiền, phiền lắm lắm.

**Kathy Trần**


Bác Sĩ Nha Khoa DƯƠNG THỊ THU HIỀN

TỐT NGHIỆP DOCTOR OF DENTAL SURGERY TẠI UNIVERSITY OF SOUTHERN CALIFORNIA




GIỜ LÀM VIỆC:
Thứ Hai đến thứ Bảy: 10 AM - 7 PM

NHA KHOA TỔNG QUÁT VÀ THẨM MỸ

- Khám, nhổ và trám răng
- Làm răng giả các loại
- Chữa tủy răng, bệnh Nướu, giải phẫu thông thường.
- Tẩy trắng răng
- Làm khít răng thưa
- Bọc răng đổi màu do bẩm sinh
- Nhận săn sóc trẻ em 2 tuổi trở lên

7911 WESTMINSTER,
WESTMINSTER, CA 92683
Tel: (714) 373-8032
(Ngay góc đường Beach & Westminster, đối diện Wells Fargo Bank)

NHẬN: INSURANCE - MEDICAL - VISA, M.C.



mobile 2 mobile
蘋果通訊

Một phần của đời sống...

After Christmas SALE

Hoàn trả $1000 cho FAMILY PLAN trong hợp đồng một năm

Holiday Promotion
$39.99 For 2
* 850 minutes anytime
* Unlimited mobile 2 mobile
* Unlimited nights & weekends
* Free long distance + roaming
* Free tri-band color screen phone with camera and speaker phone
* Free Service trong một năm cho mọi đường dây
* One Year Contract

Motorola V600
Plus 2 HS-810 original Bluetooth
2 FOR FREE
ON FAMILY PLAN

SAMSUNG D415

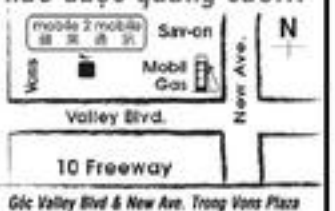
FREE

Miễn Phí
Chúng tôi sẽ trả tiền mở đường dây cho quý vị với chương trình FAMILY PLAN
- Được tiết kiệm $350 mở đường dây
- Không giới hạn cho mọi đường dây
- Mỗi khách hàng được hưởng MỘT LẦN quyền lợi
* Must present Coupon at the time of purchase. Otherwise, will not be honor there after.
Valid from Dec. 26th to Dec. 31st, 2004

Motorola Free V3
IN STOCK

for family plan. 1 year contract

We Match Any Advertise Price!!!
Chúng tôi sẵn sàng tính theo bất cứ giá thấp nhất nào được quảng cáo!!!
1429 E. Valley Blvd., Alhambra, CA 91801
Tel: 626-300-6630
Fax: 626-300-9101
Open Daily 11am - 8 pm




Góc Valley Blvd & New Ave. Trong Vons Plaza bên cạnh Nhà Hàng Đông Nguyên Restaurant.

* Limited time offer, must bring in ad for offers. See store for restrictions. We're not responsible for typing error. Subject to change without notice.

Authorized dealer of: Verizon - Cingular - NEXTEL - T-Mobile



CẦN BẢNG HIỆU ĐẸP XIN QUÝ VỊ GỌI

8109 Bolsa Ave
Midway City
CA 92655
(Giữa Newland và Beach)

Butterfly SIGNS
BƯỚM VÀNG

CHUYÊN LÀM CÁC BẢNG HIỆU
CONTRACTOR LIC. 803767 BONDED & INSURED
BUS (714) 894-0076
RES (714) 894-5930



KHÔNG CÓ BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHÚ Ý!!

$89.95/ tháng Entire Family

- Không giới hạn tuổi tác.
- Nhận tất cả mọi người.
- Đang có bệnh OK

TIN VUI CHO NHỮNG GIA ĐÌNH CHƯA CÓ BẢO HIỂM SỨC KHỎE:
Thất Nghiệp, Low Income, Self-employed, Small Business,...
CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE – PPO NETWORK
- Bao gồm: tự chọn Bác sĩ & Bệnh viện, thuốc, răng, mắt.
- Giúp trả tiền: tai nạn, tử nạn,...
- Được bảo hiểm bởi 3 công ty lớn: Federal, National, American Public Insurance.

ĐẶC BIỆT: Hoàn tiền lại 100% sau 10 năm và 50% sau 5 năm.

CẦN AGENT
Xin gọi trước lấy hẹn:
ANNIE TÔN NỮ
(714) 720-8901

12522 Brookhurst St. # 1, Garden Grove, CA 92840
(góc Lampson & Brookhurst)



HỦ TIẾU NAM VANG KIỂU SÀI GÒN

TÂN HỒNG MAI RESTAURANT
9856 BOLSA AVE., WESTMINSTER, CA 92683
(góc Brookhurst)
Phone : (714) 839-3788
Mở cửa : 9 AM - 9 PM
Nghỉ ngày thứ Ba

CÁ HẤP MỠ HÀNH
(Bánh Tráng - Rau Sống - Mắm Nêm)
Chỉ $15.95
(1 con 3 lbs)

Cựu Chủ Nhân Hồng Mai Brookhurst
Kính Mời

Lò bánh cuốn trắng tay

THANH TRÌ: $2/Lbs
NHÂN THỊT: $3.50/Lbs

**Ô vui thay, ngày lễ này lái ngay. CADILLAC CTS & SRX**

Nổi tiếng về sức mạnh phi thường và thành tích tuyệt vời. Hiện đang được trưng bầy.

BREAK THROUGH

Món Quà Tuyệt Nhất Trong Mùa Lễ

**2005 CADILLAC CTS 3.6L V6**

Thí dụ về việc thuê xe
Trả $299/một tháng*
thuê trong 36-tháng
Trả $2,549 vào lúc ký kết hợp đồng
(sau khi áp dụng đề nghị được thưởng**)
dành cho người thuê hội đủ điều kiện
Không cần đóng tiền bảo chứng.
Thuế, bằng khoán, đăng ký, lệ phí đại diện tính riêng.
Các giới hạn về nơi cư trú áp dụng.

—HOẶC—

**2005 CADILLAC SRX V6**

Thí dụ về việc thuê xe
Trả $399/một tháng*
thuê trong 36-tháng
Trả $2,749 vào lúc ký kết hợp đồng
(sau khi áp dụng đề nghị được thưởng**)
dành cho người thuê hội đủ điều kiện
Không cần đóng tiền bảo chứng.
Thuế, bằng khoán, đăng ký, lệ phí đại diện tính riêng.
Các giới hạn về nơi cư trú áp dụng.

**Xin Viếng Đại Diện Cadillac Của Quý Vị Tại Nam Cali Ngay Hôm Nay**

***Example based on survey. Each dealer sets its own price. Your payment may vary.** CTS payments are for a specially equipped 2005 CTS with an MSRP of $33,815 a capitalized cost (including any applicable cap cost reduction) of $26,583.99, and a residual value of $18,567.10. 36 monthly payments total $10,746. SRX payments are for a specially equipped 2005 SRX with an MSRP of $39,035 a capitalized cost (including any applicable cap cost reduction) of $32,562.46, and a residual value of $21,469.25. 36 monthly payments total $14,344.92. Option to purchase at lease end for an amount to be determined at lease signing. GMAC must approve lease. Take delivery by 1/3/05. **Mileage charge of $.20 per mile over 36,000 miles.** Lessee pays for maintenance, repair, and excess wear. If lease terminates early, lessee is liable for all unpaid monthly payments. Payments may be higher in some states. Not available with other offers. **Take delivery by 1/3/05. See dealer for details. ©2004 GM Corp. All rights reserved. Break Through™ Cadillac® Cadillac badge® CTS® GMAC® SRX™

**BEWLEY ALLEN CADILLAC**
ALHAMBRA
626 289 5203

**MASSEY CADILLAC**
DOWNEY
562 868 9931

**GUY SCHMIDT CADILLAC**
GLENDALE
818 240 3900

**COAST CADILLAC**
LONG BEACH
562 595 6076

**LOU EHLERS CADILLAC**
LOS ANGELES
323 931 1871

**RYDELL AUTOMOTIVE GROUP**
NORTHRIDGE
818 885 2500

**BUNNIN CADILLAC**
OXNARD
888 218 2540

**SYMES CADILLAC**
PASADENA
626 795 3381

**PARADISE CADILLAC**
TEMECULA
909 699 2699

**PENSKE CADILLAC SOUTH BAY**
TORRANCE
310 370 5661

**PARKWAY CADILLAC**
VALENCIA
661 253 4441

**CRESTVIEW CADILLAC**
WEST COVINA
626 966 7441

**NABERS CADILLAC**
COSTA MESA
714 444 5200

**RENICK CADILLAC**
FULLERTON
714 871 9300

**ALLEN CADILLAC**
LAGUNA NIGUEL
949 582 0800

**FELIX CADILLAC**
LOS ANGELES
213 748 6141

**MARTIN CADILLAC**
LOS ANGELES
800 843 9511

**MARK CHRISTOPHER CADILLAC**
ONTARIO
909 390 2900

**RALLY AUTO GROUP**
PALMDALE
661 947 6000

**CASA DE CADILLAC**
SHERMAN OAKS
818 981 2000

**SILVER STAR CADILLAC**
THOUSAND OAKS
805 497 7519

**TUSTIN CADILLAC**
TUSTIN
714 734 2400

**RANCHO MOTOR CO.**
VICTORVILLE
760 955 8200

**CADILLAC OF WHITTIER**
WHITTIER
562 947 3711

Đầu Tư vào Giấc Mơ của Quý Vị

Quý vị có bao nhiêu điều ước vào năm ngoái?

Quý vị sẽ có bao nhiêu điều ước cho năm nay?

Hãy tiếp tục đầu tư vào ước mơ của chính mình.

Và thắp sáng một tương lai tươi đẹp.

UNION BANK OF CALIFORNIA

Visit us at uboc.com

©2004 Union Bank of California, N.A. Member FDIC

# California: Đất chuồi và lụt lội vì bão

LOS ANGELES, Calif.- Hôm Thứ Ba 28 Tháng Mười Hai 2004, một trận bão lớn đã áp vào miền Nam California với sức gió lên đến 60 dặm một giờ, và đe dọa sẽ trút đến 1 foot nước mưa, gây ra những vụ mất điện và đất chuồi làm tắt nghẽn các xa lộ.

Các cư dân được lệnh phải di tản khoảng 50 căn nhà trong một phần của thị trấn Devore của Quận San Bernardino, cách Los Angeles 60 dặm về phía Đông.

Hôm Thứ Hai, cơn bão tiến vào bờ ở miền Nam California có thể đã góp phần gây ra cái chết của một thiếu niên, hình như cố lướt qua những lượn sóng cao từ 10 đến 12 feet ở Half Moon Bay.

Sáng Thứ Ba, lụt lội trên xa lộ đã gây ra những tai nạn giao thông trong các Quận Ventura và Quận Los Angeles. Đất chuồi đã làm nghẽn nhiều con đường trong hẻm núi, và một vụ ở Quận Santa Barbara đã khiến phải đóng những đường "lane" đi về hướng Bắc trên xa lộ 101, làm cho giao thông ở đây phải lùi lại khoảng 20 dặm.

Công Ty Điện Lực California Edison cho biết khoảng 10,000 khách hàng đã phàn nàn vì bị mất điện kéo dài. Các cộng đồng duyên hải ở cách bờ biển trong vòng 5 dặm đã hoàn toàn không có điện.

Có đến 8 inches nước mưa đã rơi xuống vào lúc rạng sáng Thứ Ba ở Quận Ventura, và các nhà khí tượng học cho biết khoảng 12 inches nước mưa có thể rơi vào trưa Thứ Ba trong những dãy núi ở trên Santa Bar-

*Tiếp trang B4*

**Trường Bộ Binh Thủ Đức?**

*Không, đây chỉ là một một mô hình biểu tượng được dựng tạm trên một khu đất tại New Orleans do các cựu sinh viên sĩ quan trường Bộ Binh Thủ Đức thiết lập nhân Đại Hội Toàn Quốc được tổ chức Tháng Mười Một vừa qua tại đây với đầy đủ nghi thức, nhất là lễ truy điệu đêm trước ngày đại hội khá cảm động. (Hình do thân hữu gởi)*

# First Vietnamese American Bank huy động 11 triệu mỹ kim tiền đóng góp cổ đông

LÊ THANH

Qua một số báo chí đăng tải, sau khi được DFI - tức California Department of Financial, chấp nhận đơn xin thành lập ngân hàng, ban giám đốc mà đứng đầu là Tiến Sĩ Nguyễn Trí Hiếu, một người đã đậu ưu hạng về Quản Trị Doanh Nghiệp tại Đức Quốc, và đã từng phục vụ trên 20 năm tại những ngân hàng lớn, cùng với những chuyên viên thượng thặng khởi sự mở vận động các công thương kỹ nghệ gia, bạn hữu và đồng hương tham gia, bằng cách mua cổ phiếu phổ thông để giúp ngân hàng đạt được số vốn ban đầu do Cơ Quan Quản Lý Các Định Chế Tài Chánh của tiểu bang California ấn định, là mười một triệu mỹ kim (11,000,000.00 USD)

Trong buổi tiếp tân tại nhà hàng Furiwa, mở đầu,

*Tiếp trang B4*

# 2004: 154 cảnh sát thiệt mạng khi thi hành nhiệm vụ

WASHINGTON - Hôm Thứ Ba, các cơ quan công lực đã báo cáo: Năm 2004, có 154 cảnh sát đã bị thiệt mạng trong khi thi hành nhiệm vụ, gần phân nửa bị chết trong những tai nạn có liên quan đến giao thông.

Quỹ Tưởng Niệm Các Nhân Viên Công Lực Và Quan Tâm Đến Những Người Sống Sót cho biết các thống kê năm 2004 được biên soạn từ những báo cáo tính cho đến ngày 24 Tháng Mười Hai.

Theo cơ quan trên, bảy mươi hai cảnh sát địa phương, tiểu bang và liên bang đã thiệt mạng trong các tai nạn liên quan đến giao thông trong khi 57 cảnh sát, khoảng một phần ba, đã bị chết vì các vụ nổ súng, còn những cái chết kia là do các nguyên nhân khác nhau.

Craig W. Floyd, chủ tịch của Quỹ Tưởng Niệm Các Nhân Viên Công Lực, cho biết: "Việc huấn luyện người lái xe tốt hơn, các loại xe an toàn hơn và gia tăng việc sử dụng áo chống đạn và những vũ khí ít gây chết người hơn chỉ là một số biện pháp phải được sử dụng, để ngăn chặn các cảnh sát của chúng ta khỏi bị thiệt mạng trong khi bảo vệ an ninh công cộng."

Con số người chết trong năm nay cao hơn 6 phần trăm của con số 145 được báo cáo năm 2003 và gần bằng với số 153 người bị chết năm 2002, theo các thống kê của nhóm trên.

Trong khoảng thời gian 6 năm, từ 1995 đến 2000, trung bình có 159 cảnh sát bị thiệt mạng mỗi năm. Năm 2001, năm xảy ra các cuộc 11 Tháng Chín, đã có 234 cảnh sát chết trong khi thi hành nhiệm vụ.

Năm nay, bốn tiểu bang đông dân nhất đã dẫn đầu trong số cảnh sát bị tử nạn trên toàn quốc. Đó là California với 15 người, Texas có 14 người, Florida 12, và New York 11.

Tám trong số 154 cảnh sát bị thiệt mạng trên toàn quốc là phụ nữ. Tám cảnh sát liên bang đã bị giết chết trong khi thi hành nhiệm vụ trong năm 2004, so với chỉ có một người trong năm trước. (N.Y.)

# DB Christopher Cox điều tra vụ bắt một giáo sĩ Hồi Giáo tại Quận Cam

NEWPORT BEACH.- Dân Biểu Liên Bang Christopher Cox hôm Thứ Hai cho biết rằng ông sẽ cho mở cuộc điều tra về cách đối xử với một giáo sĩ Hồi Giáo tại Quận Cam - hiện đang bị giam tại nhà tù San Pedro kể từ Tháng Mười Một vì vi phạm luật lệ di trú.

Nguồn tin trên cho hay rằng khoảng 25 thành viên thuộc cộng đồng người Hồi Giáo tại Quận Cam đã viếng thăm Dân Biểu Cox tại Newport Beach và nộp cho vị đại diện dân cử này một đơn có 2,000 chữ ký yêu cầu nhà cầm quyền phải thả Sheik Wagdy Ghoneim và đồng thời phản đối cách đối xử với vị giáo sĩ Hồi Giáo này trong tù.

Ghoneim là một giáo sĩ Hồi Giáo từ Ai Cập đến Hoa Kỳ 3 năm trước đây để làm nhiệm vụ hành đạo với tư cách là imam, tức một thủ lãnh của một nhóm tín hữu Hồi Giáo tại Viện Hồi Giáo Quận Cam, và đồng thời cũng là một đền thờ Hồi Giáo thuộc thành phố Anaheim.

Gia đình vị giáo sĩ nói trên nói với Dân Biểu Cox về những điều mà họ gọi là sự ngược đãi đối Giáo Sĩ Hồi Giáo Ghoneim và những người trong cộng đồng Hồi Giáo đã đòi hỏi nhà cầm quyền phải tôn trọng luật pháp Hoa Kỳ, và nếu thấy Ghoneim có tội thì ông phải được đưa ra tòa xét xử dàng hoàng.

Dân Biểu Cox hứa sẽ mở cuộc điều tra gấp rút để giải quyết vấn đề này.

TNT
CARPET TILE CABINET
IMPORT WHOLESALE
TIẾT KIỆM TRÊN 75%
GẠCH MEN SALE 99¢ /SQFT
LAMINATE WOOD FLOOR $1.49 /SQF
GIÁ ĐẶC BIỆT CHO CONTRACTOR
CARPET SALE 2.99 / SQYD*
ĐẠI HẠ GIÁ KITCHEN CABINET
- TNT CARPET TILE CABINET là một công ty lớn nhất, giá rẻ nhất trong vùng.
- TNT CARPET TILE CABINET cảm ơn Quý Vị đồng hương đã ủng hộ chúng tôi trên 17 năm qua.
- TNT CARPET TILE CABINET nằm ngay Trung Tâm Little Saigon.
- Hàng tuần có hàng mới về bán dưới giá sỉ cho khách hàng.
- 3 địa điểm thuận tiện để phục vụ đồng hương.
- Hàng triệu foot gạch có sẵn trong kho chờ Quý Vị tha hồ lựa chọn.
- Hàng ngàn mẫu thảm và màu sắc đủ kiểu để Quý Vị lựa chọn.
* Kitchen Cabinet 100% cây thật (không phải cây mạc cưa)
Each office is independently operated.
8209 - 8211 Bolsa Ave. Midway City, CA 92655 Tel: (714) 894-1177 Fax: (714) 894-7093
490 Parrot St. Suite A San Jose, CA 95112 Tel: (408) 286-8854 Fax: (408) 286-8872
2128 Rosemead Blvd. So. El Monte, CA 91733 Tel: (626) 442-1188 Fax: (626) 442-7888
Mon-Fri: 8am-6pm * Sat: 10am-5pm * Sun: closed
Mon-Fri: 8am-5pm * Sat: 10am-3pm * Sunday: Closed

PACIFIC INSURANCE Lic. #0D06580
10161 Bolsa Ave. #104A, Westminster, CA 92683 (Giữa Brookhurst & Hope, trong khu Lily's Bakery)
www.pacificautoinsurance.com
• BẢO HIỂM XE
• NHÀ
• THƯƠNG MẠI
GIÁ RẺ NHẤT
Open 7 days a week
Tel: (714) 531-8999 * (562) 248-4000
Toll Free: 866-6-PACIFIC

Xe Đò HOÀNG
* Công ty xe đò DUY NHẤT của người Việt Nam có giấy phép hợp pháp tại California
* Xe Bus mới tinh đời 2003. Rộng rãi, thoải mái, 57 chỗ ngồi, có "RESTROOM" trên xe tiện lợi cho quý vị cao niên.
* Mỗi xe được bảo hiểm 5 triệu Dollars. * Phục vụ ĂN UỐNG MIỄN PHÍ.

ONE WAY:
Little Saigon - San Jose: $35
Little Saigon - San Francisco: $45
Little Saigon - Oakland: $45
Little Saigon - Sacramento: $50

ROUND TRIP:
Little Saigon - San Jose: $70
Little Saigon - San Francisco: $90
Little Saigon - Oakland: $90
Little Saigon - Sacramento: $100

LỊCH TRÌNH MỖI NGÀY
KHỞI HÀNH TỪ NAM CALI:
* Westminster: 10:00 AM (Chợ ABC: 8970 Bolsa Ave., CA 92683)
* El Monte: 10:30 AM (Chợ Viễn Đông III: 2650 N. Rosemead Blvd. CA 91733)
* Chinatown: 10:45 AM (Cây xăng 76: 2001 N. Broadway, CA 90031)
ĐẾN:
* San Jose: 4:30 PM (Lee's Sandwich 2525 King Road, CA 95112)
* San Francisco: 5:30 PM (Mc Donald 600 Van Ness Ave., CA 94102)
* Oakland: 5:45 PM (Bánh Mì Ba Le 1500 International. CA 94606)
KHỞI HÀNH TỪ BẮC CALI:
* San Francisco: 6:30 AM (Mc Donald 600 Van Ness Ave. CA 94102)
* Oakland: 7:00 AM (Bánh Mì Ba Le 1500 International. CA 94606)
* San Jose: 8:30 AM (Lee's Sandwich 2525 King Road, CA 95112)
ĐẾN:
* Chinatown: 2:00 PM (Cây xăng 76: 2001 N. Broadway, CA 90031)
* El Monte: 2:15 PM (Chợ Viễn Đông III: 2650 N. Rosemead Blvd. CA 91733)
* Westminster: 3:00 PM (Chợ ABC: 8970 Bolsa Ave., CA 92683)

San Jose: 408. 729-7885 * Santa Ana: 714. 839-3500
Toll Free: 1-888-8-ĐI XE ĐÒ /1-888-834-9336
www.xedohoang.com

Sacramento
San Francisco Oakland
San Jose
Little Saigon
San Diego
* Thứ Sáu
* Chủ Nhật
Tăng cường thêm chuyến 4:00 PM đi San Jose
CHỌN MẶT GỞI VÀNG, CHỌN SỰ AN TOÀN, UY TÍN
XIN CHỌN:
XE ĐÒ HOÀNG
Little Saigon - San Jose One way $35
ĐẶC BIỆT: Hàng ngày có xe đi San Diego lúc 3:00 PM

*Kỳ 191*

Thằng bé thật sướng chẳng có gì nghĩ ngợi, chẳng có gì ưu tư, nó sống và lớn lên như cỏ cây, chính nó cũng không biết nó từ đâu ra đời, ra đời để làm gì, nó sống vô tư lự, hình như cũng chẳng nghĩ ngợi một điều gì, ai nói gì nó cũng nhe hàm răng nham nhở ra cười, ai cho gì ăn nấy, sai gì làm nấy, và đặc biệt nó rất lương thiện, mọi người ở bãi cỏ trường đại học này đều thương nó, tìm cách giúp đỡ nó, giúp nó cả cái quần cái áo cho mặc, khi thấy nó rách rưới quá, đặc biệt là nó chỉ mặc có một bộ quần áo cho đó mà thôi, cho đến rách, rồi người ta cho nó bộ quần áo khác thay thế. Đời sống nó cứ như thế mà trôi qua...

Thằng Quasimodo đã mang gói thuốc trở về, nó đưa lại tiền thối, như mọi lần Nguyên cho nó luôn. Nó nhận ngay và ra đầu đường đàng kia mua một cái bắp nướng ngồi gặm ăn. Nguyên nói với Bôi:

-Như thằng nhỏ Quasimodo kia lại sướng, chẳng có gì vướng mắc hay nghĩ ngợi rắc rối như mình.

-Đúng đó, mình còn nhiều rắc rối quá.

Nguyên quay sang chuyện khác:

-Vậy ngày mai anh về rồi hả, qua tết thì bao giờ vào.

-Nếu vào thì cũng phải qua rằm tháng Giêng

-Chúc anh lên đường may mắn, ăn một cái tết vui ở quê hương.

-Cũng xin chúc gia đình anh, mình còn gặp nhau mà.

-Tết năm nay có hưu chiến như mọi năm.

-Vì mình đều là người Việt Nam cả cái tết dân tộc là thiêng liêng, dù có thù hằn nhau thì cũng tạm thời buông súng mà vui xuân.

-Tôi cũng nghĩ như vậy đó anh, nếu qua được giới tuyến thì cũng nên qua để bắt tay nhau một cái, chúc cho nhau điều tốt lành.

-Điều đó không có đâu, nhưng cũng hy vọng được như thế, nếu cuộc chiến này còn kéo dài.

Bôi bắt tay Nguyên thật chặt, chàng không ngờ cái bắt tay đó là cái bắt tay cuối cùng, cái nhìn cuối cùng.

Nguyên trở về nhà ngồi coi nồi bánh chưng cho tới sáng, bao nhiêu là những kỷ niệm thời thơ ấu ùa vào đầu chàng, một đêm thức trắng, không, tới hai đêm mới xong hai nồi bánh chưng, chàng mang bánh đi biếu bạn bè. Nguyên cũng không quên những người không phải bạn bè mà chàng từng chịu hàm ân người ta. Bà cụ Chất mù lòa, nay đã già từng cho Nguyên thuê nhà ở vườn hoa lài Bình Thới thuở nào, bà cụ cũng mang cơm cho Nguyên và Bá Bằng khi quá đói. Ông già coi nghĩa địa nơi chôn Bá Bằng mà không có nấm mồ. Anh Ba nấu bếp bên hẻm hãng Phân Khánh Hội, nhà trên con kinh nước đen chảy trong thành phố. Chàng cũng muốn hỏi thăm tin tức của Ấn. Anh Ba nay đã già sau mấy năm xa cách. Gặp Nguyên anh ngỡ ngàng, tính nam kỳ của anh xởi lởi:

-Thằng Ba Quên đó phải không? Có đúng thằng ba Quên làm nhựt trình đó không.

Nguyên cũng vui vẻ:

-Ba Quên thời giặt đồ thuê cho nhà Hai Lèo đây, còn bây giờ là Hai nhựt Trình.

Anh Ba gọi cả nhà ra khoe có người đến thăm anh, anh nói:

-Mày sang thăm tao là quí rồi, còn biếu xén làm chi, tao cũng có gói bánh tét, tao phải biếu mày một cặp, phải nhận đó, cái bánh tình bánh nghĩa. Mày biết tao "dui" lắm không, có thằng em nuôi Bắc kỳ rau muống. Ngồi đây chơi với tao lai rai ba sợi cho đỡ sầu đời, tao kêu con vợ tao làm gói rau muống giả sống mình vui đời một bữa, không say không về nghe mày. Sao mày bây giờ thế nào rồi, vợ con ra sao kể tao nghe.

Quá nể anh Ba nấu bếp, Nguyên ở lại ngồi nhậu với anh đến chiều, khi thật say mới về, vả lại Nguyên cũng chẳng còn việc gì phải làm trong chiều cuối năm này, một bữa ăn nhậu tất niên rất bình dân, anh Tư nói nhiều chuyện và Nguyên có dịp hỏi thăm từng nhân vật ở xóm này mà Nguyên từng biết:

*Còn tiếp*


# Tai Seng Entertainment

TAI SENG Entertainment

**Hân Hạnh Giới Thiệu DVD Phim Bộ Hồng Kông Đã Và Sắp Phát Hành**

Nhân dịp Lễ Giáng Sinh và Tết Nguyên Đán, Kể từ ngày 20 tháng 12 năm 2004 đến ngày 15 tháng 2 năm 2005, khách hàng nào lấy 1 trong 2 bộ phim DVD dưới đây sẽ được tặng 1 cuốn lịch HK-TVB 2005.

**Xin Hỏi Lấy Ngay Nơi Cửa Tiệm**

**Có Phát Hành Tại Các Đại Lý Cho Thuê Phim Bộ Hồng Kông Và Các Tiệm Băng Nhạc CD**

2005 Calendar

DISTRIBUTED BY TVBI 電視廣播(國際)有限公司發行

Mọi Chi Tiết Đặt Hàng, Xin Liên Lạc Cô Lý, Monica & Kiều :

1-800-888-3836 Ext. 213/ 214 1-650-871-8118 Ext. 213/ 214


## KHI SỰ PHỐI HỢP CÁC LOẠI DƯỢC THẢO ĐẠT ĐẾN MỨC TOÀN HẢO

**Bác Sĩ PHẠM HOÀNG TRUNG**

Thuốc Bổ Sâm Nhung (Doctor's Maraton)

Hiện nay nhiều người Mỹ dùng và ưa chuộng Dược Thảo vì Dược Thảo ít gây ra những phản ứng phụ (side effects). Có khoảng trên 60 triệu người Mỹ dùng thường xuyên các loại Dược Thảo để ngừa bệnh và trị bệnh và con số bán Dược Thảo đã tăng lên trên 15 tỉ đô la vào năm 2000. Sự khám phá trở lại của dân chúng Mỹ về khả năng trị bệnh của cây cỏ đánh dấu sự trở về với nền y học đã có từ nhiều ngàn năm của loài người và điều này cũng giống như sự kiện là hiện tại có tới 80% dân chúng địa cầu vẫn đang dùng dược thảo để trị liệu. Thật vậy, Dược Thảo rất thông dụng tại các nước Á Châu, Âu Châu, đặc biệt là tại Đức, Pháp, và Ý. Đức là quốc gia tiến bộ nhất về Dược Thảo. Nước Đức là quốc gia đầu tiên trên thế giới có những công trình nghiên cứu rất khoa học về dược thảo. Một thí dụ điển hình về dược thảo mà họ nghiên cứu là củ Nghệ mà người Việt Nam mình thường dùng để trị những vết sẹo. Họ tìm thấy của nghệ có khả năng trị những bệnh về bao tử, nghệ chống oxít hóa rất mạnh, chống những bệnh về viêm khớp xương.

Về dinh dưỡng, các bác sĩ thường khuyên bệnh nhân nên ăn hàng ngày nhiều loại rau trái khác nhau thì tốt cho sức khỏe hơn là ăn cùng một loại. Điều này cũng đúng cho những loại thuốc được phối hợp bằng nhiều loại dược thảo tinh quí nhưng cùng có một sự kết hợp tương quan để bổ túc cho nhau hầu đạt đến mức độ toàn hảo cho sức khỏe của cơ thể.

Thuốc **Sâm Nhung Doctor's MARATON** gồm có Sâm Nhung và tổng hợp 30 loại dược thảo tinh quí thượng hạng như: **Nấm Linh Chi, Hà Thủ Ô, Aloe Vera, Át-ti-sô (Artichoke), Trà Xanh, Tinh Chất Hột Nho, Nhàu (Noni), Bạch Quả (Ginkgo Biloba), Rong Biển, Cỏ Non Lúa Mì (Wheat Grass), Lá Xương Rồng, Trái Khổ Qua, Quế, Cam Thảo, Gừng, Tỏi, Nghệ, Pentaphy, Hoàng Kỳ (Astragalus), Sữa Ong Chúa, Milk Thistle, Echinacea, Golden Seal, Flax Seed, Oat Bran, Valerian, Dandelion... Cộng thêm những Vitamins A, B1, B6, B12, Folic Acid, C, D, E và các loại khoáng chất như Calcium, Potassium, Magnesium, Zinc, Selenium, Chromium.**

Thuốc **Sâm Nhung Doctor's MARATON** là một trong những loại thuốc có nhiều và đầy đủ những loại dược thảo tinh quí nhất.

Ngoài việc giúp cơ thể **cường tráng khỏe mạnh, dồi dào sinh lực, bồi bổ sinh khí,** Thuốc **Sâm Nhung Doctor's MARATON** còn có thể có những hiệu nghiệm sau đây:

**1. Mát Gan -** Lọc máu, khử độc, bớt nám, tiêu mụn, giúp da mịn màng.

**2. Bổ Thận** - Bớt tiểu đêm, đỡ đau lưng.

**3. Dưỡng Tim -** Giảm đau nhói ngực

**4. Khỏe Phổi -** Hạ đờm, chống ho.

**5. Bồi bổ Óc -** Làm tăng trí nhớ, sáng mắt, thính tai, ngủ ngon.

**6. Điều hòa rối loạn Tiêu Hóa** - Nhuận Tràng, dễ tiêu, giảm đau bao tử.

**7. Giúp giảm cao máu, hạ tiểu đường,** bớt Cholesterol.

**8. Bớt phong thấp -** Giảm đau nhức khớp xương, xương sống, gân cơ bắp thịt.

**9. Giúp ngăn chặn bệnh loãng xương,** mục xương - giúp xương cứng cáp tránh gẫy xương khi ngã té, giảm đau nhức vọp bẻ (chuột rút).

**10. Tăng cường và điều hòa hệ miễn nhiễm -** ngăn ngừa cảm cúm, giảm dị ứng.

**11. Chống thoái hóa, giảm lão hóa** - có thể làm giảm tóc bạc, bớt rụng tóc.

Nên uống thuốc **Sâm Nhung MARATON** mỗi ngày từ 1-2 viên để giúp:

- **Bồi bổ Ngũ Tạng**
- **Đả thông Khí Huyết**
- **Giải trừ Bệnh Tật**
- **Sống Vui, Sống Khỏe, Sống Trường Thọ**

Thuốc Bổ **Sâm Nhung MARATON** đặc biệt được điều chế thành viên rất tân tiến tại viện bào chế ở Hoa Kỳ. Thuốc không kỵ các loại thuốc tây, không bị phản ứng phụ, thích hợp cho nam lẫn nữ. Một chai **70 viên** trị giá $45.00, đang được bán với **giá đặc biệt là $30.00**

Muốn mua thuốc, chi phiếu xin đề và gửi về phòng mạch Bác Sĩ Phạm Hoàng Trung như sau:

**Dr. PHẠM HOÀNG TRUNG**
**15432 Brookhurst St.,**
**Westminster, CA 92683 USA**
**Liên lạc điện thoại miễn phí:**
**1-800-328-6482**
**hoặc 714-775-2026**
**(nếu ngoài nước Mỹ và Canada)**

* Chúng tôi cũng có loại chai nhỏ 35 viên trị giá **$25.00**, đang được bán với giá đặc biệt là **$18.00**

* Chúng tôi có nhận Mastercard, Visacard. Trên $100 miễn tiền cước phí, dưới $100 xin trả $5 cước phí. Ngoài Hoa Kỳ như Canada xin trả $6 tiền cước phí. Australia, Europe, Asia xin trả bằng Money Order với $10 cước phí.

** The above statements have not been evaluated by the Food and Drug Administration.*
** This product is not included to diagnose, treat, cure or prevent any disease.*


# BUENA PARK

6411 BEACH BLVD., BUENA PARK, CA 90621

# HONDA

Great Service • Huge Inventory • Best Price

Phục Vụ Chu Đáo • Nhiều Xe Lựa Chọn • Giá Rẻ Nhất Vùng

*Happy New Year*

# BIG SALE

CIVIC Si 2005 (In Stock)

CR-V (In Stock) 2005

ACCORD Sedan $15,108 CM5515PLW 2005

ODYSSEY 2005 (In Stock)

ACCORD Coupe 2005 (In Stock)

ELEMENT $15.371 YH1724PW 2004

PILOT 2005 (All In Stock)

CIVIC Coupe $12,980 EM2115W 2005

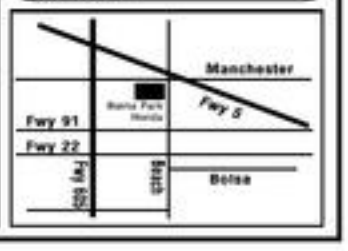
CIVIC Sedan $12,580 ES1515PW 2005

**KEVIN TSE**
*Fleet Manager*
(Vietnamese, Madarin, Cantonese, Chiuchou)
**714-690-8455**
**Cell: 626-715-0863**

Quý vị gặp Kevin để được tiết kiệm được nhiều thời giờ, hưởng chương trình đặc biệt và giá rẻ nhất của Honda.

*Quý vị đem bất cứ giá xe quảng cáo của những nơi khác đến, Kevin sẽ bán thấp hơn.*

**Honda Accord 1.9% APR 24-60 tháng**
**Civic 2.9% APR 24-60 tháng**
**Element 1.9% APR 24-60 tháng**



# Tàn Lụi Mơ Phai

Truyện dài

NGUYỄN THỊ THỤY VŨ

*Kỳ 36*

Nằm bên cạnh Điệp, hai người thì thầm chuyện vãn cho tới quá nửa khuya. Điệp đã im lặng và nhịp thở đều đều. Hân thao thức cho tới lúc chuông nhà thờ róng rã. Hân thiếp đi giữa cơn mệt lả người. Nàng đã lạc vào một nơi có nhiều cây cối. Nàng thấy Bảo ngồi bên gốc cây rợp bóng mát, nắm lấy bàn tay mềm mại của Hân đưa lên môi. Nàng có cảm tưởng hai người đánh rơi quá khứ lẫn tương lai. Anh ngao nghêu hát, Hân chạy tung tăng với đôi chân trần trụi quanh anh. Tiếng hát của Bảo thê thảm thấm vào tận xương Hân. Nàng chạy vấp một rễ lồi của gốc cây đại thụ ngã nhào vào lòng Bảo thì tiếng hát của anh tắt lịm và anh đã tan biến thành một làn khói tím tím. Hân thất thểu lạc loài trong thế giới màu tím ngắt. Hân thét to lên hai bàn tay quờ quạng kiếm tìm:

- Hân! Tỉnh dậy đi, mày mơ thấy gì mà la hét vậy?

Hân giật mình thoát khỏi cơn mê. Hân mở mắt mà đầu óc xoay dần như bị trói vào cánh quạt điện đang quay hết tốc lực. Hân chép miệng thì thầm:

- Tao sẽ bán căn nhà nội trong tuần này.

- Nhà đâu dễ bán nhanh như mày tưởng. Phải có thời gian.

- Bà bên cạnh, nếu tao lên tiếng bán là xong ngay. Bả muốn mở rộng nhà bả.

- Mày muốn trốn lão Thân?

- Đành phải vậy thôi. Giữa hai cái tệ, mình nên chọn cái nào ít tệ hơn.

Nói đến đây Hân cười khanh khách ôm lấy vai Điệp:

- Tao ước gì được như mày. Một ông chồng biết yêu thương vợ con. Mày kiếp trước chắc có tu. Còn tao chắc đã từng đâm cha chém chú.

Hân đã sa ngã trong vòng tay của lão Thân và nàng đã tỉnh dậy khi gặp lại Bảo. Liệu anh ấy có thể lấp đầy cuộc đời trống rỗng của nàng nổi hay không đây?

Điệp ngoái nhìn Hân đứng trên bệ cửa sổ khi Điệp đi ra khỏi cổng nhà bạn và đưa tay vẫy.

***

Từ lâu bà Băng Tâm không có cơ hội ngồi lại nói chuyện hay bàn bạc với chồng về chuyện con cái - những đứa con chung của hai người.

- Ông định sao về thằng An Nhiên?

Giọng ông Thân lạnh lùng:

- Đưa nó đi cai nghiện chớ còn sao nữa.

Bà Băng Tâm vẻ do dự. Từ lúc biết Nhiên bị ma túy hành hạ, bà khóc một cách âm thầm. Bao nhiêu hy vọng mà bà dành cho Nhiên bỗng chấp cánh bay đi. Bà nghĩ dù sao ông Thân cũng còn một góc tình tảo cố hữu. Nhưng khi nghe ông lạnh lùng nói phải đưa Nhiên đi cai nghiện, lập tức làm bà hơi bối rối. Ông Thân bỏ vào phòng riêng mặt mày u ám. Ông không ngồi yên, ông đi tới đi lui, chân nện những bước bực dọc trên nền gạch bóng. Sự giằng xé ấy làm ông thật sự hoảng loạn. Nhiên là đứa con trai duy nhất của ông. Ông đặt bao nhiêu kỳ vọng ở cậu ta. Ông mơ Nhiên sẽ là một họa sĩ hay là nhà văn có tên tuổi. Mộng ước đã sụp đổ, ông còn mơ mộng gì nữa đây?

- Ba không đi đâu sao? - giọng Tâm Từ sau lưng ông.

- Chiều nay ba đi có chút việc.

- Chị Lành sắp đi chợ. Ba ăn gì trưa nay?

- Ăn gì cũng được.

Ông nhìn con gái hơi ngạc nhiên. Hôm nay sao Tâm Từ lại quan tâm đến việc ăn uống của ông. Từ lúc lên tám, Tâm Từ đã cùng mẹ ăn trường chay cho tới giờ. Bà vợ ông bắt nó mặc quần áo tu sĩ màu xám và hàng đêm theo bà lên tầng ba - nơi bà thờ Phật để cùng bà đọc kinh niệm Phật trước khi cô ngồi vào bàn học và làm bài vở cho ngày mai. Tâm Từ lớn lên trong lời kinh tiếng kệ hàng đêm. Bà mẹ dạy cô tu tâm tu khẩu. Thế giới của mẹ cô từ bấy lâu nay cô theo mà không sao hiểu. Còn cha cô khuyên cô nên ráng học và khỏi phải ăn chay niệm Phật, cạo đầu. Phật tại tâm chớ không phải Phật tại đầu, miễn sao con tốt bụng, biết yêu thương mọi người và biết giúp đỡ những người đau khổ khi họ cần đến mình là đủ rồi.

*Còn tiếp*


LUẬT PHÁ SẢN:

Luật sư KIỀU-DIỆM sẽ lập thủ tục chận đứng mọi sự quấy nhiễu của chủ nợ, hăm dọa đưa quý vị ra tòa, lấy nhà, lấy xe, khấu trừ lương bổng...

GET OUT OF DEBT OVERNIGHT

LY DỊ RẺ NHẤT Từ $295 !!

Bà Kelly Đào đảm trách. 714. 839-8951

Ly dị không tranh chấp - Người phối ngẫu không đồng ý vẫn ly dị được - Ly dị nhanh nhất, trường hợp khẩn cấp mở hồ sơ trong một ngày - Ly dị đơn phương - Ly dị người mất tích / vắng mặt - Ly dị người ở Việt Nam và các nước ngoài. Tất cả những trường hợp ly dị không tranh chấp từ văn phòng chúng tôi đều hoàn tất 100% trong thời gian ngắn nhất.

FIRST EUCLID LAW CENTER

LUẬT SƯ HÌNH SỰ

TÔN CHÍ NGUYỄN

CHUYÊN VỀ HÌNH LUẬT STATE & FEDERAL

ATTORNEY AT LAW - LUẬT SƯ

KIỀU-DIỆM NGUYỄN

CHUYÊN VỀ LUẬT KHAI PHÁ SẢN

Tôi là một Luật Sư thực thụ chuyên về Hình Sự, sẵn sàng đại diện và biện hộ cho quý vị trước Tòa Án Tiểu Bang và Liên Bang cho những vụ án bị buộc về những tội Misdemeanors và Felonies.

Luật Sư Tôn C. Nguyễn - Attorney At Law

Luật Sư Tôn Chí Nguyễn chuyên biện hộ những tội về Hình Luật

- Đặc biệt về thiếu nhi phạm pháp dưới mọi hình thức bằng đăng (Juvenile Criminal Defense, Gang)
- Bị thiệt mạng oan uổng trong mọi trường hợp (Wrongful Death) - Medical Malpractice.

TAI NẠN THƯƠNG TÍCH:

Tai nạn xe cộ, bị chó cắn, trượt ngã siêu thị v.v. với lệ phí thật phải chăng

xin liên lạc Bà KELLY ĐÀO - Office Manager

Tel 24/24: 714. 839-9229 hay (714) 835-3333

4806 W. FIRST STREET - SANTA ANA, CA 92703

Toll Free: 1. 888. USA-LUAT

Wireless World

FREE BLUETOOTH HEADSET

$150 Cash Back

* Đại lý bán sỉ và lẻ điện thoại di động và accessories
* Đại diện cho các hãng điện thoại di động lớn nhất ở Mỹ
* Giá rẻ nhất quận Cam
* Trung tâm phục vụ khách hàng

Free World Phones
Free Nights & Weekends
Free Unlock & Ringtones

Free Activation
Free Long Distance & Roaming
Free Nationwide Mobile-to-Mobile

T-Mobile · verizon wireless · cingular · NEXTEL · AT&T Wireless · Sprint.

14518 Brookhurst St. Westminster, CA 92683. Tel: (714) 531-6888. Fax: (714) 531-6767
(Cạnh Dakao Food-To-Go)
Some restrictions apply. Please see store for details.

WORLD BANK FINANCIAL

one stop business solution.

Free!

Tất cả FREE

Không phải trả tiền mua máy nhận thẻ hay máy nhận check

POINT REWARD

Chúng tôi có chương trình tính điểm cho mỗi lần khách hàng dùng thẻ. Bạn sẽ được các phần quà FREE:

- DVD Player.
- Máy Printer/Fax.
- Máy nhận thẻ.
- Vé máy bay đi trong nước Mỹ.
- Vé máy bay đi về VN.

Corporate Office
Harland Financial Building
400 SW 6th Ave., suite 515
Portland, Oregon 97204
(800) 941-2265

South CA Office
5541 Lincoln Ave.
Cypress, CA 90630
714-425-6318
David Bui, Financial Broker

MÁY NHẬN CREDIT CARD

* Chúng tôi là Công ty trực tiếp.
* Chấp thuận trong ngày.
* Lệ phí rõ ràng và thấp nhất hiện nay.
* Máy nhận tất cả thẻ tín dụng.
* Có văn phòng tại địa phương.

SPECIAL PROMOTION

FREE MÁY NHẬN THẺ

MÁY MINI-BANK (ATM)

- Đặt máy Mini Bank tại tiệm sẽ tăng thêm khách hàng và tăng thêm lợi nhuận.
- Quí vị sẽ có $1.50 cho mỗi lần khách rút tiền.

CHO VAY MUA BUSINESS

- Chúng tôi còn cho bạn vay tiền mua lại cơ sở thương mại tiền lời thấp nhất hiện nay.
- Thủ tục nhanh chóng cho bạn vay từ $500,000 trở lên.

ỨNG TIỀN TRƯỚC

Ngoài ra chúng tôi còn giúp bạn phát triển business nhanh bằng cách cho ứng tiền trước không cần phải thế chấp từ $10,000 đến $1,000,000

Lấy Tiền Ngay!

DollarWorks là công ty hàng đầu dịch vụ cho vay tiền nhanh, vui vẻ.

TỪ $100 ĐẾN $25,000 TRONG VÒNG 20 PHÚT

BẢO ĐẢM PHÂN LỜI TỐT NHẤT!

KHÔNG CẦN CREDIT CHECK!

KHÔNG CÓ CREDIT KHÔNG SAO!

Hãy gọi ngay số miễn phí để được pre-approved mượn tiền dựa trên xe bảo chứng, hoặc ứng trước tiền lương!

CarDollars™ Mượn Tiền Xe

Nếu quý vị là chủ xe, quý vị có thể lấy được tiền mặt mà vẫn được giữ xe để lái!

PayDollars™ Ứng Trước Tiền Lương

Chúng tôi có thể ứng trước tiền lương quý vị sớm!

CHÚNG TÔI HÂN HẠNH ĐƯỢC PHỤC VỤ QUÝ VỊ TẠI NHIỀU ĐỊA ĐIỂM THUẬN TIỆN TRONG KHẮP VÙNG NAM CALI.

DOLLAR WORKS™

DollarWorks Inc. is a Finance licensed and bonded finance lender.
#603-8121

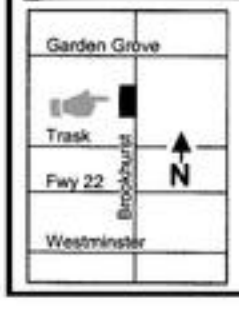
ORANGE COUNTY (714) 535-9388 | LOS ANGELES (866) 507-LOAN | SAN GABRIEL VALLEY (626) 274-9537

DENTAL IMPLANT CENTER

TRẦN LƯU KỲ PHÁT, DMD

* HARRY HARAJAND, DDS., MD.
Tốt nghiệp UCLA - Chuyên khoa Oral Maxillary Surgery và Implant.
* RICHARD SIMJEE, DDS.
Tốt nghiệp Harvard - Chuyên khoa Nướu Răng và Implant.
* GARY SANNERS, DDS.
Tốt nghiệp Harvard - Chuyên khoa Chỉnh Hàm.
* DIANE TRẦN, DDS.
Tốt nghiệp UCLA - Nha khoa Tổng Quát người lớn và trẻ em.
Nha khoa Thẩm Mỹ.

Dental Specialist Group




13309 Brookhurst St.
Garden Grove Ca 92843
(góc Brookhurst và Trask, bên cạnh Nhà Hàng Đại Hàn)

714. 537-3769

14411 Brookhurst St. # B
Garden Grove Ca 92843
(góc Brookhurst và Hazard)

## California: Đất chuồi và lụt lội vì bão

*Tiếp trang B1*

bara, với 10 inches được tiên đoán sẽ rơi xuống tại những dãy núi và những ngọn đồi thấp dưới chân núi, chung quanh lưu vực Los Angeles.

Lệnh theo dõi lũ đột ngột được đưa ra ở các Quận Los Angeles, Quận Ventura và Quận Santa Barbara.

Khoảng 1 foot tuyết đã rơi trên các dãy núi ở San Bernardino, phía Đông Los Angeles.

Cơn bão cũng đã gây ra những vấn đề tương tự ở miền Bắc California. Từ 2 đến 4 feet tuyết có thể sẽ rơi trên những nơi cao hơn ở phía Đông dãy Sierra Nevada và khu vực hồ Tahoe.

Hôm Thứ Hai, San Francisco đã nhận hơn 3 inches nước mưa khiến các chuyến bay tại Phi Trường Quốc Tế San Francisco đã bị chậm trễ. Các giới chức thành phố đã phát không đến 10 bao cát mỗi gia đình, để giúp đối phó với lụt lội.

Quận Marin, ở phía Bắc San Francisco, đã nhận được 6 inches nước mưa.

Các nhà khí tượng học tiên đoán thời tiết sẽ ẩm ướt và thay đổi bất chợt trong suốt tuần tới, và có thể mưa sẽ rơi vào buổi Diễn Hành Hoa Hồng ngày Đầu Năm Mới. Đã không có mưa vào ngày này từ năm 1955. (N.Y.)

## First Vietnamese American Bank...

*Tiếp trang B1*

Tiến Sĩ Nguyễn Trí Hiếu lên chào mừng quan khách hiện diện ước tính trên dưới 400 vị, bằng 2 ngôn ngữ Việt-Anh. Kế đó, Ông giới thiệu thành phần ban giám đốc gồm có 9 vị mà 5 vị là người Việt Nam, 3 vị người Mỹ và 1 vị người Nhật. Chủ Tịch Hội Đồng Quản Trị của ngân hàng là một khuôn mặt rất nổi tiếng trong cộng đồng Việt Nam: Bác Sĩ Kiều Quang Chấn.

Khi đi vào chi tiết, Tiến Sĩ Nguyễn Trí Hiếu đã đưa ra những điểm liên quan đến sự ra đời của Đệ Nhất Ngân Hàng Việt Mỹ, điển hình như: Nguyên nhân thành lập, sự tiện lợi của Ngân Hàng Việt Mỹ trong cộng đồng người Việt, sự khác biệt giữa Ngân Hàng Việt Mỹ với những ngân hàng đang hoạt động quanh vùng Little Saigon.

Văn phòng chính cũng như ban giám đốc làm việc ngay tại thủ phủ của người Việt tỵ nạn, góc đường Magnolia và Westminster.

Trở lại vấn đề Cổ Phiếu Phổ Thông (Common Stock), Tiến Sĩ Hiếu cho biết: Cổ Phiếu Phổ Thông giá $10 một cổ phiếu, và tối thiểu một người mua là 250 cổ phiếu, với tổng trị giá là $2,500 và tối đa là 55,000 cổ phiếu, với tổng trị giá là 550,000 Mỹ kim. Tuy nhiên nếu quý vị muốn tham gia trong chương trình "Một cây làm chẳng nên non, ba cây chụm lại ngân hàng sẽ sớm khai trương", xin gọi điện thoại số (714) 894-3105 để được nhân viên First Vietnamese American Bank giải thích tường tận hơn.

Dù muốn dù không trước khi hành động, quí vị nên thảo khảo ý kiến rộng rãi với các chuyên viên của ngân hàng này.

## Tìm ra nghi can đâm chết một trong hai anh em sinh đôi tại Santa Margarita

SANTA ANA.- Chủ nhân một tiệm bán xe mô tô đã bị cáo buộc hôm Thứ Hai tội đâm chết một trong hai anh em sinh đôi và làm bị thương một cách nghiêm trọng người kia vì quyền lợi của nhóm Hells Angels.

Những lời cáo buộc trong trường hợp đặc biệt này có thể dẫn đến án chung thân cho nghi can Rodrigo Jose Requejo, 31 tuổi, cư dân Rancho Santa Margarita.

Roquejo bị bắt không được nộp thế chân tại ngoại vì đã đâm chết Justin Ammann 23 tuổi và Jason Ammann bị thương nặng sau một vụ đối đầu trên lối ra xa lộ Santa Margarita Parkway. Trước khi đâm hai anh em Ammann, nghi can đã nói: "Tao là thành viên của Hells Angels". Hells Angels là tên của một băng đảng khét tiếng ở Quận Cam và Quận Los Angeles.

Biện Lý Alison Gyves tuyên bố rằng ông tin nghi can là thành viên hoạt động tích cực của Tổ Chức Hells Angeles. Trong khi đó, Tòa Thượng Thẩm cho biết sẽ tiếp tục các phiên luận tội vào ngày 21 Tháng Giêng 2005. Sheila Ammann, mẹ của hai nạn nhân, lên tiếng trong cuộc phỏng vấn rằng hung thủ đáng bị án tối đa. Sheila đang phấn đấu chống lại căn bệnh ung thư và tối đa bà ta chỉ có thể sống thêm một năm nữa.

Theo lời Biện Lý Gyves, nghi can Roquejo và hai anh em Ammann đều đi trên hai chiếc xe tải kiểu lớn và đã ép nhau từ phía trước xe nhiều lần trước khi cả hai chiếc xe ngừng trên lối ra khỏi xa lộ thì họ cãi nhau rất dữ dội. Sau đó Roquejo xưng là thành viên của Hells Angels và bắt đầu đâm hai anh em Ammann bằng một con dao khá lớn. Jason Ammann sau đó bỏ chạy trên chiếc xe của mình mà không biết rằng anh mình đã bị thương nặng và chết sau đó khi được đưa vào bệnh viện cấp cứu.

Jason Ammann lái xe về nhà và nhờ một người nhà đưa tới bệnh viện. Anh ta được xuất viện vào hôm Chủ Nhật và đang trong tình trạng bình phục dần, nhưng tinh thần vẫn còn bấn loạn vì cái chết của người anh mình.

Nghi can là người không hề quen biết hai anh em và được hàng xóm mô tả lúc nào cũng lạc quan. Nghi can là chủ nhân tiệm bán xe mô tô Twisted Metal tại thành phố Irvine nhưng trú ngụ tại Rancho Santa Magarita, và thường hay giúp đỡ người khác khi có cơ hội.

Cảnh sát đã đến lục soát nhà của nghi can để thu thập thêm những tang chứng và đang được giáo nghiệm để lập thành hồ sơ truy tố can phạm.

Trong khi đó, phát ngôn viên của Tổ Chức Hell Angels từ chối bình luận về những điều đã xảy ra. Cảnh Sát Trưởng Santa Margarita cho biết ông và các đồng nghiệp đang cố gắng tìm hiểu xem bên nào là phía đã tạo ra một số sự kiện dẫn đến chuyện bi thảm này.

**Tin vắn địa phương:**

## Hãng Ford thu hồi 262,113 chiếc SUV Escape

DEARBORN, Michigan - Công Ty Ford Motor đang thu hồi 262,113 chiếc SUV (xe thể thao thực dụng) Ford Escape để sửa chữa một khuyết điểm ở cửa phía sau.

Vụ thu hồi xe trên là vụ thứ hai trong tháng này.

Cơ Quan Quản Trị An Toàn Xa Lộ Quốc Gia cho biết trên web site của họ rằng vụ thu hồi hôm Thứ Hai bao gồm những chiếc đời 2001-2005 mà cửa sau, giở lên được, có thể mở ra khi xe bị đụng.

Hôm Thứ Ba, Detroit Free Press đã tường thuật là thêm vào đó, 49,800 chiếc SUV Tribute của Công Ty Mazda Motor, tương tự như chiếc Escape, đã được thu hồi vì một vấn đề tượng tự như thế.

Hồi đầu tháng này, hãng Ford đã thu hồi 470,245 chiếc SUV từ đời 2002-2004, vì có thể đã xảy ra vấn đề ở chân ga dẫn đến việc nâng cao các vận tốc của động cơ. (N.Y.)

## Disney Land: Thảm bay đụng vào bốn khán giả đứng bên lề đường

ANAHEIM, California - Một phụ nữ được đưa đến bệnh viện và ba người khác được chữa trị tại hiện trường, sau khi họ bị một tấm thảm trên một chiếc xe diễn hành của Disneyland đụng vào đêm Thứ Hai.

Chiếc xe diễn hành Christmas Fantasy đã gần đến cuối đoạn đường của họ, ở gần "It's a Small World" ("Đây là một Thế Giới Nhỏ"), khi đụng phải bốn khán giả vào khoảng 8 giờ 15 tối.

Jamie Hirsch, trưởng toán cứu hỏa Anaheim, cho biết những người này bị một tấm thảm, mô phỏng theo tấm thảm bay của Aladdin, ở trên chiếc xe diễn hành đụng phải.

Hirsch cho biết: "Thay vì đi thẳng chiếc xe diễn hành này đã quẹo qua bên lề và đụng vào bốn người. Chiếc xe có một mảnh thảm bị bật ra đằng sau và đụng vào những người khách trên."

Hai người lớn và một đứa bé bị thương nhẹ được chữa trị tại hiện trường. Một phụ nữ đã bất tỉnh và được mang đến Bệnh Viện Wester Medical Center.

Có lẽ mưa nhỏ đã góp phần vào tai nạn trên và Sở Cảnh Sát đang điều tra vụ này. (N.Y.)

## Florida: Công ty, các bác sĩ bị cấm bán loại độc dược Botulism

FORT LAUDERDALE, Fla.- Hai bác sĩ và công ty của họ ở Arizona của họ, hôm Thứ Hai, bị cấm bán loại độc tố Botulism được tin là đã làm tê liệt bốn người sử dụng nó thay vì Botox, một dược chất thông dụng được dùng để chữa trị các vết nhăn.

Hai Bác Sĩ Chad Livdahl và Bác Sĩ Zarah Karim của Công Ty Toxin Research International không được sự chấp thuận của chính quyền để "sử dụng, bán, quảng cáo" loại độc tố trên để chữa trị vết nhăn, theo một bản tuyên bố của Thẩm Phán Liên Bang Marcos Jimenez ở Miami.

Lệnh hạn chế khẩn cấp chống lại công ty trên và các bác sĩ cũng bao gồm ba công ty chị em là Powderz Inc., The Cosmetic Pharmacy Inc. và Spa Inc.

Theo lời các công tố viên, các nhân viên điều tra của Cơ Quan Quản Trị Thực Phẩm Và Thuốc Men Hoa Kỳ đã tìm được những hồ sơ cho thấy là công ty này đã ba lần giao loại độc tố Botulism cho một bệnh viện tư, nơi hồi tháng rồi, người ta đã được tiêm với một chất không được chấp thuận được chế tạo từ độc tố Botulinum loại A. Tuy nhiên, các liều lượng làm tổn thương bốn người này đã không được mua từ Toxin Research.

Những hồ sơ tịch thu từ các máy điện toán của Toxin Research cho thấy các vụ bán Botulism cho 13 khách hàng ở Nam Florida trị giá tổng cộng hơn $53,200.

Livdahl và Karim đã hướng dẫn các hội nghị chuyên đề "chỉ dẫn những người tham dự cách tiêm loại độc tố không được chấp thuận này cho người, và chứng minh hiệu quả của loại độc tố này trên người thật."

Một trong những đại diện của họ là Bác Sĩ Bach McComb, có thể bị tội vì đã tự tiêm cho mình độc tố trên và cho ba người khác. Hình như ông đã hòa tan bột Botulism, dự định để sử dụng trong các cuộc nghiên cứu ở thú vật, với nước muối, làm thành một dung dịch 10 lần mạnh hơn Botox.

Botox là một dạng yếu hơn của độc tố Botulism, được xem là một chất an toàn dùng để chữa trị các vết nhăn. (N.Y.)

## Bernard Kerik, một sai lầm của Tòa Bạch Ốc?

WASHINGTON.- Hàng loạt bê bối liên tiếp được phát giác xung quanh Bernard Kerik, người được Tổng Thống Mỹ George W. Bush đề cử vào chức vụ Bộ Trưởng An Ninh Quốc Nội. Đây là một bài học trong việc dùng người của Tòa Bạch Oác.

Liên quan đến ông Kerik, cựu cảnh sát trưởng New York, là những sai lầm cả về cá nhân lẫn những bất cập chuyên môn - từ chuyện lợi tức cổ phiếu, chuyện liên quan đến một vài nhân vật bị nghi ngờ có dính đến xã hội đen, và việc ông ta có quan hệ ngoại hôn với hai phụ nữ một lúc.

Mới nhất, trích dẫn nguồn tin giấu tên, tờ New York Daily News số ra ngày 13-12 cho biết, hai người phụ nữ mà ông Kerik có quan hệ tình ái là cô Judith Regan, người xuất bản cuốn hồi ký mới đây của ông, và người kia là một sĩ quan tuần tra cấp thành phố. Thậm chí ông còn dùng cùng một căn chúng cư ở New York City để hẹn hò cả với hai người, những cuộc gặp diễn ra suốt cả 18 tháng trước khi nhiệm kỳ cảnh sát trưởng của ông kết thúc hồi năm 2001. Ông Kerik năm nay 49 tuổi. Ông lấy người vợ hiện nay từ năm 1998 và họ đã có hai con. Quan hệ giữa ông và cô Regan nảy sinh có lẽ vào lúc ông chấp bút cuốn hồi ký "The Lost Son" (Đứa con bị ruồng bỏ), kể về cuộc đời của chính ông, một đứa trẻ bị người mẹ là gái điếm bỏ rơi.

Một lời buộc tội khác đối với ông Kerik cũng liên quan đến khoảng thời gian mà ông có quan hệ với Regan. Người ta nói rằng lúc đó ông đã nhận những món quà hàng nghìn đôla tiền mặt và những thứ khác từ công ty xây dựng Interstate Industrial Corp. ở New Jersey. Lúc đó ông đang là sĩ quan phụ trách tuần tra, sau đó là cảnh sát trưởng, làm việc dưới trướng Thị Trưởng New York City - Rudolph Giuliani, bạn thân và là cộng sự viên làm ăn với ông trong công ty tư vấn chung, cũng là người đã tiến cử ông trên con đường danh vọng. Chính quyền nghi ngờ rằng công ty xây dựng này có dính đến tội phạm có tổ chức. Kerik nói ông không biết đến những dính líu này.

Bernard Kerik xin rút tên khỏi danh sách chỉ định của Tổng Thống Bush vào cuối tuần trước. Lý do trực tiếp mà ông xin rút lúc đó lại là một vụ khác: Ông bị phát hiện đã từng thuê một người nhập cư bất hợp pháp làm quản gia và trông trẻ. Lúc đó, ông Giuliani nói rằng, Kerik lẽ ra là "sự lựa chọn rất tốt" cho chức vụ Bộ Trưởng An Ninh Quốc Nội nếu không vì vụ cô trông trẻ. Tổng Thống Bush cũng vẫn tin rằng Kerik "là người có những thành tích quan trọng đã được ghi nhận".

Khi ông Kerik được Tổng Thống Bush chỉ định vào chức vụ Bộ Trưởng An Ninh Nội Địa hồi đầu tháng 12 vừa qua, đã có người đặt câu hỏi liệu ông có đủ kinh nghiệm quản lý để lãnh đạo một bộ mới lập với quy mô hơn 180.000 nhân viên từ 22 cơ quan liên bang như vậy hay không. Đấy là còn chưa kể, các nghị sĩ Dân Chủ còn nghi vấn về khoản lợi tức béo bở 6,2 triệu đôla mà ông Kerik có được từ cổ phiếu của công ty sản xuất vũ khí Taser International.

Những người làm việc xung quanh ông Kerik và ngay cả ông có thể phải trả giá vì đã quá hăng hái trong việc đánh bóng hình ảnh của ông. Tòa Bạch Ốc, vốn thường rất cẩn thận, lần này đã thất bại trong việc dùng người, chỉ vì sự quan tâm cá nhân của Tổng Thống Bush với ông Kerik - câu chuyện từ nghèo khổ đến thành công điển hình cho giấc mơ Mỹ, và cũng để trả nợ cho sự nhiệt tình của ông Kerik đối với ông Bush trong chiến dịch tái cử. Đó còn là vì sự nóng vội của chính quyền muốn lấp khoảng trống quan trọng trong vấn đề an ninh quốc gia và vì sự thiếu trung thực của bản thân ông Kerik.

*(Sources: AP, New York Times)*

*Theo dõi đầy đủ tin tức thế giới và Việt Nam*
*Tin nhanh, đúng, đầy đủ; nhiều bài vở giá trị:*

*Chỉ có Nhật Báo*
**NGƯỜI VIỆT**

**Brand Name Outlet** Merry Christmas

Gần Khu Little Saigon

Quần Áo Thời Trang Danh Hiệu Nổi Tiếng:
Ann Taylor
Express
Abercrombie and Fitch
AmericanEagle
Banana Republic
Gap and more...

Bớt 50% - 75%
trên giá thành của tất cả quần áo bán trong các cửa hàng trang phục hiệu nổi tiếng.

Nhiều quà tặng Giáng Sinh giá trị và tràn ngập quần áo mới về.

COUPON
Bớt thêm 20%
DEC 01 - DEC 31

ĐÓNG CỬA 12/25/04

16416 Beach Blvd., Westminster

Business Hours:
10:00AM - 8:00PM

## Family Planning Medical Center

**ĐẶC BIỆT: THỤ THAI NGOÀI Ý MUỐN**

* *Thuốc viên phá thai (Abortion Pill)*
* *Riêng tư và Kín đáo*
* *Thuốc viên ngừa thai* (Sau 72 giờ, vợ chồng gần nhau uống thuốc vẫn hiệu nghiệm)
* *Ngừa thai*
* *Thử Thai*
* *Được Nữ Bác Sĩ trực tiếp chăm sóc.*

Với kinh nghiệm trên 27 năm trong ngành Y Khoa, bảo đảm Quý vị sẽ an tâm, hài lòng khi giao phó trọng trách cho chúng tôi. Mọi việc sẽ được như ý.

BUSINESS HOURS: Monday - Friday: 9 AM - 5 PM

Walk-in Welcome
Same Day Appointment

1125 E. 17th St., Ste. 108, (East Building) Santa Ana, CA 92701
(Located in North Park Plaza)

**(714) 547-9495**

## GORDON MARBLE & GRANITE Inc.

**DESIGN FABRICATION & INSTALLATION**

- Chuyên làm nhà bếp counter top, phòng tắm, jacuzzi bằng đá lớn (slab)
- Có máy móc tối tân
- Định giá miễn phí
- Có giá đặc biệt cho các contractor
- Bảo đảm giá rẻ
- Công việc bảo đảm, đúng hẹn
- High quality work

1500 N. Chico Ave., Suite E
South El Monte, CA 91733

TEL: (626) 279-7579
Cell: (626) 216-5086

Cell: (626) 831-1777
Fax: (626) 279-7576

## BOLSA WARD MEDICAL CLINIC

BÁC SĨ **ĐẶNG SƯƠNG PAULINE, M.D.** BÁC SĨ **ĐẶNG VĂN PHU, M.D.**

BÁC SĨ **VICTOR HIEU DINH, M.D.**

TẤT CẢ BỆNH ĐÀN BÀ, Y KHOA GIA ĐÌNH, THẺ XANH, NHẬP QUỐC TỊCH, LẬP HÔN THÚ V.N., CHỤP X-RAY

*với sự cộng tác của*

BÁC SĨ **ĐẶNG QUỐC ÂN, M.D.**

Chuyên Khoa Bệnh Thận, Tiểu Đường, Cao Máu.

PAULINE SƯƠNG ĐẶNG, M.D.: ĐẶC TRÁCH KHÁM SỨC KHỎE LÀM THẺ XANH, DI DÂN và NHẬP QUỐC TỊCH (INS)

Giờ Khám Bệnh:
* Thứ Hai-Thứ Sáu: 10:AM-7:PM
* Thứ Bảy: 10:AM-4:PM

**NHẬP QUỐC TỊCH**

Quý vị có bệnh nặng cần xin miễn thi nhớ mang theo:
1) Giấy giới thiệu của Bác Sĩ gia đình.
2) Thẻ xanh (Green Card)

PAULINE SƯƠNG ĐẶNG, M.D.
Civil Surgeon
10495 Bolsa Ave., #106, Westminster, CA. Tel: (714) 531-5201

## LE'S BUILDERS

**ENGINEERING CONTRACTOR**

**RESIDENTIAL AND COMMERCIAL**

CLASSIFICATIONS B, A, C10, C36, C39,HIC LICENSE #708253
BONDED AND INSURED

* Architecture
* New and Remodeling Construction
* Plumbing, Electrical, Roofing, Painting
* Medical, Dental, Optical Offices
* Hair & Nail Salons
* Fast Food & Restaurant

**GARAGE DOOR**

13801 HEIDI CIRCLE, GARDEN GROVE, CA 92843

**Tel: (714) 534-3504 * Fax: (714) 534-3502**

## LORDS INSURANCE AGENCY OF SOUTHERN CALIFORNIA, INC.

Lic #0C60258

**LITTLE SAIGON**
8441 Bolsa Ave., Midway City,
CA 92655 *(Góc Bolsa & Newland)*
**714-698-8467**

**COSTA MESA**
474 E 17th Street # 206
Costa Mesa, CA 92627
**949-642-6956**

**BẢO HIỂM XE - NHÀ - THƯƠNG MẠI**

AUTO HOME COMMERCIAL

Representing **Mercury Insurance Group** and many other top rated admitted insurance carriers.

10141 Westminster Ave. # K, Garden Grove, CA 92843
*(Gần đường Brookhurst và Westminster, khu Nhà Hàng Bò 7 Món Ánh Hồng)*
TEL: (714) 537-9181 Fax: (714) 537-9597

Nữ Bác Sĩ
## Mary Tran

BOARD CERTIFIED IN FAMILY PRACTICE

Y KHOA GIA ĐÌNH • BỆNH NGƯỜI GIÀ • PHỤ NỮ • TRẺ EM

*Nhận làm Bác Sĩ Gia Đình, Đích thân chăm sóc quý vị trong nhà thương, viện dưỡng lão và tại gia nếu cần.*

Có xe đưa đón nếu hội đủ điều kiện

Phòng Mạch Mở Cửa / Office Hours:
Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Năm, Thứ Sáu: 10 giờ sáng đến 6 giờ chiều
Thứ Bảy: 9:30 sáng đến 1:30 trưa
*Thứ Ba và Chủ Nhật: đóng cửa*

***CHUYÊN TRỊ:***

- Bệnh mất trí nhớ, bệnh thần kinh, mất ngủ.
- Bệnh về tai mũi họng, dị ứng, bệnh ngoài da.
- Bệnh tiểu đường, bướu cổ, cao máu, cao mỡ.
- Bệnh phong thấp, đau lưng, đau khớp..
- Bệnh tim mạch, huyết áp, tức ngực, khó thở..
- Bệnh phổi, hen suyễn, khó thở.
- Bệnh tiêu hóa, gan, túi mật, bao tử, đi cầu ra máu, trĩ.
- Bệnh viêm thận, nhiễm trùng đường tiểu, sạn thận.
- Y khoa phòng ngừa, truy tầm ung thư.
- Bệnh phụ nữ - kinh nguyệt không đều, nhiễm trùng bộ sinh dục.
- Các bệnh nhi khoa, khám sức khỏe nhập học và thể thao.

Nhận Medicare, Medical, Caloptima và các loại Bảo Hiểm

**HỘI PHÁT TRIỂN NGHỆ THUẬT TRUYỀN THỐNG VIỆT NAM**

www.doanlachong.com

VTADO

**ĐOÀN VĂN NGHỆ DÂN TỘC**

# Lạc Hồng

*Chương Trình Ca Vũ Nhạc* **THEO BƯỚC CHÂN ĐI**

**KỶ NIỆM 30 NĂM THÀNH HÌNH CỘNG ĐỒNG VIỆT NAM TẠI HẢI NGOẠI**

Biên soạn và thực hiện Chương Trình: GS. Nguyễn Thị Mai, GS. Nguyễn Châu, Nguyễn Phước Minh Đức, Vũ Sư Lưu Hồng, Vũ Sư Luân Vũ

*Chương trình được sự bảo trợ của:*

1. International Elite Pedicure Spa Co.
2. Mac Donald's
3. Arts Of Orange County
4. Trung Tâm Y Tế Đa Khoa Bác Sĩ Michael Đào
5. Saigon City Market Place
6. Công Ty Thực Phẩm Tây Hồ
7. Hệ Thống Happy Nail and Spa
8. Hệ Thống Bánh Mì - Chè Cali
9. Le's Gửi Tiền Lẹ
10. Mac Beam Co.
11. Tiệm Vàng Hoàng Gia
12. Tiệm Vàng Minh Anh
13. Tổ Hợp Luật Sư Đỗ Hiếu Liêm
14. Bác Sĩ Hoàng Kim Quy
15. Nha Sĩ Nguyễn Tuyết Bình
16. Bác Sĩ Trương Văn Như
17. Bác Sĩ Dương Hồng Tạo
18. Broker Địa Ốc Mr. Little Saigon
19. CNN Copy Center
20. Hùng Vương Heritage Foundation
21. Hội Cao Niên Á Mỹ
22. Tuần Báo Viet Tide
23. Đài Little Saigon Radio
24. Đài Truyền Hình Saigon TV
25. Zip Post

**GIÁ VÉ: $50 - $25**

Vé có số ghế, được bán tại các địa điểm sau đây:

Nha Sĩ Nguyễn Tuyết Bình
5210 W. First St., #F Santa Ana (714) 554-6878

Lớp Nhạc Nghiêm Phú Phi
8908 Bolsa Ave., #D (714) 895-4242

Trung Tâm Giáng Ngọc
9551 Bolsa Ave., #D&E (714) 531-2246

Nhà Sách Văn Bút
9242 Bolsa Ave., #B (714) 895-7080

**7:30 PM THỨ BẢY NGÀY 8 THÁNG 1 NĂM 2005**

**CARPENTER PERFORMING ARTS CENTER**

**6200 ATHERTON ST., LONG BEACH, CA 90815**

*(15 phút lái xe từ Bolsa)*

Designed by Mung Deo

# Hồ Cẩm Đào củng cố thế lực, bổ nhiệm tay chân vào các chức vụ quan trọng

BẮC KINH, Trung Quốc.- Trong những ngày qua Chủ Tịch Trung Quốc - Hồ Cẩm Đào, đã bổ nhiệm những nhân vật thân cận vào các chức vụ quan trọng nhằm củng cố thế lực cá nhân của ông.

Tuy chính thức được bầu làm Tổng Bí Thư Đảng Cộng Sản Trung Quốc vào cuối năm 2002, rồi sau đó làm Chủ Tịch Trung Quốc vào Tháng Ba 2203, nhưng chỉ đến Tháng Chín 2003 ông Hồ Cẩm Đào mới thật sự là nhân vật lãnh đạo số 1 của Trung Quốc.

Thật vậy, đến lúc đó thì người tiền nhiệm là ông Giang Trạch Dân mới hoàn toàn rút khỏi sân khấu chính trị Trung Quốc, nhường lại chức Chủ Tịch Quân Ủy Trung Ương cho ông Hồ Cẩm Đào, tức là kể từ nay ông Hồ Cẩm Đào nắm trọn quyền lực trong tay.

Nhưng, để có thể thực sự kiểm soát guồng máy Đảng và chính quyền, lãnh tụ Trung Quốc trong những ngày qua đã bổ nhiệm những nhân vật thân tín vào các chức vụ lãnh đạo một số tỉnh quan trọng cũng như các chức vụ chủ chốt trong quân đội. Ba vị bí thư tỉnh ủy của 3 tỉnh Liêu Ninh, Hà Nam và Phúc Kiến vừa được thay thế bằng những đồng minh của Chủ Tịch Trung Quốc. Một trong 3 nhân vật này là ông Lý Khắc Cường, tân Bí Thư Tỉnh Ủy Hà Nam - một trong những ngôi sao đang lên thuộc thành phần thế hệ lãnh đạo thứ 5 ở Trung Quốc và rất có khả năng sẽ được bầu vào Bộ Chính Trị trong nay mai.

Trong việc củng cố thế lực, ông Hồ Cẩm Đào chủ yếu dựa vào Đoàn Thanh Niên Cộng Sản Trung Quốc mà ông từng là một trong những vị lãnh đạo của tổ chức này.

Vào tuần trước, một vị cựu lãnh đạo của Đoàn Thanh Niên Cộng Sản Trung Quốc - ông Lưu Bàn, đã được bổ nhiệm làm Bộ Trưởng Thể Thao, một chức vụ ngày một trở nên cực kỳ quan trọng bởi vì vị bộ trưởng này sẽ giám sát việc tổ chức Olympic Bắc Kinh 2008.

Ông Hồ Cẩm Đào cũng đã thay thế tổng biên tập tờ Thanh Niên Trung Quốc Nhật Báo - một tờ báo rất thân cận với Chủ Tịch Trung Quốc.

Nói chung là qua việc thay đổi những chức vụ trên đây và còn nữa trong tương lai, ông Hồ Cẩm Đào nhắm tới việc gạt bỏ những nhân vật mà trước đây ông Giang Trạch Dân đã cài lại vào các chức vụ lãnh đạo cao nhất trước khi ông về hưu.

Bên cạnh việc củng cố thế lực cá nhân, lãnh tụ Trung Quốc cũng đang cố phục hồi uy tín của Đảng Cộng Sản Trung Quốc đối với nhân dân, tăng cường khả năng lãnh đạo của Đảng Cộng Sản vào lúc mà đất nước này vẫn tiếp tục chính sách mở cửa kinh tế nhưng phải ngăn ngừa rối loạn xã hội. Nhiệm vụ này đã trở nên cấp thiết vì ngay chính báo chí Trung Quốc cũng đã chỉ trích sự bất tài của một số vị lãnh đạo và những khiếm khuyết nghiêm trọng trong quản lý và giám sát của bộ máy chính quyền.

Nhưng, những thay đổi trên đây lại gây lo ngại cho các nhà ly khai Trung Quốc vì họ thấy rằng những nhân vật vừa được bổ nhiệm đều có xu hướng bảo thủ, và ông Hồ Cẩm Đào có vẻ như muốn tiếp tục chính sách đàn áp đối lập cũng như hạn chế quyền tự do ngôn luận ở Hoa Lục. Bằng chứng là vào tối Thứ Hai 13 Tháng Mười Hai, nhiều nhà trí thức có lập trường chỉ trích chế độ đã bị công an Trung Quốc bắt lên thẩm vấn.

Một số nhà ngoại giao tại Bắc Kinh thì tỏ vẻ lạc quan hơn vì họ nghĩ rằng ông Hồ Cẩm Đào và những đồng minh của ông thật sự muốn cải tổ dần dần chế độ chính trị như là họ muốn khởi đầu bằng dân chủ hóa Đảng Cộng Sản và các định chế hiện có.

# Thái Lan, thiên đường của giải phẫu chuyển đổi giới tính

BANGKOK, Thái Lan.- Robert Higgins, người Mỹ, muốn trở thành một phụ nữ ngay từ khi mới biết nói. 50 năm sau, giấc mơ của ông đã trở thành hiện thực với sự trợ giúp của các chuyên gia phẫu thuật ở nửa bên kia của thế giới, Thái Lan.

"Khi mới bốn tuổi, tôi đã rất muốn trở thành một cô gái", Higgins phát biểu sau khi phẫu thuật tại một bệnh viện ở Bangkok. "Không thể tin được là kết quả vô cùng hoàn hảo". Higgins nay đã đổi tên là Sherri Ann, sống ở Pennsylvania. Tuy cơ quan sinh dục đã được thay đổi nhưng hình dáng của Sherri Ann vẫn chưa khác biệt hoàn toàn.

Sherri sẽ phải chờ khoảng 4 năm nữa để làn da trở nên mềm mại, các đặc điểm của cơ thể được nữ tính hóa. Tuy nhiên, được phẫu thuật như thế này đã là vượt quá những gì Sherri có thể tưởng tượng.

Đầu năm nay, Sherri vẫn còn là một người đàn ông theo luật pháp Mỹ và phải chờ đợi mòn mỏi để được phẫu thuật ở các bệnh viện Mỹ. Tình cờ, cô con gái của Sherri đọc được một quảng cáo trên Internet về một bác sĩ ở Thái Lan. "Tôi đã chờ đợi cả cuộc đời để đạt được điều này và tôi không muốn chờ đợi thêm nữa", Sherri nói.

Trong những năm gần đây "đất nước của những nụ cười" được biết đến là trung tâm của châu Á, và có lẽ là cả thế giới, về phẫu thuật chuyển giới. Cho đến nay, các bác sĩ đã thực hiện được hàng nghìn ca chuyển giới, hầu hết các bệnh nhân đều đến từ các nước phương Tây.

Thái Lan quyết tâm thống trị ngành công nghiệp phẫu thuật thẩm mỹ trị giá hàng triệu đôla này. Trong thập kỷ qua, vương quốc đã đáp ứng các nhu cầu làm đẹp từ làm căng da mặt, phẫu thuật mí mắt, chỉnh ngực, phẫu thuật rốn... Các bác sĩ còn tự hào rằng Thái Lan cha đẻ của ngành giải phẫu thẩm mỹ bắt đầu phát triển 25 năm trước.

Bác sĩ Preecha, giám đốc bệnh viện nơi Sherri điều trị, cho biết ông đã thực hiện 2,600 cuộc giải phẫu. Trong 5 năm gần đây, cứ 10 bệnh nhân thì có 9 là người nước ngoài.

Tại Thái Lan, có ít nhất 12 bệnh viện và các phòng khám nhỏ có các khoa chuyên về chuyển đổi giới. Nhiều trong số này mở cửa đón các bệnh nhân nước ngoài. Đất nước đầy nắng này còn kết hợp phẫu thuật với du lịch để thu hút các du khách. Một trung tâm phẫu thuật thẩm mỹ ở đảo du lịch Phuket đã quảng cáo trên trang web riêng, đây là "một nơi tuyệt đẹp cho sự riêng tư, thoải mái và hồi phục".

Tuy nhiên, Thái Lan còn có các bệnh viện hoạt động trái phép với các bác sĩ thiếu chuyên nghiệp tiến hành các phẫu thuật từ cấy da tới chuyển đổi giới. Sự hiện diện của các bệnh viện này đã làm hỏng hình ảnh của Thái Lan, thiên đường của phẫu thuật chuyển đổi giới.

Tuần trước, Preecha còn tổ chức một hội thảo về phẫu thuật chuyển giới lần đầu tiên trên thế giới. Hội thảo đã thu hút được 35 chuyên gia quốc tế. Họ được xem trực tiếp một ca phẫu thuật chuyển giới. Preecha cho hay, hội thảo nhằm cho cả thế giới nhận thấy Thái Lan đã đạt được một chuẩn quốc tế về y học.

Preecha tự tin rằng công nghiệp thay đổi giới hợp pháp sẽ tiếp tục phát triển nhanh chóng ở Thái Lan và cả thế giới. Ông muốn tiếp tục tổ chức hội nghị tương tự trong một, hai năm nữa. Bác sĩ cũng nhấn mạnh rằng ông không quan tâm đến việc các bác sĩ khác sẽ học được các bí quyết thành công của ông. "Trong y học không có chuyện độc quyền", ông nói.

# Trung Quốc: Than và máu

BẮC KINH, Trung Quốc.- Với hàng nghìn thợ mỏ chết ở Trung Quốc mỗi năm, ngành khai thác than ở Hoa Lục trở thành ngành công nghiệp chết chóc nhất trên thế giới.

Khi tới Trung Hoa vào thế kỷ 13, Marco Polo đã ngạc nhiên trước việc đốt than ở khắp nơi. Ông mô tả đó là "đá đen", và "chúng có nhiều vô kể, với giá rất rẻ". Hiện nay, Trung Quốc là nước sản xuất than đá lớn nhất thế giới, và cứ 2 năm lại tăng 15% sản lượng để phục vụ nhu cầu của nền kinh tế vốn dựa chủ yếu vào than - nguồn cung cấp 2/3 sản lượng điện toàn quốc. Song với một cái giá rất đắt về sinh mạng con người.

Hàng nghìn thợ mỏ chết trong các mỏ than Trung Quốc mỗi năm. Số thợ mỏ than tử vong năm 2003 là 6,434 người, nhưng các tổ chức bảo vệ người lao động cho rằng con số thực phải lên tới 20,000 người. Trung bình một tai nạn làm trên 3 người chết xảy ra mỗi tuần; còn tai nạn làm ít nhất 10 người chết xảy ra cứ 3 tuần một lần.

Năm 2004, theo như thống kê của Cục An Toàn Lao Động Trung Quốc, trong 9 tháng đầu năm, mỗi ngày đều có 15 thợ mỏ chết vì đào than. Tấn thảm kịch xảy ra vào ngày 28 Tháng Mười Một ở mỏ Chenjiashan tại tỉnh Thiểm Tây đã giết chết 166 người, tai nạn tồi tệ nhất trong nhiều năm gần đây. Theo báo chí Trung Quốc, lửa đã bùng ra ở trong mỏ một tuần trước khi xảy ra tai nạn, song lãnh đạo mỏ dọa sẽ cho thôi việc những thợ nào từ chối không chịu đi làm.

Có hai loại mỏ ở Hoa Lục: Mỏ lớn của chính phủ, được coi là an toàn hơn, và các mỏ tư nhân với vô số tai nạn chết người. Li Yang - một đạo diễn đã từng ở dưới các mỏ than 18 tháng, để làm phim và cũng thoát chết trong một tai nạn giết chết 2 thợ mỏ, nói: "Các mỏ nhỏ danh nghĩa là phi pháp nhưng vẫn có giấy phép. Họ dọn dẹp đống đổ nát, thông lại mỏ, và xử lý nó không khác gì một tai nạn giao thông". Thợ mỏ Trung Quốc làm việc 10 giờ mỗi ngày, 7 ngày mỗi tuần, kiếm được 1,000 đồng yuan mỗi tháng (khoảng 120 USD). Lương lĩnh tùy thuộc vào lượng than khai thác được.

Các mỏ than tư nhân nhỏ mọc như nấm ở Trung Quốc, nơi các vỉa quá nhỏ để khai thác bằng máy móc, và các chính quyền địa phương thì thích bán giấy phép khai thác, thu phí và thuế chứ không muốn đứng ra quản lý. Jeffrey Logan - chuyên gia của Cơ Quan Năng Lượng Quốc Tế (IEA), nhận xét: "Họ chẳng mấy khi để ý đến việc an toàn của thợ khai thác, mà chỉ quan tâm đến việc kiếm được bao nhiêu than".

Trong tai nạn ở Chenjiashan, người nhà của các nạn nhân đã tố cáo giới lãnh đạo mỏ đã chỉ nghĩ đến phá kỷ lục khai thác để lĩnh 400,000 yuan tiền thưởng mà bất chấp tính mạng của thợ mỏ.

Trong tuần qua, chính phủ Trung Quốc đã công bố các kế hoạch sắp xếp lại ngành than thành 13 tổ hợp sản xuất lớn để có thể giám sát các mỏ than được kỹ hơn, đặc biệt là các mỏ tư nhân nhỏ lẻ nguy hiểm. Đây là hành động được coi là "muộn". Sau đó, ngày mùng 02 Tháng Mười Hai, vụ nổ mỏ ở Quý Châu đã giết chết ít nhất 16 người.

# Nghiên Cứu: Phụ nữ có bầu làm ca đêm dễ bị sẩy thai

NEW YORK - Kết quả 1 nghiên cứu mới được công bố hôm thứ Năm cho biết, phụ nữ có bầu cao tháng mà vẫn đi làm ca đêm có nhiều nguy cơ sẩy thai, hoặc em bé chết ngay khi vừa chào đời.

Bản nghiên cứu được thực hiện với hơn 40,000 phụ nữ Đan Mạch đi làm ca đêm trong lúc có bầu, cho thấy những người làm ca đêm liên tục có thể bị sẩy thai hoặc em bé chết ngay khi rời bụng mẹ với tỷ lệ nguy cơ 85% cao hơn người đi làm ca ngày.

Tuy nhiên, khám phá được công bố trong Tạp Chí Y Khoa Môi Trường và Nghề Nghiệp (Journal of Occupational and Environmental Medicine), những ca làm việc khác - chẳng hạn như thay ca luân phiên, có lúc nhằm ca đêm - thì không có nguy cơ ở tầm mức như trên.

Nhìn chung, chỉ có hơn 1 phần trăm thai phụ bị sẩy thai hoặc thai nhi chết, và chỉ có 11 người trong số 420 phụ nữ làm ca đêm cố định là bị như trên mà thôi. Tuy nhiên, khi cân nhắc thêm các yếu tố khác, như tuổi tác của thai phụ, thói quen hút thuốc, yêu cầu xốc vác trong công việc, thì làm ca đêm có thể đưa đến nguy cơ trên với tỷ lệ 85% cao hơn ca ngày.

Những khám phá của cuộc nghiên cứu do một nhóm khoa học gia thuộc quyền của bác sĩ Jin Liang Zhu, Đại Học University of Aarhus, thực hiện cũng phù hợp với nhiều nghiên cứu khác cho thấy làm việc ca đêm, hoặc thay ca luân phiên trong đó có ca đêm sẽ ảnh hưởng trên thân thể phụ nữ, làm tăng thêm các nguy cơ như ăn uống khó tiêu, bệnh tim, và một số bệnh ung thư.

Trong 1 cuộc phân tích gần đây thực hiện với cùng một nhóm phụ nữ kể trên, các khoa học gia trong nhóm của bác sĩ Zhu đã nhận thấy những người đi làm ca đêm hoặc luân phiên ca đêm cũng có thể sinh con nhẹ ký với tỷ lệ cao hơn.

Vì vậy, các nhà nghiên cứu cho rằng việc làm ca đêm có thể làm tăng các vấn đề về sức khỏe, do làm mất nhịp sinh học bình thường của cơ thể - nhịp sinh học hàng ngày, được điều khiển bởi 1 thứ "đồng hồ" trong nội tạng cơ thể, không những giúp điều khiển chu kỳ thức/ngủ, mà còn ảnh hưởng tới nhiều tiến trình sinh lý khác như thay đổi áp huyết và sự sản xuất Hormone.

Theo các chuyên gia trong đội ngũ của bác sĩ Zhu, sự liên quan giữa tình trạng sẩy thai và việc đi làm ca đêm thường xuyên có tác động tới độ Estrogen. Người đi làm ca đêm phải tiếp cận với ánh sáng đèn điện cả đêm thì tiến trình sản xuất Melantonin, một chất hormone làm tăng cường giấc ngủ, sẽ bị áp chế. Một khi Melantonin bị áp chế, thì các hormones khác, như Estrogen, lại được tăng cường. Một số nghiên cứu gần đây cho thấy nguy cơ ung thư nhũ cao cao hơn trong số phụ nữ làm việc ban đêm, lý do có thể là vì hormone Esstrogen được sản xuất quá nhiều. (D.P.)

CÔNG TY PHÁT HÀNH
NGƯỜI VIỆT
QUÝ VỊ CẦN
• Mua báo phát tận cơ sở thương mại để tặng hoặc bán cho khách hàng
• Mua báo phát tận nhà
• Gửi báo tặng cho thân nhân, bạn hữu qua đường bưu điện trên toàn nước Mỹ
Hãy gọi:
Điện Thoại: 714-891-5173
Địa chỉ: 14782 Moran St., Westminster, CA 92683
Địa chỉ E-mail: phathanh@nguoi-viet.com

DEBT REDUCTION LAW CENTER
ATTORNEYS AT LAW
TRUNG TÂM LUẬT GIẢM NỢ
We can represent you (or protect you interest) concerning conections, lawsuits, judgements, liens, jarnishments.
Chúng tôi đại diện quý thân chủ (và đương nhiên bảo vệ quyền lợi của quý vị) trong những công việc liên quan đến tố tụng, giao tiếp, xét xử, thế chấp và những rắc rối trong thanh toán ngân hàng.
New Program / Monthly Payment. Giảm nợ cho tất cả thẻ tín dụng Cá Nhân đến 50% hoặc hơn.
Tổ hợp Luật sư chuyên nghiệp đại diện cho nhiều thân chủ trong nhiều năm qua.
Xin gọi để lấy hẹn tham khảo miễn phí
Luật Sư: Emilio N. Francisco Esq. / Frank L Kucera Esq. / Donald J. Hobson Esq.
MS. PHUONG NGO: 714-724-1102
Member of
American Association of Debt Management Organization
American Bar Association
California State Bar
Better Business Bureau
IRVINE
17771 Fitch, Irvine, CA 92614
OAKLAND
1011 Clay St., Oakland, CA 94607
www. giam-no.com

Digital Graphic Printing

We Print Your Imagination

- Một Kỹ Thuật Tân Kỳ Trong Ngành In Ấn
- Độc Quyền Bán & Bảo Trì máy in Hi-Tech Mammoth

WE PRINT:

- Canvas - Marble - Tile
- Formica - Glass - Foam
- Wood - Vinyl - Stone, Etc...

Làm hình nhỏ thành hình lớn (không cần phim)
In hình quí vị lên Vải(canvas) - Marble - Tile - Formica - Kiến - Gỗ - Foam board - Đá - Giấy Carton (cứng)
In hình em bé và gia đình lên Puzzle (để lắp ráp vui chơi)

(714) 677-0411

PRINTING

Chuyên In

KINH - SÁCH
THƠ - ĐẶC SAN
POSTER - FLYER
INVOICE & NOTE PAD
ENVELOPE & FLYERS

* Design
* Typing
* Lay-out

Sửa Hình Cũ Thành Hình Mới & Phóng hình lớn đủ cỡ (không cần phim)

**Nhận**
Lay-out sách , tập san, đánh máy
Design Poster, Business card
Flyer, Postcard, Hình bìa CD, Etc...

business card
Đủ Kiểu - Đủ Màu

(714) 677-0411

14884 DILLOW ST. WESTMINSTER, CA 92683
(Ngay trung tâm Little Saigon)

THỨ SÁU 12-31-2004, 7PM-1AM

DRAGON KING RESTAURANT

1830 W. 17TH STREET, SANTA ANA, CA 92706 - (74) 541-4968

VÉ MUA TRƯỚC $20 - VÉ TẠI CỬA $25

*Liên lạc mua vé tại:*

BÍCH THU VÂN: **(714) 897-4519** - TÚ QUỲNH: **(714) 531-4284**
MINH THƯ PRODUCTION (PHƯỚC LỘC THỌ, LẦU 2): **(714) 373-5733**

*Cần thêm chi tiết:*

**(714) 425-8245** hoặc **(714) 943-3507**

Và 10 section khác:

Việt Nam
Thế Giới
Diễn Đàn
Tư Liệu cổ
Quán Văn
Du Lịch
Thiếu Nhi
Văn Học Nghệ Thuật
Quê Hương Qua Ống Kính
Cổ Nhạc và Kịch Trường

Một năm: $168, được biếu thêm 12 số Nguyệt San Phụ Nữ Gia Đình Người Việt và một Giai Phẩm Xuân Người Việt (*)

Sáu tháng: $98
Ba tháng: $60

* Chỉ hiệu lực cho những phiếu mua báo trước ngày 9 tháng 2 năm 2005 (Tức Mùng Một Tết Ất Dậu)

Liên lạc:
Công Ty Phát Hành Người Việt
14771 Moran Street
Westminster, CA 92683
Tel: (714) 891-5173
Fax: 7148941381
Web: nguoi-viet.com

MÓN QUÀ TẶNG Ý NGHĨA

Chỉ với 46 cents / ngày

Đặt mua **Nhật Báo Người Việt** từ bất cứ nơi nào trên nước Mỹ, chỉ tốn có **46 cents một ngày**, bao gồm tất cả chi phí bưu điện, vận chuyển, đóng gói...

Chỉ với **46 cents**, thân nhân của quí vị, dù ở New York, Massachusettes, Pennsylvania... Hay ở California, Arizona, Hawaii, sẽ nhận được tờ nhật báo với phần tin tức nhanh chóng nhất, đa dạng nhất và chính xác nhất.

**Nhật Báo Người Việt**, tờ báo Việt Ngữ duy nhất được cấp giấy phép ưu đãi đặc biệt của **Hệ Thống Bưu Điện Hoa Kỳ**.

Một năm: $168, được biếu thêm 12 số Nguyệt San Phụ Nữ Gia Đình Người Việt và một Giai Phẩm Xuân Người Việt (*)

Sáu tháng: $98
Ba tháng: $60

* Chỉ hiệu lực cho những phiếu mua báo trước ngày 9 tháng 2 năm 2005 (Tức Mùng Một Tết Ất Dậu)

Liên lạc:
Công Ty Phát Hành Người Việt
14771 Moran Street
Westminster, CA 92683
Tel: (714) 891-5173
Fax: 7148941381
Web: nguoi-viet.com

SỰ ĐA DỤNG CỦA SUV. SỰ VẬN HÀNH DỄ DÀNG CỦA SEDAN. MỘT SẢN PHẨM MỚI CỦA FORD.

**XIN GIỚI THIỆU XE MỚI - FORD FREESTYLE.**

**THIẾT KẾ ĐỔI MỚI**
Các kỹ sư đã thiết kế dãy ghế hành khách thứ 2 và thứ 3 được nâng lên ở một độ cao hợp lý như kiểu ghế rạp hát để mọi người đều có thể ngắm cảnh dễ dàng hơn.

**TẬN DỤNG TỐI ĐA TÍNH NĂNG HOẠT ĐỘNG**
Gân nhún vững vàng và tay lái chính xác giúp cho bạn tự tin điều khiển xe vượt qua bất kỳ đoạn đường nào. Động cơ mạnh mẽ 3.0L Duratec V6 không chỉ tận dụng tối đa tính năng hoạt động của xe mà còn tiết kiệm được nhiên liệu.*

**AN TOÀN**
Freestyle là xe duy nhất trong các xe đồng hạng cung cấp Safety Canopy™, một hệ thống bảo vệ toàn diện gồm có các túi hơi bung dọc che phủ bên hông cho tất cả ba dãy ghế trong xe.

*EPA ước lượng 20 mpg trong thành phố/27 trên xa lộ (CVT với Front-Wheel Drive) và 19 mpg trong thành phố/24 trên xa lộ (CVT với All-Wheel Drive)

Ford FREESTYLE
Được chế tạo cho hành trình đi đến tương lai.

www.fordvehicles.com/asia

# 10 sự kiện thể thao thế giới nổi bật trong năm 2004

Hôm Thứ Tư 22 Tháng Mười Hai, hãng tin AP đã công bố 10 sự kiện thể thao hàng đầu thế giới trong năm 2004 do các khách hàng của hãng ở khắp nơi trên thế giới bình chọn. Đứng đầu danh sách này là sự kiện đội tuyển Hy Lạp đoạt chiếc cúp Vô Địch Túc Cầu Châu Âu "EURO 2004" tại Bồ Đào Nha. Như sau:

**1. Hy Lạp - Vô Địch EURO 2004:**

Tại vòng chung kết EURO 2004 diễn ra ở Bồ Đào Nha, 11 cầu thủ của Hy Lạp đã lần lượt đánh bại các đại gia: Tiền đương kim vô địch Pháp Nha ngã ngựa... để lên ngôi vua bằng chính đội hình không có ngôi sao của mình.

**2. Olympic Athens 2004 (Hy Lạp):**

Với 17 ngày tranh tài sôi nổi, Olympic Athens 2004 về nước không kèn không trống. Rồi, cũng chính họ lần đầu tiên trong lịch sử bóng tròn ở tầm mức lục địa, có bàn thắng Bạc lạ lùng đẩy ứng viên Cộng Hòa Czech ra rìa... Và hai lần cho Bồ Đào Nam Hàn.

**3. Tay đua nổi tiếng của đội "Bưu Điện Mỹ":**

Lance Amstrong lần thứ 6 được coi là rất thành công. Điều đáng chú ý là sự đăng quang của thể thao Châu Á tại đại hội này với những thành tích đáng khâm phục, đặc biệt là ba cường quốc Trung Quốc, Nhật Bản và liên tiếp giành chiến thắng tại Giải Đua Xe Đạp Vòng Quanh Nước Pháp. Với chiến thắng này, Lance Armstrong đã đi vào lịch sử khi trở thành cuarơ đầu tiên sáu lần thắng giải đua xe đạp danh tiếng và uy tín nhất thế giới Tour de France. Trước Armstrong, có 5 tay đua 5 lần thắng Tour de France là Eddy Merckx, Bernard Hinault, Jacques Anquetil và Miguel Indurain... Và Lance Amstrong cũng là cuarơ thành công nhất trong lịch sử.

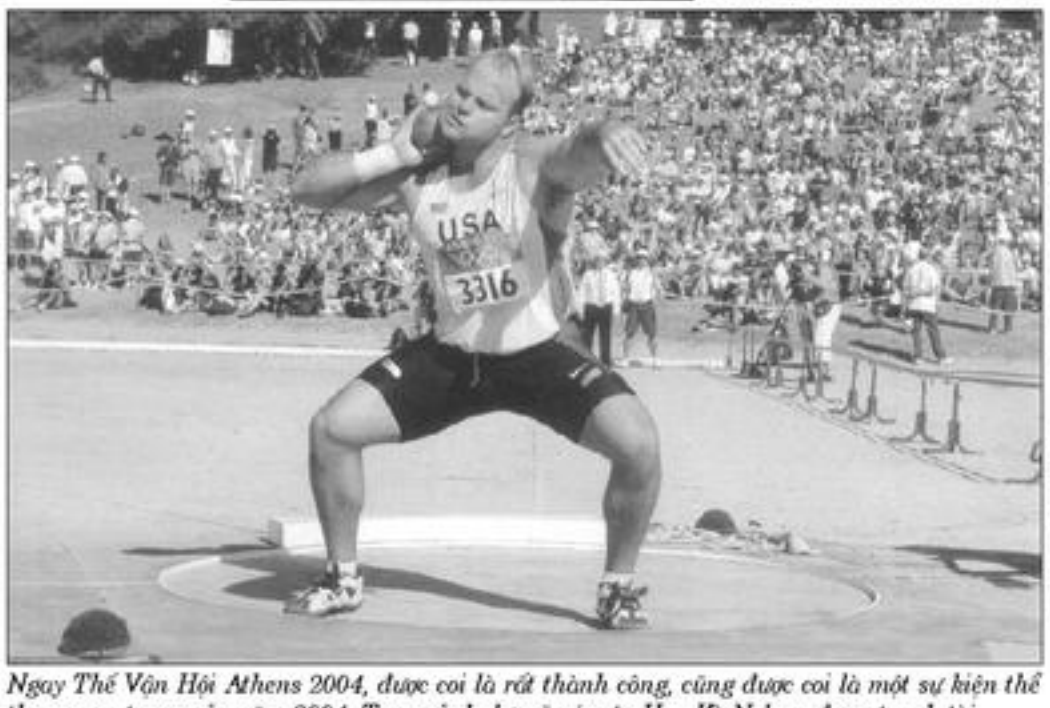
**4. Tay đua Michael Schumacher vô địch Giải Đua Xe Hơi Công Thức 1 (Formula 1):**

Lần thứ 5 liên tiếp, Michael Schumacher hiện là

Tiếp trang B11

*Các cây vợt nữ Nga giành nhiều thắng lợi trong năm, là một trong các sự kiện quan trọng của thể thao 2004. Trong ảnh là nữ đấu thủ Maria Sharapova đoạt Giải Wimbledon, khi mới có 17 tuổi.*

*Kình ngư Michael Phelps, Hoa Kỳ, đoạt đến 6 huy chương vàng trong tổng cộng 8 huy chương đoạt được tại Thế Vận Hội Athens 2004, cũng là một trong 10 sự kiện thể thao quan trọng của năm 2004.*




*Ngay Thế Vận Hội Athens 2004, được coi là rất thành công, cũng được coi là một sự kiện thể thao quan trọng của năm 2004. Trong ảnh, lực sĩ ném tạ Hoa Kỳ Nelson đang tranh tài.*

## Huấn luyện viên Colombia bị liệt sau vụ cướp

BOGOTA, Colombia - Một trong các bác sĩ điều trị cho hay Luis Fernando Montoya, cựu huấn luyện viên của Đội Tuyển Once Caldas, có thời là vô địch Nam Mỹ, đã tê liệt toàn thân vì bị cướp bắn hai lần nơi cổ vào hôm 23 Tháng Mười Hai.

"Chấn thương không thể nào đảo ngược được. Ông sẽ bị tê liệt tứ chi," Bác Sĩ Ignacio Gonzales, một bác sĩ thần kinh giải phẫu cho nhà huấn luyện viên 47 tuổi này tại Bệnh Viện Las Americas của thành phố Medellin, tuyên bố với Thông Tấn Xã Reuters như vậy.

Montoya, vừa rời khỏi Đội Bóng Once Caldas hồi đầu tháng này sau khi đội này bị loại khỏi Giải World Club Cup trước đội Porto của Bồ Đào Nha ở Nhật Bản, đã bị bắn gần nhà ông ở Caldas vào hôm 22 Tháng Mười Hai trong lúc ông cố bảo vệ bà vợ

Tiếp trang B11

## Federer và Holmes, hai nhà thể thao tiêu biểu nhất thế giới năm 2004

PARIS, Pháp.- Với ba danh hiệu Grand Slam và chức Vô Địch Masters Cup, tay vợt Thụy Sĩ Federer xứng đáng về nhất trong cuộc bầu chọn của Reuters cho danh hiệu nam lực sĩ nổi bật nhất của thể thao thế giới năm 2004. Vinh quang của phái nữ thuộc về Kelly Holmes.

33 phóng viên và biên tập viên của Hãng Thông Tấn Reuters ở hơn 20 quốc gia đã tham gia cuộc bầu chọn này. Mỗi người chọn 3 gương mặt vào các vị trí từ thứ nhất đến thứ ba. Dẫn đầu được 3 điểm,

Tiếp trang B11

## 2005: Đá các trận vòng loại sau cùng Khu Á Châu, Giải Thế Giới 2006

Ê THAN

Kuala Lumpur, Mã Lai Á.- Cuộc rút thăm xếp bảng vòng loại sau cùng của Khu Vực Á Châu, Giải Vô Địch Bóng Tròn Thế Giới 2006 đã vừa diễn ra tại Kuala Lumpur, Mã Lai Á, đã có kết quả như sau, sau khi còn có 8 đội lọt được vào vòng sau cùng này.

Mỗi đội sẽ phải đá lượt đi và lượt về trong bảng của mình.

Tiếp trang B11

## Quần Vợt Nam Thế Giới 2004: Những khoảnh khắc đáng nhớ ngoài sân đấu

PARIS, Pháp.- Trên sân đấu, họ là những tay vợt xuất sắc. Ngoài đời thường, họ lại trở thành một người đàn ông bình thường như bất kỳ ai. Và trong năm vừa qua, nhiều người trong số họ đã có những khoảnh khắc không thể nào quên được.

**Khi thần tượng gặp thần tượng**

Với người hâm mộ thể thao, Andre Agassi và David Beckham đều là những thần tượng. Nhưng họ lại chính là những thần tượng của nhau. Tham dự Madrid Masters, David Beckham với vai trò khán giả đã lần đầu tiên được tiếp xúc trực tiếp với tay vợt người Hoa Kỳ. Sau vài phút thăm hỏi, Agassi đã

Tiếp trang B11

HOLIDAY TOURS
10098 Westminster Ave.
Garden Grove, CA 92843
Góc Brookhurst & Westminster, trong khu Mi Lakai
714.537.1850
VÉ MÁY BAY VỀ VIỆT NAM
CÓ GIÁ ĐẶC BIỆT ĐI KHẮP TRONG NƯỚC
Bao khách sạn, các Tours đưa rước về phi trường
CHÚNG TÔI CHUYÊN ĐẶC BIỆT
HAWAII TOUR
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ NHẤT
TOUR ĐI THÁI LAN VỀ VIỆT NAM
TOUR CANCUN MEXICO
TOUR VANCOUVER CANADA
• Chúng tôi chuyên về cruise, giá rất đặc biệt
• Bus Tour đi Las Vegas, Grand Canyond, San Francisco (Mua 2 tặng 1)
• Tours East Coast US và Canada
MỞ CỬA 7 NGÀY TRONG TUẦN
Thứ Hai - Thứ Bảy: 10AM -7PM
Chủ Nhật: 12 giờ trưa - 5PM

BANKCARD SERVICES
Bankcard Services là một trong những công ty hàng đầu chuyên lo về dịch vụ thanh toán tiền thẻ tín dụng cho thân chủ trong cộng đồng người Việt.
Chúng tôi cung cấp máy và dịch vụ cho tất cả các ngành sau đây:
* Tiệm bán lẻ
* Tiệm bán sỉ
* Cơ sở phục vụ và dịch vụ
* Bán hàng qua điện thoại
* Kinh doanh tại nhà
Hypercom T 7 Plus
Omni 3200 SE
Pinpad 1000 SE
Nurit 2085
Special Offer!!!
* No Contract
* No Cancellation Fees
* No Monthly Minimum
* No Annual Fees
* No Batch Fees
Free Supplies
Warranty Services
Available
* Head Office located in Los Angeles, CA
* Process over 1 billion dollars in transactions per year
* Payment Solution Provider since 1987
Headquarter Office:
3055 Wilshire Blvd., 3rd Fl.
Los Angeles, CA 90010
Tel. 888-339-0100
www.e-bankcard.com
Westminster Office:
8361 Westminster Blvd. # 300
Westminster, CA 92683
Tel: 714-901-1333
Toll Free: 866-352-1333

## 10 sự kiện thể thao thế giới nổi bật trong năm 2004

*Tiếp trang B10*

chủ sở hữu hầu hết các kỷ lục được lập ra trong suốt hơn 50 năm tồn tại của môn thể thao F1.

Sự nghiệp của tay đua người Đức chưa dừng lại để người ta có thể đánh giá chính xác những dấu ấn của anh trong môn đua xe F1. Tuy nhiên, lịch sử thường chỉ ghi nhận các con số, các kỷ lục. Và xét trên khía cạnh này, Michael Schumacher đã đạt tới những đỉnh cao mà trước đó chưa có ai từng chinh phục.

**5. Hàng loạt vụ bê bối doping bị phát hiện:**

Trong và sau Đại Hội Thể Thao Olympic Athens.

**6. "Kình ngư" Michael Phelps (Hoa Kỳ):**

Giành 6 huy chương vàng trên tổng cộng 8 huy chương đoạt được tại Olympic Athens. Tay bơi trẻ 19 tuổi này đã đoạt tổng cộng 6 huy chương vàng và 2 huy chương đồng. Dù không đoạt được 8 huy chương vàng như tuyên bố trước ngày khai mạc để vượt qua thành tích của huyền thoại Mark Spitz cách đây 32 năm, nhưng thành tích này vẫn được xem là "khủng khiếp" của thể thao thế giới hiện nay.

Với thành tích này, Michael Phelps cũng đã trở thành lực sĩ xuất sắc nhất Olympic Athens 2004.

**7. "Cuộc cách mạng" của các cây vợt nữ người Nga:**

Với 3 chiếc Cúp Pháp Mở Rộng, Wimbledon và Giải Quần Vợt Mỹ Mở Rộng và lần đầu tiên vô địch Fed Cup.

Năm 2004 là một năm vô cùng đặc biệt đối với nền quần vợt nước Nga. Năm này đánh dấu các chức vô địch Grand Slam lần đầu tiên thuộc về nước Nga (Wimbledon, Roland Garros và US Open). Nước Nga cũng đã lần đầu tiên giành được chức vô địch Fed Cup với cánh chim đầu đàn Anastasia Myskina, một mình có đã giành thắng lợi trong 2 trận đơn và trong trận đôi quyết định, Myskina đánh cặp với Vera Zvonareva cũng giành được thắng lợi.

Trong bảng xếp hạng cuối cùng trong năm của WTA, trong 10 hạng đầu có đến 4 tay vợt người Nga xếp từ thứ 3 đến thứ 6 theo thứ tự: Myskina, Sharapova, Kuznetsova và Dementieva. Với những thành tích như vậy, năm 2004 trở thành năm thi đấu thành công đầu tiên trong lịch sử quần vợt nước Nga.

**8. Trung Quốc nổi lên như một "cường quốc thể thao" mới:**

Tại Đại Hội Olympic Athens và các sự kiện thể thao khác.

**9. Cây vợt nam Thụy Sĩ Roger Federer đoạt cả 3 chiếc cúp Grand Slam:**

Năm 2004 là một năm thi đấu vô cùng thành công của tay vợt 23 tuổi người Thụy Sĩ này. Anh đã hoàn toàn thống trị làng quần vợt nam thế giới sau khi đoạt được tổng cộng 11 chức vô địch, trong đó có 3 chức vô địch Grand Slam và 4 chức vô địch Master Cup.

**10. Câu Lạc Bộ Arsenal giành ngôi Vô Địch Giải Bóng Đá Ngoại Hạng Anh Mùa Bóng 2004:**

Lập kỷ lục 49 trận không để thua.

## 2005: Đá các trận vòng loại sau cùng Khu Á Châu, Giải Thế Giới 2006

*Tiếp trang B10*

**Bảng A:**

Gồm các đội Nam Hàn, Saudi Arabia, Uzbekistan, Kuwait.

**Bảng B:**

Gồm các đội Nhật Bản, Iran, Bahrain, Bắc Hàn.

Các trận đấu vòng loại sau cùng này, sẽ được khởi đầu vào ngày mùng 09 Tháng Hai 2005 và kết thúc vào ngày 17 Tháng Tám 2005, chọn 2 đội đầu mỗi bảng vào thẳng vòng chung kết của Giải Thế Giới 2006 tại Đức, còn hai đội đứng thứ ba của 2 bảng sẽ đấu với nhau lượt đi và lượt về.

Đội thắng sẽ vào đá tiếp để tranh một vé vớt với một đội của Khu Vực CONCACAF ( Bắc-Trung Mỹ và Biển Caribbe), và nếu đội Á Châu mà giành được chiếc vé vớt này, thì sẽ là đội đại diện thứ năm của Á Châu tại Giải Vô Địch Thế Giới 2006 này.

Tưởng cũng nên nhắc lại rằng đội Nam Hàn, từng vào đến bán kết Giải Thế Giới 2002, còn Nhật Bản là đương kim Vô Địch Á Châu.

## Huấn luyện viên Colombia bị liệt sau vụ cướp

*Tiếp trang B10*

là Adriana khỏi bị cướp tấn công sau khi bà rút tiền mặt từ một máy ATM.

Montoya đã dẫn dắt Đội Once Caldas đến chiến thắng Giải Vô Địch Colombian Apertura vào năm 2003 và Cúp Libertadores của Nam Mỹ. Ông có một đứa con trai lên ba.

Tổng Thống Alvaro Uribe, người từng ca ngợi thành công của Đội Once Caldas là thành tích nâng cao tinh thần của một đất nước bị dày xéo vì chiến tranh du kích, gọi cuộc tấn công Montoya "một thảm kịch."

Cảnh sát bắt giữ bốn người, kể cả hai phụ nữ mà họ nghi là tòng phạm trong vụ tấn công.

Nền bóng tròn Colombia đã hứng chịu nhiều bạo hành trong vùng Nam Mỹ. Mỗi năm, tại Colombia có tới 30,000 vụ giết người.

Hồi đầu năm 2004, danh thủ Giải Thế Giới Albeiro Usuriaga đã bị bắn chết bên ngoài căn nhà của ông ở Cali.

Nhưng có lẽ vụ bạo hành tai tiếng nhất là vụ xảy ra vào năm 1994 khi hậu vệ Andres Escobar của Đội Tuyển Quốc Gia Colombia, cầu thủ tự đá một bàn thua vào gôn mình trong trận cầu quốc tế với Hoa Kỳ, đã bị quân bạo động bắn chết. (V.P.)

## Federer và Holmes, hai nhà thể thao tiêu biểu nhất thế giới năm 2004

*Tiếp trang B10*

2 điểm cho vị trí thứ hai và vị trí thứ ba nhận 1 điểm. Cuộc bầu chọn được tiến hành trong thời gian từ ngày 15 Tháng Mười Hai đến ngày 20 Tháng Mười Hai.

**Roger Federer**

Tay vợt người Thụy Sĩ tiếp tục khẳng định vị thế số một của mình trên đấu trường thể thao thế giới khi đạt được 53 điểm (số điểm tối đa là 99). Với 32 điểm, vận động viên tiêu biểu nhất của Thế Vận Hội Athens, kình ngư người Mỹ, Michael Phelps, xếp ở vị trí thứ hai. Anh là chủ nhân của 6 huy chương vàng và 2 huy chương đồng ở môn bơi lội tại Olympic 2004. Người về nhất trong cuộc bầu chọn năm ngoái, tay đua nổi tiếng của Tour de France, Lance Armstrong, chỉ đứng thứ ba năm nay. Anh được 26 điểm.

Vị trí thứ tư thuộc về lực sĩ chạy 1,500 mét và 5,000 mét, El Guerrouj, người Maróc, với 24 điểm. Tay đua F1 từng 7 lần vô địch thế giới, Michael Schumacher, và tay golf, Vijay Singh, với số phiếu lần lượt là 22 và 20 đứng thứ 5 và 6.

**Kelly Holmes**

Với hai chiến thắng tại cự ly chạy 800 mét và 1,500 mét tại Athens, nữ lực sĩ điền kinh người Anh, Kelly Holmes, đã đạt 68 điểm, xếp thứ nhất trong cuộc bầu chọn nữ vận động viên tiêu biểu nhất thế giới 2004.

Vị trí thứ hai được dành cho người đẹp quần vợt Nga, Maria Sharapova. Danh hiệu Wimbledon, chức vô địch giải đấu cuối năm và một số đấu trường khác đã đưa tay vợt trẻ mới 17 tuổi vượt qua hàng loạt tên tuổi gạo cội khác trong làng thể thao thế giới. Đồng hương của Sharapova, tay vợt vô địch French Open, Anastasia Myskina, cũng có tên trong danh sách này với vị trí thứ 5.

Vị trí thứ ba và tư lần lượt thuộc về vận động viên điền kinh người Thụy Điển, Carolina Kluft (28 điểm) và Annika Sorenstam (23 điểm). Tay golf Sorenstam là người đứng vị trí thứ nhất trong cuộc bầu chọn năm ngoái.

## Quần Vợt Nam Thế Giới 2004: Những khoảnh khắc đáng nhớ ngoài sân đấu

*Tiếp trang B10*

không ngần ngại tặng ngay chàng tiền vệ người Anh chiếc vợt mà anh vừa chơi, kèm theo cả chữ ký với lòng trân trọng.

**David Nalbandian và cú nhảy bungee ngoạn mục**

Tay vợt Argentina, David Nalbandian, lần đầu tiên trong đời được tận hưởng cảm giác mạnh khi thực hiện một cú nhảy ngoạn mục ở Danube Tower tại Áo. Cú nhảy từ độ cao 152 m đã đạt tốc độ 90 km/ giờ. Mariano Zabaleta có mặt lúc đó với tư cách người quay phim. "Thật không thể tin được, tuyệt vời nữa. Mọi thứ diễn ra quá nhanh. Trước khi nhảy, cảm giác của tôi là sợ hãi, nhưng khi đã vào cuộc, mọi nỗi sợ đã tan biến", Nalbandian phát biểu sau khi "hạ cánh" an toàn.

**Federer và dấu ấn ở Liên Hiệp Quốc**

Tháng Mười Một, Roger Federer có mặt tại trụ sở Liên Hiệp Quốc ở New York để tham gia vào lễ công bố "2005 - Năm thể thao quốc

*Tiếp trang B12*

**DAVID P. NGUYEN, A PROFESSIONAL CORPORATION**

ATTORNEY AT LAW, MBA, CPA

* Luật Sư thực thụ tại các tòa án California, Tòa Án Thuế Vụ và Liên Bang.
* Juris Doctor (JD) California Western School of Law (ABA)
* Master in Business Administration (MBA) San Diego State University
* Bachelor of Science in Accounting (BS), San Diego State University
* Public Accountants in California and Maryland.
* Member of AICPA and California Society of CPA
* Member of American Bar Association, Orange County Bar Association

CHUYÊN MÔN:

THƯƠNG MẠI
* Thành lập Công Ty: Corp, Partnership, LLC, LLP.
* Duyệt thảo mọi khế ước, giao kèo.
* Cố vấn đầu tư và mua bán cơ sở thương mại.
* Asset protection: Hoạch định kế hoạch bảo vệ tài sản, tránh kiện tụng, tax liên bang and judgement.
* Luật tác quyền, file patents and copy right.

DI TRÚ
- Bảo lãnh thân nhân, hôn thê, hôn phu.
- Lập hồ sơ Du Lịch - Du Học - Đầu tư
- Bảo trợ T.C/I864 - I134
- Xin Công Hàm Ngoại Giao / CNDT.
- Giải quyết các hồ sơ đã bị trở ngại, chậm trễ,
- VP/VN sẽ giúp đỡ khi cần.
- VP/VN nhận giúp đỡ, giải quyết mọi trở ngại, khó khăn. Giúp sao lục khai sanh, hôn thú, khai tử v.v...

THUẾ VỤ
* Khai thuế Cá nhân, Thương mại.
* Cố vấn và hoạch định thuế vụ (Tax planning)
* Giữ sổ sách kế toán (bookkeeping/payroll)
* Cố vấn và đại diện cho các vụ thanh tra (Audit).

KHAI PHÁ SẢN (Chapter 7 & 13)
* Cá nhân, thương mại, công ty, giúp hoạch định phá sản (bankruptcy planning)
- Khai phá sản xóa nợ thuế.

GIA ĐÌNH
* Ly thân, ly dị, xin án lịnh cấm chỉ.
* Quyền giữ con, thăm con, cấp dưỡng.

TAI NẠN
- Xe cộ, thương tích do bất cẩn y tế.
- Hành hung, ẩu đả. - Trượt té siêu thị.

Văn phòng sẽ được điều hành bởi Luật Sư **DAVID P. NGUYEN** với sự cộng tác của các Luật Sư: **TAMARA V. NGUYEN**, Attorney at Law ** **QUAN NGUYEN**, Attorney at Law

14441 Brookhurst St., # 8, Garden Grove, CA 92843
Tel: (714) 839-3800 * Fax: (714) 839-1887



VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
**ANDRÉ LÂM**

9039 Bolsa Ave., Ste. #218, Westminster, CA 92683

(714) 379-6449 Trong giờ làm việc
Cell. phone: (714) 925-2595
LUẬT SƯ PHÍ THẤP NHẤT
Web site: www.andrelam.com

CHUYÊN LO BỒI THƯỜNG TAI NẠN XE CỘ

Ngoài ra văn phòng còn chuyên lo về các dịch vụ: Di trú (Immigration); Khánh tận tài sản (Bankruptcy); Ly dị cấp dưỡng (Family Law); Luật thương mại (Business Litigation); Hình luật, trộm cắp và tội Đại hình; Tai nạn nghề nghiệp, v.v... GIỜ LÀM VIỆC: Thứ Hai - Thứ Sáu: 9 AM - 6PM Thứ Bảy từ 10 AM - 2 PM * Chúa Nhật: Xin lấy hẹn TẬN TÂM - UY TÍN



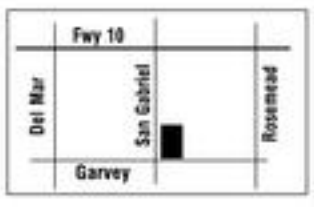
SCSS **SOUTH COAST STONE SUPPLY**
CÔNG TY ĐÁ HOA NAM AN
WHOLESALE & RETAIL
GRANITE COUNTERTOPS * TILES
VANITIES / KITCHEN, RESTAURANT, OFFICE, BATHROOM CUSTOM DESIGN
GIÁ RẺ NHẤT VÙNG FREE ESTIMATE
2'X8' COUNTERTOP From $98

Phone: (714) 590-8992 * Fax: (714) 590-2896
11664 Trask Ave., Garden Grove, CA 92843 (Giữa Newhope & Harbor) Mở cửa 7 ngày
CONTRACTOR WELCOME

**XSpeed Wireless**

Đặc biệt: Holiday đến hết ngày 31/12/2004
FAMILY PLAN SẼ ĐƯỢC TẶNG $1300

3008 N. San Gabriel Blvd., Rosemead, CA 91770
Tel: 323-263-8918 * 626-571-0688 * Fax: 626-571-0319




Giờ mở cửa: Thứ Hai - Thứ Sáu: 11am-7pm * Thứ Bảy - Chủ Nhật: 12noon - 5pm. Email: xspeedwireless@yahoo.com

T-Mobile HOLIDAY PROMOTION!
$59.99
FOR 4 LINES
Family plan
- 850 phút bất cứ lúc nào
- Free không giới hạn ban đêm và cuối tuần
- Free không giới hạn Mobile-to-Mobile
- Free roaming gọi trên toàn nước Mỹ

* Limited time offer. See store for more details. We're not responsible for typing error. Subject to change without notice.

## Quần Vợt Nam Thế Giới 2004: Những khoảnh khắc đáng nhớ ngoài sân đấu

*Tiếp trang B11*

tế". Buổi lễ có sự góp mặt của Tổng Thư Ký Liên Hiệp Quốc Kofi Annan và một số giới chức Liên Hiệp Quốc khác. Đây là chương trình với mục đích khuyến khích chơi thể thao để tăng cường sức khỏe, phát triển toàn diện và tạo nên bầu không khí hòa bình. "Một việc làm có ý nghĩa. Tôi cũng cảm thấy vinh dự khi được đại diện cho Liên Hiệp Quốc", Federer nói.

### Vinh dự cầm đuốc của Kuerten

Thế Vận Hội Athens đã mang lại vinh dự cho các tay vợt nam thế giới. Tháng Sáu, Gustavo Kuerten cùng với Pele và một số vận động viên thể thao người Brazil đã tham dự lễ rước đuốc tại thành phố Rio de Janeiro. "Tôi ước sao khoảnh khắc đó kéo dài mãi. Tôi cứ như một đứa trẻ được người lớn cho kẹo vậy", Kuerten nói. Tim Henman cũng nhận được vinh dự tương tự khi ngọn đuốc hiện diện ở Wimbledon. Còn Roger Federer và

*Gustavo Kuerten*

Paradorn Srichaphan là những người cầm cờ cho đoàn thể thao nước mình trong lễ khai mạc.

### Huân Chương OBE của Henman

Trong năm vừa qua, có ba tay vợt nhận được những phần thưởng cao quý của chính phủ các nước Châu Âu. Tim Henman (Anh), Juan Carlos Ferrero (Tây Ban Nha) đều được tôn vinh tại đất nước của mình. Trong khi đó, một tay vợt Croatia khác, Carlos Moya, nhận vinh dự này ở Croatia. Bốn lần lọt vào bán kết Wimbledon, Tim Henman nhận huân chương "Công dân kiểu mẫu" từ Nữ

*Tim Henman*

Hoàng Elizabeth II tại Điện Buckingham. Ferrero được bầu chọn "Vận động viên tiêu biểu" - vinh dự cao quý nhất của thể thao nước này do nhà vua Juan Carlos trao tặng. Trong khi đó, tại Croatia, Tổng Thống Stipe Mesic cũng tôn vinh Carlos Moya. Anh còn được công nhận là "Công dân danh dự" của thành phố Umag - nơi anh đã giành ba danh hiệu liên tiếp.

### Quần vợt ở khắp mọi nơi

Tim Henman và Lleyton Hewitt đã làm cho hàng trăm người qua đường ở thủ đô Paris bất ngờ bằng màn trình diễn quần vợt ngay trên đường phố. Trong thời gian nghỉ ngơi của giải Paris Masters, hai tay vợt này đã có một cuộc so tài thú vị gần tháp Eiffel. "Tôi nghĩ rằng đây là một hình thức quảng bá tuyệt vời cho quần vợt", Henman phát biểu sau trận đấu. Trong khi đó, hai tay vợt Tây Ban Nha, Alex Corretja và Albert Costa, đã chơi một trận đấu với sự chứng kiến của lượng khán giả kỷ lục - 50,000 người - tại sân vận động Nou Camp, trước trận đấu bóng tròn giữa Barcelona và Real Madrid.

### Người Chile mừng chiến thắng

Cả đất nước Chile đã được sống trong ngày hội khi hai

*Nicolas Massu*

*Fernando Gonzalez*

người hùng Nicolas Massu và Fernando Gonzalez trở về từ Thế Vận Hội Athens với những tấm huy chương vàng. Họ được Tổng Thống Chile Ricardo Lagos đón tiếp tại Placio de La Moneda, ở thủ đô Santiago. Họ cũng nhận được sự chào đón của một lượng cổ động viên chừng 6,000 người tại Quảng Trường Constitución. Massu và Gonzalez cũng đã chơi một trận đấu trình diễn trước sự chứng kiến của 8,300 cổ động viên.

(Source: ATP)


**HỌC ĐỊA ỐC! HỌC ĐỊA ỐC**

Hãy ghi danh theo học khóa cuối tuần lớp luyện thi

**" BẢO ĐẢM THI ĐẬU"**

*" NO CRASH" Course*

Chúng tôi bảo đảm bạn sẽ thi đậu ngay lần đầu tiên kỳ thi Địa Ốc của Tiểu Bang

Nếu sau khi đã học xong khóa học về Địa Ốc "NO CRASH" của chúng tôi, bạn không thi đậu chúng tôi sẽ hoàn trả lại 100% học phí

Khóa học mỗi Thứ Bảy & Chủ Nhật

**T&A ASSOCIATES**
REAL ESTATE SCHOOL
(714) 720-7732
(714) 385-2817

Không Đậu Không Trả Tiền

10121 Westminster Ave., Garden Grove, CA 92843

*GIẢNG SƯ HƠN 25 NĂM KINH NHIỆM*

Cần tiền mua nhà ■ Xây nhà ■ Đầu tư

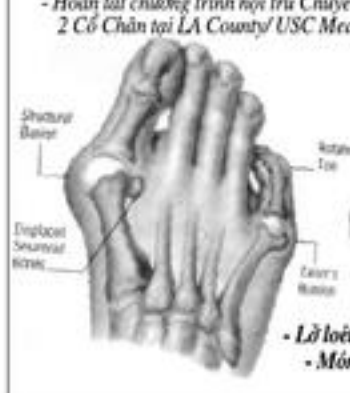
Statewide Real Estate Lending Corp. Direct Lending: (714) 720-7732



**ĐAU CHÂN?**

**HENNY HIỀN NGUYỄN, D.P.M.**
**MATHEW MINH ĐỖ, D.P.M.**

*- Tốt nghiệp CA College of Podiatric Medicine, San Francisco*
*- Hoàn tất chương trình nội trú Chuyên Khoa Giải Phẫu Bàn Chân 2 Cổ Chân tại LA County/ USC Medical Center, Los Angeles.*



714 531-9682

Chữa trị và giải phẫu

**CỔ CHÂN & BÀN CHÂN**

*- Lở loét Tiểu đường - Bunion - Hammertoes*
*- Móng mọc quặp - Gót đau thốn - Nấm*
*- Gẫy xương & Bong gân*

14360 Brookhurst St.,Garden Grove, CA 92843
*(Trong khu Chợ Quang Minh và Nam Hoa)*



ĐANG CHO THUÊ

**KHU NHÀ TUYỆT ĐẸP**

*Westminster Senior Apartments*

*62 tuổi trở lên*

7632 West 21st St., Westminster

Nhà mới cất • Thảm mới & màn cửa • Có lò nấu nướng & tủ lạnh • Gần khu shopping • Bao điện nước • Có phòng sinh hoạt riêng • Túc trực bởi management.

TẶNG 2 THÁNG TIỀN THUÊ NHÀ

*Lấy đơn tại:* 7632 W. 21st St. Westminster, CA 92683

Tặng $400 cho người giới thiệu muốn được nhà

Mở cửa 7 ngày/tuần
*Thứ Hai-Thứ Sáu: 9 AM- 5 PM*

Hoặc gọi: (714) 899-1878
Chúng tôi sẽ gửi application.

Equal House Opportunities



*Điện Thoại !?!?*

*Điện Thoại ?!?!*

• Cần Khiếu Nại?

• Bị Dối Gạt?

Xin Liên Lạc:
*Hội Cộng Đồng Người Việt Orange County*
*Trung Tâm Văn Hoá & Xã Hội Little Saigon*
*14541 Brookhurst St., C9-11, Westminster, CA 92683*
*Điện thoại: (714) 839-4441/Ext. 256 (Xuân Võ)*

Chương trình hướng dẫn sử dụng Dịch Vụ Điện Thoại và giúp Khiếu Nại *(MIỄN PHÍ)*



VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
**WILLIS A. KOFFROTH**

(Đã phục vụ cộng đồng Việt Nam từ năm 1982)

**NGUYỄN VIẾT ĐĨNH**
Nguyên Luật Sư Việt Nam
Administrator

ĐẢM TRÁCH MỌI DỊCH VỤ PHÁP LÝ
CHUYÊN NGHIỆP ĐÒI BỒI THƯỜNG TAI NẠN
DI TRÚ • LIVING TRUST • HÌNH LUẬT

(714) 531-9553 * Fax: (714) 531-5145
10451 Bolsa Ave., Suite 219, Westminster, CA 92683
E-mail: IPS_92683@YAHOO.COM



**BAKERSFIELD Realty & Investment**

4545 STOCKDALE HWY., SUITE D, BAKERSFIELD, CA 93309
Office: 661-835-1777 * Direct: 661-816-7497 * Fax: 661-835-1661

Brand New 3 bedrooms, 2 baths, never lived in, 1,390 sqft. Front and backyards are fully landscaped with auto sprinkler, khu tốt.
(North Country Meadow area) $239,950

• Công ty địa ốc của người Việt Nam đầu tiên tại Bakersfield
• Bakersfield là thành phố đang phát triển rất mạnh
• Cơ hội tốt để đầu tư về Commercial, Residental và Đất

Steven Khanh Doan
*Broker/Owner*

*Little Saigon is coming soon to Bakersfield*

Mọi chi tiết xin liên lạc Steven Khanh Doan: 661-816-7497



**GOLDEN STATE FUNDING & REALTY**

10101 Slater Ave. # 211, Fountain Valley, CA 92708
Toll Free: 1-800-939-TIEN (8436) • Cell: (714) 657-4909 TAN LE

**1% or 1.75%**

ONE YEAR FIXED PAYMENT AT 1.00% OR 5 YEAR FIXED PAYMENT AT 1.75%

*(4 cách trả tiền nhà hàng tháng)*

| LOAN AMOUNT | 1% (4.327 APR) | INTEREST ONLY | 30 YR. PAYMENT | 15 YR. PAYMENT |
|---|---|---|---|---|
| $250,000 | $804 | $901 | $1,241 | $1,890 |
| $350,000 | $1,125 | $1,262 | $1,737 | $2,647 |
| $450,000 | $1,447 | $1,622 | $2,234 | $3,403 |
| $550,000 | $1,769 | $1,983 | $2,730 | $4,159 |
| $650,000 | $2,090 | $2,343 | $3,226 | $4,915 |
| $750,000 | $2,412 | $2,704 | $3,723 | $5,671 |

Based on current MTA Index plus Margin pricing with 360 month amortization. Up to 80% of appraised value. Other options available up to 95% loan.
**INVESTORS!! 1-4 Unit Purchase or Cash-out Refinancing available!!** (.375 added to Rate & Margin. Loan amt. & LTV restrictions apply)

100% Financing available!
Bankruptcy, Foreclosure, Collections, OK!
No income documentation program available!
Rates are still low low! Cash out to save for the future!! Call us for fast pre-qualification and budget analysis!

**Fabulous House in FONTANA:** 3BD, 2.5BA. Shows like a Model. No need to upgrade. Must see! VACANT! Perfect for investment or second home.

**Heart of IRVINE Home:** 4BD + A Huge Loft! 2.5 BA. Backyard Built-in BBQ. Custom Paint and 30K in upgrade.

**Gorgeous Townhouse in Fountain Valley:** 4 BD, 2 BA, 2 Car Garage, New Carpet, Paint, Blinds. Góc McFadden and Harbor: 15946 Robson Ct. VACANT!

CÔNG TY DU LỊCH
# HẢI ÂU

LITTLE SAIGON Tel: (714) 899-3061 | CHINATOWN Tel: (213) 572-0128 | BLUE & GOLD TRAVEL ROWLAND HEIGHTS Tel: (626) 820-0322

TỔNG CÔNG TY Tel: 626-288-3857 Website: www.seagulltour.com

## CASINO VIEJAS

Tặng $15 tiền mặt từ thứ Hai đến thứ Sáu
Tặng $10 tiền mặt từ thứ Bảy đến Chủ Nhật

LITTLE SAIGON WESTMINSTER

KHỞI HÀNH MỖI NGÀY:
A. 6:00AM: V&W Bookstore (Cerritos)
7:15 AM: Westminster (ABC Market)
B. 7:00AM: Westminster (A.B.C. Market)
C. 10:30AM: V&W Bookstore (Cerritos)
11:30AM: Westminster (A.B.C. Market)
D. 5:30PM: Westminster (A.B.C. Market)

LOS ANGELES:

1. KHỞI HÀNH MỖI NGÀY:
6:20AM: Chinatown ( Chinatown)
6:40AM: HongKong Market (Monterey Park)
7:00AM: Sunny Plaza (San Gabriel)
7:20AM: HongKong Plaza ( Rowland Heights)
8:00AM: 99 Ranch Market (Irvine)

2. KHỞI HÀNH MỖI NGÀY:
11:00AM: HongKong Market (Monterey Park)
11:10AM: Kee Wah Bakery (San Gabriel)
11:20AM: Superstore (San Gabriel)
11:25AM: Lido Cafe (Rosemead)
11:45AM: HongKong Plaza (Rowland Heights)
12:30PM: 99 Ranch Market (Irvine)

## WEST COAST CLASSICAL Tour Đặc Biệt

Mua 2 tặng 1 KHỞI HÀNH THỨ TƯ & THỨ BẢY
* GRAND CANYON & LAS VEGAS 3 NGÀY TOUR $95/$75
* SAN FRANCISCO & YOSEMITTE 3 NGÀY TOUR $100/$75

KHỞI HÀNH MỖI NGÀY:
* DISNEYLAND 1 NGÀY TOUR $68
* HOLLYWOOD/UNIVERSAL STUDIO 1 NGÀY TOUR $63
* SAN DIEGO SEAWORLD 1 NGÀY TOUR $68
* LOS ANGELES CITY TOUR $50

KHỞI HÀNH NHỮNG NGÀY CUỐI TUẦN:
* LAKE POWEL & UTAH 3 NGÀY TOUR $138/$88
* MONTEREY BAY, SAN FRANCISCO, LAKE TAHOE & RENO 3 NGÀY TOUR $138 / $88

BẮT ĐẦU TỪ NGÀY 2/10/2004 - 2 NGÀY 1 ĐÊM:
- Mexico, Ensenada, Gambling & Lobster Tour
- Mua 2 tặng 1 - $55 P/P (giới hạn 10 người đầu tiên)
- Người thứ ba chỉ trả $20
- Trên 18 tuổi với thẻ Xanh hoặc thẻ Thông Hành.
- 2 bữa ăn sáng, 1bữa ăn trưa tôm hùm (luôn nước uống)

HOTEL Ở ENSENADA:
- Santo Tomas Hotel hoặc Hotel đồng hạng.

## CHRISTMAS & NEW YEAR SPECIAL TOUR

KHỞI HÀNH NGÀY 24/12/2004

LAS VEGAS CHRISTMAS 3 NGÀY 2 ĐÊM TOUR GIẢI TRÍ Với 2 đêm Las Vegas Hilton Hotel / Đổi Bus khứ hồi / Có hướng dẫn Tour. $148 / $88

KHỞI HÀNH NGÀY 25/12/2004
* GRAND CANYON & LAS VEGAS 3 NGÀY TOUR $108 / $78
* SAN FRANCISCO & YOSEMITTE 3 NGÀY TOUR $110 / $85
* MEXICO & ENSENADA 2 NGÀY SIGHTSEEING TOUR $89 / $70
* ENSENADA 2 NGÀY LOBSTER & GAMBLING TOUR $65 / $55
* LAKE POWELL 3 NGÀY TOUR $138 / $88
* LAKE TAHOE 3 NGÀY TOUR $138 / $88

KHỞI HÀNH NGÀY 01/01/2005
* GRAND CANYON & LAS VEGAS 3 NGÀY TOUR $118 / $80
* SAN FRANCISCO & YOSEMITTE 3 NGÀY TOUR $110 / $85
* MEXICO & ENSENADA 2 NGÀY SIGHTSEEING TOUR $89 / $70
* ENSENADA 2 NGÀY LOBSTER & GAMBLING TOUR $65 / $55
* LAKE POWELL 3 NGÀY TOUR $138 / $88
* LAKE TAHOE 3 NGÀY TOUR $138 / $88

## WONDERFUL THAILAND

Khởi hành mỗi ngày
Tối thiểu 2 người

BANGKOK - PATTAYA: 6 ngày 4 đêm
* $599 + thuế (Người lớn)
* $499 + thuế (Trẻ em)

BANGKOK - PATTAYA - PHUKET - PHI PHI ISLAND - PHANG NGA BAY: 8 ngày 6 đêm
* $909 + thuế (Người lớn)
* $678 + thuế (Trẻ em)

BANGKOK - PATTAYA - VIETNAM: 6 ngày 4 đêm
* $899 + thuế (Người lớn)

BANGKOK-PATTAYA-PHUKET-PHI PHI ISLAND - PHANG NGA BAY- VIETNAM
* $1199 + Thuế (Người lớn)

* Có thể Viejas Casino VIP CARD sẽ được bớt $20

## GIÁ VÉ MIỀN NAM NƯỚC MỸ

- LAKE POWELL & CANYON LAND, ARCHES: 4 ngày $208/$118
- BRYCE CANYON, LAKE POWELL, PETRIFIED FOREST: 4 ngày $208/$118
- 17 MILES, MONTEREY BAY, SEQUOIA, LAKE TAHOE: 4 ngày $208/$118

## GIÁ ĐẶC BIỆT TRUNG QUỐC

- ĐẢO HẢI NAM 6 ngày từ $888 + thuế
- GIANG NAM 8 ngày từ $999 + thuế
- THƯỢNG HẢI, HÀNG CHÂU, TÔ CHÂU, NAM KINH, THỦY HƯƠNG, ĐÔNG LÝ, WUXI, THẮNG CẢNH HỒ NAM, TỪ XUYÊN, THÀNH ĐÔ, CẨM DƯƠNG, HUỲNH LONG, ĐỒ GIANG, LẠC SƠN, ĐẠI PHẬT 10 ngày từ $999 + thuế
- BẮC KINH, TÔ CHÂU, HÀNG CHÂU, THƯỢNG HẢI 8 ngày từ $899
- BẮC KINH, TÔ CHÂU, HÀNG CHÂU, THƯỢNG HẢI, HONG KONG 10 ngày từ $999
- BẮC KINH, TÂY AN, THƯỢNG HẢI 8 ngày từ $899
- BẮC KINH, TÂY AN, TÔ CHÂU, HÀNG CHÂU, THƯỢNG HẢI 10 ngày từ $999
- QUẢNG CHÂU, QUẾ LÂM, KHÔN MINH, HONG KONG 8 ngày từ $1099
- QUẢNG CHÂU, KHÔN MINH, THẠCH LÂM, ĐẠI LÝ, LỆ GIANG 8 ngày từ $1299
- THƯỢNG HẢI, HỒ THIÊN ĐẢO, HÀNG CHÂU, PHỔ ĐÀ SƠN 8 ngày từ $999
- DANH LAM THẮNG CẢNH TRUNG QUỐC 16 ngày từ $1099
- THƯỢNG GIANG, TAM HIỆP 12-14 ngày từ $1099
- HOÀNG SƠN, TAM HIỆP 12 ngày từ $1099
- THƯỢNG GIA QUỐI, CỬU TRẠI CẢM, HUỲNH LONG: $1599
- VĂN HÓA CỔ ĐÔ 12 ngày từ $1299
- ĐIỂN KHÁC BĂNG GIÁ ĐỒNG BẮC 8 ngày $999



TỔ HỢP LUẬT SƯ
# KARL J. KNUDSON

12966 Euclid St., Suite 200, Garden Grove, CA 92843
Tel: (714) 537-7000 - Fax: (714) 242-1691

LOS ANGLES - RIVERSIDE - SAN BERNARDINO & CÁC TIỂU BANG
1 (888) 260-8100

## LUẬT DI TRÚ

Bảo lãnh vợ chồng, Fiance, Cha mẹ, con cái, anh chị em, xin thẻ xanh cho diện PIP, du học sinh.
Chúng tôi có văn phòng ở VN để lo cho thân nhân của quý vị.

ĐẶC BIỆT: Quí vị có thân nhân ở VN muốn qua Mỹ du học, du lịch, kinh doanh, làm việc, chúng tôi chỉ nhận lệ phí khi đã có kết quả.

## TAI NẠN XE CỘ

Đặc biệt những trường hợp gây tử vong hoặc thương tích trầm trọng coma, tê liệt nửa người, toàn thân, đốt xương sống, các trường hợp bị thương cá nhân.

## THƯƠNG LƯỢNG NỢ

Đặc biệt chúng tôi có chương trình thương lượng nợ cho thân chủ, chỉ cần trả lại 40-60% tổng số nợ quý vị đang thiếu.

## KHAI PHÁ SẢN

từ $295.00

Văn phòng đại diện cho thân chủ trước tòa phá sản để bảo vệ quyền lợi của thân chủ.



DU HỌC - BẢO LÃNH - THẺ XANH

TỔ HỢP LUẬT SƯ VIỆT - MỸ
# LÂM, THOMPSON, & PARK

12966 Euclid St. # 240 - Garden Grove, CA 92843
Tel: (714) 636-0999 * Fax: (714) 636-0029

- Trên 25 năm kinh nghiệm
- Từng là Biện lý (District Attorney) quận Los Angeles.
- Từng là Luật sư của các Tổ hợp Luật sư danh tiếng và các hãng Bảo Hiểm.
- Tốt nghiệp từ các Đại học danh tiếng UC Berkeley và USC.

CHUYÊN LO:
* Tai nạn xe cộ (có thể mang về đến 70% tiền bồi thường), Tai nạn lao động
* Du học, Bảo lãnh thân nhân, Thẻ Xanh (Có văn phòng đại diện ở VN để lo cho thân nhân của quý vị từ A tới Z)
* Tranh tụng thương mại
* Luật Gia đình, Cấp dưỡng * Khai phá sản.

THAM KHẢO MIỄN PHÍ
Chúng tôi chỉ nhận lệ phí sau khi hoàn tất hồ sơ: Du lịch, Du học, Kinh doanh, Làm việc/Lao động.

Khẩn cấp xin gọi số:
(714) 636-0999

Cần tuyển một Thư Ký / Paralegal thông thạo Anh và Việt ngữ



Tại Sao Bạn Phải Mất Thời Giờ Tìm Kiếm Chọn Lựa
# Phương Pháp "LASER" Chỉnh Thị Giác?

Hãy chọn một vị Bác Sĩ nhiều kinh nghiệm và kiến thức để giúp bạn lựa chọn

DAN B. TRAN, M.D.
MEDICAL DIRECTOR, COASTAL VISION LASER EYE CENTERS

Đó chính là **Bác-sĩ Trần Bảo Dân**, người đã tận hiến công sức vào khoa học và nghệ thuật giải phẫu chỉnh lý nhãn khoa. Bác-sĩ là một trong những người đầu tiên đi vào nghiên cứu về ngành giải phẫu mắt mỗi ngày một tân tiến.

• Một nhà nghiên cứu chính về khoa giải phẫu thị giác cho những nghiên cứu qua cơ quan FDA.

• Một trong những bác sĩ đầu tiên trên thế giới sử dụng IntraLase cho giải phẫu chỉnh lý nhãn khoa.

• Một bác sĩ giải phẫu nhiều kinh nghiệm và đã từng hướng dẫn những bác sĩ giải phẫu nhãn khoa khác.

• Một giảng sư tại các hội thảo quốc nội và quốc tế, trình bày những nghiên cứu khoa học gia tăng hiểu biết lớn lao về kỹ thuật giải phẫu chỉnh quang tân tiến.

Bệnh nhân đến với bác sĩ Trần Bảo Dân từ khắp mọi nơi trên thế giới. Bác sĩ Trần Bảo Dân chuyên khoa về giải phẫu chỉnh lý thị giác, sử dụng kỹ thuật Custom LASIK, IntraLase và các kỹ thuật tân tiến khác tại các Trung tâm Coastal Vision Laser Eye Centers.

Muốn biết thêm chi tiết về Bác-sĩ Trần Bảo Dân, xin gọi số miễn phí
1-877-NHÃN KHOA (1-877-642-6546)
Có kế hoạch trả góp.
Xin xem thêm chi tiết tại : www. coastallaservision.com

COASTAL VISION Laser Eye Centers

Ask about Verisyse™ for high nearsightedness

NEWPORT BEACH • ENCINO • TORRANCE • ONTARIO



Mercedes-Benz
# HOUSE OF IMPORTS

6862 MANCHESTER BLVD. • BUENA PARK • CA 90621
#1 VIETNAMESE SALEMAN IN THE NATION

## NEW YEAR SPECIAL

'05 - $430
Stock # 541851

$690.68 / month
* Base on Approve Credit for 39 months close end lease.
* $690.68 / month, 10,000 miles /year; $5,000 due at signing plus tax & license, excess mileage at $.20 per mile thereafter. Hurry offer ends on 12/31/04.

'05 - E320
Stock # 542225

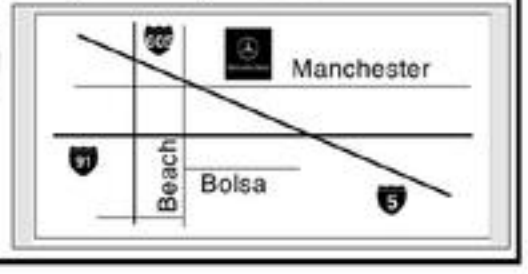
$399 / month
* Base on Approve Credit for 39 months close end lease.
* $399 / month, 10,000 miles /year; $3,000 due at signing plus tax & license, excess mileage at $.20 per mile thereafter. Hurry offer ends on 12/31/04.

"TONY HUỲNH VÀ HOUSE OF IMPORTS MERCEDES
866-885-6864

*Nhắc đến Mercedes, nghĩ đến Tony Huỳnh. Trước khi mua xe Mercedes xin gọi Tony Huỳnh để quý vị được giá rẻ nhất vùng Calif., không chỗ nào bán rẻ bằng Tony Huỳnh. Quý vị hãy gọi ngay cho Tony Huỳnh*
866-885-6864

Xin vui lòng gọi lấy hẹn với KIM HUỲNH xin cám ơn.
(714) 562-1124

SLK 350 Available Now!
'06 CLS Order Now!
'06 ML Order Now!



# Dư luận Ấn Độ chấn động về một bộ phim sex học trò được đưa ra bán đấu giá trên eBay

*** Giám đốc điều hành eBay chi nhánh Ấn Độ bị cảnh sát bắt giam**

Một màn sex tự biên tự diễn dài 2 phút 37 giây của hai thiếu niên nam nữ đang "quá tải" trên Internet, đã gây ra một làn sóng phẫn nộ đối với người dân Ấn Độ. Nam "diễn viên" trẻ tuổi đã bị cảnh sát bắt và chuẩn bị đưa ra tòa xét xử.

Khi đoạn video số mờ nhạt và hình bị giật (vì quay bằng điện thoại di động) này được đưa lên bán trên Internet, hình ảnh cô gái 17 tuổi đang "chiều chuộng" cậu bạn trai trung học của mình đã gây ra một làn sóng phản ứng dữ dội khắp mọi vùng thành thị Ấn Độ, biểu thị sự xung đột đang gia tăng giữa tầng lớp trung lưu thủ cựu và thế hệ lớp trẻ sống thoáng và Âu hóa, với sự hỗ trợ của công nghệ hiện đại.

Barkha Dutt, người thực hiện chương trình bàn luận phổ biến nhất trên truyền hình về những vấn đề xã hội của Ấn Độ cho biết: "Thật quá ngạc nhiên với tôi, tại sao lũ trẻ lại quan hệ sớm thế. Thậm chí, chúng tôi còn chưa nhận thức được đã bao nhiêu thứ thay đổi rồi".

Bị bắt giữ trong cuộc loại bỏ đoạn phim đồi trụy trên có cả Avnish Bajaj, một người Mỹ gốc Ấn đứng đầu Baazee.com, chi nhánh eBay tại Ấn Độ. Đây chính là nơi đoạn video clip sex - do chính tay cậu học trò trung học dùng điện thoại di động của mình để tự quay mình và bạn gái - đã được đưa lên rao bán.

Bị bắt giữ vào tuần trước theo một điều luật về khiêu dâm mạng của Ấn Độ, Bajaj đã được tại ngoại sau khi nộp tiền bảo lãnh vào Thứ Ba vừa qua, nhưng sổ thông hành Mỹ của ông vẫn bị tịch thu.

Vụ bắt giữ Bajaj đã gây ra những bất đồng chính trị giữa Hoa Kỳ và Ấn Độ, và dẫn tới nguy cơ các nhà điều hành eBay xem xét lại khả năng tiếp tục đầu tư vào quốc gia này.

Bajaj đã thiết lập Baazee.com vào năm 2000 và bán lại cho hãng eBay, công ty đấu giá trực tuyến nổi tiếng thế giới, với giá 50 triệu USD. Ông giám đốc được đào tạo ở Harvard này sau đó vẫn tiếp tục điều hành chi nhánh eBay tại Bombay.

Đoạn video sex trên đã được ghi hình từ vài tuần trước và truyền tay từ cậu học sinh "diễn viên" sang ba người bạn và cuối cùng trở thành một đĩa video chợ đen ở New Delhi. Nó chỉ thu hút được sự chú ý sau khi một sinh viên kỹ thuật tại một trường học Ấn Độ có danh tiếng đưa lên Baazee.com để bán.

Hiện cha mẹ của cô học sinh "nữ diễn viên" đã đưa cô sang Canada. Cậu học sinh "tác giả" 17 tuổi, con trai của một doanh nhân giàu có, hiện đang bị giữ tại một trung tâm quản thúc thanh thiếu niên. Cậu đã chạy sang Nepal để trốn tránh sự chú ý của báo giới, nhưng đã bị bắt ngay tại sân bay khi quay trở về thủ đô New Delhi vào Chủ Nhật vừa qua.

TS Ranjana Kumari, giám đốc Trung Tâm Nghiên Cứu Xã Hội của Ấn Độ cho biết: Những bàn cãi quanh clip video này - hiện đang trở thành chủ đề nóng bỏng khắp mọi thành thị Ấn Độ, nỗi ám ảnh của báo chí và các cuộc bình luận truyền hình - là sự tiêu biểu cho một xã hội đang ở thời kỳ chuyển tiếp.

Sự bùng nổ kinh tế gần đây của Ấn Độ đã tạo ra sự giàu có phi thường trong tầng lớp dân số thành thị am tường công nghệ. Đó là tầng lớp của những người sống trong một thế giới toàn cầu hóa được thống trị bởi Internet, các thương hiệu quốc tế và lối sống Phương Tây, vốn đi liền với các giá trị tự do tình dục.

Ấn Độ có thể là nơi đã sản sinh ra Kama Sutra, cuốn sách hướng dẫn tình dục có từ thế kỷ thứ VI, nhưng sex ngày nay lại là một chủ đề cấm kỵ. Quan hệ tình dục trước hôn nhân không dễ dàng được bỏ qua, và cộng đồng luôn có phản ứng khó chịu về chủ đề này.

Những người chứng kiến cho rằng rất nhiều người đã thổi phồng vụ phim sex "nghiệp dư" này - trong đó có cả những nhà chức trách đã bắt giữ ông Bajaj và cậu học sinh trung học. Hiện giờ cậu diễn viên này vẫn chưa được xác định danh tính do tuổi còn quá trẻ. Lý do dẫn đến sự việc này có thể do cha mẹ cậu không nhận thức được hết các hành động của con mình, do thầy cô giáo đã bỏ qua các tiết giáo dục giới tính tại trường học.

Nhiều học sinh khác cũng bị mang lây tiếng xấu sau vụ bắt giữ cậu học sinh trung học, những người học cùng cô học sinh "chiều bạn" tại một trường tư thục nổi tiếng nhất, trường The Delhi Public School.

Baazee.com đã lập tức rút đoạn phim sex rao bán trên trang web của mình ngay khi nhận thấy khả năng gây tai tiếng của nó. Ông Bajaj đã tới New Delhi để hợp tác với nhà chức trách. Tuy nhiên, ông vẫn bị bắt giữ vì tội phát tán ấn phẩm đồi trụy qua mạng Internet.

Pawan Duggal, một chuyên gia luật về mạng, cho rằng việc bắt giữ ông Bajaj đã gây ra những ảnh hưởng nghiêm trọng, đặc biệt khi việc sử dụng Internet tại Ấn Độ đang phát triển nhanh chóng và các nhà đầu tư nước ngoài đang tìm kiếm cơ hội phát triển thương mại điện tử tại quốc gia này.

(Sources: AP, CNN)

# Bộ Trưởng Nội Vụ Anh từ chức: Danh mất, tình tan

LONDON, Anh Quốc (BBC) - Đa số các tờ báo Anh tỏ ra cảm thông, trước sự ra đi đầy nước mắt của Bộ Trưởng Nội Vụ David Blunkett, người phụ trách chiến dịch chống khủng bố của Thủ Tướng Tony Blair.

Ông Blunkett, vị bộ trưởng bị mù bẩm sinh và là đồng minh chủ chốt của Blair, phải rút lui, sau nhiều tuần các báo Anh đăng tải những câu chuyện mùi mẫn về cuộc tình của ông với một phụ nữ đã có chồng, việc ông giành quyền làm cha con trai của bà, và những lời cáo giác về việc ông đã lạm dụng chức vụ của mình để giúp cô giữ trẻ của bà này có được giấy phép nhập cảnh.

Các nhà phân tích cho rằng việc Blunkett phải từ chức là đúng, nhưng thời điểm (tổng tuyển cử Anh sẽ diễn ra vào tháng 5 năm tới) và sự ra đi ồn ào của ông sẽ không giúp ích gì cho uy tín của Tony Blair. Bài xã luận của tờ Times nhận xét: "Việc mất một bộ trưởng cao cấp không báo hiệu một mùa đông chính trị, hưng gió lạnh đang tràn qua phố Downing".

Người viết tiểu sử cho Thủ Tướng Anh, ông Philip Stephens bình luận: "Blair phải chịu một đòn mạnh khi mất một bộ trưởng có chung tất cả những quan điểm với ông về luật pháp và kỷ cương".

Tuy nhiên, các nhà phân tích vẫn tỏ ra lạc quan về triển vọng của Đảng Lao Động, vì phe của Tony Blair luôn bỏ xa Đảng Bảo Thủ trong các cuộc thăm dò dư luận.

Steve Richards thuộc tờ Independent nhận xét: "Blair có sức dẻo dai mãnh liệt và cuộc sống chính trị sẽ mau chóng trở lại bình thường".

Ông Blunkett trở thành Bộ Trưởng Nội Vụ, 3 tháng trước khi xảy vụ 11-9-2001 ở nước Mỹ, và là nhân vật chủ chốt thực hiện chiến dịch chống khủng bố tại Anh Quốc. Quan điểm cứng rắn của ông - như quyết định bắt giữ các nghi phạm khủng bố không cần xét xử - khiến nhiều nhóm bảo vệ nhân quyền tức giận.

Tuy nhiên, trong cuộc sống bình thường, Blunkett là một người giàu tình cảm, yêu thơ và thương con (ông có 3 con với người vợ đã ly dị). Ông hay xuất hiện trong các bức ảnh với một chú chó dẫn đường ở bên mình.

Khi tuyên bố từ chức, Blunkett cho biết ông đã vô tình giúp đẩy nhanh việc xét visa cho cô giữ trẻ của người tình cũ. Giọng lạc đi vì xúc động, mắt mờ lệ, vị bộ trưởng bình luận rằng mấy tuần qua là thời điểm tồi tệ nhất trong đời ông: "Tôi đã chịu nhiều căng thẳng hơn bất kỳ chính trị gia nào".

Tờ Daily Mail (thường nhắm vào các nữ độc giả) tỏ ra thông cảm với vị cựu bộ trưởng, khi đưa lên trang nhất hàng tít "Người đàn ông đã yêu quá nhiều" và kêu gọi ông trở lại đời sống chính trị.

Trái ngược với quan điểm này, cựu phó chủ tịch Đảng Lao Động, ng Roy Hattersley bình luận trên tờ Guardian rằng Blunkett là một kẻ "ngạo mạn" và đã tự đào hố chôn mình khi chỉ trích các đồng nghiệp trong cuốn tiểu sử mới xuất bản về ông: "Những chính trị gia gặp rắc rối cần đến những người bạn. Nhưng Blunkett - vốn luôn chắc chắn về sự siêu việt đạo đức của bản thân - cho rằng ông ta có đủ lực để tự đứng một mình".

Tờ báo bán chạy nhất ở Anh, The Sun, đưa ra hàng tít lớn: "Bị hủy hoại bởi người đàn bà mình yêu", và nhận xét rằng người tình cũ của Blunkett đã "tàn phá sự nghiệp của ông" để trả thù cho vụ kiện tụng xoay quanh cậu con trai 2 tuổi của bà: "Vụ này có đầy đủ những tình tiết của một bi kịch sử thi: tình yêu, ham muốn, sự trả thù và phản bội"

Daily Mirror thì tuyên bố "Cái Giá của Tình Yêu", Daily Star: "Blunko Sunko" (Blunkett bị đánh chìm), Times: "Kết thúc cuộc tình".

Còn Daily Telegraph nhận xét: "Là một con người, Blunkett xứng đáng được nhận rất nhiều sự cảm thông. Nhưng là một chính khách thì không".

**NGƯỜI VIỆT**
Nhật báo với hệ thống phát hành rộng rãi khắp miền Nam Cali.

**TRUNG TÂM GIÁO DỤC & LUYỆN THI**
Dạy từ lớp 1 đến 12, Đại-Học, Cao-Học & Luyện Thi

Anh-Văn (Reading comprehension, Writing skills; Grammar; Vocabulary; Spelling)
Toán-Lý-Hóa (Pre-Algebra, Algerbra, Gepmetry, Trigonometry, Pre-Calculus, Calculus, Biology, Anatomy, Physiology, Medical Microbiology, Pathology, Physics, Chemistry, Organic, Biochemistry, ...)
* Có chương trình dạy từng môn vào ngày thường và cuối tuần.
* Có chương trình DẠY KÈM để giúp các cháu làm những bài tập ở trường và học thêm TOÁN & ANH VĂN.
* Lớp luyện thi MCAT, DAT, LSAT, PCAT, M.D., O.M.D., O.D., D.C., D.D.S., Pharm D, J.D, MCSE, MCSD, CNA, CNE.
* Với một nhóm thầy cô ưu tú, một nhóm giáo sư kinh nghiệm và tận tâm. Đã đào tạo hàng ngàn học sinh, sinh viên xuất sắc.

First American Building
9872 Chapman Ave. #17
Garden Grove, CA 92841

LUYỆN THI SAT
Lớp mới ngày 8 tháng 1 năm 2005

Xin L/L: Tiến-Sĩ HUỲNH QUỐC BỬU hoặc Dr. DAVID ALEXANDER (714) 229-8951

**TỔ HỢP LUẬT SƯ BARBARA B. NGUYỄN**
LUẬT SƯ THỰC THỤ TẠI TÒA THƯƠNG MẠI QUỐC TẾ, LIÊN BANG & TIỂU BANG CALIFORNIA
ĐẶC ĐIỂM CỦA VĂN PHÒNG CHUYÊN LO
• TRANH TỤNG THƯƠNG MẠI: Điều đình, Soạn thảo & giải thích các loại khế ước, thành lập công ty & bảo vệ bản quyền
• DI TRÚ: Thương mại, Bảo lãnh thân nhân, nghề nghiệp & Điều chỉnh tình trạng cư trú bất hợp pháp
• ĐẦU TƯ TRONG VÀ NGOÀI NƯỚC MỸ: Tranh tụng & Tham khảo pháp lý
• LUẬT HẢI QUAN: Xuất và Nhập Khẩu
Ngoài ra Văn Phòng còn đảm trách luật
LUẬT PHÁ SẢN (BANKRUPTCY) * TAI NẠN THƯƠNG TÍCH * LUẬT GIA ĐÌNH
Quý vị phải lấy hẹn trước nếu muốn tham khảo tại văn phòng
Quý vị có thể liên lạc và tham khảo trực tiếp với Luật sư B.B. Nguyễn ở số điện thoại
714-334-7670
Cedarbrook Business Park
12832 Garden Grove Blvd, ste#230
Garden Grove, CA 92843
Tel: 714-530-1664 - Fax: 714-530-1864
Chúng tôi có chương trình trả góp vừa với khả năng quý vị

Quý vị mở tiệm Nail Salon xin liên lạc với Lucky giá rất rẻ
Cần nhiều đại lý trên toàn nước Mỹ.
Gọi LỘC TRẦN
773-895-7173
Fax: 773-275-8207
NAIL SUPPLY ONLY

**Lucky Touch™ Products**
www.luckytouchenterprise.net
Hiện đang có 3 chi nhánh lớn Lucky Nail Supply.
LUCKY TOUCH ENT.LLC Suite 111
4849 Buffor Highway, Doraville, GA 30340
(770) 457-5667
LUCKY TOUCH NAIL SUPPLY
15641 Moran St., Westminster, CA 92683
(714) 899-1110
www.Luckytouchenterprise.net
LUCKY TOUCH NAIL SUPPLY
1102 West Argyle, Chicago, IL 60640
(773) 275-8091
Ngoài ra công ty có đặt tên liên trên sản phẩm về Nail Products. Thí dụ: Polish - Powder - Liquid - Nipper
Mix Powder 25Lb → $14.99/Lb
50Lb → $13.99/Lb
100Lb → $12.99/Lb
Pedicure Powder
4Lb: $15.99
45Lb: $85.00
* Ghế Spa: $1499 up * Bột: $25 / lon * Mix Powder: $14.99/Lb
* Liquid: $25/Gal. * Bàn Nail: $145 / cái
Nhận giao hàng miễn phí (Except Aceton and Alcohol)

**Tại TORRANCE**
BÁC SĨ NHA KHOA GIA ĐÌNH
JONATHAN THIỆN NGUYỄN, D.D.S.
Tốt Nghiệp Bác Sĩ Nha Khoa UC San Francisco '94
10 Năm Kinh Nghiệm
Hội Viên American Dental Association
Hội Viên California Dental Association
NHA KHOA TỔNG QUÁT
NHA KHOA THẨM MỸ
NHA KHOA NHI ĐỒNG
CHUYÊN TRỊ VỚI KỸ THUẬT NHA KHOA TỐI TÂN NHẤT
☑ BỆNH NƯỚU RĂNG
☑ LÀM RĂNG GIẢ CÁC LOẠI
☑ TRÁM RĂNG, LẤY GÂN MÁU, BỌC RĂNG
☑ NHỔ RĂNG VÀ TIỂU GIẢI PHẪU
☑ LÀM SẠCH VÀ ĐÁNH TRẮNG RĂNG
☑ TẨY RĂNG TRẮNG
☑ NHA KHOA PHÒNG NGỪA
☑ KHỬ TRÙNG ĐÚNG TIÊU CHUẨN OSHA
2424 SEPULVEDA BLVD., SUITE #N
TORRANCE, CA 90501
(310) 534-0025
Mở cửa từ Thứ Hai đến Thứ Bảy
HAWTHORNE BLVD. TORRANCE BLVD. SEPULVEDA BLVD. LOMITA BLVD. CRENSHAW BLVD. S. WESTERN AVE. 110 FWY 405 FWY N

**TRẢ HOÀI KHÔNG DỨT NỢ CREDIT CARDS**
PRIORITY FINANCIAL MANAGEMENT
Giúp quý vị giảm nợ từ 40 đến 60%
GET OUT OF DEBT NOW !!!
Chúng tôi sẽ giúp quý vị
KHÔNG
☹ Phải khai phá sản
☹ Phải trả góp
☺ Bị chủ nợ quấy rầy
☺ Bị trung gian đòi nợ gọi mỗi ngày
☺ Phải trả tiền lời, tiền phạt
PRIORITY FINANCIAL MANAGEMENT
12842 Valley View # 207, Garden Grove, CA 92845
(714) 901-2716 1-866-901-2716
www.debtcontroller.com

BÁC SĨ NHA KHOA
**NGUYỄN TẤN SĨ**
FELLOWSHIP AMERICAN ENDODONTIC SOCIETY
MEMBER OF:
• American Dental Association
• American Straight Wire Orthodontic Association
• The Western of Society Periodontic
• American of Endodontic Society
• Academy of General Dentistry
CHUYÊN:
• Lấy gân máu (Endodontic)
• Giải phẫu và chữa trị các bệnh Về Nướu Răng (Periodontology)
• Chữa Răng trẻ em, người lớn.
• Nha Khoa Thẩm Mỹ. Tái tạo men Răng. Làm khít răng thưa.
• Răng giả. Răng cửa các loại, Cầu Răng.
• Niền Răng: Răng Khểnh, Hở, V.V...
• Giải phẫu Nha Khoa...
9211 Bolsa Ave., # 210,
Westminster, CA 92683 (trong khu chợ 99)
Phone: (714) 893-1010

**TAI NẠN NGHỀ NGHIỆP**
Bác Sĩ VICTORIA DIỄM DƯƠNG, D.C.
Bác Sĩ VŨ HUY PHAN, D.C., Q.M.E., L.AC
Bác Sĩ LINDA DƯƠNG, D.C., Acupuncturist
Hợp tác với các Bác sĩ chuyên môn: Orthopaedic, Surgeons, Neurosurgeons, MRI centers, Pain Management Centers.
Hợp tác với các luật sư Mỹ và Việt chuyên về Worker's Compensation.
* Tham khảo miễn phí.
* Không phải trả chi phí trong lúc chữa bịnh.
* Chuyên chở miễn phí.
* Được chụp hình X-Rays, MRI, CT.
* Được trả đến $728 tiền lương trong lúc nghỉ việc.
* Có chương trình huấn nghệ
* Được bồi thường cao.
WORKER'S COMPENSATION SPECIALIST!!!
CHUYÊN TRỊ: Tai nạn nghề nghiệp, Tai nạn xe cộ, Đau nhức cổ, lưng, vai, tay, đầu gối, lòng bàn chân. Đau quai hàm, Lệch đĩa sụn, Vẹo xương sống, Carpal Tunnel Syndrome.
Chứng nhận tàn tật (Disability).
Có Massage Therapists chuyên nghiệp.
Châm Cứu
Nhận Bảo Hiểm, Medicare, Medi-cal
Khai gian về tai nạn lao động sẽ bị phạt $50.000 hoặc bị tù 5 năm, hoặc cả hai.
13037 Euclid St., Garden Grove, CA
(gần Garden Grove - Euclid trong khu chợ Hồng Phát)
(714) 590-1892

**NHA SĨ THÍCH RỬA RĂNG**
VINH H. PHAM, DDS, Inc.
General, Children/Adults Orthodontics, Mini Implants
CHỤP + KHÁM + CLEAN = $20 Nếu ít đã với
• Chỉnh răng mọc lệch lạc, nhất là cho trẻ em mà không nhất thiết phải niềng răng để tránh sau này bị hô hoặc móm.
• Làm răng giả thẩm mỹ cho quý vị cao niên, nhất là hàm dưới bám chặt, để ăn uống thoải mái.
• Có tẩy răng.
• Bọc răng bằng sứ không có viền đen của kim loại trên nướu răng.
• Nhổ răng cấm
Tel: 714. 979-0105
Office Hrs: Mon-Fri: 9am - 7pm
Sat: 9am - 4pm * Sun: By Appointment
11160 Warner # 105, Fountain Valley, CA 92708

# Trang giới thiệu KINH DOANH & DỊCH VỤ


**GARAGE DOORS**
CHUYÊN: Lắp đặt và sửa chữa các loại GARAGE DOOR
- Bảo đảm giá rẻ
- Việc làm cẩn thận
- Định giá miễn phí
NG CONSTRUCTION Garage Doors Specialist
Tel. (714) 473-5313 · (562) 803-6165
11323 Kenny St., Norwalk, CA 90650

**Premier Alarm**
Chuyên Về Hệ Thống Thâu Hình
Hệ Thống Alarm cho nhà và cơ sở thương mại
Theo dõi mọi hoạt động trong tiệm hay sở làm từ nhà hay ngược lại
Có Chương Trình Miễn Phí *
Phone: (714) 596-5911 • (714) 914-7463 Pager: (714) 664-4527
Toll Free: (877) 596-5911 *Call for details

**AUTO GLASS**
* GIÁ ĐẶC BIỆT cho đồng hương
* Sửa tất cả các loại xe Nhật, Mỹ
* Kiếng trước, kiếng sau, cửa kiếng
* Nhận sửa chữa Power Window
* Vá kiếng xe
* Thợ kinh nghiệm, làm việc tận tâm
COUPON $5.00 off
8AM-6PM
AD EXPRESS AUTO GLASS, INC.
11272 Westminster Ave., Garden Grove, CA 92843
Phone: (714) 636-0286 (giữa Newhope và Euclid)

**Long Văn, MS EE, MBA**
Phone: (949) 439-1413
www.levan900.net
Nhận Dậy Kèm
* Toán, Anh Văn, Science, Thi SAT, GED...
* Mọi trình độ, High School, College
* Cá nhân, tại nhà, hoặc theo nhóm
* FREE - học thử và tham khảo - Miễn Phí
Nhiều kinh nghiệm với High school và University Mỹ

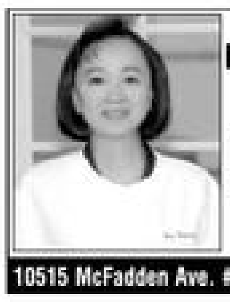
* Hệ thống báo động cho nhà, cơ sở thương mại được kiểm soát 24/24
* Hệ thống máy thâu hình Digital, network
* Phone system - Access control
* Home automation - Remote control
**SPHINX ALARM SYSTEMS**
1-800-670-5567
(714) 565-8252 (714) 413-4087

**HAPPY CAR RENTAL**
TRUNG TÂM CHO THUÊ XE
* Thành thật * Phục vụ vui vẻ
* Bảo đảm giá rẻ nhất cho quý đồng hương
Mở cửa từ thứ Hai - thứ Bảy 9:30 AM - 6:30 PM
Chuyên cho thuê: Xe 4 cửa và các loại xe Van
8041 Bolsa Ave., Midway City, CA. 92655
(Gần góc đường Beach, bên cạnh Cali Auto Sale)
www.happycarrental.com
Tel: (714) 269-2915 or (714) 892-5158 * Fax: (714) 892-3739

**TRƯỜNG DẠY PIANO, VIOLIN, GUITAR**
* Chuyên dạy Piano, Violin và Guitar cho mọi lứa tuổi, mọi trình độ, dạy từng người
* Chúng tôi có nhiều thầy người Nga xuất sắc, tận tâm, yêu nghề trên 25 năm kinh nghiệm.
* Đặc biệt với sự cộng tác của: NHIỀU GIÁO SƯ TỐT NGHIỆP CAO HỌC VỀ ÂM NHẠC
No Registration Fee
Liên lạc: Cô HƯƠNG
BLOOMING MUSIC ACADEMY
15751 Brookhurst Ave., Ste. 231, Westminster, CA 92683
714. 797-0261

**FAMILY LOVE BAND**
Lic # 30998 * Since 1985
* One Man Band
* Full Band
* Magic Show
* Karaoke
Nhận Giúp Vui Văn Nghệ, Sinh Nhật, Dạ Vũ, Tiệc Cưới, Họp Bạn, etc...
* Âm thanh tuyệt vời
* Ca sĩ xuất sắc
* MC speaks Cantonese, Mandarin, Tagalog, English, Vietnamese
(310) 993-0104
1-800-390-2287
Rudynguyen.com

**HẢI MÀN CỬA & BLINDS**
Trên 20 năm kinh nghiệm
Đại hạ giá 75% OFF
ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ
Wood Blinds - Vertical Shilhoutte - Bamboo
Custom Drapery, Valance và Shutter
714-720-4547 ◆ 949-559-3055
TRỰC TIẾP SẢN XUẤT TỚI KHÁCH HÀNG


Bác Sĩ Nha Khoa
**LƯU MINH LOAN, D.D.S.**
USC Graduate
Điều Trị
Nha Khoa Tổng Quát
Phone: (714) 775-7525
(714) 775-8280
Góc McFadden & Ward
10515 McFadden Ave. #105, Garden Grove, CA 92843

**AMERI-KARS RENTAL**
CAR ■ VAN
JACKIE LUU
• Giá đặc biệt cho thuê dài hạn
• Không cần thẻ Credit Card
• Có dịch vụ đưa rước
Mon-Fri: 9AM-6PM ■ Saturday: 9AM-2PM ■ Sunday: Closed
7923 Warner, Unit B
Huntington Beach, CA 92647
(góc Beach & Warner, đằng sau City Video)
Tel: (714) 848-5052
Fax: (714) 848-5031
Cel: (714) 785-3001

**CỬA SẮT V.V**
CHUYÊN: Lic. # 0004261
Hàng rào sắt, cửa sắt ĐẸP, BỀN, SẮC SẢO
- Phòng sơn hiện đại, sơn tốt.
- Tol Lưới Gavernize chống rỉ sét.
ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ
ANH VŨ 714. 709-3069 714. 839-9623
150 S. Harbor Blvd., #C, Santa Ana, CA 92704

GIÁ ĐẶC BIỆT
NHẬN ĐI XA
CHỤP HÌNH & QUAY VIDEO
**TANG LỄ**
PHOTO VIDEO
BÙI THANH ĐOÀN
(714) 801-3412 ■ 251-3655

**BẢO HIỂM SỨC KHỎE**
**JOHN PHAM**

Với hơn20 năm kinh nghiệm trong ngành bảo hiểm, John Pham bảo đảm sẽ tìm cho quí vị một chương trình Bảo Hiểm Sức Khỏe thích hợp và rẻ nhất.
☎:1-877-HỎI JOHN
(1-877-464-5646)
Cel: 714-396-7651
www.insurancevlew.net

Nữ Bác Sĩ Nha Khoa
**DUNG NGUYỄN, D.D.S**
VÙNG SOUTH BAY
16229 S. Western Ave. # 2
Gardena, CA 90247
Nha Khoa Tổng Quát
(310) 515-2875
Mở cửa: Ba-Năm-Bảy * 10am-06pm
Kinh nghiệm - Nhẹ nhàng - Tận tâm - Kỹ lưỡng

**CÔNG TY CỬA SẮT**
GENERAL WELDING COMMERCIAL RESIDENTIAL
DESIGNER WELDING & IRON WORK
Lic: 172003
FREE ESTIMATE
Mon-Sat: 8AM-7PM
HIỀN HUỲNH
Manager
Office: 714-894-3639
Cell: 714-785-9805
Fax: 714-894-3639
7566 PARK AVE. GARDEN GROVE CA 92841

**CÔNG TY CỬA SẮT**
EXPRESS WELDING & IRON WORK
CHUYÊN: Cửa sắt các loại, hàng rào, xây tường, Bảo đảm nhanh chóng.
Định giá miễn phí Lic.# 171768
L/L Office: (714) 537-8540
THUẬN (Cell): (714) 797-4006
Kim: (714) 553-4144
10402 TRASK AVE. SUITE B. GARDEN GROVE, CA 92843

**PHOTO & VIDEO**
Chuyên chụp hình & quay phim đám cưới, sinh nhật, đám tang...
Có giá đặc biệt cho hội đoàn
KINH NGHIỆM - TẬN TÂM - UY TÍN
12131 Brookhurst St., #A
Garden Grove, CA 92840
Tel.: 714.465.7437
Fax: 714.636.2652

**ANTHONY ĐỖ BAIL BONDS**
Lic # CA 1841333
24 hrs 7 days
Tham khảo miễn phí
RA TÙ TRONG VÒNG 1 TIẾNG
Los Angeles 213-620-9222
Alhambra 626-299-7499
Orange County 714-901-9100
Toll Free: 1-877-MAU-RATÙ hay 1-877-628-7288

**WATER GARDENS DESIGN**
NHẬN THIẾT KẾ:
• Landscaping
• Thác nước
• Suối
• Hồ cá
• Hòn non bộ
Định giá miễn phí
Xin liên lạc: ĐÀO-NGHĨA
714-260-6503

Toll Free: 1-877-232-2245
☎ 714-799-1415
714-374-1892
626-334-0696
CHARLIE ĐẶNG
**APEX BAIL BONDS**
Đóng Tiền Thế Chân Ra Tù - Bảo Lãnh Ra Tù Tiểu Bang & Liên Bang
All Jails - All Court - 24 Hours Services - Fast - Reliable - Confidential
Phải làm gì khi quí vị hay thân nhân của quí vị bị bắt vào tù? Bất cứ giờ nào, bất cứ ở đâu, bất cứ tội gì, hãy gọi ngay cho CHARLIE ĐẶNG. Với trên 10 năm kinh nghiệm, chúng tôi sẽ tốc tốc bảo lãnh cho quí vị hay thân nhân của quí vị mau ra khỏi chốn ngục tù. Chúng tôi làm việc tận tình, kín đáo và mau chóng.
WESTMINSTER: 9035 Bolsa Ave., Suite 302 - SAN GABRIEL - POMONA - NORWALK - VAN NUYS

**ROOFING**
VILLA ROOFING, INC.
VINCENT CƯỜNG Pager: 648-7862
DAN: Pager 608-2864
* Licensed * Insured * Bonded
Duralite
(714) 545-6994
COMPARE OUR QUALITY, SERVICE & PRICE
14351 Euclid Street # E, Garden Grove, CA 92843
License # C-39 758361
Website: www.villaroofing.com

**Công Ty Sản Xuất**
Huy Chương, Huy-Hiệu, Phù-Hiệu, Cấp Hiệu
Giấy Biểu-Chương, Quân Kỳ, Hiệu Kỳ
Hải - Lục - Không Quân QLVNCH (1954-1975)
J & R Printing/Embroidery
10562 Garden Grove Ave G.G, CA 92843
714-276 3264

| Băng quân đội: | Đồng | Vải |
|---|---|---|
| *Nhảy Dù | $7.00 | $5.00 |
| *BĐQ | $10.00 | $5.00 |
| *Thiết-Giáp | $10.00 | $5.00 |
| *Viễn-Thám | $10.00 | $5.00 |

Chuyên Bán Các Loại
**GIFT - CIGARETTES - PHONE CARDS**
Lễ Giáng Sinh Đại Hạ Giá các loại
* Thẻ Điện thoại với giá đặc biệt
* Marlboro: 3 gói $10 - 1 cây $28
* 555 (LA) loại I: 1 gói $4 - 1 cây $36
* 555 Loại II: 1 gói $3.25 - 1 cây $27
* Dunhill: 1 gói $3.75 - 1 cây $34
Quà tặng bớt 40%
12277 Westminster Ave., #C, Garden Grove, CA 92843
(Trong khu phố 54 & Billiard Hoàng) 714-554-4922

**TEKnology SERVICES**
Michael Truong
Phone: (714) 585-1156
BÁN VÀ SỬA CHỮA
Commercial * Residential
"Định giá miễn phí"
COMPUTERS
- PC Desktop Support & Hardware Repairs
- Network Cabling & Wireless Solutions
- Data Backup & Disaster Recovery
Surveillance / CCTV Video
- All Digital Recorders
- Low Light & Night Cameras
- Remote Video monitoring
"Affordable Security Solutions For Your Home and Business".

**THẠCH BÀ KIM**

* Nhận làm các loại Bánh Thạch (Sương Sa)
- Ngon và đẹp với nhiều kiểu mẫu nghệ thuật
- Dùng cho lễ cưới, sinh nhật, tiệc vui
* Làm các loại xôi: Xôi vò, Xôi gấc...
(714) 891-8579

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
**DAT HUY PHAN & ASSOCIATES**
LUẬT SƯ
PHAN HUY ĐẠT
ATTORNEY AT LAW
• J.D. (Cum Laude) Western State University; M.A. San Diego State University
• Hội Viên Luật Sư Đoàn California (California Bar); American Bar Association
• Giáo sư, Orange Coast College, Costa Mesa.
Với sự cộng tác của một số Luật Sư Hoa Kỳ kinh nghiệm nhiều ngành chuyên môn
Giám Đốc Điều Hành
ĐINH ĐĂNG HOÀNG
Cell: (714) 336-8358
10061 Talbert, Suite # 325 (lầu 3), Fountain Valley, CA 92708
(Góc Brookhurst và Talbert - ngay bảng Century 21 Beachside Blvd)
Tel: (714) 965-8278/Fax: 965-8280
GIỜ LÀM VIỆC:
Thứ Hai - Thứ Sáu: 9 AM - 6:30 PM
Thứ Bảy & Chủ Nhật: Theo hẹn

**CÔNG TY PHÁT HÀNH NGƯỜI VIỆT**
QUÝ VỊ CẦN
• Mua báo phát tận cơ sở thương mại để tặng hoặc bán cho khách hàng
• Mua báo phát tận nhà
• Gửi báo tặng cho thân nhân, bạn hữu qua đường bưu điện trên toàn nước Mỹ
Hãy gọi:
Điện Thoại: 714-891-5173
Địa chỉ: 14782 Moran St., Westminster, CA 92683
Địa chỉ E-mail: phathanh@nguoi-viet.com

**GRAND OPENING MASSAGE**
Nhiều Thiếu nữ trẻ đẹp
Tiếp đãi vui vẻ, ân cần.
Massage Therapist Needed
2360 Newport Blvd. # D Costa Mesa (949) 645-1339
2414 S. Fairview # 211 Santa Ana (714) 435-1148

GRAND OPENING
**DAISY BODY CARE**
BEST SOUTH EASTERN ASIAN GIRLS
MASSAGE,THERAPY, ACCUPRESSURE
$50 / Hr
Open 7 days: 10 AM - 9:30 PM
120 N. San Gabriel Blvd. # H
San Gabriel, CA 91776
Tel: (626) 285-8588

**UNITED HEALTH CHIROPRACTIC**

GRAND OPENING
MASSAGE THERAPHY
Nhiều Thiếu Nữ Trẻ Đẹp, Phục Vụ Ân Cần, Vui Vẻ
714 - 534 - 1800
9868 Katella Ave.
Anaheim (Brookhurst / Katella)
MON-SUN: 9AM-9PM

**HIGH HILL MASSAGE**

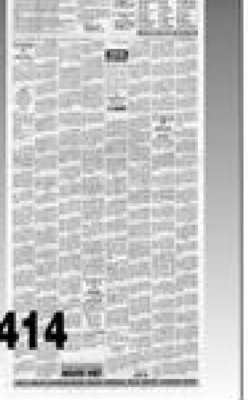
NEW MANAGEMENT
We have Steam & Showers
(714) 226-0597
Now Hiring Massage Therapist
Nhận: Visa-Master Card
2620 W. ORANGE AVE. # 2, ANAHEIM, CA
(Corner Orange Ave & Magnolia St.)
OPEN 7 DAYS: 9AM - 9PM

**$35 1 HR MASSAGE THERAPY**
- Bớt: Đau đầu, cổ, vai, lưng, lưng dưới, hông, đầu gối, cùi chỏ, cổ tay, tê tay chân, khó ngủ, mệt mỏi, uể oải, vọp bẻ, bong gân, thần kinh tọa...
Tăng: khỏe khoắn, thoải mái, quá đã... ngay lần đầu
- Phối hợp 12 kiểu: Swedish, Deep Tissue, Shiatsu, Thái, Tui Na, Sport Injury, Reflexology, Nội tạng, Neuro-Muscular, Bẻ xương & nắn gân...
Bấm huyệt, trị bệnh, cạo gió, giác hơi & massage: $20 1/2Hr.
- Tay nghề cao - Kết quả tốt đã được hàng ngàn người khen ngợi.
Tel: (714) 539-3706
Cell: (714) 552-4531
7:00 AM - 11:00 PM
THẦY VĂN SƠN
Certified Massage Therapist
Certified Holistic Health Practitioner
(Massage tại tư gia hay sở làm $40 / 1 giờ)
Đến Massage được hỏi Phong Thủy Free. Đi coi Phong Thủy được Massage Free.

北城
**GRAND OPENING**

Thái, Nhật, Đại Hàn, Trung Hoa...
Những cô gái trẻ đẹp từ 21
Tel: (626) 939-4651
QUẢN LÝ MỚI
Mở cửa 7 ngày / tuần
10 AM - 10 PM
Hỏi nhân viên người Việt Nam
13310 Ramona Blvd. # H, Baldwin Park, CA 91706

**MASSAGE**
HEALING THERAPHY
OPEN 7 DAYS: 10 AM - 10 PM
FREE TABLE SHOWERS
Nhiều thiếu nữ trẻ đẹp nhất vùng LA.
Tùy bạn chọn.
Phục vụ ân cần
4223 N. Maine Ave., Baldwin Park, CA 91706
626-962-7999

Cần mua hay cần bán?

Gặp nhau trên trang RAO VẶT
Nhật báo NGƯỜI VIỆT
(714) 892-9414

**BEST MASSAGE**
18682 Beach Blvd. #110, Huntington Beach
(Between Main & Garfield)
- Shiatsu
- Deep Tissue
- Swedish
- Steam room & Shower
Open 7 days 11am - 10pm
Therapist wanted
Tel: 714-965-5500

RAO VẶT HỮU HIỆU NHẤT:
NHẬT BÁO NGƯỜI VIỆT
tel: 714-892-9414
fax: 714-894-1381
14771-14772 moran street westminster c.a.92683

# Gọi về Việt Nam 29 xu/phút

*(Điện thoại cầm tay và điện thoại nhà gọi qua số access của công ty EOT)*
*Gọi trực tiếp từ điện thoại nhà 33 xu/phút*

**Trong thời gian ưu đãi, tặng 3 tháng đầu, mỗi tháng 10 phút free gọi Việt Nam**

- Gọi đến các thành phố ở Việt Nam cùng giá
- Gọi 1 phút, trả 1 phút
- Tiện lợi hơn thẻ điện thoại
- Gọi xuyên bang chỉ 3.9 xu/ phút
- Âm thanh rõ ràng
- Hóa đơn chi tiết, chính xác

**Gọi Ngay Bây Giờ:**

**1 866 866 8660**

**Điện thoại tư gia và thương mại cùng 1 giá, 24/7, cũng được hưởng quyền lợi như nhau.**

Bảng giá dưới dành cho điện thoại cầm tay:

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Trung Quốc | 3.5 xu | Pháp * | 3.0 xu | Philippines * | 15 xu |
| Hồng Không | 2.0 xu | Đức * | 3.0 xu | Cambodia | 35 xu |
| Đài Loan * | 2.5 xu | Anh * | 2.9 xu | Việt Nam | 29 xu |
| Canada | 2.9 xu | Mã Lai * | 3.9 xu | Thái | 13 xu |

EOT Communications made simple ™

Được áp dụng trong một số khu vực và tùy theo từng điều kiện khách hàng tham gia. Muốn biết thêm chi tiết và điều kiện, xin gọi: 1-866-866-8660 Hàng tháng lệ phí $1.50 E.O.T đã được thành lập vào năm 1994, có giấy phép của Ủy Viên Thông Tin Liên Bang cấp, có đăng ký với Chính Phủ Liên Bang. ©EOT 2004



**Ăn Bao Bụng Món Ăn Nhật Bản**

TODAI Restaurant
Since 1985

Arcadia
626.445.6155
San Diego
619.299.8996
Beverly Center
310.659.1375
Studio City
818.762.8311
Cerritos
562.467.1668
Woodland Hills
818.883.8082
Glendale
818.247.8499
Orange
714.974.0763
Puente Hills
626.913.8530

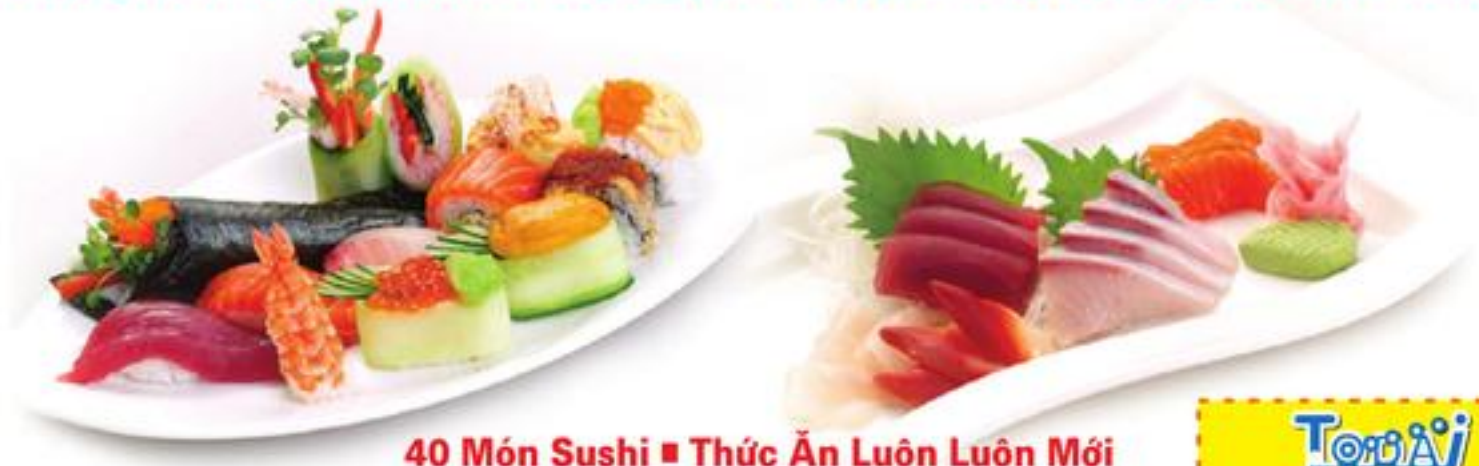
HAPPY NEW YEAR

# Sushi & Seafood Buffet

## ĂN MỪNG CÁC NGÀY LỄ TẠI TODAI

GIỮ BÀN TỪ HÔM NAY!

VÔ ONLINE ĐỂ BIẾT GIÁ TIẾT KIỆM CHO CÁC NGÀY LỄ



**40 Món Sushi ■ Thức Ăn Luôn Luôn Mới**
**Nhiều Loại Rau và Tráng Miệng**
**Hand Roll ■ Udon ■ Crepe Corner**

TODAI Since 1985
Sushi & Seafood Buffet
Holiday Special
**10% OFF**
1 Coupon per table / visit. Not valid with any other offer/coupon / discount. Valid at Todai Westminster only. Expires Jan/31/2005

** Ngày Sinh Nhật: Tặng Meal Certificate*
*(Để cho lần ăn tới, cần đưa ID có hình, phải đi cùng với một người khách ăn trả tiền)*
** Bớt 20%: Cho quý vị Cao Niên từ 65 tuổi trở lên (dinner only)*
** Bớt 50% cho trẻ em từ 5ft trở xuống (dưới 12 tuổi)*
** Trẻ em dưới 3ft. ăn miễn phí*

WWW.TODAI.COM

**Westminster Mall**
**2008A Westminster Mall**
**Westminster, CA 92683**
**(Upper Level, Robinsons-May Wing)**
**Tel. 714.891.0081**

* Menu, prices, hours, & special offers subject to change w/o prior notice. Certain restrictions may apply to special offers.

VIFON

VIETNAM Food Industries Joint Stock Company

TRÂN TRỌNG GIỚI THIỆU ĐẾN QUÝ VỊ SẢN PHẨM MỚI

Dùng toàn thịt cá "BASA" tươi
Mùi vị thơm ngon
Bảo đảm quý vị sẽ ăn hoài

Phở Nấu Nhanh
- Bánh Phở không cần ngâm nước trước khi nấu
- Chỉ bỏ vào nước sôi 2-3 phút, khi ăn không khác gì hủ tiếu tươi

Ngoài ra công ty VIFON cũng có các sản phẩm đã từng được yêu chuộng như:

LOẠI TÔ:

Sản Phẩm Gạo
- Hủ Tiếu Cá
- Cháo Cá
- Hủ Tiếu Nam Vang
- Bún Lẩu Thái
- Phở Bò
- Phở Bò Chanh
- Phở Gà
- Phở Gà Chanh

Sản Phẩm Mì
- Mì Lẩu Thái
- Mì Gà Chanh
- Mì Gà
- Mì Bò
- Mì Thập Cẩm
- Mì Sườn Heo
- Mì Tứ Xuyên
- Mì Hoành Thánh
- Mì Kim Chi
- Mì Chay

LOẠI LY:
- Hủ Tiếu Nam Vang
- Hoành Thánh
- Cháo Cá
- Mì Chay
- Mì Gà
- Mì Bò
- Mì Kim Chi
- Tổng hợp A
- Tổng hợp B

LOẠI GÓI:

Sản Phẩm Gạo
- Phở Bò
- Phở Bò Chanh
- Phở Gà
- Phở Gà Chanh
- Hủ Tiếu Nam Vang
- Hủ Tiếu Bò Kho
- Bún Riêu Cua
- Bún Lẩu Thái
- Bánh Đa Cua
- Cháo Gà
- Cháo Bò
- Cháo Cá

Sản Phẩm Mì
- Cháo Thập Cẩm
- Mì Cá
- Mì Chay
- Mì Gà
- Mì Bò
- Mì Tôm
- Mì Tứ Xuyên
- Hoành Thánh Tôm
- Mì Trứng

Các sản phẩm trên được chế tạo bằng máy móc tối tân và kỹ thuật Nhật Bổn
do Công ty Cổ Phần Kỹ Nghệ Thực phẩm Việt Nam

CÁC ĐẠI LÝ ĐỊA PHƯƠNG

HOUSTON
M.T. TRADING
1411 Hutchins
Houston, TX 77003
Tel: 713-225-1727
Fax: 713-225-2009

BẮC CALI
FIRST WORLD
41888 Christy St.
Fremont, CA 94538
Tel: 510-683-8778
Fax: 510-683-8880

MIỀN ĐÔNG
HONG LEE TRADING
225 Johnson Avenue
Brooklyn, NY 11206
Tel: 718-386-2100
Fax: 718-386-4418

HAWAII
ALOHA GOURMET PRODUCT INC.
3057 Kospaka St. Unit #D
Honolulu, HI 96819
Tel: 808-836-3050
Fax: 808-836-3057

NAM CALI
VĨNH SANH TRADING
5349 Zafbrand St.
Commerce, CA 90040
Tel: 323-888-2689
Fax:323-888-0689

TÂY BẮC
V.W. ASIAN FOOD COMPANY
270 South Hanford Street Building "B"
Seattle, WA 98134
Tel: 206-621-8999
Fax: 206-621-0483


NGƯỜI VIỆT

# Quán Văn

THÔNG TIN VĂN CHƯƠNG NGHỆ THUẬT

WEDNESDAY, DECEMBER 29, 2004 — THỨ TƯ 29 tháng 12-2004 - SỐ 6962 — QUÁN VĂN 1

TRUYỆN NGẮN

## GIỮA MÙA GIÁNG SINH

* TRỌNG ĐẠT.

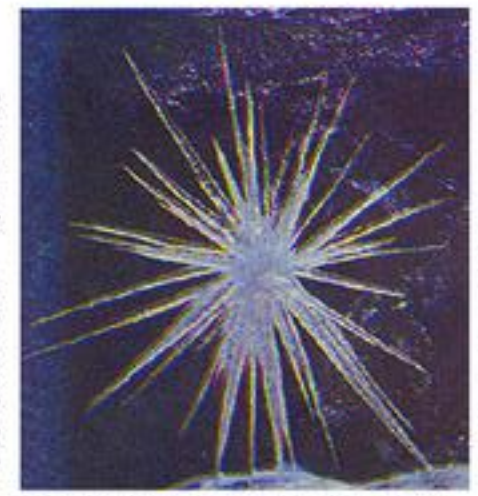
Chỉ còn vài ngày nữa là đến lễ Giáng Sinh, còn mười hôm nữa là Tết Tây, người người nô nức đi mua sắm tại các cửa hàng, tưng bừng rộn rã tống cựu nghinh tân, năm cũ đi, năm mới lại, giòng đời cứ lặng lẽ trôi nhanh.

Mấy năm trước đây, tôi dọn về ở khu phố này đúng vào mùa Giáng Sinh, một khu nhà ở trung bình, bên phải tôi là một ông trắng, bên trái là một ông đen, họ đều vui vẻ cả. Tôi và ông trắng hay đậu xe phía sau nhà nên thỉnh thoảng có gặp nhau. Dọn nhà được mươi ngày tôi gặp ông lần đầu, hôm ấy tôi ghé vào sau nhà ông hỏi thăm xã giao cho có tình hàng xóm. Đó là một ông già gần bảy mươi to, cao, vạm vỡ. Ông nói đã về hưu mấy năm rồi, hồi xưa trong binh đoàn Thủy Quân Lục Chiến, ông ở một mình, vợ nay ở bang khác, không có con; ông cụ thân sinh còn sống, ở cách đây gần hai chục dặm; nhà ông mua lâu rồi. ..

Tôi nghe người ta nói ông này ở dơ lắm .

Khoảng nửa năm sau, bỗng dưng không thấy ông đâu cả. Vắng nhà đâu mấy tháng ông lại trở về. Gặp tôi ông chào hỏi:

- How are you today? Anh mạnh giỏi chứ?



*Ngôi sao của bằng giá. John Caddy.*

Được biết ông bị tâm thần, phải đi nằm bệnh viện giải phẫu não gì đấy. Lúc đó mới biết ông bị bệnh, tôi đoán chắc là một chứng nan y. Ông có thái độ bất cần đời, nghĩ rằng mình chẳng còn sống bao lâu: Cỏ mọc trước sân cao đến đầu gối, ông cũng mặc kệ, tòa tỉnh cảnh cáo mấy lần ông mới chịu kêu người cắt. Tôi cắt dùm ông một lần, ông trả tiền nhưng tôi không lấy. Không bao giờ ông tưới cỏ, nắng Texas như đổ lửa, nứt cả đất, cháy cả cỏ ông cũng thây kệ, muốn đến đâu thì đến.

Qua năm sau, tôi thấy ông suy yếu rõ rệt. Trông ông có vẻ khá giả vì thấy ông đi xe mới , ông to cao nên mỗi lần chui vào xe khó khăn lắm. Xe bị đụng mấy lần, sửa đi sửa lại. Sau ông mua chiếc xe Cadillac to lớn, trông bề thế, loại xe đắt tiền nhưng ít lâu sau lại bị đụng xe, phải kéo đi tiệm sửa. Ông gõ cửa nhà tôi mượn điện thoại,vì điện thoại nhà ông bị hư. Ôi giời ơi, lúc này tôi mới để ý, ông lão hôi quá xá, hôi như tổ cú vậy, quần áo ông nhàu nát cũ kỹ, cả tháng không giặt. Ông ra khỏi nhà tôi cả buổi rồi mà mùi hôi vẫn còn thoảng trong phòng khách. Ông cho biết gọi điện thoại cho bố để nhờ giúp đỡ. Mấy hôm sau tôi thấy cụ thân sinh ông ở đằng sau nhà, một ông cụ trạc chín mươi nhưng trông tỉnh táo hơn, người thấp thấp. Tôi thở dài nghĩ bụng:

" Giời đất ơi! Ông bố đã chín mươi cái xuân còn phải đi lo cho ông con bảy mươi, thật là báo đời báo kiếp! báo đến già vẫn chưa hết ".

Lúc này tôi thấy ông ngày càng bệ rạc hơn trước, quần áo hôi hám, sộc sệch. Có lần ra thùng thư, tự nhiên quần tụt xuống mà ông cũng thây kệ, lấy thư xong ông mới chịu kéo lên. Tóc tai rũ rượi, râu ria lởm chởm, nước da ông vàng bủng như một người bị sốt rét ngã nước, đôi mắt ông nhìn xuống đượm mầu chán chường tuyệt vọng, thoáng một vẻ đau đớn về tinh thần và thể xác. Có lẽ biết mình chẳng còn sống bao lâu nữa nên ông chẳng còn thiết gì đời. Ông cất bước đi vào nhà một cách nặng nề, đôi chân lê trên mặt đất thật chậm chạp vì phải mang một tấm thân to lớn. Tuy nhiên ông cũng không quên chào tôi "How are you today?".

Tiếp trang 6

BẢN NGUYỆT SAN Quán Văn
chuyên san sinh hoạt văn chương-nghệ thuật
do Nhà Xuất Bản Người Việt chủ trương
số 15 ra ngày Thứ Tư 29 tháng Mười Hai, năm 2004.
Khổ tabloid, phụ trang của Nhật Báo Người Việt.
Tòa soạn trung ương:
Lý * Bài vở: - Phạm Quốc Bảo
- Ngô Mạnh Thu*
* Quảng cáo - Bùi Huy Vinh (Top Media)
14772 Moran St. Westminster, CA 92683 USA
Tel: 714- 892- 9414 - Fax: 714- 894-1381
e-mail: vnhbui@nguoi-viet.com
Tòa soạn địa phương:
Mr. Kim Pham (đại diện)
6951 M.L. King Way S. # 205 Seattle, WA 98118
Tel: 206-722-6984 - Fax: 206-722-0445
online: NGUOIVIET-TAYBAC.COM

THƠ MỚI

Quyên Ca
### Vết Thương Cuối Cùng.

tác giả: **Dương Quốc Thỉnh**.
*Hồn Việt* xuất bản, 2004.
120 trang, không đề giá.
L/I: Tủ sách Hồn Việt.
P.O. Box 609
Midway City, CA 92655. USA
đt:(714) 906-3696.
fax:(714) 539-3698.

Tám mươi tư bài thơ, hầu hết lục bát và bảy chữ, trong hai tập " Quyên Ca" và " Vết Thương Cuối Cùng" và 12 trang cuối gom một số hình ảnh của gần trăm người cùng học thời trung học cách đây cả trên bốn chục năm, nói lên mối thân hữu gắn bó từ cuộc đời tới văn nghệ một cách hiếm có. Hiện tượng này cũng đủ cho người đọc sách bồi hồi xúc động rồi.

Đi vào bầu sinh khí bao quanh thế giới thơ của Dương Quốc Thỉnh, người đọc còn nhận ra những điểm đáng ghi lại sau đây:

- Thơ D.Q. Thỉnh từ ngữ dùng khá phổ thông, không quá kén chọn, cấu kỳ nên dễ đọc và dễ cảm nhận.
- 36 bài thơ đầu mang một nét bi thiết hơn cả, và gợi nhiều nhất đến hai sắc ' *trắng*' và ' *xanh*'. Chẳng hạn như chỉ trong năm câu chót của bài " Tình Ý" ( trang 51) có đến năm chữ " xanh": hai ' *mắt xanh*', một '*trời xanh*', một '*tóc xanh*' và một '*nước xanh*'.
- Còn 48 bài của tập sau lại cuốn hút bởi những nét khác. Như ít nhất là có bốn chỗ nhắc đến '*mà lúm*', đến từ ngữ ' *biền biệt*' và hai mầu ' *tím*', '*biếc*'.
- Hầu hết các bài thơ trong cả hai tập đều được tác giả sáng tác vào khoảng thời gian bốn năm, từ 1971 đến 1975, hoàn toàn bị chi phối bởi hai yếu tố là đời lính và chất tình ái trộn lẫn vào nhau, trong một bối cảnh chiến tranh đang ở độ tàn khốc nhất của Miền Nam Việt Nam. Tất cả có thể tạm gói ghém vào bốn câu của chính tác giả:

".. Lạc loài thân thế u mê
Vết thương tàn phá ê chề tuổi anh
Ru em hãy ngủ yên lành
*Giấc mơ tình ái bừng xanh men rừng.*"

( Vết thương Cuối Cùng, trang 63).

* **Hà Châu**.

West Coast

CPA
The CPA never Underestimate The Value.

**Tax & Accounting, CPA, PS**

4714 Rainier Ave So, Suite 80, Seattle, WA 98118

**www.westcoastseattle.com**

**Individuals and Family**
- Fast Refunds. As soon as the next day.
- Guaranteed accurate
- Free electronic filing
- Any tax return for any state

**Business Returns**
- Any Tax Return for any Business
- 1099s and W-2s
- All audit and accounting services
- Forming LLCs & Corporations

**Solutions for your Tax Problems**
- Answer letters from IRS
- Represent you at audits
- Negotiate settlements with the IRS

**Chúng tôi phục vụ đồng hương trong lãnh vực thuế, thành lập công ty, cố vấn tài chánh.**

**Xin gọi:**

**(206) 725-1822**

*Want your tax money FAST?*

*Ask us about a* TAX REFUND LOAN!



*Paradise of Flowers*

**TIỆM HOA NGƯỜI VIỆT TẠI SEATTLE**

We've moved to new location (*Asia Village*)

**3818 South Graham St., Seattle, WA 98118**

**Tel: 206-722-2866** - Fax: 206-722-6864

www.rainiervalleyflowers.com

- HOA cho đám cưới, Đám hỏi, bong bóng, cho thuê cổng hoa
- HOA cho các ngày lễ (Mother's Day, Valentine, Thanksgiving, Giáng Sinh, Sinh Nhật Ra Trường, Thăm Bệnh v.v...
- HOA đưa đến các nhà quàn TANG LỄ
- Nhận gửi HOA đi khắp nơi trên thế giới (FTD, Gold Madalian, FlowerShopNetwork)
- Có cây kiểng vùng nhiệt đới (cây tắc, sứ Thái lan, lài nhiều cánh, trà hoa nữ, dạ lý hương, thu hải đường, mai vàng... )



*Văn Phòng Luật Sư*

HERRMANN LAW FIRM P.S., Inc.

**SEATTLE**
*Eng Suey Sun Plaza*
815 S. Weller St. #202
Seattle, WA 98104
Tel. **(206) 625-9104**
Fax. **(206) 682-6710**
Email: mail@herrmannlawfirm.com

**TACOMA**
1535 Tacoma Ave. So.
Tacoma, WA 98402
Tel. **(253) 627-8142**
Fax: **(253) 627-1835**
Email: mail@herrmannlawfirm.com

**Auto Personal Injury**
- Tai nạn xe cộ

**Wrongful Death**
- Chết oan uổng

*(Không được bồi thường-không tính lệ phí)*

**Medical Malpractice**
- Chữa trị không đúng cách

**Civil & Criminal Cases**
- Luật dân sự và hình sự

**Divorce**
- Li dị

**Immigration**
- Di Trú

*Luật Sư Herrmann, con trai của một Thượng nghị Sĩ, từng là cố vấn Biệt Động Quân Việt Nam Cộng Hòa, hiện là Cố vấn Thống Đốc WA, trong những năm qua đã thắng những vụ kiện hàng không Đại Hàn, Đài Loan, Trung Hoa. Xin xem tác phẩm "Death of Flight-007"*




## Chất giá của tiết đông.

*Tiếp trang 4*

Cali không chuẩn bị để lên dự kịp. Tuy nhiên, nghe nói viện Việt Học có tổ chức một chuyến xe đò Hoàng đặc biệt chở trên hai chục đại diện lên vào 6 giờ sáng và về vào 6 giờ chiều trong ngày, mục đích tham dự buổi trọng đại nêu trên.

Giáo sư Nguyễn Khắc Kham đã giảng dạy các môn văn-sử và văn minh Việt Nam tại đại học Văn Khoa từ những niên khóa đầu thập niên 1950, những niên khóa khai phá ra trường này, cách đây cả trên nửa thế kỷ.Và giáo sư hiện vẫn là một sáng lập viên tích cực nhất đối với viện Việt Học ở Little Sàigòn.

Cùng trong dịp này, buổi giỗ sau một năm vắng bóng thầy cựu khoa trưởng Văn Khoa Sàigòn Nguyễn Khắc Hoạch được gia đình tổ chức tại tư gia, thuộc thị xã Anaheim, Nam Cali, cạnh Little Sàigòn, vào trưa chủ nhật 26 tháng 12-2004. Những cựu môn sinh ở xa đã gửi thiệp và hoa về kính viếng. Đa số cựu môn sinh ở Nam Cali hẹn nhau đến về dự. Trên ba chục người tham dự buổi giỗ thu hẹp này với đầy đủ các giáo sư và ban quản trị điều hành viện Việt Học, trong bầu không gian ấm cúng.

Giở lại tập thơ " Nửa Khuya Giấy Trắng", Thanh Văn xuất bản năm 1992, giáo sư Nguyễn Khắc Hoạch dưới bút hiệu Trần Hồng Châu viết ngay ở trang đầu:

"*Bên kia núi*
Ngập vàng thu
Cố nhân về
Áo xanh tuổi ngọc
Sương lấp lánh
Hoa hồng ngày mới sáng
*Lẳng xuân đời yêu điệu nhạc phấn son...*"

Rõ rệt rằng mặc cho tiết đông mưa, tuyết hay lạnh giá- nóng bất thường nhưng con người vẫn nỗ lực sưởi ấm tấm lòng mình cũng như cuộc sống ở trần gian này.

* **Phạm Quốc Bảo**.

## Tô Thị Vọng Phu.

*Tiếp trang 5*

nhân chứng, chiếu theo thời điểm thì chín truyện kể đầu trong giai đoạn tác giả ở miền Bắc trước năm 54, còn mười truyện sau thuộc giai đoạn tác giả sống trong Nam và ở Hoa Kỳ.

Cho nên nếu sắp xếp lại thứ tự một chút, tít của những truyện ngắn có thể là tiêu đề những chương của một câu chuyện dài. Đúng như lời nói đầu tác giả đã viết: "*..Thật là một sự trùng hợp ngẫu nhiên khi 28 năm sau cuộc chiến tranh 28 năm khói lửa chấm dứt thì tôi viết xong tập truyện ngắn này để làm sống lại hoàn cảnh lịch sử đất nước tôi từ 56 năm trước đây lúc tôi còn là một đứa trẻ, lịch sử tang thương đau khổ của một đất nước bị dầy vò xâu xé vì chiến tranh..*"

Hầu hết những truyện ngắn trong tập này, nhất là truyện cuối cùng dài nhất có tít " **Chạy Loạn**" coi như một tóm lược '30 năm khói lửa'( từ năm 1945 đến 1975), đã được viết với nhiều đoạn tả khá xúc cảm, và nói lên được ý tưởng chính của tác giả gọi là "*..cả Việt Minh lẫn bọn thực dân.. đều chủ trương bắt lầm, giết lầm còn hơn bỏ sót, và rồi bao nhiêu tang thương, đau khổ lại đổ lên quê hương tôi..*"(trang 54, thuộc truyện **Dưới Bóng Cây Đa**). Riêng truyện ngắn " Giữa Mùa Giáng Sinh", tác giả đã sử dụng văn phong khác lạ hẳn so với 17 truyện khác và tạo một xúc động đặc biệt; chỉ tiếc rằng truyện này lại được xếp vào giữa cuốn sách một cách lạc lõng.

* ***Hà Châu***.

## Hoài Cảm.

*Tiếp trang 5*

dành cho đứa con gái cưng rất hiểu cha, trong "***Món quà sinh nhật***"), người đọc cũng không được dịp thực sự chia sẻ nồng nhiệt nào với tác giả. Dường như, đối với tác giả Đinh Trần, tất cả những khổ đau - hạnh phúc trải qua trong cuộc đời ông chỉ còn lưu lại những nét nhẹ nhàng, thoáng qua trong tâm tư ông, như hơi văn ông diễn tả ở cuốn sách này chăng?

Riêng nội dung của truyện " ***Một thời vẫn nhớ***" đáng được nhắc nhở ở chỗ phân biệt rõ được sự đóng góp giá trị riêng biệt của lớp chuyên viên hành chánh quả cảm của Việt NamCộngHòatrong cuộc chiến Việt Nam.

* **Hà Quân**.


**Văn Phòng Luật Sư**

**WASHINGTON LAW GROUP**

6951 M.L.K Way S. #201 - Seattle, WA 98118 -Tel: (206) 331-2582

**Tranh đấu cho quyền lợi của thân chủ khắp HK**

* **$1.3 Triệu cho thân chủ người Việt** (đã được bồi thường)
* **$1 Triệu cho thân chủ người Nga** (đã được bồi thường)
* **$15 Triệu cho gia đình người Cam Bốt** (đang chờ bồi thường)
* **$4 Triệu cho thân chủ người Iran** (đang chờ bồi thường)
* **$3 Triệu cho thân chủ người Mỹ** (đã được bồi thường $1 Triệu)

* *Chúng tôi đòi bồi thường tối đa cho quý vị*
* *Chỉ nhận thù lao sau khi được bồi thường*
* *Trên 10 năm kinh nghiệm*
* *Tận tâm biện hộ cho quý vị*

*Luật Sư* Dean Nguyễn
**(206) 396-2031**

*Quý vị cần phải có những luật sư có uy thế tại Seattle*

*Lời minh xác để bảo vệ quý vị. Tiền thắng kiện và số tiền ghi ở phần trên là một số tiền tiềm năng mà thôi. Tương tự của phán quyết hoặc hòa giải ổn thỏa không nhất thiết chính xác như kết quả ước lượng dẫn thượng*

*Luật Sư* Komron



**Trung Tâm Phát Hành Sách Báo Toàn Quốc**

**VINA BOOKS & SERVICES**

1200 S. Jackson St. #1
Seattle, WA 98118
Tel: **1-800-226-0401**
**206-329-4645**

- Bán đầy đủ các loại sách báo, ấn phẩm Việt Nam
- Lớn nhất và lâu đời nhất tiểu bang
- Nhận đại lý cho các nhà xuất bản, các tác giả sách, băng nhạc..., nhận làm trung gian mua bán nhận và gửi sách báo Quán Văn tới đồng hương
- Nhận bán thẻ điện thoại và các dịch vụ gởi quà về Việt Nam



**CHUYỂN TIỀN NHANH**
**ABC Chuyển Tiền Nhanh**

**Hân Hạnh Khai Trương Chi Nhánh Thứ 65**
**tại Hoa Kỳ Chủ Nhật 14/11/04**

3818 S. Graham St #C Seattle, WA 98118
(Bên cạnh Tiệm Hoa Paradise of Flowers)
**206-721-2070** hoặc **227-9849**

*Hân hạnh kính mời quý đồng hương đến giả tiền và thăm viếng một khu phố mới mẻ, đẹp và thanh lịch. Parking rộng rãi. Địa điểm giả tiền uy tín, hợp pháp, tin nhiệm từ lâu năm do những người uy tín trên 20 năm qua tại Seattle quản lý*

Trong thời gian khai trương:

**Gởi tiền bất cứ nơi nào tại Việt Nam $2/100**

CLASSIFIED ADS NGƯỜI VIỆT
NGƯỜI VIỆT RAO VẶT
CLASSIFIED ADS NGƯỜI VIỆT

## THỂ THỨC ĐĂNG RAO VẶT

* Trong vòng 25 chữ đầu $5.00 một ngày, thêm mỗi chữ $0.10, mỗi chữ/mỗi ngày, chữ LỚN ĐẬM tính thêm $0.50 mỗi chữ/mỗi ngày.
* Giá đăng liên tục nhiều ngày (25 chữ đầu): 3 ngày: $10, 5 ngày $15, 1 tuần: $20, 4 tuần: $70.
* Rao vặt đăng nhiều hơn một item (xe, nhà, apt, phòng,...) từ item (xe, nhà, apt, phòng...) thứ nhì trở đi, mỗi item phải trả thêm $5/tuần. Mỗi item sau không quá 10 chữ.
* Xe bán, trong nội dung rao vặt phải ghi bảng số (license plate#) hoặc số sườn (VIN).
* Rao vặt đã đăng lên báo, muốn sửa nội dung cần trả thêm $5.
* Chúng tôi chỉ đăng bù rao vặt đánh sai số phone hoặc địa chỉ, hoặc đăng sót ngày. Ngoài việc đăng bù (hoặc bồi hoàn số tiền tương đương) những ngày bị sai sót, chúng tôi không chịu trách nhiệm liên đới về những thiệt hại có thể gây ra do việc đăng sai hoặc đăng sót.
* Người đăng rao vặt chịu trách nhiệm hoàn toàn về lời cây đăng.
* Rất tiếc, chúng tôi không thể nhận qua điện thoại các yêu cầu sửa chữa hoặc ngưng.
* Chúng tôi chỉ có thể nhận rao vặt qua điện thoại của những khách hàng có mở Account thường xuyên và đóng tiền deposit. Xin mời quý vị đến tòa soạn để Account.
* Rất tiếc, chúng tôi không gửi báo đến khách hàng đăng rao vặt, xin vui lòng mang theo biên nhận đến tòa báo để nhận báo biếu.
* Nhật báo Người Việt dành quyền từ chối đăng một rao vặt không cần nêu lý do.

## Ở XA MUỐN ĐĂNG RAO VẶT

* Ở xa, quý khách có thể gửi thư để đăng rao vặt, xin đọc kỹ THỂ THỨC ĐĂNG RAO VẶT ở bên trái. * Xin gửi check hoặc money order trả cho NGƯỜI VIỆT tương ứng với số chữ, số ngày đăng..., kèm theo nội dung viết rõ ràng hoặc đánh máy. Xin ghi rõ muốn đăng trong mục nào, số ngày muốn đăng và ngày bắt đầu đăng.
* Cắt mẫu rao vặt ở cuối trang để điền vào là cách tiện nhất.
* CHÚ Ý: Nếu quý khách không ghi đầy đủ các chi tiết nói trên, chúng tôi sẽ tùy nghi đăng vào ngày sớm nhất, vào mục rao vặt gần nhất và đăng một số ngày tương đương với số tiền đính kèm và quý khách không thể khiếu nại.

*Xin ghi ngoài bì thư:*

**NGƯỜI VIỆT / RAO VẶT**
**14771 MORAN ST.**
**WESTMINSTER, CA 92683**

## LIÊN LẠC VỀ RAO VẶT

Tại Orange County:
NGƯỜI VIỆT / RAO VẶT
14771 Moran St. Westminster, CA 92683
*Tel:* 714-892-9414
*Fax:* 714-894-1381
*Email:* raovat@nguoi-viet.com

Tại Los Angeles County:
Văn Phòng NGƯỜI VIỆT/LA
1023 S. San Gabriel Blvd. San Gabriel, CA 91776
Hanks Wu - Ngọc Mai
Tel: 626-292-7004
*Fax:* 626-292-7005 *Cell:* 626-497-1304
*Email:* raovat@nguoi-viet.com

Tại South Bay Los Angeles County:
Văn Phòng NGƯỜI VIỆT/South Bay
15632 Crenshaw Blvd. Gardena, CA 90249
*Tel:* 310-515-1963 *Fax:* 310-715-1383
*Email:* raovat@nguoi-viet.com

## THỨ TỰ CÁC MỤC RAO VẶT

| | | |
|---|---|---|
| 100 - Nhà Cho Thuê | 660 - Việc Văn Phòng | 746 - Làm Vườn |
| 110 - Apt Condo Cho Thuê | 665 - Việc Chợ Nhà Hàng | 747 - Giặt Thảm |
| 120 - Phòng Cho Thuê | 670 - Việc Thợ May | 750 - Dạy, Huấn Luyện |
| 200 - Cần Thuê Nhà Phòng | 700 - Dịch Vụ | 760 - Vay Mượn, Đầu Tư |
| 300 - Nhà Bán | 702 - Du Lịch | 770 - Sức Khoẻ, Thẩm Mỹ |
| 400 - Xe Bán | 706 - Bảng Hiệu | 780 - Tử Vi, Chiêm Tinh |
| 500 - Sang Nhượng Cơ Sở | 710 - Sửa Máy Móc | 800 - Linh Tinh |
| 600 - Việc Làm | 720 - Sửa Xe | 820 - Cơm Tháng |
| 630 - Việc Nhà | 740 - Sửa Nhà, Tiệm | 830 - Giữ Trẻ |
| 640 - Việc Hãng Xưởng | 742 - Dọn Nhà | 850 - Bán Các Loại |
| 650 - Việc Hair/Nail | 744 - Sửa Ống Nước | 900 - Nhắn Tin Thông Báo |

**RAO VẶT NGƯỜI VIỆT: NHANH CHÓNG - HIỆU QUẢ - TIẾT KIỆM**



## 100 - NHÀ CHO THUÊ

### HOUSE FOR RENT

100-28L-091004/135848
Nếu Quý vị có credit tốt trên 700, có việc làm vững. Quí vị có thể mua nhà không cần down, thay vì phải mướn nhà. L/L 714-651-5105.

100-14L-111204/144116
Townhouse 3PN/2.5PT, thảm, sơn mới, thay gạch nhà bếp mới. Dọn đầu 12/04. Giá $1650. deposit $1650. Đ/C 17108 ASH st. H.B #4, gần Beach & Warner. L/L Kim 714-799-0620, 408-896-1853 cell, 408-492-8594 (8 to 6PM), 714-200-5952

100-28L-120104/146259
Nhà 5 phòng ngủ 2 nhà tắm sau chợ Bolsa góc Bishop & Swallow. Gần trường trung học tiểu học. Khu Westminster yên tĩnh, sạch sẽ parking rộng rãi. Nhận housing giá $2300/tháng. Dọn đầu tháng 1/05. Gọi nhà 951-736-0731, cell: 951-415-2200

100-14L-120304/146684
Nhà 5 phòng 1 tuổi. Khu sang 1020 Gilbert và La Palma, Anaheim, cho mướn thường hay housing, vô 1/1/05. LL: 408-226-2940 cel: 408-839-2271 gần trường, Freeway

100-21L-121404/147871
Nhà 4 phòng cho thuê, thành phố Orange. Liên lạc A Hiệp. H. 714-538-6267, cell: 714-343-3105

100-14L-121604/148219
Nhà cho thuê. Nhà 9061 Reading/Magnolia, Westminster 3 phòng ngủ + 1 tắm. Khu tốt. Rent $1500. Deposit $1200. Move in anytime. Tom: 714-719-1888

100-11L-122004/148549
Cho thuê nhà 3 phòng ngủ, 2 phòng tắm (gần đường lớn Euclid + 4). Housing OK. Có thể thuê từng phòng. Dọn vào đầu tháng 1/05. Phone 714-554-4963, Ô.Bạn. Để lại lời nhắn

100-14L-122104/148657
Nhà lầu mới 3PN/2 1/2PT góc Newland & Garden Grove cho thuê $2100/tháng. Nhận housing gọi 714-534-8947 or cell 714-478-8624

100-14L-122104/148700
Nhà GG. 3PN. 1.75 PT. Sơn thảm mới. Góc Brookhurst + GG Blvd. Cho mướn. Xin LL: 714-553-5090

100-7L-122104/148727
Townhouse Westminster. Góc Beach/Westminster. Ba phòng ngủ, hai phòng tắm, sơn mới, thảm mới. 2 car garage attached, laundry hook-up, nhận housing. Dọn vào đầu tháng January. Gọi 562-926-9424

100-7L-122204/148731
4 Plex, 3 bed, 2½ bath, 7302#B, Wyoming, góc Westminster, Olive. Ưu tiên housing, dọn vào 01/2005. $1500/month. Bao nước rác. L/L. 714-588-8308, 714-434-3898.

100-7L-122204/148763
Nhà 4 phòng ngủ, 2 phòng tắm, $1800/tháng. Deposit $1800. 5411 W. Rosevelt Santa Ana. Dọn vào Dec 05-04. **Nhận Housing.** Gọi Mr. Bình. 714-655-6114, cell: 894-6602 B

100-7L-122204/148777
Huntington Beach Fourplex 2 bed + 2 bath có back yard rất rộng, khu yên tĩnh. Nhận housing. L/L 714-448-7962 (Cell), 891-2112 (H). On Beach and Slater. Address: 17680 Cameron # G. HB., CA 92647.

100-14L-122204/148789
Ontario nhà mới xây 3 phòng ngủ 2.5 phòng tắm, mới tinh sạch sẽ, khu có hồ bơi Basketball/BBQ Patio. L/L Trang 714-269-3869.

100-14L-122204/148790
Nhà G.G + Ninth St dư 3 phòng bên gia đình thuê hoặc độc thân, người cao niên, không hút thuốc. LL 714-636-9592, 417-1155.

100-7L-122204/148792
Nhà House 2 BR + 1.5 BA $900/Mo. Vùng góc McFadden + Harbor. Bao gas, điện, nước, giặt sấy. 714-425-9921 Hieu Thomas & 714-262-7860. Nhà đẹp, có lối đi riêng biệt. Vào 01.01.05.

Tìm địa chỉ thương mại YEARBOOK **NGƯỜI VIỆT**

100-7L-122204/148799
Nhà 3PN 2PT cho thuê. Trên đường Westminster và Monroe. Muốn biết thêm chi tiết xin liên lạc Dũng số ĐT 714-213-1660.

100-7L-122304/148844
Nhà riêng Garden Grove. 4 PN, 2PT, vườn cây ăn trái, garage có phòng tắm, bao điện cho mướn $2,100 tháng vào ngay. LL: 714-458-5257, Mr. Thượng 714-537-1256

100-14L-122304/148891
2 căn nhà lớn, đẹp, khu tốt, 4 phòng ngủ 3 phòng tắm. T/P Cypress rộng 2600 SQFT. $2600/tháng. T/P Orange Hill rộng 3300 SQFT. $3300/tháng. Gọi Hùng 714-425-2011 sau 8PM

100-7L-122404/148950
Bolsa/Beach. Nhà 2 tầng townhouse 3PN/2.5PT, 2 garage đi thẳng vào nhà. Thảm sơn mới, dọn 1/05, housing OK, giá $1500/M + deposit. Khu yên tĩnh sạch sẽ. L/L Kim 963-6371 or 593-8386

100-7L-122404/148953
**NHÀ** rộng yên tĩnh an ninh, 3 phòng ngủ, 2 phòng tắm, parking đậu nhiều xe, sẵn sàng để dọn vào tiền rent $1600/tháng. Xin Liên lạc ĐT: 714-260-2871

100-7L-122404/148982
Nhà cho thuê dọn vào đầu tháng 1, 2 phòng ngủ, 1 phòng tắm, nhà bếp. Giá $900/tháng. LL: Hà 714-478-5571 hoặc 750-2000

100-14L-122404/149010
Monneno Valley. Nhà mới. 4PN, 3PT, 2 story, trần cao, Jacuzzi, gần Freeway, shopping, trường học bệnh viện. Nhận housing. Home: 714-839-0218, cell: 714-955-2130

100-14L-122404/149028
Nhà 3 phòng ngủ, 2 tắm $1800. 426 W.Aurora, South Coast Metro. Flower/McArthur. 714-378-0000

100-10L-122404/149032
Nhà 3 phòng ngủ 2 phòng tắm. Rộng trên 1600SQ, garage 2 xe. Đậu nhiều xe. Cho mướn $1700/tháng. Khu Lampson + Beach. L/L cell: 714-728-7509, H: 288-0483

100-7L-122704/149072
Nhà house xinh xắn sạch. Garden Grove gần Chapman & Ninth dư 3 room cho share. Ưu tiên nữ có job. L/L Heidi: 714-310-6635

100-4L-122704/149096
Nhà riêng 2 phòng ngủ 1 phòng tắm + bếp family room. Góc đường Golden West + Westminster cho thuê $1100 một tháng + $600 security deposit. Bao gas, điện nước. Không nhận housing, liên lạc ông Quang 714-206-2471 hoặc bà Mai 714-903-8821

100-7L-122704/149097
Nhà house 3PN, 2PT, gần chùa Huệ Quang rất rộng có patio. Gần chợ Người Việt, có thể dọn vào bất cứ lúc nào giá $1700. L/L 775-2826, 251-4852

100-7L-122704/149137
Nhà cho mướn 4PN, 2PT $1800/tháng + security dep & mướn 1 phòng, lối đi riêng, phòng tắm $500 (garage). Đất rộng 11,000 sqft, vùng G.G. Dọn vào ngay. Gọi cho Thượng 714-458-5257 C

100-7L-122704/149141
Nhà riêng 3PN, 1.5PT góc Harbor/Trask gần nhà thờ Tam Biên, trường học, chợ. Không housing, trong ngoài rất mới. Dọn ngay. Giá $1650. L/L 714-902-3784

100-7L-122704/149160
Brand new house (2900 sq.ft) Lake Forest, Riverside county 3 bedroom, 2 1/2 bath with large master bedroom and bath, tile floors, very large kitchen and very large backyard. Please call Kiek 714-350-9492. Rent is $1900 per month

100-7L-122704/149168
Nhà 3PN, 2PT, marble mới phòng khách, sân sau rộng mát, khu tốt. Giá rẻ gần park, chợ, tiện lợi đến xem sẽ thích ngay. 714-360-8446 hay 714-244-7371

100-14L-122804/149199
Nhà riêng 4PN/2PT, tân trang toàn diện cho thuê, garage 2 xe, góc Euclid + Hazard. Housing OK, dọn đầu tháng 2. Gọi cell: 714-308-7914

Cần liên lạc thương mại xem **NGƯỜI VIỆT YEARBOOK**

100-4L-122804/149260
Magnolia/Westminster nhà mới Add on rất đẹp rộng trần cao. Dọn vào anytime $1,100 + Deposit. Có máy giặt sấy. Jani 714-890-5385 or 791-3432.

100-7L-122804/149270
Nhà 4 bed, 2 bath gần shopping + trường học, góc Bolsa + Goldenwest. $2,350/tháng + deposit. Gọi cô Liên 714-642-7808 or 626-758-8875

100-5L-122804/149271
Nhà FV. 4PN, 2PT rộng thoáng. Dọn vào 1-05-05, một tháng $2050. Bao điện nước gas. phone: 714-839-5680, 553-9258, deposit 1 tháng.

100-7L-122804/149272
NHÀ CHO THUÊ CHỈ NHẬN HOUSING.
4PN, 2.5PT. Nhà đẹp, an toàn, gated community, cạnh Favori Restaurant, góc First & Jackson. Đậu 6 xe. Dọn vào ngay. LL: 714-839-1526, cell: 408-691-6137

100-7L-122804/149273
Nhà cho thuê Garden Grove 4 phòng ngủ, 2 phòng tắm, nhà bếp tân trang, gần Euclid và Trask. Liên lạc Ngày: 714-630-5994, tối: 714-666-2549

100-7L-122204/148737
ANAHEIM - Nhà sau phòng thật rộng, khách, bếp, lối đi riêng. $750/month, cho vợ chồng son đi làm, dọn 1/1/05. Liên lạc 714-491-8289 or 714-260-2117

100-7L-122804/149229
FOUNTAIN VALLEY - Nhà 4-Plex. 2PN + 2PT, garage, góc Newhope + Heil, gần trường học, khu yên tĩnh. $1300/tháng. Nhận housing. LL: ĐT: 714-654-6000

100-7L-121704/148301
G. GROVE - Townhouse có lầu 4PN/3PT, khu an ninh, có hồ tắm. Giá $1800 + deposit. Nhận housing. Dọn đầu 01/01/05. L/L: 714-200-6176 or 714-251-9841

100-14L-122304/148902
GARDEN GROVE - Condo 3PN, 2.5PT, đối diện chế Hiển Khánh cũ, gần chợ Đồng Hương & Viễn Đông. $1600/tháng. L/L: 626-485-3502

100-14L-122204/148818
HAWTHORNE - Nhà 4PN, 3.5PT, garage đổi mới sơn, rất đẹp, dọn vào ngay. Nhận housing. ĐT 310-329-1208, 323-234-8114 W.

100-14L-122704/149069
HUNTINGTON BEACH - Nhà 4PN/2PT gần chợ VN, trường học tốt, shopping, park... Nhà rộng có sân trước sau, cây ăn trái $2000. L/L: 714-234-9817, 925-0601, 454-3023

100-7L-122604/149037
ORANGE CITY - (Walk in to shopping center The Block, corner Block House). Khu sang trọng, yên tĩnh, gần fw 22, 57, 5. Nhà 2 tầng, 3PN, 2.5PT, 2 garage (1600 sqft), washer & dryer hook up inside garage, fireplace & central A/C & heating. Big closet & bing kitchens & new paint. Sân trước và sau rộng rãi. Giá $1800 + deposit. Housing OK. Move in a.s.a.p. Jan.05. Cell: 818-913-4580, HM: 323-258-5957 after 8PM

100-7L-121704/148371
WESTMINSTER - Nhà đẹp, 2Bdrs, 1 bath, garage 1 xe, sân trước, sau rộng, chỗ đậu nhiều xe, gần park, nhà thờ, láng giềng tốt, an ninh. 626-552-2776

## 110 - APT CHO THUÊ

### APT FOR RENT

110-DL-092804/000016-B
WESTMINSTER - **WESTGLEN APARTMENTS** vùng Westminster 2PN + 1PT. Khu yên tĩnh, cổng ra vào, vbao gas nước rác. Không nhận housing. Đ/T: 714-891-8377

110-28L-101702/041678
$300 OFF. Anaheim beautiful apartments have 2 beds 1-1/2 baths $1090, 2 beds & 2 baths $1120. Spacious, walk-in closets, pantry fireplace vaulted ceiling, balcony, cable. Underground parking, pool, and laundry. Jocelyn 714-826-6674

110-12L-012904/102241
■ STANTON Apt 2PN rộng, 2PT thảm, sơn mới, khu lịch sự, an ninh, garage riêng, gần LITTLE SAIGON, trường học góc Beach/Cerritos. Nhận housing Gọi 714-719-2876.

110-33L-022004/105415
**CALESPANA APTS**
Apt 1 & 2 phòng cho thuê gần chợ ABC Supermarket, rất sạch sẽ và rộng rãi, văn phòng nói tiếng Việt. Không nhận housing. Xin gọi 714-893-0519.

110-DL-022504/106167

**PARKSIDE COURT APTS**

Sống trong một cộng đồng thân thiện. APT 9 tuổi vừa mới remodel, an toàn, yên tĩnh. Có cổng an toàn, có người tuần đêm. Máy lạnh, sưởi, máy báo động, hồ bơi, spa, phòng giặt mới, Free gas.

Gọi
**PARKSIDE COURT APTS**
4200 W.First St.
Santa Ana, CA 92704
**(714) 839-8928**

110-32L-100804/139671
Two and Three bedroom townhouse style near Brookhurst/Westminster, quiet, private yard, pool, carports, laundry rooms, near schools + stores. From $1,145. Courtyard Villas 714-638-3433.

110-34L-102804/142027
**Cinnamon Creek APTS.**
1+2 phòng ngủ. Ngay trung tâm Little Saigon, văn phòng nói tiếng Việt. Không nhận housing. Giá đặc biệt tùy trường hợp. Gọi để biết thêm chi tiết. 714-531-6266

110-26L-120204/146364
Garden Grove. 12581 Louise, 2 bed / 2 bath có chỗ đậu xe, góc Lampson/Magnolia. $1150/tháng. Hùng 714-654-6198.

110-14L-121504/147956
Apartment ở Garden Grove 2PN 1PT hoàn toàn mới. 10862 Lampson #2. $1200 một tháng. Không housing. L/L Dân 714-608-2864

110-14L-121504/148050
Corona. 2nd level. 2BR, 2 Bath. 2 car garage. Fire place. Poll. Jacuzzi, dryer, washer. $1,350/mo., deposit $1,300. 714-235-3940.

110-30L-121504/148075
Lafayette Apartment. 11201 Euclid Street, G.G. Move in Special: One Month Free. 1 bed 1 bath $925. 2 bed 1 bath $1150, gated, pool, laundry, no pets, call 714-537-0924, office hours Friday through Tuesday 11am to 5pm. or 310-640-3100, ext. 148

110-14L-121704/148358
■ Vùng Anaheim. Khu tốt, garage, vườn nhỏ 1PN/1PT, giá $895/tháng. Địa chỉ 2283 W.Colchester, góc Brookhurst/Ball (Nhận housing)
■ Vùng Garden Grover, khu yên tĩnh, sửa mới toàn bộ, 3PN/2PT, giá $1350/tháng, 2PN/2PT, giá $1200/tháng. Góc Gilbert/G.G. Địa chỉ 13051 Gilbert. (Nhận housing).
■ Vùng Stanton cổng rào, sửa mới toàn bộ 1PN/1PT giá $850/tháng. Địa chỉ 7882 1st St. Góc Beach/Cerritos. (Nhận housing).
■ Vùng Anaheim, đường cut, sửa mới toàn bộ 2PN/1PT, giá $1150/tháng. Địa chỉ 2183 W. Brownwood. Góc Lincoln/Brookhurst. (Nhận housing).
L/L Thành/Gina 714-772-7550

110-14L-122104/148655
APT For Rent in Westminster 2 bed room 1 bath. Quiet security gate, private patio, sec.8 across from Wal-Mart, shopping center, handicap accessible. Call 714-897-6919, 714-588-6850

110-7L-122204/148738
**2 Bedroom, 1½ bath, 2 story.** Patio, Balcony.
**2 Bedroom, 1 bath, Front & Rear Porch**, large kitchen & Dinning Area, no housing $1200. 8665 Trask, near Newland. No Housing. 714-317-6769

110-7L-122304/148840
APT vùng Anaheim, đường Brookhurst, gần freeway 5. Dư phòng cho thuê. Muốn biết thêm chi tiết xin gọi Trinh 714-457-4354

110-7L-122304/148904
2 bedroom 1 bath downstairs $1000. Patio, garage. All new! 1752 West Sumac off Katella, Euclid & Humor, Manager #2. 714-516-2769, 714-557-8632

110-14L-122404/148952
2B-1B recently remoleded, very clean, next to K-6 school, no pets. $1125, enclosed garage 714-898-3868

110-5L-122404/149008
Apartment for rent, số 7332 21 st #C T/P Westminster CA. 1 phòng ngủ, 1 phòng tắm. $800 and deposit, góc Olive và 21 st., Dọn vào ngay. LL: 714-724-5529, 714-897-4627

110-14L-122704/149051
APT Anaheim Gilbert qua Crescent gặp Greenacre queo phải số 2328 trên lầu 2 bed 2 bath cho thuê $1100. L/L: 714-251-0314

110-3L-122704/149143
4 Plex Garden Grove/Newland 2 ngủ, 2 tắm, sơn, thảm, màn cửa, gạch phòng ăn, bếp, tắm mới. Trệt, garage mái hiên, không housing. Deposit $1000 đang trống. L/L Minh 714-791-1653

110-2L-122704/149146
APT nhà G.G 2PN/1.5PT cho thuê có cửa sau có hồ tắm, nhà rất sạch, sáng sủa rất an ninh, 714-260-4641 cell 539-0679 nhà 8gPM

110-14L-122704/149150
Condo cho thuê: Westminster + Goldenwest 2-ngủ, 2-tắm, 2-garages, washer/dryer hook-up, 2-ngủ, 1-tắm, 1-garage, Edinger + Beach, có hồ bơi, khu tốt, yên tĩnh. L/L 714-448-8987.

110-7L-122704/149159
APT G.Grove 2N + 2T, upstair. Cần single nữ share 1N + 1T $300 parking + cook thoải mái. Vô anytime. Lê Tuyền 714-657-8359, 539-1486 sayu 7PM

110-7L-122804/149211
Westminster Apt for rent, 2 phòng ngủ + 2 phòng tắm, rộng rãi, yên tĩnh, sạch sẽ, garage, laundry, bao nước, rác và Water heater. Dọn vào đầu tháng 2/05. Giá $1,175 nhận Housing. Góc Westminster và Golden West. LL Bích Ty. 714-505-0273, 714-726-4002

110-3L-122804/149281
4 Plex. GG. & Dale. Kiểu Style house 3PN, 2.5PT. Lót gạch, sơn mới, rent $1500/month + Deposit. Dọn vào đầu tháng 1-05. Nhận Housing. LL: Tòng 714-539-6544, 714-417-2093

110-10L-122804/149287
Cho thuê Apartment 1 phòng ngủ, góc Westminster và Newland gần chợ và trường học, $750/tháng. LL: Jennifer 714-585-4344

110-14L-122804/149290
Ở Thành phố Garden Grove & Anaheim có Apt 1 phòng ngủ, 1 phòng tắm, sạch sẽ và rộng rãi, bên trong mới hoàn toàn, 1 car garage, gần góc Katella & Euclid, dọn vào ngay. Nhận Housing $850/mos. dep. $500. 714-741-8020, 714-757-0041

110-7L-122804/149293
MONTERY PARK
Apt 2PN, 1PT, 2 chỗ đậu xe. Giá $980, bao nước rác. LL Mary 626-215-0228

110-28L-122204/148803
ANAHEIM - 1 bedroom from $810. Most utilities paid, carport, laundry, walk-in closet. Schools and shopping close. 1651 Pampas. 714-758-0550

110-28L-122204/148805
ANAHEIM - 2&3 bedroom from $1175. Move-in bonus on some units. Pools, Parks, playground, patio, A.C., Carports, hot water paid. 10070 Gilbert. 714-774-4090

110-28L-122204/148806
ANAHEIM - 1 & 2 bedroom from $785, all gas paid!, gated parking, laundry. Near schools and shopping. 9081 Cerritos. 714-827-5550

110-14L-122804/149242
ANAHEIM - 1 Bedroom Apartment close to schools, big shopping Ctr, close to bus stop, hot water, cold water, call 714-778-3790

110-90L-110204/142534
GARDEN GROVE - Apartment 2 bed, 2 bath, pool, jacuzzi, laundry room, 2 car parking, diswasher, no housing 714-554-4700 or 626-919-8839, $1150 or $1200 per month

## THÔNG BÁO

**Trong dịp lễ Giáng-sinh 2004 & Tết Dương lịch 2005**
Tòa soạn Nhật báo NGƯỜI VIỆT sẽ mở cửa hoạt động theo lịch trình sau:

- Thứ Sáu 24 tháng 12, 2004 : **8 giờ sáng - 5 giờ chiều**
- Thứ Bảy 25 tháng 12, 2004 : **NGHỈ lễ Giáng-sinh**
- Chủ Nhật 26 tháng 12, 2004 : nghỉ thường lệ
- Thứ Hai 27 tháng 12 đến Thứ Sáu 31 tháng 12, 2004: 8 giờ sáng - 7 giờ chiều
- Thứ Bảy 1 tháng 1, 2005 : **8 giờ sáng - 2 giờ chiều**

110-28L-122204/148794
GARDEN GROVE - 2 Bedroom Villa $1150. Park, patio, pantry for W/Dryer. Carport and laundry. Large and quiet, schools and shopping nearby. 14101 Euclid 714-530-1242 or 714-897-6087

110-7L-122404/148991
GARDEN GROVE - Brookhurst/Lampson large 2 bedroom, 1 bath, gas/water trash paid, clean, quiet. 10332 Lampson Ave, $995/month. 714-657-9100

110-7L-122704/149067
GARDEN GROVE - Gần city hall (Euclid & Stanford). APT 2 bedrooms 1 bathroom. Khu yên tĩnh, mới tân trang toàn diện. Available Jan 15,2005. No housing, no pets $950/month, deposit $600, xin gọi 714-467-4588 or 714-902-3630

110-7L-122704/149077
SANTA ANA - 2PN 1PT trên lầu 5125 7th St. Góc Euclid. Garage 1 xe, rộng, sạch $1050/tháng + deposit $1000. Dọn vào ngay. 714-334-6990, 334-9323

110-7L-122404/148972
STANTON - 2PN + 1 den, 2PT $1125/tháng + security deposit. Nhận housing. 714-932-9808

110-7L-122204/148752
TUSTIN - APT. & Condo còn 2 units, 2PN, 2.5PT và 2PN, 1PT, garage 2 xe, carport, gần Tustin old Town, hãng xưởng Irvine. Giá từ $950/mo. Availble now. 714-746-0009, 949-489-1039

110-28L-122204/148791
WESTMINSTER - 2 bedrooms from $1,100. Parks, some with yards, gated parking and Laundry. Some carports available. 6930 Westpark. 714-897-6087

## 120 - PHÒNG CHO THUÊ

### ROOM FOR SHARE

120-7L-050404/116541
Nhà dư phòng khu Little Saigon yên tĩnh có bath + lối đi riêng cho single không hút thuốc, không nấu ăn cho share. Dọn 01/15/05. gọi 714-537-2040, 714-719-4249.

120-7L-072504/129090
Nhà khu yên tĩnh góc Trask - Goldenwest dư 1 phòng cho share. Phòng trống, dọn vào 01/01/05. Nhận Nam độc thân. Liên lạc điện thoại 714-791-8586

120-7L-091204/136011
Góc McFadden - Goldenwest. Nhà đẹp, sạch, ít người phòng cho share, ưu tiên nữ độc thân only, không nấu ăn. Bao điện nước $350/tháng. 949-981-2560, 714-892-1570.

120-28L-101704/140283
Crescent Motel 8530 Beach Bld cạnh Knott's Berry Farm) phone 714-828-3592, ưu tiên cho đồng hương VN. Giá $195/week.

120-7L-111204/143990
Khu yên tĩnh vùng Westminster gần Freeway 22 & 405. Dư phòng cho share, điều kiện dễ dàng. Bao cable & utilities. Ưu tiên cho độc thân. LL: 714-757-5498, 818-919-0069.

120-7L-120904/147247
Nhà góc Brookhurst + Ball khu rất yên tĩnh, cần cho Nam nữ độc thân share. LL: 714-758-0844 hay 714-262-5100

120-14L-121004/147589
Nhà house khu an ninh yên tĩnh Mc Fadden Euclid gần nhà thờ San Babara phòng rộng cho share $300/th, không nấu ăn. L/L sau 7PM 714-839-3860.

120-7L-121404/147815
Nhà dư 1 phòng, nơi yên tĩnh, lối đi riêng gần chợ người Việt, $290, không nấu ăn, vào tháng 01-05, ưu tiên người lớn tuổi. Gọi Lưu 714-554-3570, cell: 398-7801

120-7L-121504/147971
Nhà góc Bolsa và Ward, dư phòng cho share, khu yên tĩnh, parking rộng có thể dọn vào ngay không hút thuốc nấu ăn. Bao điện nước. ĐT: 714-588-8469

120-14L-121504/148028
Nhà mới G.G. trước mặt nhà thờ Columban dư 1 master bedroom cho share các bác lớn tuổi hoặc nữ độc thân. Gọi sau 7PM 714-359-9537, 714-420-9654.

120-14L-121604/148113
Một phòng ngủ và một phòng khách cho share, khu yên tĩnh, Midway City $400/T, nếu ăn thoải mái. L/L Đính cell 714-654-9037, home: 744-893-4347

120-14L-121604/148181
Nhà góc Westminster/Bushard có phòng share $350/tháng, ưu tiên nữ có job hoặc người lớn tuổi. Bao gas, điện nước, giặt sấy, cable. L/lạc 714-530-9688 hoặc 714-222-0260

120-14L-121704/148365
Nhà house Trask & Fairview có Masterbedroom, lối đi riêng, patio cover, cable phone line bếp riêng cho share $420/1 người, $470/2 người phòng trống, dọn anytime. L/L 714-971-8263 home, 714-263-5864 cell.

120-14L-121704/148390
Cần cho share phòng bedroom master trong khu Magnolia và Trask. City Garden Grove. xin gọi 714-655-0131 gọi Linh

120-14L-121904/148514
$360 một tháng. Bao điện nước, gas và basic sattelite. Bao điện thoại gọi xa miễn phí. Nhận độc thân có xe, và không hút thuốc. Gọi 714-705-3819

120-14L-121904/148525
Mobilehome cho share 2 phòng phòng tắm, r/room riêng, lối đi riêng góc Lampson/Hester. Garden Grove. $600 bao gas, điện, nước, liên lạc Phụng 714-675-2944

120-10L-121904/148527
Nhà gần chợ Vĩnh Phát cho thuê 1 phòng có bath restroom lối đi riêng. Move in 01/15/05, ưu tiên độc thân có job. L/L 714-530-2830

120-14L-121904/148535
Nhà house dư 1 phòng góc Goldenwest & Westminster giá $350 (độc thân) cho một phòng. Dọn vào anytime. L/L Hùng 714-893-7518 sau 6:30PM

120-14L-122104/148661
FV. Dư master bedroom khu yên tĩnh, nhiều parking. Bao giặt sấy cho nữ nam độc thân only. No smoking để chịu có việc làm $550/tháng. 714-326-7893, 714-728-7510

120-7L-122204/148747
Nhà góc Bolsa / Ward có một master bedroom cho thuê, ưu tiên cho vợ chồng son và Nữ độc thân không nấu ăn và không hút thuốc. LL 714-914-2436

120-7L-122204/148759
Phòng master bedroom cho share gần freeway 22, chợ Vĩnh Phát, điều kiện dễ dàng thương lượng trực tiếp, gặp Hương. Tel 714-891-9739

120-7L-122204/148776
Dư 2 phòng cho vợ chồng son share. 1 phòng có lối đi riêng bao utilities $500/mo. Khu yên tĩnh, dọn vào tháng 1/05. Thoải mái. L/L 714-902-3857.

120-7L-122204/148778
Nhà Newland & Westminster 1 phòng bath bedroom rộng cho thuê. Dọn vào bất cứ lúc nào. Call: 714-797-4903.

120-7L-122204/148783
Apt. Brookhurst & Westminster, dư 1 phòng cho share, phòng tắm riêng. Bao gas, điện, nước. 1N$350, 2 N$450. Liên lạc 714-260-5600, 714-606-2960.

120-7L-122204/148798
Nhà dư phòng cho share lối đi riêng, vợ chồng hoặc nữ độc thân điều kiện dễ dàng, gần Little Saigon góc Euclid và Bolsa. L/L Cô Kiều 714-265-2088 or 714-705-9248.

120-7L-122204/148800
Nhà dư 1PN có PT và lối đi riêng, và 1 phòng thường cho mướn. Trên đường Westminster và Monroe. Muốn biết thêm chi tiết xin L.L Dũng 714-213-1660.

120-7L-122204/148801
Nhà Irvine khu lịch sự ho share single room, master room. Nhà gần UCI, 405, 5. Dọn vào ngay, có Spa, Pool. G.S Nguyễn 714-899-8249 (W), 949-552-5148 (H).

120-7L-122204/148804
Nhà dư phòng cho share gần nhà thờ Santa Barbara. Ưu tiên cho người lớn tuổi. Dọn đầu tháng 1. LL: Gọi 714-839-4181. Ward & McFadden.

120-7L-122304/148823
Một phòng master bedroom cho share, restroom riêng, free cable, khu yên tĩnh. Liên lạc Khoa: 714-799-1128. Dọn vào đầu tháng 01/05

120-4L-122304/148830
Nhà Bushard/Bolsa gần chợ Tân Mai cũ dư phòng có master bedroom rộng sạch đi riêng share, vợ chồng son lớn tuổi vào 1/15/05, tháng $500. gọi 714-531-1086

120-7L-122304/148831
Nhà Hazard + Ward dư phòng share khu yên tĩnh ưu tiên NỮ độc thân hoặc người lớn tuổi, không nấu ăn 714-308-3362, để lời nhắn

120-7L-122304/148834
Nhà khu tốt, yên tĩnh góc đường Haster + Lampson cho share $300/1 phòng. Liên lạc 714-0905, cell 478-7127

120-7L-122304/148836
Master bedroom cho thuê góc Magnolia / Mc Fadden, phone, bathroom riêng không hút thuốc, bao giặt sấy, có job. Cần gọi 714-891-6788

120-7L-122304/148837
Mobilehome Bolsa & Bushard, nhà đẹp, sạch, yên tĩnh. Phòng cho phụ nữ độc thân share, lối đi riêng, bao giặt sấy $300/month. Gọi cô Vy 714-418-9793, 714-251-1454

120-7L-122304/148838
Nhà house lối đi riêng dư phòng lớn cho thuê, khu yên tĩnh, dọn vào đầu tháng 1, ưu tiên ai tới trước, xin gọi 714-417-7883

120-7L-122304/148843
Nhà ít người dư phòng cho nam độc thân share, nhà sạch đẹp góc Westminster/Newhope, bao gas, điện nước giặt sấy cable $350. L/L Casey 714-422-5483 or 714-534-2505

120-7L-122304/148865
Nhà ở Chapman + Lewis dư master có lối đi riêng gần nhà thờ và freeway. Ưu tiên độc thân và v/c không có con nhỏ. L/L 714-251-1788

120-7L-122304/148868
Nhà house Brookhurst & Margo phòng master bedroom đầy đủ rất lớn cho share **$500**. No smoking gần chợ Saigon City, nhìn thích liền. 714-623-0089

120-7L-122304/148870
Phòng rất đẹp cho thuê cần nam nữ độc thân lớn tuổi bao điện nước giặt sấy không nấu ăn cạnh 7 Món Ánh Hồng Westminster, phone 714-539-4724

120-7L-122304/148878
Master bedroom, sạch đẹp, tiện mọi sinh hoạt, bao điện nước, giặt sấy, cable, giường tủ, độc thân, không hút thuốc. $500/m. Brookhurst / Westminster. Nhận giữ trẻ. 714-539-9981

# RAO VẶT □ CLASSIFIED ADS RAO VẶT □ CLASSIFIED ADS RAO VẶT □ CLASSIFIED ADS

120-14L-122304/148880
Có phòng sạch sẽ, rất tiện cho Me, 2-3 con nhỏ, hoặc vợ chồng, gần chợ, trường học, bao điện, gas, cho nấu ăn, gần chợ Vinh Phát. Xin gọi 714-893-6645, gặp Anh Đức.

120-7L-122304/148886
Mobilehome First + Sullivan master bedroom cho share $300 dọn vào ngay, bao utilities. Ưu tiên người lớn tuổi. ĐT: 714-542-0298 cell 714-408-5322

120-7L-122304/148888
Nhà dư 2 phòng cho thuê First & Euclid. Khu yên tĩnh, gần nhà thờ & freeway. Ưu tiên nữ độc thân, người lớn tuổi. $400/tháng. L/L Calvin 714-726-8569

120-7L-122304/148919
Nhà Westminster dư phòng cho share lối đi riêng, không nấu ăn, bao điện nước giặt sấy. L/L cô Năm 714-496-9332

120-7L-122304/148921
Nhà mới gần Newland/Garden Grove. Phòng rộng, parking rộng, washer, dryer $650/mo. Cần người có việc làm share phòng, có thể dọn vào ngay, gọi Long 714-460-3502 anytime

120-7L-122404/148951
Nhà có lối đi riêng, 1 phòng ngủ, phòng khách, nhà tắm, bếp, bao điện nước, gas, $750/tháng, cho vợ chồng son hoặc người lớn tuổi, xin gọi: 714-895-3520, hoặc sau 8 giờ tối, trước 9 giờ sáng.

120-6L-122404/148958
Nhà Garden Grove góc Chapman + Magnolia khu yên tĩnh phòng cho share ưu tiên Nữ độc thân, bao điện nước, giặt sấy. Gọi 714-263-6508

120-7L-122404/148960
Nhà Magnolia Westminster cho Nữ độc thân, vợ chồng son share, không nấu ăn không hút thuốc bao gas điện nước. LL: Kim 714-379-8516

120-7L-122404/148961
Nhà dư 1 phòng cần cho share, tiện cho nam độc thân đi làm, không nấu ăn. Bao cable, giặt sấy. Góc Hazard/Brookhurst. Dọn vào 1/05. Call: 714-775-8786, 903-4443

120-7L-122404/148963
Nhà đường Brookurst / Westminster dư phòng cho share, có lối đi riêng, phòng tắm riêng, không nấu ăn, thích hợp cho độc thân, xin gọi: 714-803-8480, 714-883-3208

120-7L-122404/148967
Phòng cho share lối đi riêng, cho nấu ăn, có máy giặt sấy. Bao điện nước, phòng $450. Deposit $300, có phòng tắm riêng. $550. 714-362-4094, 714-200-5901

120-7L-122404/148971
Master bedroom cho share, bathroom riêng, parking riêng, khu yên tĩnh, ít người sạch sẽ, bao utilities cho couple hoặc độc thân. Dọn anytime. L/L: 714-903-3673, 657-5303

120-7L-122404/148988
Nhà vùng Garden Grove cho share phòng master bedroom ở đường Taft St, không nấu ăn, bao giặt sấy, xin L/L phone 714-636-6858 or cell 714-623-2121

120-7L-122404/148993
Nhà Fountain Valley góc Talbert/Ward, master bedroom, có lối đi riêng, bao điện nước giặt sấy, nấu ăn thoải mái, không hút thuốc $650/month, available. L/L: 714-658-7042

120-7L-122404/148995
Nhà Garden Grove dư phòng rộng, nhà tắm riêng lối đi riêng, cần cho mướn. Có thể dọn vào ngay. Phone: 714-663-2568

120-7L-122404/149001
Mobilehome Euclid & Katella cho share 1 master bedroom rất rộng, sạch đẹp parking an toàn phòng trống, không nấu ăn. L/L: 714-563-2065

120-7L-122404/149006
Nhà sạch thoáng cho share phòng $350, bao điện gas giặt lối đi riêng, độc thân không nấu ăn. Góc Trash & Goldenwest. 714-899-7847, 714-260-4002

120-7L-122404/149007
Brookhurst / Lampson phòng trống cho độc thân share $300/M, bao gas điện nước, giặt sấy, không nấu ăn, dọn vào anytime. Phone: 714-537-4534

120-7L-122404/149011
Nhà ở Brookhurst giữa Trask + Garden Grove dư phòng cho share, điều kiện dễ dàng, vợ chồng me con Anh Chị em, cho nấu ăn, bao utilities. $450/M. LL: 714-454-9904

120-7L-122404/149022
Nhà mới Westminster/ Brookhurst, parking rộng (2 room) lối đi riêng $435, đi chung $385/người. Utility cho giặt sấy, no cooking, no smoking + deposit. L/L 714-728-8198

120-7L-122404/149025
Nhà có phòng cho share sau chợ ABC, phone 714-379-2185

120-3L-122604/149036
Cho share phòng. Có lối đi riêng. Cần nam độc thân, học sinh, sinh viên. Không nấu ăn. Vào anytime. Bolsa + Ward. 265-0409

120-14L-122604/149044
Garden Grove/Euclid, khu yên tĩnh, nhà ít người, sạch sẽ dư phòng cho share, ưu tiên người lớn tuổi, nữ độc thân. L/L: 714-705-3587, 714-592-6641

Rao vặt hiệu quả nhất
NGƯỜI VIỆT

120-5L-122704/149064
Nhà Bushard/Hazard, dư 1 phòng ưu tiên vợ chồng $420, student $300 and 1 chỗ để ngủ (ưu tiên ít đồ $200 + $100 deposit). L/L ngày: 562-691-2546, tối 714-799-4317

120-7L-122704/149073
Nhà góc Brookhurst/Hazard phòng ngủ, phòng tắm riêng có cable bao nấu utility, vào đầu tháng $450, phone 333-6733

120-7L-122704/149074
G.G. Nhà dư master bedroom cho share $500/T. Yên lặng, không có con nít, có furniture, gọi 714-534-2517 hoặc cell 909-800-2532. Dọn vào Jan/05

120-3L-122704/149085
Nhà mới rộng sạch đẹp. Dư master bedroom cho share không nấu ăn, nằm góc Magnolia và Mac Fadden, gọi An 714-287-5755

120-5L-122704/149092
Nhà gần góc Trask/Harbor dư phòng cho share, lối đi riêng, bao gas, điện nước giá $350. Liên lạc 714-534-7982 hoặc 714-657-4428

120-5L-122704/149094
Nhà Fountain Valley cho thuê 1 phòng trên lầu phòng rộng, sạch sẽ, thoáng mát yên tĩnh. Ưu tiên cho nam nữ độc thân, vợ chồng son và người đứng tuổi. L/L phone 714-841-2602

120-7L-122704/149095
Nhà góc Newland/Trask, dư phòng cho share, sạch sẽ, yên tĩnh. $350/tháng. Bao điện gas, nước, giặt sấy. Ưu tiên cho độc thân không hút thuốc. Call Micheal 714-914-2688

120-3L-122704/149100
Mac Arthur/Bristol. Nhà dư master bedroom cho nữ độc thân share gần South Coast Plaza tiện freeway. L/L chị Hà 714-957-2773

120-3L-122704/149101
Westminster/Magnolia dư phòng cho phụ nữ độc thân thuê bao điện nước giặt sấy $270/tháng, có nấu ăn $300/tháng. L/L: 714-799-1438

120-7L-122704/149103
Phòng cho mướn nhà mới cho share đủ tiện nghi có lối đi riêng ở Irvine phone 714-838-2523

120-3L-122704/149105
Nhà sạch sẽ, ít người master rộng, lối đi riêng có cable. Ưu tiên người lớn tuổi, không nấu ăn. L/L: 714-375-5899 H, 714-697-4232 cell

120-7L-122704/149111
Nhà rộng, yên tĩnh, dư phòng cho share, ưu tiên nam độc thân không hút thuốc không nấu ăn, có thể dọn vào ngay. L/L: 714-531-6044

120-3L-122704/149112
Nhà riêng khu yên tĩnh Westminster + Euclid dư phòng cho độc thân mướn, lối đi riêng. Dọn vào ngay, liên lạc phone 714-530-8342

120-3L-122704/149120
Cho thuê phòng nhỏ dành cho người độc thân $270/mo. Ưu tiên người lớn tuổi. L/L: 714-891-5504 xem phòng 8:00AM - 11am

120-6L-122704/149124
Goldenwest + Trask. Phòng lớn riêng biệt, nhìn ra vườn cây, đủ tiện nghi, nhà tắm riêng, lối đi riêng. Bao điện nước cho độc thân share $450, hai người $500, xin gọi 714-894-5373

120-7L-122704/149131
Mobile Home khu Little Saigon dư phòng cho nam nữ độc thân có việc làm share gọi số 714-546-6217

120-5L-122704/149138
Nhà có phòng cho share ngay khu Little Saigon chi tiết xin liên lạc 714-908-6804 cel. 799-0332 H sau 5PM

120-7L-122704/149147
Nhà G.G có 1 nữ cho thuê phòng lớn đẹp, 2 chị em hoặc vợ chồng lớn tuổi, nấu ăn. 714-260-4641 cell, 714-539-0679 nhà

120-3L-122704/149152
Edinger/Newland. Nhà rất sạch sẽ an toàn, quiet. Mỹ neighborhood. Dư 1 phòng lớn ưu tiên cho nữ có việc làm or học sinh. L/L: 714-244-5943

120-3L-122704/149153
Dư phòng Bolsa/Newland (rộng, sạch, thoáng, yên tĩnh) có sẵn giường, tel riêng, tivi cable, computer DSL. Chủ vui vẻ, thân tình. Xin L/L tel 714-892-2812 và 883-3142

120-7L-122704/149157
Nhà ít người sạch sẽ dư 1 phòng cho share góc First/Euclid, đậu xe garage độc thân không nấu ăn $350/tháng. L/L: 714-757-7492

120-7L-122704/149158
Nhà lối đi riêng 1N, 1T cho mướn $875/1 tháng. Bao điện gas, nước rộng 750 square feet. L/L Dung or Son 714-557-1322 home, 714-856-7038 cell phone

120-7L-122704/149169
Phòng đẹp, lối đi, PT. riêng biệt, gần chợ VN, park, bustop. Rất tiện lợi cho các cụ cao niên hay phụ nữ đi làm, bao giặt X. L/L: 714-244-5896, 714-891-8361

120-7L-122804/149173
Nhà GG. khu yên tĩnh đậu xe rất an toàn dư phòng cho Nữ độc thân hoặc người lớn tuổi share LL: 714-468-7294 or 600-6115

120-5L-122804/149178
Nhà góc Bolsa + Purdy, gần chợ ABC, dư phòng cho mướn, dọn vô bất cứ lúc nào. Ưu tiên cho người lớn tuổi. LL: 714-379-0782

120-6D124567-122804/149179
Nhà dư phòng khu yên tĩnh góc Magnolia + lampson cho thuê, ưu tiên độc thân $350/tháng. LL 714-653-8660 dọn vào đầu tháng 1-05

120-3L-122804/149183
Phòng mới Brookurst + Katella khu yên tĩnh, restroom, lối đi riêng, cable, phone line, hoàn toàn biệt lập, thích hợp cho độc thân thích yên tĩnh. $400/mo. LL: 714-425-8720

120-7L-122804/149185
Nhà có dư phòng cho share gần nhà thờ St Barbara, ưu tiên cho Nữ độc thân, xin LL: 714-757-0928

120-3L-122804/149194
Nhà có phòng cho share, liên lạc Lisa, 714-554-5185, cell. 714-200-4017

120-7L-122804/149197
Master Bedroom phòng tắm phòng giặt riêng mới xây, lối đi riêng có satelite hoàn toàn biệt lập, cho độc thân thuê, góc Magnolia Katella. Giá $500/tháng. 714-828-2136, 714-955-2726

120-5L-122804/149199
Magnolia / Newland có 1 phòng lớn, đẹp cho độc thân share, bao gas, điện nước, rất thoải mái. LL: 714-251-7459, 714-893-8325

120-7L-122804/149202
Mobilehome đối diện chợ Little Saigon cần bạn gái hoặc 2 chị em, 2 mẹ con share 1 master bedroom (Có sẵn giường full size). Cook, parking OK. $375/m. 714-263-6445

120-7L-122804/149206
Bolsa + Brookhurst dư 2 phòng cho mướn, phòng nhỏ $320./ng, phòng lớn $450/ng, có balcony. LL: Bà Tư 714-775-7372 trước 9g tối. ĐC: 9891 NewCastle Ave. Westminster.

120-7L-122804/149207
Nhà vùng Westminster và Euclid dư 1 phòng master bedroom cho thuê, dọn vào ngay khu yên tĩnh. Liên lạc Ông Phi 714-492-9000

120-14L-122804/149208
Brookurst & Hazard dư 2 phòng, tắm riêng, bếp riêng, cổng rào riêng. $775, có giặt sấy và phòng khác ở Westminster $585, có giặt sấy (1 xe) 714-893-0694

120-7L-122804/149209
Nhà cho share, cable TV, có máy lạnh, thảm mới, nhà thật sạch sẽ yên tĩnh, parking thoải mái, ưu tiên cao Nữ độc thân. 714-325-9417 (cell).

120-7L-122804/149210
APT gần Brookhurst và Westminster dư phòng lớn có phòng tắm riêng biệt cho share giá $550, sạch sẽ bao gas điện, xin LLạc 714-350-2439, dọn đầu tháng 1/05

120-7L-122804/149212
Nhà đẹp, sạch sẽ nhận giữ baby mọi lứa tuổi có nhận chương trình Calwork, dư phòng cho share, thành phố Garden Grove. Thành 714-775-2052

120-5L-122804/149214
Mobilhome Bushard/Hazard Master bedroom, lối đi riêng. Bao điện nước rác, không nấu ăn cho share giá rẻ $350. Gọi Cô Hiệp 714-531-0654, Thủy 399-5743.

120-5L-122804/149218
Phòng cho share có restroom riêng, đường Bolsa đi bộ ra chợ và xe bus. Bolsa + Brookhurst. LL: 714-906-9966

120-7L-122804/149223
Nhà ít người dư 2 phòng cho share. Điều kiện dễ dàng. Ưu tiên độc thân Hazard Euclid. L/L Cô Hai 714-443-1147.

120-7L-122804/149247
Fountain Valley Newland & Talbert khu sang, hồ bơi, parking an toàn dư phòng thường or master lối đi riêng thảm mới. Cần người thật thà đàng hoàng không nấu ăn. Lisa 714-906-8890, 714-965-4516.

120-5L-122804/149255
Cho share master bedroom gần magnolia & Westminster, restroom, bếp, và lối đi riêng, dọn vô 1-1-05. 714-892-4585

120-7L-122804/149258
Nhà House Westminster có phòng cho nam nữ độc thân thuê $350 tháng. Có việc làm không nấu ăn. L/L PHone 714-899-7148 và 714-454-2184.

120-7L-122804/149262
Nhà dư phòng cho share nam độc thân. Bao gas điện nước giặt sấy cable. Đường Hazard góc Hoover. Call 714-894-4326 Cell 714-200-5705.

120-7L-122804/149275
Luxury Condo dư một phòng cho share góc Magnolia / Garden Grove. Ưu tiên cho người lớn tuổi & Độc thân, không nấu ăn. 714-724-9891

120-5L-122804/149276
Nhà dư một phòng lớn cho mướn, vào anytime, ưu tiên cho Nữ làm nail. 714-891-4977 hoặc nhắn máy.

120-7L-122804/149277
Nhà dư phòng, khu Magnolia & McFadden (yên tĩnh) cho mướn $370/mon. Bao điện nước. Không nấu ăn. L/L Cô Dung or Lân 714-799-0896.

120-7L-122804/149280
Dư phòng cho share, 1 phòng ngủ + 1 phòng khách khu yên tĩnh $500/1 tháng. Độc thân không hút thuốc. Gọi 714-658-7554 hoặc 595-5263.

Cần liên lạc thương mại: xem NGƯỜI VIỆT YEARBOOK

120-3L-122804/149288
Dư phòng cho độc thân có việc làm thuê $350 tháng. Phòng riêng biệt có lối đi riêng. Fountain Valley khu Magnolia + Edinger. L/L 714-775-4137 or 714-394-8537.

120-14L-122204/148749
ANAHEIM - Phòng cho share góc Ball-Euclid, không nấu ăn, không hút thuốc. ($350 độc thân, $450 2 người), dọn vào ngay. LL: 714-697-2808 sau 4PM. 714-697-2807

120-7L-122804/149193
ANAHEIM - Nhà khu yên tĩnh, có phòng cho người có việc làm mướn, bao điện nước, gas, giặt sấy, không nấu ăn. Gọi Đài. 714-883-8038 hoặc 714-952-6929

120-7L-122404/149013
GARDEN GROVE - Nhà dư phòng cho share, khu yên tĩnh, sạch sẽ, an toàn, cần cho Nam Nữ độc thân, không hút thuốc. LL 714-638-2080 (H), 714-251-0475 (C)

120-7L-122704/149117
LONG BEACH - Dư 1 phòng cho share có lối đi riêng bao utilities, ưu tiên độc thân. No smoking gần freeway 405 & 710, call Tien 562-761-7727 cell 562-424-6772 home

120-15L-121504/147994
ORANGE - Gần fwy 22/57, dư 1PN/1PT dưới lầu include utilities, lối đi riêng, độc thân $400/M. Gọi sau 2pm 714-234-6987 or 714-731-0618

120-7L-122404/148989
SANTA ANA - Nhà dư phòng cho thuê. Dọn vào anytime. Ưu tiên phụ nữ độc thân. Không nấu ăn. Nhà góc Fairview & Warner. ĐT: 714-429-9838

120-7L-122704/149135
SOUTH COAST - Nhà khu lịch sự, nhiều parking an ninh, tiện freeway, lối đi riêng. Bao utilities, giặt sấy, cable. Nam độc thân. Đạt 714-549-1269

120-147L-110404/142794
STANTON - Nhà dư 2 phòng cách Phước Lộc Thọ 10 phút lái xe, $300/phòng. Bao điện nước. Nhận người lớn tuổi hoặc phụ nữ. L/L: 714-815-6067

120-7L-122304/148866
STANTON - Nhà sạch sẽ ít người khu an toàn gần nhà thờ, chợ dư phòng cho share, bao utilities. Dọn vào đầu tháng. $300/tháng. LL: 714-399-5712, 714-893-3005

120-3L-122804/149177
WESTMINSTER - Góc Newland-Hazard nhà house có phòng master lối đi riêng $450/m, phòng thường $350/m có thêm bonus nhỏ, cho độc thân share, gọi 714-623-2366

120-3L-122804/149189
WESTMINSTER - Nhà gần Target dư một phòng cho share độc thân only, khu yên tĩnh, bao gas điện nước $350/per month. LL: 714-251-7356

## 300 - NHÀ BÁN
### HOUSES FOR SALES

300-58L-111901/000104
■ Nhà Westminster 4Pn, 2.5PT/ two story living area over 2300 sqft khu an khang và thịnh vượng, khu sang sửa, border Fountain Valley, mái ngói đỏ giá $725.000 và $789.000
■ Nhà Fountain Valley, 4PN, 2.5PT, two story, mái ngói đỏ, khu an khang và thịnh vượng, border Mile Square Park giá từ $597.000, $719.000, $779.000.
■ Nhà Garden Grove 3PN, 4PN, 2PT, khu an khang, an ninh và thịnh vượng, gần freeway, chợ, trường học tốt, shopping, nhà thờ giá từ $530.000 và $555.000

L/L John Paul Doan
Hay Nathan Doan
Bus714-200-4975
Pager 550-3382
714-265-5437

300-9999L-111901/000105
MUA BÁN NHÀ, FINANCE
■ Real Estate Loan: Cho vay trực tiếp up to 100%. Tiền lời từ 1%. Không phải trả lệ phí
■ Personal Loan: Từ $3.000 - $20.000. Không cần có nhà. Thủ tục dễ dàng
■ Huntington Beach: 5PN/3PT. Nhà rộng 2800SF, 2 tầng. Mái ngói. Khu đẹp. Giá $899.000
■ Fountain Valley: 4PN/2.5PT. Nhà rộng 2500SF, 2 tầng. Khu lịch sự. Giá $650.000
■ Anaheim: 4PN/2.5PT. Nhà rộng 2000SF. Đã tân trang. Khu sang trọng. Giá $530.000
ĐẶC BIỆT: Khi mua nhà qua công ty chúng tôi, Quí vị không phải trả tiền Closing Costs.

L/L: DAVID & LISA NGUYỄN
714-956-0928
714-925-9457, 714-914-4322

300-180L-100302/039968
HÃNG DIỆT MỐI
VINA EXTERMINATING
LIC # PR 4575
Do chính người Việt làm chủ giá nhẹ nhàng cho đồng hương. PHỤC VỤ TẬN TÂM, NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM. Chuyên:
* Trùm nhà.
* Spot Treatment.
* Escrow Clearance.
* Định giá miễn phí.

**Liên lạc John
714-715-8254**

300-DL-022503/056694
**Mobilehome** cũ/mới do ngân hàng tịch thu. Bán giá đặc biệt khắp vùng Orange County, gọi cô Vina trước 8 giờ tối.
W: 714-775-0314, pager: 215-1116

300-90L-050104/116065
**CALI ESCROW**
■ Công ty giấy tờ mua bán nhà, business, mobile home...
■ Chúng tôi lấy lệ phí thấp, đặc biệt cho "For Sale By Owner"
■ Có 1031 exchange, free "Homestead declaration" & "Grant deed" for our clients
■ Flexible hours, night & weekend appoitments available.
Xin L/L
CALI ESCROW
15751 Brookhurst St.
Westminster #234
(between Edinger & Mc.Fadden)
714-210-2712, 714-448-8995

300-14L-101804/140770
BÁN BỞI CHỦ
■ 4 Plex bán bởi chủ. City Westminster góc Beach & Hazard 1 căn 3PN 2PT, 2 căn 2PN 1PT, 1 căn 1PN, 1PT xây năm 72 rất đẹp, đất rộng 10.300 sqft. Giá $909.000
■ 4 Plex city Stanton góc Western & Orangewood rộng 4324 SQFT, đất 7600 sqft covington style mái tréo 1 căn 3PN, 2PT, 3 căn 2PN 1PT, 5 garage, khu lịch sự đẹp. Giá $899.000
L/L: 714-636-1228 day
714-962-6348

300-60L-110504/143128
Real Estate Agents $35 monthly desk Fee Make more money Fountain Valley office. 714-965-2400.

300-14L-111904/144930
**GARDEN GROVE**. Garden Grove 3PN/2PT. Có patio, sân rộng, khu an ninh yên tĩnh. Giá $425.000. Garden Grove 5PN/2PT. Nhà rộng 2500 sqft. Đất rộng 15.000 sqft mới tân trang $549.000.
Gọi Khanh: 714-757-7506
Hà: 273-6284
Cao: 458-2000

300-28L-120104/146210
**ĐẤT BÁN**
Los Angeles County, cách downtown 1 giờ, nhà đang lên ở at development tầng 100%. Lockheed, Boeing với dự án bạc tỉ. Đất 2.5 mẫu 5, 10, 20 mẫu giá $25.000 đến $100.000/tỉ. Mr.Phạm: 714-496-8590

300-28L-120104/146306
- Nhà lầu GG 5PN + 2.5PT rộng 2314sqft, lot đất 8277sqft. Giá $515.000
- Nhà G.G 4PN, + 2PT, đất rộng 8100 sqft. $450.000.
- Nhà lầu Fountain Valley 4PN + 3PT rộng 2347sqft, đất rộng 7200sqft $689.900.
- Four Plex Garden Grove dạng Townhouse, mỗi căn 2PN + 1.5 PT. $839.000.
- Commercial ở Anaheim khu thương mại đông đúc đất rộng 30.000 sqft. 1 triệu 300.000.
LL: Christophe Trần (RE. Broker). 714-775-0800 (bus), 714-222-8230 (cell) or TriTran (agent), 714-323-0100 cell or Van Bui (Agent). 714-742-7041 (cell).

300-28L-120204/146394
Mobile home for sale by owner. 3Br, 2 bath, large enclosed porch, large covered patio. 1973 completely remodeled. Brand new stain master carpets, tiled counter tops. 4 skylights, huge master suite. Diswasher, refrig. Asking $49.995. Sandalwood Park #143. Space rent $765/mo. Inqure within or 714-775-6819 home, 714-955-2637 cell

300-36L-122204/146559
**GARDEN GROVE, 2002 HOME, 3BR, 2BA. "Like New" Come see it, lot 7300 sqft., $499,000
Xin Gọi N.G 714-412-0143**

300-28L-120504/146803
**LÝ MOBILEHOMES!** Chuyên lo mọi dịch vụ mua bán mobilehome cũ mới đủ loại có nhiều nhà bị Bank Repos. Bán giá rẻ (lo làm Loan or Refinance low rate easy terms). 3 bed 2 bath brandnew 2005, khu Garden Grove. Lease đất $695 per mos. 2 bed 2 bath brandnew 2005 khu Midway City giá $70.000. Lease đất $700 per mos. 714-757-6741

300-28L-120904/147350
**NHÀ MỚI 2004**
4PN, 3PT trần cao, tuyệt đẹp - Nhà: 2400 Sqft., - Đất 4200 sqft. Thành phố Elmonte, CA. Góc đường Ramona & Maxson. $599.000. Xin gọi Owner Charlie 714-925-8904 Agent 1.5% Com

300-7L-121004/147516
Mile Square Park nhà 5PN, 2PT, $525.000., 10% down $1700., Nhà 4PN, 2PT 1.594 sqft, 10% down, $1450, $435.000. Nhà 3PN/2PT, Mile Square Park $440.000, 10% down $1.351. 714-612-5081

300-7L-121004/147520
Brookhurst/Westminster 2 story townhouse 3PN, 2.5PT, 1637 sqft $350.000 10% down $1.024. Nhà 2 story 3PN, 2.5PT $460.000 10% down $1500, 2 story townhouse 2PN, $289.900 10% $925. 714-654-3157

300-28L-121204/147648
Đất bán thành phố Garden Grove 16,137 square feets, zone R3, bảo đảm 5 units $790.000. Tony 714-775-8881 cell 425-5713 không thật lòng mua xin đừng gọi.

300-28L-121504/147938
Bán đất commercial vùng Hesperia (Victovalley) 2.78 acres, giá $375.000. Rất tốt để xây shopping center hay apartment. Không thật lòng xin miễn gọi. L/lạc Tom: 760-265-2626

300-14L-121504/147940
Mobilehome For Sale, 1989, 20x44, 880 Sq.Feet, 2 bedroom, 2 bath. All age park, space rent $699 in city of Garden Grove, $49.500. 714-377-1693

300-28L-121504/148040
■ 4PN/2PT Westminster/Garden Grove/FV từ $450.000
■ 5.375% 30yrs không cần W2. Tax quality ngay V/P United Finance & Investment. 7902 Westminster & Beach.
■ V/P cho mướn, từ 450/month. Broker 714-903-0056.

300-14L-121504/148043
Mobile Home, GG, 1997, 3PN/2PT. Tủ lạnh, giặt, sấy, microwave có sẵn. Nhà đẹp, khu tốt, mới hạ giá, có thể giúp tiền đất. L/L Anh 714-638-3834.

300-14L-121604/148097
**NHÀ BÁN**
Townhouse tại Fountain Valley, gần trường học tốt. Gần Mile Square Park, gồm 3 phòng ngủ, 2.5 phòng tắm. Mới 6 tuổi, trần nhà rất cao, phòng rộng rải tủ quần áo phòng chính rất rộng, sơn mới, màn cửa sổ vertical đều mới. Giá $449.900. Xin gọi California 1St Realty 714-373-4992, gặp cô Minh Huệ để biết thêm chi tiết

300-14L-121604/148124
Ly dị bán đất gần thác Đam Ri (Bảo Lộc, VN) 3 mẫu có ao cá suối và đất ở Saigòn xin liên lạc Charlie 714-241-0454 hoặc 714-244-2525

300-14L-121604/148210
Mobilehome for Sale, vùng Bolsa 3PN + 2PT, $75.000, rent $620, đời 2005. Nhà 2PN + 2PT khu lớn tuổi $57.000, rent $550. Nhận làm Loan. Refinace, listing, sang tên by owner, và có nhiều nhà cửa nhà băng tịch thu. Giá rẻ, vùng Orange. Liên lạc. 714-642-5790 Huy, 720-9017 Sơn, anytime.

300-7L-121604/148257
BÁN ĐẤT CALI
■ 1.64 acres Riverside $35.000
■ 37.61 acres Barstow, San Bernadino $66.000
■ 20.254 sqft commercial Victorville, San Bernadino $63.000
■ 10 acres Liano Los Angeles $39.000
■ 2 acres, vùng Apple Valley, San Bernadino $42.000
L/L: 714-720-6332

300-14L-121704/148457
**APARTMENT**
■ Garden Grove 4 căn 3PN, 2.5PT, hai tầng lầu 3 căn kia 2PN/2PT, đất rộng giá $890.000
■ Garden Grove 16 căn đất rộng 17.000 sqf gần khu shopping, trường học giá chỉ có 1 triệu 900.000 income $7200/tháng
■ Westminster gần trường học, 12 căn tân trang như mới giá 2 triệu 300.000.
Gọi Cao: 458-2000 hoặc Kim 590-6076

300-14L-121904/148478
Nhà WTM, 3PN, 1.75PT, Góc Bolsa/Ward. Khu tốt. Chủ đang tân trang toàn diện như mới. Giá thương lượng, xin gọi 714-655-7794

300-14L-121904/148479
Condo 2PN, 1.75PT, 1 garage, góc Euclid/Mc/Fadden. Gần nhà thờ St.Barbara. Tiền association thấp. Giá $285.000. Xin L/L 714-655-7794

300-14L-121904/148494
Mobilehome 2PN/2PT, phòng khách lớn, 3 chỗ đậu xe, đầu đường, đẹp rộng, dọn vô liền $39.500. First/Newhope. L/L 714-651-5105

300-28L-122004/148570
FOR SALE BY OWNER. Newhope/Garden Grove 2 story townhouse, 4PN, 3PT, 2 xe garage. 1500 SQFt living, assc $187/mo. Upgraded kitchen & bathrooms. Khu tốt, gần trường, chợ $470K. L/L Anna 714-251-8232, home 714-636-3975

300-14L-122104/148707
Mobilehome xinh đẹp đời mới 91 khu family park, gần chợ, trường học, góc Beach & Lampson 2PN, 2PT, 1 bonus room. Rent rẻ $575. Đậu xe thoải mái, cho tủ lạnh, giặt sấy Maytag mới. Máy hút khói mới và nhiều đồ dùng. ĐT: 714-728-8390. Giá $59.900

300-10L-122204/148748
Mobilehome for sale khu gia đình có hệ thống chống động đất, 2PN, 2PT, rất rộng. Euclid + Bolsa. Giá $59.000. LL 714-554-8405 cell: 943-1167

300-7L-122304/148885
Mobilehome bán bởi chủ, park 55+ người ở 18T up. Bushard & Hazard. 2PN, 2PT, làm thêm phòng OK, doublewide skylight trần cao sáng sủa, sạch sẽ xinh đẹp 3 xe. $64.900. L/L 714-797-2243 sau 1g chiều

300-7L-122304/148922
SAIGON REALTY - FUNDING, INC
■ WTM: 3PN, 2.5PT, 2 car, 1.349 sf / 6.300 sf., đẹp, yên tĩnh, center Little Saigon, cần bán gấp $485.000.
■ Townhouse GG, 3PN, 2.5PT, 2 car, 1.300 sf., 2 tầng, ngói đỏ, bếp rộng, HOA $170/M, $364.000.
Mua Nhà, Bán nhà, Finance, Refinance. Xin gọi Tommy 714-785-3762

**NGƯỜI VIỆT YEARBOOK**
Nơi tìm mọi dịch vụ, nhanh chóng nhất

300-7L-122304/148927
**CREDIT REPAIR**
Phục hồi Tín Dụng để mua nhà hay xe
• 100% Money Back Guarantee
• Xóa hoặc giảm nợ cũ
• Tham khảo & Credit Report miễn phí.
Xin gọi David Pham
**714-537-9954**

300-28L-122404/148941
Mobilehome bán
3PN, 2PT bên trong 100% mới, sàn gỗ, bếp, parking 4 xe, rent hạ. Giá $69.000. Xem nhà 14362 Bushar d #19 (Westminster + Hazard). Có nhiều nhà Ngân Hàng bán, giá hạ. Grey. 714-642-3990, Gary: 949-278-5661, Office: 714-842-7600.

300-7L-122404/148973
Townhouse ngay Little Saigon, 2PN + 2.5PT phòng rộng, 2 car garage, built 1986, central air, cần bìa. Tiền HOA thấp, hiện cho thuê $1400/tháng. Giá $350.000. LL: 714-360-9722

300-14L-122404/149017
Nhà 3B, 2 BA, N Long Beach, 3P Ngủ, 2 P. Tắm, 1460 sqft., sơn mới. Priced to sell $379.000. Call 714-822-6069

300-6L-122604/149039
**ĐẤT CALI**
■ Los Angeles, 1 lô đất để xây nhà 7998 sqft. Giá $32.000
■ San Bernadino bán 20 acres gần highway 66. Giá $49.000
■ Kern county, bán 7 parcels gồm 30 acres, có 20 acres đã surveyor's certificate. Giá $125.000, muốn mua mỗi parcel 2.5 acres OK. Có map coi. L/L Khải: 714-493-1920

300-14L-122704/149054
Mobile Home bán bởi chủ, 3PN, 2PT. Ngay trung tâm Little Saigon đối diện Bưu Điện Bolsa. L/L Hưng hoặc Rosa: 714-235-9573, 235-5720 sau 6 giờ 901-6345

300-28L-122704/149149
**MOBILEHOME FOR SALE**
3 bedroom 2 bath, nhà rộng sạch sẽ, lease đất $650 per mos. Khu đối diện chợ Little Saigon cũ giá $70.000. (Ngoài ra chúng tôi còn có rất nhiều ở khắp city cần bán. Giá rẻ. Mobilehome mới cũ đủ loại). Gọi 714-590-8423 hay 714-757-6741

300-7L-122704/149155
Đất bán Việt Nam đường lớn khu biệt thự và nhà phố điện nước vô tới nơi có sổ đỏ cách sông Saigòn 200 mét bán vốn. 714-750-5637 cell 714-553-1740

300-7L-122704/149166
For Sale By Owner
Mobile home TP Westminster góc Hazard/Bushard 3PN/2PT, 1200 SQ (senior) $850 tiền đất. Built 1970. Giá 38.000. Jane Kim Do 714-349-8016

300-7L-122804/148980
ANAHEIM - 4 Plex- for sale by owner, 4 căn mỗi căn 1PN, 1PT, 4 car garage, patio rộng, cộng thêm 4 chỗ đậu xe trên drive way, khu yên tĩnh. Giá $658.000. Income $3500/month. LL Hiệp 714-757-8732

300-14L-122004/148623
GARDEN GROVE - Townhouse 3PN, 2.5PT, garage 2 xe dính, xây 1979, 1360 sqft, assoc $125, góc Trask/Newland, khu yên tĩnh, máy lạnh, trần cao. Dọn vào ở liền $349.000. Ô.Tùng 714-497-5765

300-28L-121504/148051
SAN GABRIEL - 8 brandnew condo 3 bed, 2 1/2 baths, high quality amenities through out 2 attached garage from $498.000. Add: 1232-1258 Elm Ave, call Ching Vương 626-688-5697 (Agt). Open Sat & Sun

300-7L-122804/149300
WESTMINSTER - 4PN, 2PT, family room, rộng hơn 1700 sqft, mái ngói, chủ Mỹ giữ gìn sạch sẽ, chỉ có $529.000. LL: Agent Ông Vũ. 714-894-0421

## 400 - XE BÁN
### AUTOS FOR SALES

400-DL-111901/000145
**3000** 400-DL-042200/9
CALIFORNIA CODE OF REGULATIONS - Article 4.1. Advertising by Occupational Licensee
**Advertisements of specific vehicles shall include YEAR, MAKE, MODEL, TYPE, and either its LICENSE PLATE NUMBER or that portion of the VEHICLE IDENTIFICATION NUMBER which distinguishes that vehicle from all other vehicles of ...**

400-28L-120204/146525
**3000 MUA XE** Hư cũ mới bảo đảm 100% giá cao hơn nơi khác. L/L: **714-757-3171**

400-36L-112404/145524
**MUA XE TOWING**
Các loại cũ, mới, chạy or không. Kéo xe bỏ. Giá cao. Cash. Call:
**714-651-1486**

Tìm địa chỉ thương mại
YEARBOOK
NGƯỜI VIỆT

400-36L-111804/144883
**MUA XE**
CAR, VAN, TRUCK trả CASH cao nhất, chạy hay hư. Kéo FREE xe hư, cũ cần bỏ. Gọi TÂM
**714-260-5351**

400-36L-111804/144874
**MUA XE**
Chạy hoặc không. Bảo đảm giá cao nhất. Hướng dẫn thủ tục sang tên. Kéo free xe cũ cần bỏ
Call Đức: **714-234-9723**

400-70L-111804/144134
**MUA XE**
Hư - cũ - mới xin gọi trước khi bán để được giá cao nhất. CASH.
**(714) 210-9370**

400-36L-111104/143751
**MUA XE**
**TOWING 24/24**
Công ty mua bán đủ loại xe mới cũ chạy hư, đụng, xe kéo bỏ. Tránh mua bán tên dỏm, địa chỉ không đúng! Nhanh chóng, giá cao, cash!
Call **714-797-4903**
Or **714-651-1486**

400-36L-110704/143262
**MUA XE**
Trả giá cao! Kéo Free xe củ Cầm xe gọi Thanh.
**714-705-3938**

400-5L-122404/149031
**2004** COROLLA White LE, full powers, 4 doors, xe đẹp máy tốt, good AC/CD, low miles. Giá $8900. Phone 714-443-1393, 714-638-4654. (License#57105)

400-36L-110504/143081
**MUA XE
MUA XE
100%
Giá Cao
Nhất vùng
714-469-1439**

400-5L-122404/149027
**2002** CIVIC Silver, 4 doors, full power, Good AC/CD, xe đẹp máy tốt. Giá $7800. OBO. Phone 714-417-7423, 714-443-1293. License#57105

400-28L-121904/148516
**2002** DODGE Ram 1500. Quard cab V8, 5 speed, CD player, new speakers, 6" lift kit 37" tiers. 33.000 miles như mới, dark gray, $16.500, Jimmy 714-724-4429, 5PM 714-639-0368, #6V46354

400-7L-122204/148807
**2002** MERCEDES C230, sport coupe, D. Blue, 23K miles, full power like new, 4 năm hoặc 50.000 miles. Dealer warranty bao gồm thay dầu nhớt, maintainal services free, $18.800. (#4YPN990). LL: 714-898-3388, 760-415-9689

400-7L-122404/148966
**2002** TOYOTA Sienna LE, van, 7 chỗ, 5 cửa, màu V6, 3000.VVT.i màu vàng lợt niềng nhôm, full power AC + CD cassette ABS. Xe rất đẹp, 41.958 miles, $11.500, nhận trả góp, ID #U423323. L/L 714-892-1995 or 714-655-0206

400-5L-122404/149034
**2002** TOYOTA Tacoma Extracab, auto, full power, 44.000 miles, xe đẹp, máy tốt. Giá $8500. OBO. Phone 714-443-1293, 714-638-4654. (License #57105)

400-7L-122304/148912
**2001** ACURA 3.2TL, 4 cửa, tự động, fully loaded, 1 owner, giữ kỹ 21K miles. Excellent condition $14.900. (4TBQ496). 714-613-2332

400-7L-122804/148934
**2001** CAMRY LE. Full powwer, A/C, CD, alarm, power seat, thắng ABS, 4 vỏ mới, 1 chủ 43K miles, xe tuyệt đẹp, mới trong ngoài. No accident $8800. 714-839-5620, #4RLU609

Nhật báo nhiều độc giả nhất quảng cáo hiệu quả nhất
NGƯỜI VIỆT

RAO VẶT ▢ CLASSIFIED ADS RAO VẶT ▢ CLASSIFIED ADS RAO VẶT ▢ CLASSIFIED ADS

400-7L-121604/148264
**2001** TOYOTA Solara SE V6, full power, màu xanh, 6 máy, CD, Radio cassette. 36K miles Trong ngoài như mới. Cần bán $8,800. L/L 714-856-5857. Vin#C456673.

400-7L-122204/148758
**2001** TOYOTA Highlander V6 limited full loaded tự động 52,000 miles. 1 đời chủ, ghế da màu trắng cần bán giá $16,900. LL Cô Liên 714-531-4209 or 580-4284 (#4UCH667)

400-5L-122404/149029
**2001** TOYOTA Corolla (S) 4 doors, full power, xe đẹp không accident, low miles, máy tốt. Giá $6500 OBO. License#57105. 714-443-1293, 638-4654

400-7L-122404/149004
**2000** ACURA TL 3.2 4 cửa. Fully loaded, CD change, ghế da, sunroof, xem thích ngay. $12,900. 714-776-7549, #4MAV801

400-7L-122204/148812
**2000** HONDA Accord EX 4 máy, 4 cửa tự động, low mile 32,000miles, CD, New tires, trong ngoài mới, 1 chủ giữ kỹ. Bán $12,000. (Lic# 4NDS790). ĐiệnThoại cell. 714-468-3041, 251-7781

400-5L-122804/149215
**2000** HONDA Accord LX, full power, 4 cửa, màu trắng, 80K miles, CD, Cass, 4 newtires, trong ngoài mới, chủ giữ kỹ, tình trạng rất tốt $7,900. LP#4MAZ455. 714-315-9383.

400-5L-122804/149240
**2000** HONDA CRV SUV màu trắng 4 door special edition ghế da mềm nhôm tuyệt đẹp. 27,179 mile. Giá $8,200. L/L 714-333-5309. 5DOK576.

400-7L-122804/149298
**2000** LEXUS RX300 (#4HLE000) màu đen full loaded. 1 đời chủ, low miles, 35,400 miles, bán rẻ $17,500. No accident, chủ giữ kỹ, liên lạc Minh. 626-354-7459

400-7L-122404/148948
**2000** MERCEDES Benz ML320. Black 54,000 miles. Excellence condition. For sale $17,995. Contact: 714-333-6233, #4MUU486

400-7L-122304/148911
**2000** SIENNA Van LE, tự động, full power, CD, Allway garage 1 owner 47K miles $10,800. 4TKS976, 714-261-3812

400-7L-122404/148939
**2000** SIENNA XLE, V6, 2 cửa, tự động, ghế da, top of the line van, sunroof, CD 6 đĩa, alloy wheels, 4 vỏ mới, 1 đời chủ 50K miles, no accident, power seat, two tone paint $12,300. 714-231-9453, #4GVD680

400-7L-121404/147890
**2000** TOYOTA Avalon XL, V6 màu trắng. Full power CD cassette, low miles power seat, niềng nhôm, trong ngoài còn mới, xe dư dùng cần bán $9,000. L/L 714-856-5857. Lic #5EHH195.

400-6L-122304/149020
**2000** TOYOTA Avalon XLS, V6. Full power tự động. Low miles 1 đời chủ CD, cassette, power seat ghế da niềng nhôm, sunroof. Bảo đảm no accident. Sơn nguyên thủy trong ngoài còn như xe mới giá $12,900. LP #4HZN195. L/L: 714-234-9970, 714-588-1708

400-7L-122404/149033
**2000** TOYOTA Tacoma, extra cap, A/C, cassette, CD, 4 vỏ mới, 1 chủ đi kỹ, bedlinner, có mui bed liner, xe chạy tốt. No accident 101K miles, $6800. 714-776-7549, #5X08384

400-5L-122804/149217
**2000** TOYOTA Camry LE, full power, màu trắng, 1 chủ, power seat, thắng ABS, 4 newtires, new timing. No accident, rất đẹp trong ngoài, bán $7,800. LP#4WZR185. 714-315-9383.

400-5L-122804/149219
**2000** TOYOTA Sienna LE, 7 seats, màu silver gold, 1 chủ. No accident, CD, cass, roof ruck. Alloy wheel, Alarm, 4 new tires, rất đẹp, tình trạng tốt, $8,900. LP#4HHG790. 714-315-9383.

400-14L-122104/148672
**1999** ACURA 3.2TL 38,000 miles, ghế da, màu trắng, full options, CD, cassette, radio. No accident một đời chủ tự động, sunroof, $13,500.OBO. Phone 714-240-6601, 530-5942

400-7L-122204/148782
**1999** ACURA 3.2TL cần bán gấp. Full-power loaded air-condition, moonroof, leather excellent condition. Giá: $10,700. Lic#5AGZ780. LL: Dũng 714-488-0406 (Cell), 714-537-8416 (H).

400-7L-122804/149251
**1999** FORD Windstar Van 7 chỗ ngồi. Dư dùng cần bán giá $4,300. Tel 714-209-6616. 4LWV077.

400-7L-122304/148925
**1999** HONDA Civic SI, Vtec, no accident, blue, low mileage, very clean. $7,700. (#5498) 714-496-8361, 714-720-3862

400-7L-121704/148435
**1999** LEXUS LX470 (SUV) màu trắng ngà. Fully loaded, CD changer, tay lái gỗ, 7 chỗ ngồi, 1 chủ đi kỹ 70K miles, chrome wheels, xem thích ngay. Ghế da, mới nguyên. No accident $25,900. 714-231-9453, 4ERV492

Tìm địa chỉ thương mại YEARBOOK NGƯỜI VIỆT

400-7L-122704/149087
**1999** ODYSEE Van. EX. V6, tự động, 8 chỗ ngồi. P/seat, 2 cửa hông, tự động 35K miles 1 đời chủ giữ kỹ như mới $12,900 (4KTX989). 714-261-3784

400-8L-122304/148913
**1999** SIENNA Van, XLE, auto, V6, ghế da, sunroof, P/seat, like new 1 đời chủ 33K miles cửa hông bấm tự động. 4BSK867. $11,700. 714-261-3026.

400-7L-122204/148780
**1999** TOYOTA XLS màu trắng tự động 4 cửa ghế da. Sunroof xe chạy 90,000. Bán xe giá $8,900. Liên lạc 310-531-4837. Ls#7EEV174.

400-7L-122404/148997
**1999** TOYOTA Avalon, XLS, 4 cửa, tự động, full load, ghế da, sunroof, dual P/seat, side airbag. 32K miles. 1 đời chủ, garage keep như mới $9400. #4TBK360. 714-261-3782

400-5L-122804/149241
**1999** TOYOTA Camry 4 door màu gold V6 tự động Full power good condition. 104,109 mile. Giá $6,700. L/L 714-588-9804. Vin #X0197083.

400-7L-122404/148938
**1998** CAMRY LE. V6. Fully loaded, sunroof, alloy wheels, rear spoiler, A/C, cassette 1 chủ 107K miles, còn mới. No accident. $5900. 714-231-9453. #4UGE725

400-7L-121704/148392
**1998** HONDA Civic EX, coupe 2D, automatic, sunroof, front wheel drive 57,000 miles. Bán $7200. Liên lạc 714-775-1434 or 839-2626. #4ALP076

400-7L-122304/148861
**1998** HONDA Acc EX 125K, CD, MP3, AC, Alloy wheel new tire, water pump. New timing belt. Filter xăng mới, power seat belt, dual air bag. Xe giữ gìn rất tốt. $9000. License. (#4CJG733) (moving bán). 714-251-7128, 248-434-7208

400-7L-122304/148877
**1998** HONDA Civic, màu xám nhạt 2 cửa $6000. L/L Ngọc call 714-657-5657, xe nhà ít đi. Lic #4AOX862

400-7L-122404/148981
**1998** MERCEDES C230 Xanh cẩm thạch, ghế da xe đẹp như mới, trùm mền để garage. 82,000 miles body hoàn toàn Đức Quốc. Giá $8500. (#4XX2598) LL: 714-894-5811, 465-7407 (C)

400-7L-122304/148916
**1998** TOYOTA Camry, LE. Original owner, auto, air, CC, AM/FM cass, Powwr windows door lock. Good condition 94,300 miles $6400, phone 714-593-2527, cell 714-721-1301, license number 3XUS371

400-7L-122404/148940
**1998** TOYOTA RAV-4 (SUV), L model, A/C, CD, alarm, alloy wheels, màu trắng two tone, 1 chủ 100K miles. No accident xem thích ngay $6300, #4ATW064, 714-839-5620

400-7L-122404/149021
**1998** TOYOTA Tacoma SR5 số tự động, cassette A/C Extra Cap, vỏ mới máy hộp số rất good, no accident, xe như ý. Giá $6900. Phone: 714-720-5455 (#6M55979)

400-6L-122804/149282
**1998** TOYOTA Corolla LE, màu trắng, 4 cửa, tự động, complete power radio, CD, AC, power steering, cruise control 2 airbag, new sticker 05, giữ kỹ $5200, #4CKC368, 714-321-9543

400-7L-121504/148008
**1997** TOYOTA Camry LE, 4 cyl, auto gold package (#3UBK698), 59K miles, excellent condition, no accident, trong ngoài đẹp giá $5800. 714-261-0798.

400-7L-122404/148937
**1997** TOYOTA Previa LE, S/C, 2 A/C, cassette, vỏ tốt, 1 chủ 110K miles, màu trắng còn mới trong ngoài xe đẹp máy tốt. No accident $5700. 714-623-6866

400-7L-122404/148936
**1996** ACURA Integra SE, sunroof, ghế da, CD change, rear spoiler, 2 cửa, tự động, niềng đúc, 1 chủ, 101K miles, chủ đi kỹ, xem thích ngay, chưa accident $5000. 714-623-6866, #4HFV852

400-7L-122304/148905
**1996** BMW Z3 White, Convt, PW, AC, Alloy wheel, 45K, New tires, Water Pump, Belt, Số tay, ghế da. Tình trạng hoàn hảo. Salvage Title. $9300 OPO. LL: Hải: 714-251-9075 or 626-780-4965 (Lic# 5KRD816)

400-5L-122804/149246
**1995** ACURA Integra 2 door màu đỏ số tay 5 số Full power Freeway mile good condition. Giá $3,900. L/L 714-588-9804. Vin #S022084.

400-7L-122204/148766
**1995** TOYOTA Corolla tự động màu đỏ, 4 drs CD radio, 98Mi, một đời chủ còn tốt. $3,000. LL: 714-553-7201

400-14L-122804/149243
**1995** TOYOTA Van Previa, Xe Full power CD/Radio. Xe chạy tốt 167,500 miles màu green. Giá bán $3,800. L/L 714-609-5558 gặp Nghĩa. 4BDD121.

Nhật báo nhiều độc giả nhất quảng cáo hiệu quả nhất NGƯỜI VIỆT

400-6L-122804/149294
**1995** TOYOTA Avalon XLS. Top of the line. Màu trắng tự động. 4 cửa. Fully loaded CD radio thắng ABS, sunroof, power seat 2 bên, leather seat, A/C. No accident 2 airbags, low mileage, new sticker 2005 xe giữ kỹ trong ngoài sạch đẹp. Alloy wheel. Lic #3MSN026. $6,000. L/L 714-321-9543

400-7L-122704/149106
**1994** DODGE Ram Truck. V8, số tự động, xe đẹp mới thay timing belt, hộp số bán $4560. Số xe #5W74521. 714-717-7683

400-7L-122404/149030
**1994** HONDA Accord dư dùng bán $3100. Gọi Phúc home 714-638-1894, cell 714-757-5275. Xe tuyệt đẹp từ trong ra ngoài bảo đảm nhìn sẽ thích. #5GYX345

400-14L-121504/148086
**1994** NISSAN Quest GXE, V6, air condition, power seat, silver green in good condition, 140K miles, giá $4000. Liên lạc điện thoại 714-931-1084, 949-861-8498.

400-7L-122204/148742
**1994** TOYOTA Camry V4, 105K miles, màu rêu trong ngoài đẹp, vỏ mới, auto, AC, cassette, máy tốt, $3600. LL: 714-251-4190 (#4MLF623)

400-7L-122704/149083
**1994** TOYOTA Corolla màu trắng, xe còn rất tốt. Dư dùng cần bán, xe 1 đời chủ, giá $2500. Liên lạc 714-225-0268, #3KIP679

400-5L-122804/149254
**1994** TOYOTA Camry Xe nhà cần bán $2,100 over miles máy đã rebuilt. Có receipt, no accident. #3FMF370. Phone sau3PM 714-588-0665.

400-7L-122704/149109
**1993** TOYOTA Previa van. LE. #4RWL543, màu white pearl chạy tốt, không bị đụng. Giá $3200. Gọi Cindy 626-378-1806

400-7L-122704/149126
**1992** LEXUS SC300 sport SC300, red leather, look nice RVN great (new timing belt, transmission engine brake power steering oil) $4900. L/L Eric 310-2538, #2ZDT930

400-5L-122804/149245
**1991** TOYOTA Cressida dư dùng bán $2,000. Trong ngoài sạch đẹp 155,000 M. No accident. #2ZQT184. Phone 714-553-6708.

400-4L-122804/149224
**1990** TOYOTA Corolla A/C auto new tires, engine good, trans good, xin gọi 714-895-6064. Giá $1350. Từ 9AM - 6PM (#2UNW192)

400-7L-122704/149061
**1989** HONDA Accord đời 138K mile xe sạch đẹp hoàn hảo giá $1200. L/L 714-227-0795 hay 714-839-7027. lic 2NVF055

400-7L-122804/149291
**1989** HONDA Accord LXI số tay. 5 spd. 180,794 miles, rất tốt. Bán $1,700 O.B.O. Liên lạc Sĩ 714-903-3288 hoặc 714-251-7403. Lic#2NQM625.

400-7L-122704/149084
**1989** TOYOTA Pick-Up. Mới làm máy mới, xe còn tốt. Giá $1800. Dư dùng cần bán. Liên lạc 714-225-0268, #4XIA206

400-7L-122804/149228
**1988** TOYOTA Celica, chạy good, màu gold, xe giữ kỹ, có CD player Pioneer. LL 714-251-2063. Coi xe anytime. $920 OBO. Lic#2GSB813.

400-7L-122404/149012
**1987** TOYOTA Cressida, Xe dư dùng, chạy rất good, 4 vỏ xe mới, timing belt mới, water pump mới, ai cần mua xin gọi. Giá $1650. (#2EQF174). 714-227-2352

400-7L-122204/148751
**1985** TOYOTA Cressida tự động, sunroof, Radio cassette, all power, không chỗ đậu cần bán gấp, good running condition, đã làm smog cho người mua. (#2RMV233). $650. Thảo. 714-260-3803

400-7L-122804/149250
**1952** MG ENGLAND Classic car dư dùng cần bán giá $4,800. Tel 714-209-6616. 1FYJ963.

400-DL-112101/001036
**CHÚ Ý! CHÚ Ý!**
Công ty chúng tôi chuyên mua đủ loại xe cũ, xe hư chạy được hay không. Đặc biệt trả giá cao các loại xe bị đụng. Xin liên lạc Quang 714-530-6749 or 251-8471

Rao Vặt
nhật báo NGƯỜI VIỆT
Hữu Hiệu Nhất!
Tel: (714) 892 - 9414
Fax: (714) 894 -1381

400-7L-030303/057497
**LUXURY AUTOHAUS**
10241 BEACH BLVD
STANTON, CA 90680
(giữa Cerritos và Ball)
**www.luxuryautohaus.com**
714-952-9595
L/L For Sales/Finance, Guy Hua 714-715-3765, nói tiếng Việt. We have program for first time buyers, bankruptcy, charge offs, bad credit!!!

MERCEDES C CLASS
- 2000 C230, 57K miles, blue/biege $14,900
- 2003 C240, 2000 miles, silver/geay, factory warranty $28,900

MERCEDES CLK CLASS
- 99 CLK320, 50,000 miles, green/black $24,900
- 99 CLK320, 56,302 miles, silver/grey $23,900
- 2001 CLK320, 21K miles, 49K miles, black/grey $25,900
- 2001 CLK320 convertible, 49K miles, black/grey $35,900
- 2001 CLK320 convertible, 55K miles, black/grey $34,900
- 2001 CLK430 convetible, 38K miles, silver/grey, navigation, $35,900
- 2001 CLK430, blue/grey, 43K miles $33,900
- 2002 CLK430, silver/grey, 40K miles $35,900

MERCEDES E CLASS
- 2001 E320, black/black 57K miles 18" Rims $26,900
- 2001 E320 champagne/beige, 50K miles $27,900
- 2001 E320 silver/java, 41K miles
- 2001 E320 wagon, black/black, 59K miles, 3rd seat, $24,900
- 98 E430 sport package, ruby, grey, 17" rims $18,900
- 2001 E430, 54K miles, black $28,900
- 2002 E430, 28K miles, burg/beige $29,900

MERCEDES S CLASS
- 99 S320, 79K miles, grey/grey $23,900
- 99 S320, 81K miles, champgn/beige $20,900
- 2000 S430, 58K miles, black/beige $32,900
- 2000 S430, 80K miles, chmpgn/bge, $29,900
- 2001 S430 48K miles, white/java $38,900
- 2001 S430 51K miles, black/grey $37,900
- 2004 S430 11K miles, sea blue/grey $51,900
- 96 S500 champgn, clean in and out, CD, Fully loaded $15,900
- 2000 S500, 73K miles, white/java $33,900
- 2001 S500, 70K miles, silver, Full factory warranty to 2006, $37,900
- 2001 S500, 57K miles, black/beige $38,900
- 2001 S500, 58K miles, blue/grey $38,900
- 2002 S500, 77K miles, white/tan $41,900
- 98 CL500, 52K miles, black/beige $25,900

MERCEDES SL CLASS
- 98 SL500, 81K miles, black/black two tops $26,900
- 2000 SL500, 77K miles, silver two tops 18", Xenon $31,900
- 2001 SL500, 43K miles, black/black 2 tops, $35,900
- 2001 SL500 58K miles, silver/grey, sport package 2 tops $32,900

MERCEDES SLK CLASS
- 2001 SLK230, 32K miles, bur/beige, factory warranty $25,995
- 2001 SLK320, 40K miles, bur/beige, factory warranty $26,900
- 2001 SLK320, 63K miles, silver $21,900

MERCEDES ML
- 2001 ML320, 44K miles, black/grey $24,900
- 2001 ML320, 37K miles, black/black, fact warranty $25,900
- 2000 ML430, silver/grey, 49K miles $22,900
- 2001 ML430, 56K miles, dark blue. Fully loaded call for price

BMW
- 99 323 IC, 67K miles, silver $19,900
- 98 328I, 115K miles, white/beige $9900
- 2001 328i, 106K miles silver/black $15,900
- 2000 525I, 67K miles, factory warranty $20,900
- 99 540IA, 74K miles, black/beige, factory warranty $20,900
- 98 740IL 65K miles, green/beige $20,900
- 98 740IL, 79K miles, silver/black
- 98 740IL, 82K miles, green/beige, navigation $17,900
- 98 740IL, 66K miles, grey/grey, 66K miles $18,900
- 2001 740IL 60K miles black $27,900
- 2001 X5, blue/beige 49K miles $30,900

PORSCHE
- 2001 Boxster 58K miles, blue/tan $23,900
- 1999 911 CAB convertible, 55K miles, silver/grey $38,900
- 2000 991 Carrera-S, 49K miles, silver/grey $38,900
- 2002 911 Carrera-2, blue, 26K miles, $47,900

LEXUS & OTHERS
- 99 RX300, 78K miles, green $19,900
- 2002 GS300, champainge, 39K miles $26,900
- 2002 Montero, sport package, 52K miles, silver/beige $13,900
- 2002 Chevy Suburban LS, 50K miles, red/grey $18,900
- 2000 Dodge Caravan SE, 100K miles, red/grey $8900
- 2001 Honda Accord 44K miles, green/beige $13,900

Nhật báo phát hành nhiều nhất tại Nam Cali NGƯỜI VIỆT

400-36L-060303/069779
**MUA XE**
Cũ mới. Giá cao
Kéo FREE xe cũ cần bỏ
**714-705-5589**

400-28L-072203/076874
**CAR ALARM $79.99**
Hoặc Alarm & CD $150 bao gồm công. 8441 Bolsa góc Newland bên cạnh Midway Auto Center. L/L 714-899-3363, or 714-553-2205.

400-36L-092603/096741
**MUA XE**
Cầm xe các loại
giá cao kéo xe free
xe cũ cần bỏ
**(714) 876-8001**

400-7L-122603/098097
**GARDEN GROVE IMPORTS**
10552 Garden Grove Blvd
(giữa Brookhurst - Euclid)
www.
gardengroveimports.com
**CARFAX CERTIFIED VEHICLES**
LOW MILEAGE - LOW INTEREST
LOW PRICES
Gọi Chris or Quang 714-534-1426
- 2003 Mercedes Benz E500, navigation 17" chromes, sport package, sale $43,900 (Stk #2230)
- 2001 Mercedes Benz E55, top of the line performance sedan sale $36,900 (Stk #2238A)
- 2002 Mercedes Benz S430 navigation sale $34,900 (Stk #2236)
- 2002 Mercedes Benz CLK430: fun coupe factory warranty sale $34,900 (Stk #2074)
- 2001 Mercedes Benz ML55 AMG, absolute best MBZ SUV, navigation sale $29,900 (Stk #2080)
- 2001 Mercedes Benz ML430 30K miles, rare sky view roof sale $25,900 (Stk #1877)
- 2001 Mercedes Benz E430 36L miles, sale $29,900 (Stk #2173)
- 1998 Mercedes Benz E320, MBZ best selling sedan, sale $13,900 Stk #2122A)
- 2003 Lexus GS300 like new chromes sale $27,900 (Stk #2225)
- 2000 Lexus RX300, 100K miles warranty, sale $19,900 (Stk #2187)
- 2001 Lexus LX470, excellent condition fully loaded sale $32,900 (Stk #2240)
- 1999 Lexus ES300, reliable luxury sedan, sale $11,900 (Stk #2192)
- 2002 BMW 525i, the ultimate driving machine sale $24,900 (Stk #2227)
- 2001 BMW 330i, exellent sport sedan sale $22,900 (Stk #2142)
- 2001 BMW X5, luxury sport utility sale $28,900 (Stk #2148)
- 2000 BMW 323 CI, gorgeous 2-door sport coupe sale $19,900 (Stk #2164)
- 2002 Acura 3.2TL navigation, full power moonroof sale $17,900 (Stk #2081)
- 2001 Toyota Celica, sporty couple, sale $13,900 (Stk #2224)
- 2000 Toyota Sienna LE, ideal family van sale $11,500 (Stk #2120)
- 2002 Honda Accord EX, 2 door coupe, 30K miles, sale $14,900 (Stk 2209A)

Offer Expire 12-27-2004

400-37L-021004/104034
**MUA XE**
Đời 94 - 2004
trả giá cao
Call Minh Cao
**714-260-1525**
**714-623-0089**

400-28L-032304/110073
**LẤY TIỀN NGAY!**
DollarWorks là công ty hàng đầu dịch vụ cho vay tiền nhanh!
Nếu quý vị là chủ xe, quý vị có thể lấy được tiền mặt mà vẫn giữ được xe để lái!
Từ $100 đến $25,000 trong vòng 20 phút.
Bảo đảm phân lời tốt nhất! Không cần credit check! Không có credit không sao!. L/L:
**1-626-274-9537**
**714-535-9388**
Finance license #603-8121

400-90L-050604/116980
**ĐẶC BIỆT** TOWING
Mua Bán các loại xe cũ & mới, kể cả xe đụng và mất giấy. Towing bỏ. Có bán part các loại xe cũ & mới. L.L 714-892-1995, 714-655-0206.

Nhật báo nhiều độc giả nhất: NGƯỜI VIỆT

400-36L-121304/147780
**MUA XE**
100% Giá cao nhất
Uy Tín nhất
Nhanh lẹ nhất
**714-743-9888**

400-36L-122304/148929
**WWW.NHADATXE.COM**
Tìm và đăng FREE những quảng cáo có hình vẽ
MUA, BÁN, THUÊ.
NHÀ, ĐẤT, XE

400-7L-122704/149110
4 Sale Toy Camry 91, V6, 4 doors, auto, Full power 4 new tires clean in/out giá $2100 and 87 Toy Camry 4 doors auto giá $1100. Liên lạc 714-420-4872

## 500 - SANG NHƯỢNG CƠ SỞ

**BUSINESS OPPORTUNITIES**

500-9999L-111901/000226
VĂN PHÒNG CHI NHÁNH NHẬT BÁO
**NGƯỜI VIỆT TẠI LOS ANGELES**
Nhằm phục vụ hữu hiệu độc giả và thân chủ tại khu vực China Town và phụ cận, chúng tôi mở văn phòng chi nhánh tại
**1023 S. San Gabriel Blvd**
**San Gabriel CA 91776**
**Phone: 626-292-7004**
**Fax: 626-292-7005**
**Tất cả các dịch vụ về Quảng cáo và Rao vặt**
Xin liên lạc Mr.Hank Wu
Giờ mở cửa
Thứ Hai - Thứ Sáu
9AM - 5:30PM
Thứ Bảy: 10AM - 1:00PM

500-100L-041304/113176
**CẦM ĐỒ**
CHO VAY TIỀN CHỈ GIỮ GIẤY TỜ XE
NỮ TRANG CÁC LOẠI - HỘT XOÀN
ĐỒ CỔ - ROLEX - MÁY ẢNH
ĐIỆN TỬ - CƠ SỞ KINH DOANH
**714-647-0007**
Nhanh như điệp viên 007
License #3018-0860

500-28L-081404/132174
Cần sang gian hàng chợ trời quần áo Mỹ trắng, xe thùng đời 95 model E350, 132K miles, new sticker. Sang gấp giá rẻ. Gọi Hồng or John 714-534-5293, cell 714-615-7830.

500-14L-082004/132979
Cần sang gấp tiệm Billiard đang đông khách với 15 bàn Billard và Game tại thành phố Hawthorne, để biết thêm chi tiết, L/L A. Văn cell 714-830-8067, 310-676-5335.

500-60L-082004/133057
Shop may hàng nhiều không người trông coi, cần sang xin liên lạc Cô Kim, phone 562-426-1644 or cell 562-895-9587

500-58L-090204/134683
SPACE FOR SHARE
Excellent location space cho share, parking rộng rãi, trong khu nhà hàng Parasel. L/L 714-839-3028.

500-36L-091504/136541
**OFFICE SPACE FOR LEASE**
in GARDEN GROVE
$0.75/SF + Electricity for basement
$1.15/SF for 2nd floor
Available 560 sf Thru 2,500 sf
Ask Andrew Chu or Charles Kim
**714-636-2090**

500-7L-101704/140213
Cần sang nhà hàng Beer and wine gần Brookhurst / Chapman, rent $1,364/month khách đông everyday. Giá $130,000. Cần waitress PT. L/L Lâm 714-653-0793 có thể thương lượng.

500-28L-101704/140512
**LEASE & NAIL**
Có lease và tiệm Nail trong shopping center lớn ở Arizona cần sang lại. Cần lease xin gọi 480-459-0166. Cần tiệm nail xin gọi 714-244-7882.

500-28L-101704/140519
WP lease mọi dịch vụ, lối đi riêng Beach/Westminster. Khu Well Fargo, Washington Mutual Bank nhiều parking từ $450/th, bao utilities + Internet. Dưới lầu L/L Tony 714-903-0056, 714-417-8669.

500-14L-102004/140982
Vì thiếu người trông coi cần sang 1 nhà hàng đang đông khách vùng Stanton, gần Garden Grove. L/L 714-901-0350 8AM - 10PM.

500-14L-110504/143002
**CẦN SANG**
Cần sang tiệm Furniture vùng Bellflower. Địa điểm tốt ngay downtown. Tiền rent rẻ, income cao. L/L 714-878-3825, 562-804-7199.

500-28L-110704/143221
Moving cần sang tiệm Grocery building/nhà ở Lousiana good income, good location. Thủy 225-769-0856 tiệm, 225-205-8431 cell.

Cần liên lạc thương mại xem NGƯỜI VIỆT YEARBOOK

500-28L-111604/144624
Cần bán tiệm Day Spa gấp trong Mall in Las Vegas, 8 spa, 6 hair stations, 8 nails, 2 phòng massage, 3 facial room. Xin L/L Andy 702-367-3799.

500-28L-111904/144894
**NHÀ IN BÁN**
Bán nhà in tại Resida, San Fernando Valley. 18 năm ở một địa điểm. Đông khách ngoại quốc và người Việt Nam. Tiền rent rẻ. Income cao. Nhà in độc nhất của người Việt trong vùng, không có cạnh tranh. Dịp may để quý vị tự làm chủ. Chủ về hưu sẽ hướng dẫn nghề và giới thiệu khách. L/L ông **Lân: 818-609-1013**

500-27L-112104/145125
HAPPY NAILS
PALM SPRING MOVING
Cần sang tiệm Nails đông khách good location, khách sang tip hậu. Mở trên 8 năm. Giá cao. L/L Lyna 714-296-5878 . W. 760-416-8758. Cần good credit

500-14L-113004/146024
Chinese Food To Go, vùng Orange, rất đông khách. Lease còn 7 năm. Tiền rent $1800 một tháng. Chủ tiệm về lại Đài Loan cần sang lại giá $75,000. Liên lạc Juling 714-283-3478

500-30L-120104/146206
Shop Alterration trong khu chợ Ralph Lake Forest rất đông khách, chủ dọn đi thành phố khác, cho thuê lại giá thấp. Xin gọi 714-797-3640

500-30L-120104/146254
Bán tiệm Nails mới build vùng Glendora Mỹ Trắng. Rent $2650. Xin gọi 626-335-8520, cell 714-906-5908

500-28L-120104/146334
**MEDICAL DAY SPA & SALON**
Vùng biển (South Orange County) sang trọng, có nhiều khách hàng, income cao. Muốn bán với giá thương lượng. Xin liên lạc:
**1-888-380-1489**

500-28L-120204/146396
**ARIZONA**
Tiệm nail cần sang tiệm đẹp, 6 Spa, 8 bàn 1 phòng wax. Khu Trắng, Tip hậu. Good location. L/L: 480-892-9091, 714-588-1760

500-28L-120204/146439
Vì lý do gia đình cần sang gấp tiệm Nails rất đông khách. Có 2 ghế spa mới bỏ 2 tháng giá $25K. Thật lòng muốn mua. 310-632-4872

500-23L-120204/146507
Tiểu bang Arizona. Cần sang tiệm Nails trong khu shopping center lớn, có chợ Safeway, 7 bàn, 4 spa. Có phòng waxing. Xin liên lạc 480-838-2592, 480-539-5684 H.

500-28L-120204/146545
Cần sang nhiều tiệm nail inside Wall-Mart ở nhiều tiểu bang khác nhau với giá rất rẻ $32,000 mỗi tiệm và sang lease ở thành phố Las Vegas trong shopping Center. LL Tý. 702-413-5723

500-30L-120304/146563
Store For Lease. 11092A Magnolia. Big mall, approximately 1200 sqf. Call "Ahn" 818-244-9998

500-30L-120304/146633
Sang tiệm nail 2650 Sqft. $3750/M. Địa điểm tuyệt vời trong khu B-Kmart, Trader Joe, Burger King, etc... Khách walk-in đông đảo, lease 10 năm gần biển. $180K. L/L 626-377-0050

500-28L-120504/146785
Cơ hội lớn. Tiệm Cell Phone lớn nhất Orange County nằm trong khu shopping sầm uất của Việt-nam income trung bình 20,000 đến $25000 monthly thiếu người trông coi cần sang xin L/L cô Yến 714-797-0203

500-28L-120504/146855
Cần sang gấp tiệm nail. T/B New Hampshire. Độc quyền trong khu Mỹ Trắng full set $35, fill $20 income cao. L/L Vũ 603-934-9065 or 603-934-6304

500-14L-120604/146888
Cần sang tiệm Hair & Nail vì thiếu người trông coi, vùng Fullerton, địa điểm tốt, xin gọi 714-526-5435, cell: 714-271-3899

500-30L-120604/146893
Cần sang tiệm Nails & Spa vùng Mỹ trắng tiệm mới lớn đẹp và sang, ở trong Mall lớn. Vùng East Coast, FS $32. Pedi $35, 6 ghế pedi, 3 phòng tanning, 3 phòng facial all neon and computer. Vì thiếu người trông coi xin LL Cô Vân 603-396-4394. $250K plus only.

500-28L-120604/146948
* Cần tìm đại lý trả đồng Cao Bằng, thuốc lá giao 5 ngày tận nhà. Ngựa, 555, Manbaro.
* Cần mua xe ôtô đụng năm 2000 trở lên.
L/L 510-759-1684, 084-90-356-5655, cell 714-936-6460. Bán áo trắng cho nails.
* Cần mua vải vụn, rượu vang, sữa bột, lốp xe.
Email: doanxuan_us@yahoo.com

500-28L-120704/146966
Tiệm Nail trong mall đông khách giá cao ở tiểu bang Indiana cần bán vì hoàn cảnh gia đình đơn chiếc, không người trông coi, xin gọi 714-454-3433 or 479-442-6229 cô Bảo

500-28L-120704/147023
Vì đi xa không người trông coi cần sang tiệm Bodyshop ngay góc Garden Grove và Western. Liên lạc 714-537-9388, cell: 417-5050, để thương lượng Giá cả.

500-30L-120704/147034
**Tiệm bán WholeSale**
Tại vùng DownTown L.A. rất đông khách busy shop. Chuyên cung cấp **THUỐC LÁ, CIGARS** và tạp hóa (General Merchandise) cho cây xăng, liquor. Vì lý do con nhỏ cần sang lại. Xin LL: 714-326-9480 or, 714-675-0473

500-30L-120804/147172
Đi xa cần sang Body Shop ở Westminster có dàn frame chiep EZ liner, phòng sơn, máy pha sơn, P.P.G. Giá sang $60,000. Xin liên lạc anh An 714-200-6398

500-30L-120804/147187
Cần sang gấp tiệm 98 Cents & Gift rộng 6000 sqft. Tiệm đẹp good location có thể mở thêm Cell Phone. Máy lọc nước. L/L 714-623-2117

500-28L-120804/147204
Cần bán tiệm nail gấp ở tiểu bang North Carolina. Tiệm đẹp, sáng sủa, địa điểm rất tốt. Giá bán thấp. Liên lạc Chuck 252-353-6888 day, 252-756-8298 night

500-28L-120804/147207
Sang tiệm Sandwich & Fast Food gần chợ Hong Kong III (Houston, Texas). Vì lý do sức khỏe. Ai thật lòng mua, xin gọi 281-650-7443

500-28L-120904/147301
Cần sang tiệm Nails & Spa, vùng Cypress, cách Bolsa2'. Mỹ trắng, 4 Spa, 5 bàn Nails. Tiệm đẹp, rent rẻ $770/tháng. Xin LL: Chris 714-821-4717, cell: 714-360-8692.

500-28L-120904/147354
Cần sang tiệm Nail & Tiệm thực phẩm Á Đông thành phố Jacksonville, Florida. L/L ĐT: 904-783-7664, 904-693-9898, cell 714-904-530-3072.

500-30L-120904/147387
Bán tiệm nail ở Arizona vùng Scottsdale, phone 626-320-3609, 626-320-3610

500-14L-121004/147416
Muốn sang tiệm Food To Go tại Little Saigon. Địa điểm lý tưởng, trang nhã đang đông khách. LL 714-728-5641 sau 6PM.

500-28L-121004/147472
Cần sang tiệm Nail trong khu Mỹ Trắng Scottsdale, AZ. Trong tiệm có 4 ghế Spa chair và 6 bàn và có phòng wax. 1200 square feet rộng và còn 3 1/2 năm lease with option. Cell: 480-235-0679, tiệm: 480-451-9200

500-7L-121004/147494
Cần sang Tiệm Massage 5 phòng có phòng tắm, tiệm mới, thành phố Anaheim. LL 714-310-2259

500-28L-121004/147567
Cần sang tiệm Nails tiểu bang Arizona khu sang giá cao tiệm đẹp thật lòng muốn mua giá cả thương lượng. gọi Tony 714-478-9116

500-28L-121004/147591
**ARIZONA**
Cần sang tiệm Nails trong khu shopping center lớn, giá còn cao, không bị cạnh tranh, khu Mỹ Trắng, 6 bàn nails, 4 spa, 1 phòng wax, rent rẻ. L/L Hiền 623-330-8979

500-36L-121004/147603
**CẦN BÁN**
Tiệm Nail vùng Rancho Marige gần Palm Spring cách Bolsa 1 tiếng 30', thành phố đang phát triển / Tiệm rất sang có 6 ghế forte Spa, 10 bàn nail, và 8 thợ, cả hoạt động 2 năm
(760)-341-0654 (Cell)760-831-0831

500-28L-121204/147651
Vì lý do Gia đình cầnsang tiệm Nail ở ARIZONA. Khu SHOPPING LỚN. Tiệm đẹp rộng rãi khách sang. MỸ TRẮNG. Nếu thật lòng mua LL: 480-205-7840, 480-205-7840

500-28L-121204/147661
Sang Tiệm Nails, khu Mỹ trắng cạnh biển, gần Mall, ở thành phố Eureka, CA. Giá $28,000. Vui lòng liên lạc Tùng 707-268-0638, 707-443-7479

500-28L-121304/147714
GẤP. Tiệm nail vùng HB gần biển khu Mỹ Trắng sang trọng, tiệm mới remodel rất mong tìm người thật lòng muốn mua, giá $90,000, giá có thể thương lượng lại. L/L với cô Anh tel: 949-887-0148

500-28L-121304/147717
Cần bán gấp tiệm nails, tiệm mới đẹp, 6 ghế, sạp. Vùng Mỹ Trắng, khu nhà mới đang lên tại Arizona, xin gọi 480-720-3594

500-28L-121304/147719
2 tiệm Nails vùng Mỹ Trắng, tiểu bang Wisconsin, vì không người trông coi, cần sang gấp với giá rất rẻ. Cần biết thêm chi tiết. L/L H: 920-237-1544, W: 920-237-1220

500-28L-121404/147830
Tiệm Alterations và Tuxedo Rentals (tiệm có tuxedos cho khách mướn không cần order) khách Mỹ, tiền công cao, tiệm lâu năm. Rent khoảng $1,500/mon. Thu vào từ $8,000 đến $9,000/mon. Bán giá $75,000. Tiệm ở City San Clemente. Phone 949-498-2002.

500-28L-121404/147854
Nhà hàng ở Phoenix cần sang gấp. Giá $40,000 có thể thương lượng giá cả. 2900sqft. $2,000 một tháng tiền mướn. Xin L/L 480-649-6410 để biết thêm chi tiết.

Cần liên lạc thương mại xem NGƯỜI VIỆT YEARBOOK

# RAO VẶT □ CLASSIFIED ADS RAO VẶT □ CLASSIFIED ADS RAO VẶT □ CLASSIFIED ADS

500-28L-121404/147996
Vì lý do gia đình cần sang nhà hàng trong khu Little Saigon, chỗ đậu xe rộng rãi, rent $2048. LL: 714-856-5581

500-14L-121504/147957
Nhà kho cho thuê 1800 Sqft. Building lot 7000 sqft. 2 roll up door & 2 slide gate $1800 một tháng. L/L Dần 714-608-2864

500-14L-121504/147960
Cần bán tiệm Nail trong mall Bakersfield. L/L Kim or Michael. ĐT: 661-397-7470

500-14L-121504/148037
Cần sang tiệm nail trong khu Mỹ Trắng. 1200 SQF. Phoenix. Có 2 ghế Spa và 6 bàn Nails. và phòng Waxing. Tiệm rộng đẹp và sạch sẽ. nhiều khách walk-in. Tiền rent rẻ. Cần bán gấp vì lý do gia đình. Xin L/L Linda: 714-260-1692

500-28L-121504/148039
**SANG 99 CENTS PLUS**
Cần sang gấp tiệm 99 Cents Plus 6000 sqft. Vùng Rancho Cucamonga. Vì lý do sức khỏe. Tiệm đang đông khách không thật lòng xin miễn gọi. L/L: 909-476-8336, 951-775-4794

500-28L-121504/148054
Hollywood new restaurant with steam table 30+ seat walk to famous Chinese theatre & mall. Ask $228,000 or better offer. Owner sickness force to sale. 6721 Hollywood Blvd. call Ching 626-688-5697 (Agt)

500-30L-121504/148056
**NAIL**
Cần sang tiệm AZ vì thiếu người coi Tiệm thoáng rộng bên cạnh nhà hàng ChinaBuffet. Nếu thật lòng LL 480-570-2502 Cell. 480-570-5813 Cell.

500-14L-121504/148080
**TIỆM NAILS LỚN** mới build trong mall, đông khách, Plano Dallas. được độc quyền cần sang gấp. Free 2 weeks rent. L/L: 469-366-2334, tối 469-964-3313

500-14L-121504/148087
Bakery cần sang vùng Garden Grove. tiệm ở mặt tiền, renting phố rẻ. có thể làm thêm Food To Go. ĐT: 714-726-4832 L/L 10AM - 8PM

500-14L-121504/148094
**CƠ HỘI TỐT**
Sang lại một Franchise Real Estate. Độc quyền Westminster có văn phòng làm Loan và Inhouse Escrow, lợi tức rất cao Cần biết thêm chi tiết LL: 714-797-2345 or 714-396-7017

500-14L-121604/148098
**TIỆM SỬA XE BÁN**
Tiệm sửa xe đông khách ngay trung tâm Little Saigon, gồm 4 con đội. Chủ về hưu bán với giá đặc biệt, chỉ có $69,000. Xin gọi California 1st Realty, 714-373-4992, hỏi ông Lê Trọng Uyên để biết thêm chi tiết.

500-28L-121604/148119
Cần sang gấp tiệm nail trong shopping center. Tiền nhà rẻ, giá cao. Khách sang 5 spa. 8 bàn waxing. L/L: 760-369-0406 or 951-907-6739

500-14L-121604/148137
Cần sang tiệm mặt tiền đường Bolsa. Tiền rent rẻ, xin vui lòng liên lạc 714-373-2244. Cần bán rẻ 3 tủ kiếng đựng đồ.

500-14L-121604/148182
**ĐẦU TƯ ! BẢO ĐẢM**. Làm chủ Business, vốn ít lời nhiều, bảo đảm lợi tức hằng tháng. Đ/B các bạn trẻ thường đi VN. Đoàn. 714-757-2294

500-14L-121604/148219
Cần sang tiệm Nail xinh xắn khang trang 4 ghế Spa 8 bàn Nail. Cơ hội làm chủ tình cách gia đình. Chủ retire khách dễ. Giá còn cao. Vùng Hawthorne. Giá thương lượng. Xin gọi 562-331-1009.

500-14L-121604/148251
**BAKERSFIELD**
Tiệm không người trông coi cần sang gấp nails vùng Mỹ Trắng hay hợp tác làm chung có 4 spa. có phòng tẩm. Làm facial. L/L: 661-860-4672

500-36L-121604/148270
**CẦN SANG TIỆM NAIL**
Vùng Glendale, AZ. Tiệm đông khách, đẹp, 8 ghế spa (Shopping mới), Mỹ trắng, thiếu người trông coi. Xin liên lạc Tina. 602-548-0109

500-14L-121704/148271
Cần sang tiệm nail gấp. vùng LA. Khu Mễ. tiền nhà $1800. Xin liên lạc 310-349-9845, 323-528-9269

500-14L-121704/148295
Empty Dental building for lease. 5000 SQF văn phòng. medical center, warehouse. 2 months rent free. Chủ remodel to suit tenant 9301 Chapman. G.G. Tel Nhut 714-906-6236

500-14L-121704/148367
**NAILS**
Sang gấp Nails trong 3 mall lớn, có 4 company lớn. 2 tiếng lẫu Mỹ Trắng. công ty không hợp. phải sang lỗ vốn. Call: 703-599-2899

500-28L-121704/148375
LAS VEGAS. Nghỉ hưu sang tiệm Nails. đẹp, rộng, rent rẻ. Nhiều khách du lịch. cách Las Vegas Blvd 3 phút. L/L ông Bảo 702-736-3185

500-56L-121704/148377
Cần sang gấp tiệm Nails. Tiệm Nails Arizona trong shopping lớn. tiệm sang trong 7 ghế. 10 bàn. L/L 602-821-0998. 703-505-4931

500-14L-121704/148394
Cần sang tiệm gấp. Mỹ Trắng. tiệm trong Mall vùng Orange County. Sang rẻ. có ghế Spa. phòng Wax. Tiệm có income. L/L 714-514-9217. 514-9214.

500-14L-121704/148419
**CELLULAR STORE**
Tiệm Cellular Phone rất sang. và duy nhất tại city Pacific Palisades kế bên Santa Monica. mới mở được 4 tháng. vì lý do gia đình cần sang lại. Giá rẻ. 714-724-1990

500-14L-121704/148447
Cần sang tiệm Nail đông khách. trong Shopping Mall. Tiền rent rẻ. income cao. Cần một thợ Nail. Xin liên lạc Huy: 714-468-6653.

500-14L-121704/148467
**Sang Tiệm Nail vùng EL CENTRO, CA, cần sang gấp vì lý do sức khoẻ. Tiệm có 6 bàn nail, 3 ghế spa + 1 phòng facial + waxing. LL. Miss Ly 619-277-8642**

500-14L-121704/148472

500-14L-121904/148482
■ Sang tiệm Nail vùng La Mirada cách Bolsa 20 phút có 7 bàn 2 spa phòng wax. Gọi Thanh 714-902-3792
■ Sang tiệm nước lọc có cleaner và cellular phone vùng La Mirada cách Bolsa 20 phút. gọi Thanh 714-902-3792
■ Sang tiệm nước gần Long Beach. Khu Mễ. Good income. Gọi Quốc: 714-657-4824

500-14L-121904/148526
Cần sang gấp. Nhà hàng rộng 1200SF giá $70,000. vùng Garden Grove. Liên lạc Trâm sau 9H tối. cell 878-9212. house 435-1589. Không thật lòng miễn gọi.

500-28L-121904/148533
Tiệm Nail cần sang gấp. Khu Mỹ Trắng trong mall ở IOWA. Trong tiệm có 4 station. 2 spa pedicure giá $65,000. L/L: 641-682-2353. sau7.00 tối cell 641-455-1019

500-36D12467-121904/148540
**FOR LEASE**
**HARBOR COMMERCE CENTER**
13002 Harbor Blvd
Garden Grove, CA
3 căn mặt tiền Harbor, rộng từ 2000 sqft -10,000 sqft.. Chỗ đậu xe rộng rãi, rất tốt cho tiệm ăn, tiệm hoa, các dịch vụ văn phòng địa ốc, luật sư, trường học v.v....
**GIÁ RẺ**
L/L: KEVIN
**714-319-9742**
(gần Trung Tâm Công Giáo)

500-14L-122004/148547
Tiệm đông khách. T/phố 1 tiệm Nail duy nhất tại T/B Michigan. Chủ về VN cần sang gấp. Xin L/lạc 714-260-4773 cell. 616-225-2057

500-14L-122004/148573
Cần cho lease 1/2 văn phòng trên lầu, góc đường Brookhurst và Bolsa giá $560. gọi Kim 714-813-7211 cell. 714-901-8361 (H)

500-14L-122004/148605
**FOOD**
Không người trông coi cần sang tiệm Chinese Fast Food đông khách ở Hollywood, góc ngã tư gần trường. Rent rẻ giá $180K. L/L Cindy 323-871-8888

500-28L-122004/148615
Bán tiệm Nails mới 2 tháng. Queen Creek. AZ. Good income. Mỹ Trắng. Cơ hội đầu tư. Liên lạc Gino: 480-648-7855. 987-1292

500-14L-122004/148620
Sang tiệm Video phim Mỹ đã hoạt động 8 năm vì sức khỏe giá $30,000. đường La Palma góc Magnolia. Liên lạc anh John 562-217-7717

500-28L-122004/148631
Cần sang tiệm Nails và lease tiểu bang Arizona. good location vùng Scottsdale và Tempe. khu Mỹ Trắng. gọi 480-577-6249 or 480-232-7407

500-28L-122004/148640
Nhà hàng tiểu đặt tiệc cưới. Orange County. cần bán gấp. Có 40 bàn. hoạt động lâu năm. giá $250,000 (hoặc thương lượng). Gọi PacificMark Real Estate agent 714-906-5300.

500-14L-122104/148691
Commercial 5 unit Bolsa $1,400,000.
Nhà Stanton 5BD, 4BA 2000sq $595K.
Nhà Irvine 5BD, 3BA $725K.
Call Max 949-355-4693

500-14L-122104/148697
DRY CLEANERS. Ở Moreno Valley cần sang 140K hay 125K. Một đời chủ hơn 18 năm đã nuôi các con nên người và An Cư Lạc Nghiệp thật sự muốn retire. Nếu bạn muốn thành công và không thay đổi trong cuộc sống. L/L A/C Đảo bus: 951-247-0704. cell 951-233-2794

500-14L-122204/148786
For Lease. Khu Kỹ nghệ, có thể dùng làm Small Shop. warehouse. office. 11622 Salinaz Dr. G.G. (Newhope & Trask). $700/month. 714-797-5757.

500-14L-122204/148787
For lease: Khu Shopping rộng lớn khang trang có 2,000 sqft Retail Building available. thuận tiện cho dịch vụ Nhà Hàng. Fast Food. Harbor & Edinger (Fountain Valley). 714-797-5757.

500-7L-122204/148793
Cửa hàng khang trang cần người cộng tác mở cellular phone. hay cho share lại 1 phần. L/L 714-713-0866 hay 894-5924.

500-14L-122204/148795
Cần sang tiệm quần áo lớn trong khu shopping SàiGòn super market. tiền nhà 2,000/1 tháng. Giá 85K. Có thể thương lượng. Liên lạc Linda 714-468-2613.

500-14L-122204/148808
Không người trông coi cần sang tiệm hoặc share mặt tiền đường Bolsa. tiện cho mọi dịch vụ 714-890-5833. 714-785-3560

500-14L-122304/148820
Cần sang gấp tiệm nước vùng Torrance thật lòng xin gọi tiệm: 310-768-1420. cell: 310-938-3101 hay 310-800-3561

500-14L-122304/148876
Cần sang tiệm Massage ở Santa Ana City đang hoạt động tiền rent $900 3 phòng làm việc gọi Thuận 714-468-6126

500-7L-122304/148895
Cần sang tiệm Hair & Nail. trong shopping center. Có phòng facial Hair station. tiệm đẹp khang trang. parking rộng ở AZ. Rent $1000 tháng. Giá $39,000. 623-487-1660. 714-460-3195 cell

500-28L-122304/148898
Cần sang quán Cafe. Tiệm đẹp rộng. Muốn biết thêm chi tiết xin liên lạc 714-878-9011. 714-878-9010

500-7L-122304/148901
Arizona. cần sang tiệm Nails. 7 bàn nails. 4 ghế spa & 1 phòng Facial Waxing. Mới remodel trong khu chợ & shopping. Nhiều khách walk-in. LL: 480-775-1248. 714-425-8110

500-28L-122404/148955
Cần sang tiệm Nail vùng LA. rất đông khách vì thiếu người trông coi 1600 sqft. 9 bàn. 4 ghế spa hiệu Sola. Giá $55,000 hoặc thương lượng. Gọi 323-752-9691

500-28L-122404/148979
Arizona. sang tiệm Nails vùng Mỹ trắng 6 bàn. 6 spa. 1 phòng Facial. tiền rent rẻ. good income. Địa điểm tốt.LL: 480-784-7389. 480-734-7281

500-56L-122404/148996
Cần sang tiệm Nails ở tiểu bang Arizona trong mall và ngoài center. vì thiếu người trông coi. Xin liên lạc phone 602-509-0286 hoặc 602-561-3999

500-7L-122404/149026
Watch Repair Store Located in Long Beach Hot Strip Center 20 years in business solid customers owner retire urgent for sale. Please call Lin 714-307-3674

500-7L-122404/149033
Vì hoàn cảnh gia đình cần sang tiệm nail vùng Fontana. L/L: 909-429-0468 hoặc cell 909-816-8431

500-14L-122604/149038
SANG NHÀ HÀNG. Gia đình định cư xa cần sang restaurant toàn bộ mới, thiết bị bếp đầy đủ tiền rent rẻ. Tiệm rộng rãi 2 walk-in-cooler and freeze riêng. L/L: 714-943-6900. 714-943-6200

500-28L-122604/149043
Small Day Spa in Orange. Open 26 months. 180K yearly gross. 4 treatment rooms + showe room facials. waxing. massage. IPL. microdermabrassion $80,000. Call John 714-926-1144.
Cần sang lại Day Spa tại Orange. Thu nhập $180,000/năm. 6 phòng skin care. shower room. restroom. Giá $80,000. English. John: 714-926-1144

500-14L-122704/149047
Sang Tiệm Nail. Vì lý do đi xa cần sang tiệm Nails gấp. vùng Pico Rivera. L/L: 562-801-0600. cell: 714-728-0245

500-5L-122704/149063
Barber Beach/Whittier. Busy. thiếu người coi. Bán. dư dùng station tóc. nail bàn. Cần thợ Barber PT. L/L ngày 562-691-2546. tối 714-799-4317

500-14L-122704/149070
Fountain Valley. Tiệm phim Mỹ trong khu shopping lớn. đông khách cần sang nhượng. chủ đi xa giá $120,000. Randy 714-454-3023. Angie 714-651-0587

500-14L-122704/149082
MASSAGE. Bán tiệm massage 4 phòng có phòng tắm tiệm sạch. đẹp. Cần bán giá phải chăng. L/lạc 714-552-7848

500-15L-122704/149088
**BAKERY & RESTAURANT**
Cần sang tiệm vùng Fresno. lợi tức cao. tiền phố và chi phí $1000. Giá bán $80,000. Phone 559-252-2425 or 559-259-5630

500-7L-122704/149125
SANG TIỆM NAIL cần sang gấp tiệm nail. tiệm trang trí hoàn toàn mới. khu an ninh. đông khách vãng lai. gần khu Tyler Mall Riverside. L/L Khanh ĐT: 951-637-5778

500-28L-122704/149134
Cần sang tiệm Nail trong mall thành phố Spokane Valley. tiểu bang Washington. L/L 509-893-1024 W. 509-879-7817 cell

500-30L-122704/149145
Office Space cho thuê rộng 500 - 2200 sqft góc Hazard/Beach vùng Westminster giá $1.10/SQFT. tiện cho Nha Khoa Bác Sĩ. Bảo Hiểm, Trường dạy đàn. Gọi 714-373-4422

500-14L-122704/149165
Sang tiệm Asian Video Dry Clean trong khu chợ Vietnam & shopping center's Long Beach. Có thể bán Cell Phone, xin L/L cell 562-453-5878, nhà 562-961-8719

500-14L-122804/149196
Tiệm Nail Vùng Whittier đường Telegraph. rent $1000/month. 8 bàn. 1 spa. 2 phòng. bán hơ tay tower warmer. Giá $35,000. Không thật lòng miễn gọi. LL: 562-777-2526 (B) or 626-715-6134 (C)

500-7L-122804/149201
DIP MAY
Xưởng giặt quần áo. whole sale Laundry. lợi tức cao. bán giá $130,000. Nếu không biết nghề chủ sẽ hướng dẫn tận tình. Gọi: 714-557-9961 sau 7PM

500-7L-122804/149220
Sang tiệm Nail vùng Upland khu Mỹ trắng. tips hậu 8 bàn nails. 4 spa. Liên lạc 909-981-8638. sau 8PM. 909-987-0737

500-14L-122804/149244
Vì thiếu người trông coi tiệm phở tại trung tâm Orlando Florida. trên 150 chỗ ngồi khang trang cần sang gấp. More information liên lạc 704-737-9667 or 407-895-6098

500-28L-122804/149261
SANG TIỆM NAIL
Tiểu bang Arizona giá còn cao. Gọi Tina: 714-724-9174

500-7L-122804/149278
cần sang tiệm Video có license cigarette ở Long Beach. trong Center lớn. Phần trước tiệm còn rất rộng. có thể mở thêm nhiều dịch vụ khác. Giá $35K. LL: Sơn. 310-951-7541

500-28L-122804/149279
SANG TIỆM MAY. Cần sang gấp tiệm Tailor rất khang trang lịch sự đang đông khách. gần khu Phước Lộc Thọ. L/L 714-715-5785.

500-14L-122804/149284
Tiệm Hair and Nail cần sang vùng Santa Ana. trong khu Stater Bross. Tiệm lâu năm. tiền Rent rẻ. Giá 55K. LL: Sau 8PM 714-878-6996 or 714-554-9157.

500-30L-122804/149289
Văn phòng Bác Sĩ nằm cạnh Phước Lộc Thọ cần sang lại. Điều kiện dễ dàng. Liên lạc: Andy 714-260-4818.

500-14L-122804/149295
! NEW MEXICO !
Sang tiệm Nails / Hairs. 4 hair / 3 Nails Station. 2 Dryer. 2 shampoo. Rent $850 a month. $35,000. Xin gọi Suzanna 505-720-8998. 505-296-5811

500-7L-122804/149299
Nhà Hàng đẹp và lịch sự. đông khách. khu Little Saigon. thiếu người trông nom. cần sang gấp $135,000. LL: Agent Ông Võ 714-894-0421

500-7L-122804/149306
**Cần sang hay cho thuê Văn Phòng Bác Sĩ Địa điểm tốt Xin L/L Cindy 714-580-6188**

500-7L-122804/149308
**Tiệm Phở Garden Grove đang đông khách cần sang gấp vì lý do gia đình. Giá $450,000. Good location. LL Danny 812-390-1082 714-251-4897**

## 600 - VIỆC LÀM
### EMPLOYMENT

600-1204-112504/001378
**CLINIC RESEARCH ASSOCIATE**
Excellent Starting Salaries
**$$K - $$K**
Nếu bạn đã có bằng Bachelor, Bạn muốn có một nghề xứng đáng trong ngành Drug / Pharmaceutical Research? Lớp học ít người. Lớp tối. Học phí thấp, Giúp kiếm việc. Cấp Visa I-20. Financial nếu hội đủ điều kiện.
Xin ghi tên học ngay
**(562) 988-2278**
AMERICAN INSTITUTE OF HEALTH SCIENCE

600-30L-061504/123185
Tiệm Furniture 40,000 sqf. vùng city of Industry cần gấp 2 Salesman có kinh nghiệm. Lương cao + commission. Gọi Andy 626-712-8269.

600-90L-081304/131975
**CẦN GẤP**
Massage vùng G.G cần nữ trẻ từ 18 - 25 không kinh nghiệm sẽ training work under doctor. Lương $25 up/hr. Tip hậu paid cash. L/L: 714-713-0455 or 714-713-0402

600-180L-091204/136040
Tiệm ở Houston. TX. cần nữ massage tuổi từ 18-30. không cần kinh nghiệm. Tiếng Anh L/L bà Mia 713-805-3776. tiếng Việt cô Vân 714-414-2134

600-7L-101904/140966
Quán nước và cafe mới cần tuyển tiếp viên trẻ. vui vẻ cho ca sáng & chiều. L.L: 714-636-6150

600-28L-102504/141610
Cần gấp massage G.G đông khách cần nữ trẻ từ 18-25 không kinh nghiệm work under doctor lương $25 + tip paid cash. L/L: 714-534-0384

600-28L-110204/142561
Café MISS SAIGON: (Under New management). Cần tuyển nhiều waitress Full and Part time. không kinh nghiệm sẽ train. Cần người rửa ly. L/L 714-757-7759 or 714-393-3934.

600-34L-110904/143437
EARN $500 - $1000 DAILY
Out-Call Dance or Massage
Must be reliable & open minded
At least 18 No Exp. req'd. Call Andy 714-773-9935

600-30L-113004/146051
**CAFE CHỢT NHỚ**
Cần nhiều waitress full/part time. Cafe mới khai trương ở góc đường Harbor/Garden Grove. Serve Cafe. Boba. Free wireless internetss. sport TV. Chỗ ngồi thoải mái. tiếp đãi lịch sự. chỗ đậu xe rộng rãi. L/L Loan 714-638-7618. cell 714-588-6444

600-8L-120204/146510
Cần gấp tài xế lái xe 18 bánh có kinh nghiệm đi xuyên bang C.A/New York. chở hàng lạnh. L/L Hoàng biết thêm chi tiết 714-262-7621.

600-14L-120504/146775
Same Day Pay $3000 Wkly. Call now Open Mind Ages 19 - 35. 310-415-5407

600-180L-120604/146875
CLUB CASANOVA TẠI HAWAII cần tuyển nữ tiếp viên tuổi từ 20 - 35. Bao ăn ở. ở xa mua vé máy bay. lương cao. xin liên hệ Jackie 808-382-8303 or 808-386-4376

600-7L-120604/146914
Cần nhiều nữ Massage Therapist K/N không K/N OK có bằng càng tốt. Tiệm Anaheim. L/L: 714-310-2259

600-15L-120704/147112

600-90L-120804/147114
Look for TV. CD. Repairperson. one or two positions. Work in Orange county. Must speak English. Pay depends on skills. Job opens now. Please call Jeff 714-696-5350 or 714-970-5929

600-21L-120804/147164
**MASSAGE**
Cần tuyển Massage Therapist. không cần thi City Permit. Lương cao $25/hr + Tip. Liên lạc: 714-993-5215

600-7L-120804/147211
Tiệm furniture cần driver có kinh nghiệm và người làm việc trong kho xin liên lạc Don ở số 714-210-4648 trong giờ làm việc 10AM - 6PM.

600-30L-120904/147219
Hiring. Looking for technical quality control person to check cellular phones. We train. Start immediately. Irvine. CA. call 714-724-7177

600-28L-120904/147349
Cần Physical Therapy US Medical ở góc G.G và Lampson và tài xế có kinh nghiệm làm văn phòng bác sĩ. phone: 714-412-9270. 714-244-0633 Doctor Chung

600-28L-120904/147361
International Business Expansion in Vietnam. Part time: $500 - $5000. Full time: $5000 and up. Work from home available contact Tony 909-319-6660

600-30L-121004/147551
**Bank Card Service**
17 year old leading merchant service provider in the Los Angeles and Westminster areas is looking for hard working and ambitious individuals to join our dynamic team.
we have opening available positions:
- **Receptionist**
- **Telemarketing Representative**
- **Technician**

We offer paid salary and full benefits including health & life insurance. 401K. vacations. sick days. and year-end bonus.
Candidates must be speak English and Vietnamese Fluently.
Qualified candidates please email your resume or call to: **Brianton2000@yahoo.com**
**Phone: 714-901-1333**

600-28L-121304/147764
Orange Valley College cần Instructor Facial. Massage. Hair và cần Sale personal beautiful supplier telephone: 714-713-8765. address: 7138 Westminster Ave. suite C. Westminster. CA. Website: www.wahooproducts.net

600-36L-121304/147781
**CẦN DƯỢC SĨ**
Làm retail Pharmacy
40 hrs hay 45 hrs/ tuần
Xin Liên lạc:
HELLEN or DIANE
Phone: **619-913-0065 619-757-9186**

600-21L-121404/147935
Cần gấp Nữ Thư Ký Full-time thông thạo Anh & Việt. Tài xế lái xe 32FT sổ tay. ưu tiên vùng Industry & Pomona. LL: Julie: 909-524-0889. May 626-786-3222

600-14L-121504/147942
GẤP - GẤP - GẤP
Tiệm Furniture khu Lawndale cần saleman có kinh nghiệm, có khả năng làm manager. full/part time. Có thể làm ngay. Cần resume. Liên lạc 408-228-7446

600-14L-121604/148095
Today's Furniture vùng Orange County cần nhiều experience Sales person. Store Manager, và thư ký văn phòng thông thạo Anh - Việt ngữ. High salary comission. benefit and vacation. Liên lạc 714-210-5256 of fax resume to 714-210-5257

600-14L-121604/148221
Cần thợ Construction biết làm gạch. drywall. plumbing. frame. Phải biết tiếng Anh. L/L: 714-719-7047 or điền đơn @11362 Westminster Ave Ste A. Garden Grove. CA 92843

600-28L-121704/148300
Văn phòng du lịch cần tuyển nhân viên có kinh nghiệm. xin fax resume 714-898-1735

600-14L-121704/148304
CẦN THỢ MÁY. Tiệm sửa xe đông khách, cần thợ máy có kinh nghiệm. Lương tùy theo kinh nghiệm. L/L Danny 562-804-1301

600-14L-121904/148497
**CẦN GẤP**
Bác sĩ Chiropractor. L/L: 714-713-0357. 713-0455

600-14L-122004/148588
Quán Café đông khách cần mướn waitress trẻ và dễ thương. Làm việc full/part-time. Lương cao và tip nhiều. L/L 714-801-8881. 714-454-8857.

600-14L-122004/148638
**FULL TIME POSITIONS HIRING**
ACCO Furniture, a fast growing company in Orange California needs:
- Accountant: Experience in AR, AP, G/L, Tax, Bank Rec. Proficiency in Oral & Written English, Microsoft Word, Excell, Peachtree Accounting Knowledge is a plus.
- Warehouse Personnel: Experience in Receiving, Warehousing, Shipping procedures. Some lifting required, basic English.

We offer competitive salary and benefits. E-mail Resume to accofurniture@sbcglobal.net or fax to **714-289-8885**

600-7L-122204/148760
Cần thợ máy giỏi có kinh nghiệm (5 năm) có bằng Smog và đồ nghề sửa xe đầy đủ. Lương bao hoặc ăn chia. Gọi Hiếu 714-657-9286 (Không kinh nghiệm xin miễn gọi)

600-7L-122204/148761
Cần 1 Nữ trung niên fashion biết tiếng Quan Thoại. gọi Cô MiMi 714-981-9761 làm vùng San Gabriel để bán áo phụ nữ cao cấp.

600-14L-122204/148779
Cần 20 Heart-valve Mounters (gắn van tim) Ca 2. lương $9.50/hr. Phải biết tiếng Anh. khéo tay. Cần 2 staffing Account Executives. 2 Staffing coordinators. có ít nhất 2 năm kinh nghiệm. lương $12/hr Plus Commission/Bonus. fax Resume: 714-531-3385 hoặc đ/đ 14541 Brookhurst Street. Suite D-6 Westminster. CA 92683.

600-7L-122204/148796
Auto Body Shop cần người làm Frame & Bondo. Thợ phải có đồ nghề. Xin L/L Chín 714-265-5958 or 714-425-3253 (Cel).

600-7L-122204/148797
We need college students to work at a tutoring center. No experience requirement. Call Anh Tín 714-309-9074. Đón mời qui bạn gần xa. Tham gia xây dựng mái nhà yêu thương.

600-7L-122204/148809
Cần một người đàn ông siêng năng làm việc từ Thứ Năm đến Chủ Nhật. LL: 714-719-2965

600-7L-122204/148815
Văn phòng cần nữ nhân viên biết đánh máy, không cần thông thạo Anh Văn. gởi đơn xin việc về Fax: 562-345-2634

600-14L-122204/148817
**HÃNG ĐIỆN THOẠI LONG DISTANCE**
*Hãng vùng Los Angeles đang phát triển. Cần:*
**TELEMARKETERS**
có kinh nghiệm sales
Biết tiếng Việt
Lương / Huê hồng cao.
**CUSTOMER SERVICE**
phục vụ khách hàng full-time, biết tiếng Việt và tiếng Anh
Lương + Benefits
Xin L/L Lora
**1-800-719-1688**
hay fax resume đến
**1-800-759-1688**

600-7L-122304/148845
SALES. Top 100 Furniture Company seeks honest/driven sales professional to market the Vietnamese community. Must speak fluent English/Vietnamese! $30K - 75K year. Fax resume 309-294-7044

600-28L-122404/148954
Chinese and Vietnamese speakers needed immediately! Earn up to $1000 - $5000/mo without leaving your current job. We train and pay daily. 866-794-8938. code 106

600-3L-122704/149071
Cần nam helper full time. biết chút tiếng Anh. Good driver. làm việc cẩn thận tuổi 30-40. L/L apply 714-638-3040 trong giờ office 10A - 5P

600-14L-122704/149081
Cần thợ. Cần thợ nữ làm massage cho VP Bác Sĩ trả $25/H +tip.
Cần tài xế xe tải 18 bánh. Không K/N sẽ training. Liên lạc 714-552-7848

600-7L-122704/149119
Cần tài xế xe truck 18 bánh xuyên bang. Cần kinh nghiệm. lương cao. liên lạc Nghĩa home: 714-530-0870. cell: 714-227-9018

600-14L-122704/149121
Cần 1 licensed massage therapist for hair and nail salon cần 1000 hrs of training. Start giữa tháng 1. Vùng South Coast Plaza. Gọi Đạt 949-231-7748

600-7L-122704/149140
Cần tuyển nhân viên. Công ty chúng tôi cần tuyển một nam nhân viên làm việc tại nhà kho. thật thà siêng năng. biết chút tiếng Hoa càng tốt. Có bảo hiểm sức khỏe. xin gọi 714-848-0399 (Thứ Hai - thứ Bảy giờ làm việc)

600-7L-122704/149151
Cần 1 cô biết tiếp khách hàng. lanh lợi và biết sử dụng computer. Tuổi từ 35 - 45. liên lạc cô Hai 714-893-4348. hand phone 714-235-3468

600-21L-122704/149161
Cần Receptionist cho Pro's Comm làm việc part time buổi sáng và buổi chiều. lương từ $8.00 trở lên cần kinh nghiệm. L/L: 714-418-2446

600-7L-122704/149163
Cafe Mộng Thường cần tiếp viên làm ca chiều. từ 2.00PM to 9.00PM. Thur. Sunday. Monday. Ưu tiên cho Việt Nam mới qua. 714-554-1169

600-21L-122804/149191
Cafe cần mướn tiếp viên cho ca tối 3PM-11PM. từ 21 tuổi trở lên. parttime / Full-time. Liên lạc 714-636-1973. 714-260-6384

600-7L-122804/149192
Cafe "Dư Âm" trong khu 7-Eleven" (Harbor + First) cần gấp waitress trẻ dễ thương. ca sáng. chiều. có kinh nghiệm hoặc không kinh nghiệm. Xin LL: 714-878-9010

600-5L-122804/149213
Wanted full-time position. Exterior Janitorial some heavy work. must have valid driver's license and good communication skills. call between 10.00Am - 14.30 PM. 714-448-2041

600-7L-122804/149235
Nhà Hàng trong khu Bolsa cần 1 người phụ bếp và 1 người chạy (waiter) và 1 người rửa chén. xin liên lạc gấp phone: 714-839-8916

Rao vặt hiệu quả nhất
**NGƯỜI VIỆT**

600-14L-122804/149253
Acacia Adult Day Services. G.G. cần thư ký. billing F/T với benefits. Cần nói Anh/Việt thông thạo. Lương từ $10-15/giờ. Xin fax resume 714-530-1592.

600-4L-122804/149283
Cần người làm Full time không cần kinh nghiệm sẽ training. làm trong kho hàng và biết lái xe Van khi cần. Xin liên lạc Khanh 951-275-2430. Hãng vùng Perris (Riverside).

600-7L-122804/149307
**Trung tâm Y Khoa Westminster cần tuyển Nam làm tạp dịch, lái xe, tận tâm, độc thân. Sẽ cung cấp chỗ ở và phương tiện di chuyển. 714-717-2815 hay 534-2636**

## 630 - VIỆC NHÀ
### HOME HELPERS

630-10L-120104/146253
Cần người giữ 2 bé gái 2 tuổi. Phụ bé mẹ không đi làm. Ở lại đêm 6 ngày/tuần. Westminster. Trúc: 714-642-9205 cell. 714-379-3625.

630-28L-120204/146433
Cần 1 dì 50 tuổi trông 2 bé 2 tuổi & 9 tháng. Bao ăn ở vùng Murrieta. L/L Vân: 714-932-0384

630-14L-121604/148203
Cần bà 45-55t đến nhà trông 1 bà cụ, ở lại đêm. Bao ăn. lương hậu L/L 909-239-6839 An. hoặc 909-483-3591 Ngoan.

630-14L-121704/148397
Cần bà vú phụ giúp việc nhà và giữ trẻ: 4 tuổi + 14 tháng. Ở qua đêm hoặc 8-7pm. Xin liên lạc Cô Trâm: 714-642-1695.

630-14L-121704/148404
Cần người giúp việc nhà/giữ trẻ tại nhà (vùng Huntington Beach). Lương tháng $1,000/tháng. Bao ăn ở. Xin liên lạc Thảo 714-374-1887.

630-3L-121704/148461
GIỮ TRẺ. Cần 1 bà đến nhà ở Garden Grove giữ 2 bé trai (1 tuổi & 3 1/2 tuổi). 2 bé rất ngoan. Nhà ở Garden Grove & Dale. Liên lạc 714-856-5880

630-7L-122204/148734
Cần 1 Dì trung niên. siêng năng. yêu trẻ. chăm sóc Bé 10 tháng & làm chút việc nhà. bao ăn ở. làm 6 ngày/tuần. LL: Cô Cẩm. 714-728-1157

630-14L-122204/148750
Cần người chăm sóc bà mẹ 73 tuổi còn đi đứng được. làm việc giờ công sở. nhà ở Stanton góc Ball + Dale. LL: 714-826-2214 hay 714-402-2098

630-7L-122204/148769
Cần người đứng tuổi trông 2 bé 3 tháng tuổi. không làm việc nhà. ở lại đêm & thương trẻ. Bao ăn ở. Làm 6 ngày/tuần. L/L Tiến 714-826-8158. 714-209-2164.

630-7L-122204/148774
Cần gấp 1 người giữ Bé trai 5 tháng không nấu ăn. Lương $700. Sáng đi tối về. Xin liên lạc 714-399-5882. 714-902-7939.

630-7L-122204/148775
Cần một dì thương trẻ lái xe đón từ trường về và trông 2 cháu làm nửa ngày hoặc nguyên ngày. Xin gọi 562-508-6715 Lakewood.

630-7L-122204/148781
Cần người giữ một bé trai - tuần 5 ngày cháu 2 tuổi rất ngoan - bao ăn ở - có phòng riêng - lương hậu. LL: 714-531-5329. Cell 714-287-6059.

630-7L-122204/148785
Cần một phụ nữ từ 40 đến 60 tuổi giữ một trẻ 3 tuổi ở Chicago. Lương hậu Bao ăn ở. Liên lạc Rang 714-775-3954. Cell 714-705-5675.

630-7L-122304/148819
Cần 1 người giữ trẻ 8 tuổi & 6 tuổi. làm một ít việc nhà. bao ăn ở. Lương $1300/tháng. Liên lạc: 414-801-1291

630-7L-122404/148932
Cần người giữ bé trai $1400/tháng ở NewYork. Xin liên lạc Tuấn C: 860-593-0007. T: 928-717-0707.

630-7L-122404/148947
Cần một (01) cô giữ trẻ & giúp việc nhà vùng Garden Grove. Liên lạc 714-305-6988

630-7L-122404/148984
Cần 1 người giúp việc nhà (2.4.6) từ 8 giờ sáng đến 6 giờ chiều. Lương 50 đồng/ngày. Gọi Kim Sở 714-425-6567 (cell). 638-9563 (H)

630-7L-122704/149045
Cần 1 phụ nữ 50-60 tuổi giữ bé gái 1 tuổi. Nếu ăn chút đỉnh. không làm việc nhà. ở lại đêm. 6 ngày 1 tuần. L/L: 714-608-2600

630-28L-122704/149050
Cần người tin cậy. tận tâm trông hai bé gái lớn. Nhà cách Santa Ana 3 tiếng lái xe. Bao ăn ở. Lương hậu. liên lạc cell phone Thủy 951-809-9863

630-14L-122704/149066
Cần một phụ nữ khỏe mạnh giữ 1 cháu trai 3 tháng. và 1 cháu trai 7 tuổi sau giờ học. không cần nấu ăn. làm tại New York. Lương $1200 một tháng. có phòng riêng. Xin liên lạc 631-434-3239

Nhật báo nhiều độc giả nhất
quảng cáo hiệu quả nhất
**NGƯỜI VIỆT**

**NHÀ HÀNG MỸ CHO THUÊ**
**( TẠI HOUSTON)**
- Nhà Hàng Mỹ rộng 12,000 Sqf. Bãi đậu xe rộng 2 Acres. Đang mở cửa. Địa điểm tuyệt vời, cạnh xa lộ 59 SouthWest trước đường vào China Town và Việt Nam Town
- Tiện lợi cho khai thác nhà hàng Tiệc Cưới loại lớn. Cho thuê $17,500 mỗi tháng (cộng thuế và bảo hiểm) Với $200,000 tiền down payment cho equipment. Có thể bán đất và nhà hàng $2,900,000. Broker Welcome.

Điện Thoại **832-656-5796** . Hỏi **Tony Song**

**RING TONE CARD DISTRIBUTORS**
**CẦN NHIỀU ĐẠI LÝ ĐỂ BÁN RING TONE CARD,**
Công việc nhẹ nhàng, kiếm lợi tức dễ dàng.
Xin gọi Cindy **714-478-3073**
Email: cindy@myringtonescard.com

RAO VẶT ■ CLASSIFIED ADS ■ RAO VẶT ■ CLASSIFIED ADS ■ RAO VẶT ■ CLASSIFIED ADS

630-7L-122704/149114
Cần người trông 1 baby 6 tháng, vùng Lake Forest ở đêm hoặc sáng đi chiều về hoặc giữ tại nhà, xin gọi Thanh 949-830-8519

630-7L-122704/149115
Cần người trông coi bé cụ 72 tuổi vùng Irvine. Bao ăn ở, lương hậu 949-413-6737

630-5L-122704/149127
Cần người giữ bé trai 16 tháng thứ 2 đến thứ 6 sáng đi chiều về $600/tháng. L/L: 714-588-5003

630-7L-122704/149170
Cần một người có kinh nghiệm giữ bé gái 1.5 tuổi, vùng Huntington Beach. Sáng đi chiều về. L/L Dan phone 714-235-5064

630-7L-122804/149175
Cần người tới nhà giữ 3 đứa bé gái, 3 ngày 1 tuần xin liên lạc Cô Nhung số phone: 714-748-0227 (H), 714-206-9275 (C)

630-5L-122804/149182
Cần tìm người chăm sóc bé 3 tháng tuổi từ thứ Hai đến thứ Sáu. Không làm việc nhà. Gọi Cô Thu 714-799-5398

630-7L-122804/149203
Cần người giữ trẻ 4 tháng tuổi, kỹ lưỡng từ 1PM-6PM, T2-T7. Liên lạc Vân. 714-531-2798 hoặc để lại lời nhắn.

630-7L-122804/149237
Cần người khoẻ mạnh, siêng năng, sạch sẽ, làm việc nhà, xin liên lạc Bà Bảy. 714-554-8124, 714-675-9801

630-14L-122804/149238
Irvine, cần người giữ bé trai một tuổi, bé gái 5 tuổi. Nếu ăn, phụ dọn dẹp. 2 tuần về một lần hoặc ở lại luôn. L.Lạc Quyên 949-861-8783, 714-791-3579.

630-7L-122804/149257
cần người giữ trẻ 4 tháng từ thứ Hai đến Thứ Sáu vùng Pomona. ĐT: 714-724-5039

630-7L-122804/149286
Cần người giữ trẻ 1 bé trai 2 tuổi ở gần New York City. Bao ăn ở. Lương hậu Xin gọi số 714-287-6059.

## 640 - VIỆC: HÃNG XƯỞNG

**MANUFACTURING JOBS**

640-9999L-111901/000386
VĂN PHÒNG CHI NHÁNH NHẬT BÁO
**NGƯỜI VIỆT TẠI LOS ANGELES**
Nhằm phục vụ hữu hiệu độc giả và thân chủ tại khu vực China Town và phụ cận, chúng tôi mở văn phòng chi nhánh tại:
**1023 S. San Gabriel Blvd.**
**San Gabriel CA 91776**
**Phone: 626-292-7004**
**Fax: 626-292-7005**
**Tất cả các dịch vụ về Quảng Cáo và Rao Vặt**
Xin liên lạc về địa chỉ nêu trên
Giờ mở cửa
Thứ Hai - Thứ Sáu
9AM - 5:30Pm
Thứ Bảy: 10AM - 1:00PM

640-30L-120504/146776
Leading aparel manufacturer is now hiring for warehouse shipping picking. Knowledge of UPS software helpful. Please fax resume to 310-639-4958 or Email to info@magicheadwear.com

640-28L-120704/147082
Thất nghiệp, trở ngại trong việc làm, tương lai bấp bênh? Xin ghi danh học, chuyển sự khéo tay và nhẫn nại để trở thành một chuyên viên nha khoa về răng giả, mão răng và cầu răng. LL: United College of Dental Technician. 714-379-8228

640-7L-122304/148829
Hãng dệt đang tuyển nhân viên làm full time, 3rd shift, lương $8.25. Không cần kinh nghiệm sẽ được training. Điền đơn tại 500E. Cerritos Ave., Anaheim, CA 92805 từ ngày 27/12/04 - 30/12/04, vào lúc 8:30am - 4:30pm

## 650 - VIỆC: NAIL & HAIR

**NAIL & HAIR JOBS**

650-28L-120904/000014
**CẦN THỢ NAIL**
Cần thợ có kinh nghiệm. Tiệm giá cao, khu khách trắng sang và tip hậu. Bao lương $800 / 6 ngày. Liên lạc Dũng 914-434-0610 cell, 914-562-3399 (W)

650-84L-032803/060316
**HAPPY NAILS**
41 locations trong khu shopping lớn, bao lương cao, tip hậu, cần thợ bột biết làm Pink & White, thợ tay chân nước. L/L chị Vân cell: 949-678-3680, home: 714-524-6208.
Cần tuyển Nữ Manager biết tiếng Anh và có chút kinh nghiệm. L/L chị Rosie cell: 949-678-0735, home: 714-641-5945

650-30L-050903/066148
**www.truongthi.us**
**MAKEUP & HAIR ADVANCED TRAINING**
- Khoá trang điểm chuyên nghiệp
- Khóa cắt tóc nam/nữ
- Khoá làm màu và highlight
- Khóa bới đầu đủ kiểu
- Dạy nối lông nheo $500, bao luôn kit
- Duỗi tóc kiểu Nhật

L/L: Licensed instructor
TRƯỜNG THI
714-322-6691

650-30L-120703/095952
**SAIGON BEAUTY SUPPLY**
**"RẺ QUÁ"**
■ Tổng đại lý đủ loại ghế Spa Pedicure.
■ Bán đồ Nails, Tóc, Facial, Tatoo, Máy mài da Microdermabration.
■ UV Top Coat. Mua 1 tặng 1. Liquid, Bột, Primer bảo đảm 5 tuần không lift.
Giá đặc biệt cho quí vị mở tiệm Nails, Tóc.
FREE SHIPPING.
David 714-531-2238
1-800-VUA-882-0000
www. Saigonbeautysupply.com
■ Cần người Nam khoẻ, biết buôn bán

650-100L-032104/109698
**TRƯỜNG THẨM MỸ HOÀN MỸ**
**GLAMOUR BEAUTY COLLEGE**
Lớp móng tay 10 tuần - $300
Lớp săn sóc da mặt 15 tuần - $900
Lớp Massage Therapy từ 5-25 tuần
Chủ Nhật và thứ Hai có các lớp luyện thi mọi ngành.
Bảo đảm đậu State Board.
Liên lạc:
**714-839-0808**

650-14L-032404/110179
Cần thợ nail có kinh nghiệm làm trong Mall mỹ trắng. New York, lương cao, tip hậu. Liên lạc cell 518-307-9368, bus 518-761-1265.

650-28L-052704/120245
**NAIL DESIGN**
Cơ hội kiếm tiền dễ dàng cho những người đang học hay đang làm nghề móng tay...
- Dạy vẽ hoa trên móng tay.
- Các mẫu vẽ đủ loại, thú vật.
- Các đường nét của nhiều loại cọ.
- Design các ngày lễ trong năm.

Thời gian học cấp tốc giúp người không có năng khiếu vẽ vẫn học được.
Cần học xin gọi Anh Bình cell (714) 454-9466

650-28L-071404/127522
**NAILS TRAINING**
US NAILS vùng Westminster nhận huấn luyện đắp bột, fills, full set, gel, silk wrap pink & white, chân tay nước, airbrush. Bảo đảm dạy có lương tầm, học cho tới khi biết. L/L Mr.Joe 714-379-6784

650-28L-072104/128507
**BREA NAILS**, Fullerton, đông khách, tip hậu, cần thợ chân tay nước, bột, biết Facial, waxing càng tốt. L/L714-990-2997 (9:30-7:00), 818-388-6056 (sau 7:00).

650-22L-072204/128776
**CẦN BUILD NAILSPA**
**ESSENTIALS DESIGN & CONSTRUCTION CORP.**
Có thể giúp quý vị về mọi mặt. Bản vẽ và Permit, Design & Construction cho trên 50 tiểu bang.
"Công ty xây cất lớn và uy tín nhất trong lãnh vực NailSpa"
Trên 15 năm kinh nghiệm. Bond & Insure up to 5 millions USD.
**L/L: PHILIP NGUYỄN**
**714-537-1900**
**310-404-5868**
*State licensed #850366*

650-90L-100304/138840
Advanced Hands-on Hair Training By Tracey Trang La, National Educator & Cosmetology Instructor. Để có một nghề vững chắc. 714-404-3251 cell, 714-894-9454 Salon.
Lớp:
- Color - Nhuộm & highlights
- Haircut - cắt tóc tém, layer,vv..
- Corrective Color, repigmentation, tint back.
- Blonding - Tẩy tóc
- Perm - Uốn tóc
- Straightening - Duỗi tóc

Có những lớp ngày, đêm, và cuối tuần. Cung cấp đầu giả và dụng cụ.
Chuyên nghiệp, Kinh nghiệm, Tận Tâm.

650-90L-102704/141860
Cần thợ Nail Nam Nữ K/N bao lương $600 or ăn chia tùy ý. Tiệm khu Mỹ Trắng. Giá cao gần Daytona Beach, FL. Có chỗ ở. L/L: 386-216-9440, 386-479-9523

650-78D23456-102904/142278

650-28L-110304/142634
HAIR-NAILS Cần thợ Hair Nails Full, Part -time có kinh nghiệm. Vùng Costa Mesa. Bao lương ăn chia. Tiệm có Station hair/nail cho thuê. Cathy Lương. ☏ 949-574-2353.

Tìm địa chỉ thương mãi
YEARBOOK
NGƯỜI VIỆT

650-90L-110504/143019
Cần thợ Nail Nữ đi xuyên bang. Không cần phải biết tiếng Anh. Không cần có kinh nghiệm. Sẽ huấn luyện từ đầu. Có chỗ ăn chỗ ở. Xin gọi và nhắn tin lại cho Tracie 617-510-9325

650-49L-113004/146110
Cần thợ nail kinh nghiệm bột làm lâu dài và không bận bịu gia đình, tiểu bang xa. Bao lương $2800 tháng. Mỗi năm có 3 tuần vacation được trả tiền. Làm 6 ngày/tuần. L/L: 410-726-2189, 410-726-1097

650-30L-120104/146222
**CẦN GẤP**
Tiệm Nail New Jersey cần thợ Nail Nữ biết làm móng bột, bao lương hoặc ăn chia tùy khả năng. Khu Mỹ trắng. 973-293-9888 (W), 570-677-0229 (cell)

650-36L-120104/146333
**GRAND OPENING**
**VICTORIA'S BEAUTY SUPPLY**
13351 Brookhurst St., Suite B
Garden Grove, CA 92843
**Tel: (714) 530-3182**
**Cell:(714) 863-3572**
*Wholesale về Hair & Nail*
Đặc Biệt Mài: - Kềm (Lấy liền) - Kéo cắt tóc - Lưỡi Tông đơ - Dao gia đình
Chú Thiệu
Chuyên Nghiệp - Bảo cọ làm Nail nổi tiếng

650-28L-120204/146444
**ACRYLICS EXPERT**
Cần thợ nails, thợ làm facial & waxing, khu lịch sự gần South Coast Plaza, tiệm mới sang trọng & đẹp, bao lương 3 tháng đầu. Xin gọi 714-936-3669, 714-717-5197.

650-30L-120204/146527
Cần gấp thợ Tóc địa điểm tốt, gần South Coast Plaza, Commission / Booth Rental. Xin liên lạc Armen 949-244-5495

650-28L-120504/146831
Cần Thợ Nails. Cần thợ nails làm ở khu Mỹ Trắng. Bao lương và ăn ở trong nhà. Mọi chi tiết xin liên lạc Kenny W: 870-930-3733, cell: 870-351-5145

650-28L-120604/146930
**TÓC**
Tiệm Tóc Fantastic Sams vùng Santa Monica cần thợ tóc kinh nghiệm biết làm màu lương cao, tip hậu. Xin liên lạc Don 951-201-7134

650-14L-120604/146965
**Shop nails cách Bolsa 25 phút cần gấp thợ Nữ làm bột pink & white. Bao lương $550-$800/week. Xin gọi**
**949-362-5436**
**714-448-8833**

650-28L-120704/147075
Cần gấp thợ nail Nam Nữ, phải có chút ít kinh nghiệm, ăn chia hay bao lương tùy khả năng, có chỗ ở LL: 928-704-6551 (b), 928-234-1631 (cel)

650-36D4567-120704/147109
**SÁCH LUYỆN THI của Giáo Sư LÊ VĂN (Anh Việt)**
**NAILS, HAIR, FACIAL**
Có Video & DVD thực hành cho cả 3 ngành. Liên lạc các nhà sách và trường Thẩm Mỹ hoặc LÊ VĂN
**714-878-2365.**
442 N. Rancho Santiago Blvd. Orange, CA 92869.
Có nhận hướng dẫn luyện thi Board

650-28L-120804/147182
**CẦN THỢ NAIL GẤP**
Tiệm nail vùng Rancho Mirage cách Bolsa 1 tiếng rưỡi cần thợ nail nữ. Bao lương $600 - $800/tuần. Có chỗ ăn ở, tiệm sang, khách Mỹ Trắng. W: 760-341-0654, cell: 760-831-0931

650-21L-120904/147318
Tiệm Nail vùng LA khu shopping Mễ đông khách, cần gấp thợ Nam Nữ bột tay chân nước wax. Lương cao. 323-587-7883

650-36L-120904/147394
**HỌC NGHỀ NAIL $250**
**TRƯỜNG MỸ CHÂU**
15436 Brookhurst St
Westminster, CA 92683
**Tel: 714-775-1887**
Nhân dịp lễ Giáng Sinh
*GIÁ ĐẶC BIỆT $250*

650-30L-121204/147666
**HOT TIPS**
NFL, NBA, COLLEGE FOOTBALL & BASKETBALL. WWW. CALIPICKS.COM 714-422-9303
Chuyên nghiệp - Cẩn Thận - Trách Nhiệm.

Nhật báo phát hành nhiều nhất tại Nam Cali
NGƯỜI VIỆT

650-21L-121204/147674
**CẦN THỢ NAIL**
Topanga Mall cần nhiều thợ Nails biết làm bột và tay chân nước có kinh nghiệm. Nhận FT, PT, Weekend. Lương cao & tip hậu. Trong vùng Mỹ Trắng. L/L Nancy:
**818-348-3708** W
Or **818-590-9481** Cel

650-28L-121304/147711
RENT STATION Tustin & 17 Street Salon và Irvine gần fwy 55, 405, vùng sang, tip cao có F.C. wax, nail, tóc. Good location. L/L: 728-3921, 949-833-3855

650-30L-121404/147919
Cần gấp thợ Nail kinh nghiệm tay chân nước, bột Pink & White, facial. Làm tại bang Florida, lương bao từ 600$-800$/tuần, tùy khả năng. Tiệm đông khách, khu Mỹ Trắng. Tip cao. Không kinh nghiệm xin miễn gọi. LLạc: Cô Hương: 352-332-9662 (work), 352-328-8198 (cell).

650-14L-121504/147969
Tiệm nail rất đông khách cần gấp thợ nail có bằng làm wax, bột, chân tay nước. L/L: 310-675-2558 or 310-384-4427

650-14L-121504/147983
Tiệm nails trong mall, gần Cali, cần thợ gấp biết làm bột, tay chân nước. Bao $700/tuần. Liên lạc Kim: 928-314-3870, 714-902-4066

650-14L-121504/148004
Cần thợ nail xuyên bang Wisconsin, mọi chi tiết xin liên lạc chị Nguyệt 141-364-6055 cell or 414-353-1523 H

650-28L-121504/148005
Cần thợ nail có KN làm PW, tay chân nước & waxing. Có chỗ ăn ở tại NJ. Cần người lớn giữ 2 trẻ. L/L A.Tâm 908-296-0447, 732-542-7280

650-14L-121504/148017
Angel Nails & Spa. Tiệm gần Redondo Beach, khách Mỹ trắng. Cần thợ Nails nữ biết chút ít về bột. Xin liên lạc Cindy 310-798-5086. Sau 8:00PM. Gọi 310-293-5033.

650-14L-121604/148123
Cần thợ Nail ở Las Vegas. Bao lương, xin gọi 702-459-0386 home, 702-292-3501 cell

650-14L-121604/148190
Escape Above Spa cần thợ tay chân nước kinh nghiệm, giỏi tiếng Anh, khách Mỹ Trắng, giá cao. Bao lương hoặc mướn chỗ. L/L 562-433-2177.

650-14L-121604/148238
New full service nail salon manicurist and pedicurist. Wanted waxing, facial & masseuses with experience. 466 N.Doheny Drive. West Hollywood, CA 90048, call Kathy: 310-497-4842

650-14L-121704/148272
Vùng Đen, Mễ cần thợ bột, tay chân nước và waxing. Bao lương theo kinh nghiệm. 714-785-5801

650-14L-121704/148334
Tiệm Hair & Nails ở Costa Mesa gần South Coast Plaza cần thợ Nữ kinh nghiệm tóc, biết làm móng tay. Gọi 949-642-3880 (ngày) hoặc 949-294-5777 (tối)

650-28L-121704/148373
Tiệm đông khách cần thợ bột và tay chân nước vùng Maywood cách Alhambra, Monterey Park 15 phút. Gần Bicycle. Lương $450 - $550. L/L: 323-771-2069, 626-236-2435

650-14L-121704/148470
**NAILS PALM SPRING**
Cần thợ Nữ trẻ, giỏi bột P&W, wax, chân tay nước. Bao lương $750-$800/tuần. Khu Mỹ Trắng, tip hậu, tiệm sang trọng, cách Bolsa 1H30. L/L:
**714-585-9588** Cel
**760-674-9889** Wor

650-14L-121904/148493
Tiệm Nails đông khách vùng Mỹ Trắng, tiểu bang Wisconsin, cần gấp nhiều thợ Nails có kinh nghiệm bao lương $700/tuần hoặc ăn chia tùy khả năng. L/L H: 920-237-1544, W: 920-237-1220

650-14L-121904/148495
**2 NAILS SPA**
Vùng Hollywood Mỹ Trắng, lương cao, tip hậu cần nhiều thợ nam & nữ giỏi và nhiều kinh nghiệm, bao lương cao $600 - $700 tuần. Cần nhiều thợ tay chân nước spa. L/L: 323-967-1186

650-42L-122004/148568
Cần thợ Nail Nữ xuyên bang (Boston) khu Mỹ Trắng, tip cao, ăn chia, bao lương tùy khả năng, xin liên lạc 626-215-2401

650-14L-122004/148584
**BAKERSFIELD NAILS**
Tiệm đông khách khu Mỹ Trắng cần thợ bột và nước làm good, không K/N sẽ train. Việt Nam mới qua tận tình giúp đỡ. Lương $600 - $800/tuần. L/L James: 661-588-4700, 661-472-2246

650-14L-122004/148625
**NAILS**
Cần gấp thợ Nails Nữ giỏi bột, ở Arizona. Bao lương $600 - $700/1 tuần, tip cao. Phone: 480-567-8890, 928-317-0355, 760-445-5561

650-14L-122104/148683
**Fresno** Nails cách Bolsa 3h lái xe, cần thợ Nữ K/N bột nước waxing, facial, lương $600-$800/tuần có chỗ ăn ở. LL Brian: 559-735-0478 (work), 714-478-3783 (cell)

Nhật báo nhiều độc giả nhất quảng cáo hiệu quả nhất
NGƯỜI VIỆT

650-14L-122104/148703
Cần gấp thợ bột và tay chân nước. Tiệm vùng Chinatown Los Angeles, lương cao, xin gọi 323-233-3790, sau 9PM 323-547-2232

650-14L-122104/148718
Cần gấp thợ Nail nam nữ cần nhiều thợ Nail, xin liên lạc Trang 310-349-9845, 323-258-9269

650-7L-122204/148746
Cần thợ Nail và thợ làm permanent makeup giỏi làm trong Mall ở New Hamshire, sẽ chia lương rất cao. 603-365-5899, 310-768-3026

650-7L-122204/148764
Tiệm nail vùng Mỹ trắng cách Bolsa 25 phút cần thợ Nữ kinh nghiệm trắng hồng & Silk, tay chân nước, facial waxing, làm 4 ngày một tuần từ thứ 5 đến Chủ Nhật. Chủ sẽ bao lương $100/ngày. Liên lạc 949-689-7626 hay 714-746-9458 sau 8PM

650-7L-122204/148788
**NAIL**
DownTown LA trong Hotel lớn cần thợ Nail có bằng kinh nghiệm bột, tay chân biết tiếng Anh. Giá cao + Good Tip. LL: 213-892-1545

650-14L-122204/148810
**CẦN GẤP**
Thợ tóc Nữ kinh nghiệm làm FT, bao lương $480/wk, trên chia 6/4. LL: Hùng. 714-878-3628

650-7L-122204/148814
**NAILS**
Tiệm nails vùng Beverly Hills cần thợ bột, tay chân nước, waxing, F/T, P/T, Kinh nghiệm, tiệm có Spa chair. Cần thợ Massage Therapy. LL: Lee. 310-289-1368, 626-512-8535

650-7L-122204/148816
**Cần thợ Nail Nam or Nữ giỏi (Nữ phải biết làm eye brow) đi tiểu bang Chicago, bao lương $700/tuần**
Xin liên lạc Ông Thu
Bus **815-744-1988**
Cell **815-260-2271**

650-7L-122304/148841
**CẦN GẤP**
Cần nhiều thợ Nails Nữ làm tay chân nước, biết làm bột càng tốt, làm ở Florida. Bao lương hoặc ăn chia tùy ý, tiền tip cao, có chỗ ở. LL Dung 239-775-9899 (W), 239-580-8827 (C)

650-7L-122304/148846
Cần gấp thợ tay chân nước kinh nghiệm, vùng Laguna Beach sang trọng. Tip cao. Jenny 714-785-0717

650-7L-122304/148897
Tiệm nails đông khách, vùng Los Angeles cách Chinatown - Monterey Park 20 phút xe. Cần gấp thợ nữ giỏi bột, lương $600 - $900/tuần. L/L: 310-204-3283, nhà: 626-579-9264 sau 9PM

650-7L-122304/148900
**NAIL**
Cần thợ nail nữ làm chân tay nước vùng Valencia cách Vannuys 20 phút, Mỹ Trắng, tip cao, lương $400 - $500/tuần. L/L Ngọc 661-803-4378

650-14L-122304/148926
**SPA CHAIRS FOR SALE**
**Bán 10 ghế Spa cũ.**
**Hi-Tech. Model 700.**
**626-590-8488**

650-7L-122304/148928
**PASADENA NAIL SPA**
-Cần Nữ Bột K/N. Khu sang Giá cao Tip hậu, Bao lương Làm việc Sundays
-Cần Manager K/N nghề Nails Fluent in English
LL: **626-806-5697** **714-865-3014**

650-14L-122304/148930
**Cần thợ Nail kinh nghiệm bột, nói được tiếng Anh, làm khu Mỹ trắng, tip hậu, bao lương $750/tuần.**
Xin liên lạc Trường
**219-308-1140**
or **219-308-1056**

650-14L-122304/148931
**CẦN THỢ** xuyên bang vùng Virginia, bột & Chân tay nước. Mới biết làm sẵn sàng hướng dẫn. Bao lương hoặc ăn chia tùy theo khả năng
W: **434-973-4600**
C: **571-723-1727**

650-7L-122404/148936
Cần gấp thợ nails nữ kinh nghiệm bao lương $800 - $1000/tuần. Có chỗ ăn ở phòng riêng. không kinh nghiệm miễn gọi. L/L W. 505-863-4946, H 505-863-9197, C 505-879-6900.

650-14L-122404/148944
**NAILS**
Vùng Palm Spring cách Bolsa 1:30', tiệm lâu năm đông khách tip cao, có chỗ ăn ở cần thợ nails nữ giỏi bột bao $700/tuần. Cell 760-409-3456, tiệm 760-328-6609.

650-7L-122404/148946
Cần thợ Nail kinh nghiệm bột, Tay, Chân nước biết Facial, waxing càng tốt. Tiệm đẹp đông khách sang, tip hậu cách Bolsa 15 phút. Liên lạc Wendy: 562-841-7388

650-6L-122404/148957
**NAILS** Anaheim cần thợ Nails Nữ biết đắp móng bột & tay chân nước, bao lương hay ăn chia. L/L: 714-956-2060 bus, 714-932-7186 cell

650-7L-122404/148970
Cần nam nữ bột kinh nghiệm lương trên $500/6 ngày có bao lương và nữ tay chân nước mới có bằng OK. 10AM - 7PM về. C: 714-317-7150, B: 310-632-1412, H: 714-775-5818

650-7L-122404/148976
Cần gấp thợ làm chân tay nước full time, liên lạc phone: 714-210-8440

650-7L-122404/148985
**2 TIỆM NAILS**
Khu Mỹ trắng, tip cao cần gấp thợ Nail có kinh nghiệm, ưu tiên Nữ, bao từ $3000 and up. Gọi 812-760-4387, 812-473-9053

650-7L-122404/148987
Tiệm nail vùng Mỹ Trắng, Long Beach, cách Bolsa 15 phút. Cần thợ Nail Nữ có kinh nghiệm bột. Gọi: 562-425-6299, 714-260-7711

650-31L-122404/148998
Cần thợ nail kinh nghiệm làm xuyên bang. Bao lương $800/W trên ăn chia, xin L/L: 815-933-6269 work 815-793-9889 cell

650-6L-122404/149003
**NAIL**
Cần 1 thợ chân tay nước, biết Wax. Lương từ $550 & up. Tip hậu có thể đi chung xe. Tiệm cách Bolsa 30 phút. Liên lạc 714-839-8695

650-7L-122404/149009
Tiệm Nail vùng Mỹ trắng cần thợ nữ nhanh nhẹn có kinh nghiệm làm Pink & white sẽ bao lương. Liên lạc , work 949-366-6228, cell: 714-914-3352

650-7L-122404/149014
Tiệm vùng Culver City, cần gấp thợ Nữ tay chân nước, móng bột. Giá cao, xin LL: ngày 310-204-2544, đêm 310-347-2262

650-14L-122404/149015
Cần thợ Nail, ở Virginia vùng Mỹ trắng, cách Washington DC. 20 miles, cần thợ kinh nghiệm, bao lương $700/tuần. Tip hậu LL: Chí Tú (B): 540-622-2856, (C) 540-514-0621

650-7L-122404/149035
**NAILS PALMDALE**
**Tiệm trong Shopping Center lớn cần gấp thợ Nails K/N Nữ hoặc 2 vợ chồng. Bao lương $500-$700 có chỗ ở. Xin LL Vinh**
**661-435-8607**

650-7D2345-122604/149040
ANAHEIM cần 1 thợ bột nữ kinh nghiệm full time. Lương $450 - $600 và 1 thợ tay chân nước part time (Closed Sunday). Tiệm 714-635-1369, Nhà: 714-726-4564

650-7L-122604/149042
Cần thợ Nail (bột, chân tay nước) full or part time. Tiệm cách Bolsa 15 phút, khách Trắng. Mới có bằng OK. L/L: 562-986-9191 hỏi cô Chiếu 9AM - 7PM

650-6L-122704/149049
**BAKERSFIELD**
Cần thợ nail bột, tay chân nước. Tiệm đông khách có chỗ ăn ở, lịch sự. Cách Los Angeles 1:30 lái xe. Hỏi Kim tiệm: 661-324-5750, cell: 714-797-2118

650-7L-122704/149052
Tiệm Nails cần thợ nữ kinh nghiệm bột + tay chân nước có bằng wax càng tốt. Có thể bao lương. L/L: 562-493-2678 or 714-200-4198

650-14L-122704/149055
Cần gấp thợ nail kinh nghiệm bao $800/6 ngày trên ăn chia. Làm trong mall, vùng Arizona. Có chỗ ăn ở. L/L Tuấn cell 860-593-0007, T: 928-717-0707

650-7L-122704/149056
PALM SPRINGS, Tiệm nails vùng Mỹ Trắng cần gấp thợ Nữ có nhiều kinh nghiệm làm bột, có chỗ ăn ở. Bao lương $600/tuần trên ăn chia. L/L: 760-321-4532

650-7L-122704/149057
**NAILS**
Tiệm nail vùng Long Beach gần Bolsa 20 phút cần thợ nữ làm nước bột OK nếu cần bao lương có bằng wax. Bao $500/Up. 562-634-5696 bus, 714-705-5610 cell

650-7L-122704/149058
Cần thợ nail có kinh nghiệm ở trong mall lớn, khách sang, tip hậu, bao lương $800 tới $1000/tuần. Hỏi Judy 760-340-0319

650-7L-122704/149060
Cần thợ nữ làm tay chân nước có bằng AZ, bao lương vùng Trắng, tip cao, chủ vui vẻ. L/L Lan: 414-732-5311

650-7L-122704/149065
Tiệm nails đông khách vùng Trắng, cần thợ nữ K/N bột, bao lương $500 - $550/tuần. Ở vùng (714) đi chung xe với chủ. L/L Tân: 714-720-9140, work: 951-674-8843

650-3L-122704/149079
Cần thợ tay chân nước full time không cần kinh nghiệm liên lạc 562-599-4286 hoặc 714-262-6568

650-14L-122704/149086
Cần gấp thợ trẻ kinh nghiệm bột tay chân nước. Tiệm Finest Lake Forest, Mỹ Trắng. Tip hậu, lái xe 30 phút. Không kinh nghiệm miễn gọi 949-768-4797 or 714-468-7327

650-6L-122704/149089
Cần gấp thợ Nail Nữ có kinh nghiệm bột và chân tay nước wax càng tốt giá cao tip hậu bao lương theo kinh nghiệm. H: 562-984-0504, bus: 562-602-1320

650-3L-122704/149090
Tiệm Nails & Spa, khu Trắng, cần thợ giỏi bột, silk có bằng Wax, tay chân nước. Bao lương đi chung xe OK. Tiệm gần vùng Santa Monica. L/L tiệm: 310-207-9889, cell: 714-902-3853

650-7L-122704/149091
**T & T NAILS & SPA**
Đông khách walk-in trong shopping mall khách sang, Mỹ Trắng, tip cao, cần gấp thợ bột P/W, chân tay nước làm Spa. Xin L/L bus: 714-529-3886, cell 714-478-5356

650-14L-122704/149093
Cần thợ nail nữ biết fill giỏi, sẽ chỉ thêm về full set. Bao lương $600/tuần làm hơn ăn chia 7/3. Bao ở. L/L Tommy work: 815-672-9915, home: 815-674-3255

650-7D2345-122704/149098
Cần thợ bột nước làm trong mall Mễ 100% và 1 wax có bằng không kinh nghiệm sẽ chỉ. ở Bolsa carpool OK. 310-605-0776 W, 714-657-2797 cell

650-7L-122704/149099
Cần 1 thợ Nam giỏi bột, biết air brush càng tốt, vùng Long Beach, khu Đen và Mễ. L/L: 562-599-1258 or 714-721-2278

650-14L-122704/149102
Tiệm Before and After Beauty Care cho mướn hết phần nail, tiệm đẹp khang trang mọi chi tiết L/L Sarah 714-508-7333 nói tiếng Anh

650-7L-122704/149106
Tiệm Tóc và Nail rất đông khách cần thêm một thợ tóc gấp, phải có kinh nghiệm, bao lương $550 một tuần trở lên tùy theo khả năng. Cách Bolsa khoảng 35 phút. L/L Linh 951-317-9751, 951-520-0101

650-7L-122704/149108
**HAIR**
Whittier, Tiệm cách Rosemead 10 phút. Khu shopping center. Nhiều khách walk-in cần gấp thợ tóc nữ K/N lương cao. Tip hậu. Bao lương $400 - $500/week. Tiệm remodel dư 2 ghế spa hiệu Solace còn rất tốt 80% cần bán $500. L/L: 562-695-6064 bus

650-7L-122704/149122
Tiệm Nail & Spa vùng Cypress đông khách cần gấp thợ nữ kinh nghiệm làm full time or weekend ăn chia or bao lương. L/L: 714-995-8146 W

650-7L-122704/149123
NAIL cần gấp thợ nail giỏi bột bao lương hơn 6/4 khách sang Mỹ Trắng + tip cách Bolsa 1H30. Nghỉ Sunday về Bolsa có chỗ ở. L/L: 714-417-0673, 417-1391

650-7L-122704/149130
Nails Salon gần Long Beach University đông khách, lương cao, tips hậu. Cần thợ nữ giỏi móng pink/white. Bao lương hoặc commission. L/L Mai 562-430-5497, 714-717-7579

650-14L-122704/149133
Cần thợ Nails kinh nghiệm. Tiệm Nails khu Mỹ Trắng cần thợ bột làm P & W. Tips cao. Thêm chi tiết xin L/L Kadie 626-272-2734 anytime

650-14L-122704/149148
Cần thợ Nail Nữ biết làm bột và Facial bao lương $500 - $600 cách Bolsa 15 phút lái xe. Mọi L/L Lee: 714-993-4452, 572-8798

650-7L-122704/149167
Cần thợ Nail & Esthetician kinh nghiệm, yếu nghề giỏi móng bột, chân tay nước, và 1 thợ Esthetician giỏi về da. Vùng South Coast Metro. 714-381-7506

Nhật báo nhiều độc giả nhất
NGƯỜI VIỆT

650-14L-122704/149171
**Cần gấp thợ tay chân nước, có bằng Arizona, bao lương $600/tuần. Làm 6 ngày, cách Bolsa 4 tiếng lái xe.**
L/L: **928-208-5791**
**928-208-5807**

650-7L-122704/149172
**Cần thợ Nails Nam Nữ kinh nghiệm bột, lương $500 - $700/tuần, vùng Pico Rivera**
L/L: **626-524-1600**

650-7L-122804/149180
Tiệm Nail Inglewood (Mễ, Mỹ đen) đông khách cần thợ Nữ tay chân nước biết bột wax càng tốt, nếu cần sẽ bao lương. LL: woork 310-671-0281, cell: 310-803-7762

650-7L-122804/149181
Tiệm Nail đông khách cần thợ biết làm bột làm full-time và chủ nhật, nghỉ 2 ngày thường, vùng 562 cách Bolsa 15 phút. Call 562-425-4156

650-7L-122804/149186
**CẦN THỢ NAIL**
Tiệm vùng trắng, cách LA 1 tiếng rưỡi, lương tip hậu cần gấp thợ bột NO K/N trắng hồng, bao lương nếu cần. Ted: 661-588-3317 (tiệm), 714-928-0345 (cell)

650-14L-122804/149187
The Nail & Spa Company cần thợ Nail bột và tay chân nước, wax, tip cao, Laguna Niguel, cách Bolsa 20 phút. 949-443-2772, 949-294-9328, 714-265-9123

650-5L-122804/149189
**Cần Gấp**
Tiệm Tóc Fantastic Sam's Harbor / GG. Cần gấp thợ Tóc Bao lương, ăn chia, tiệm đông khách, kinh nghiệm biết chút tiếng Anh. Full / Part. 714-534-9106, 876-7872

650-14L-122804/149190
Cần thợ chân tay nước và bột Nữ, lương từ $500 trở lên. Tip hậu vùng Mỹ trắng Murrieta City, Country Riverside. Richer 951-698-5888, cell: 951-834-5849

650-7L-122804/149195
Tiệm Nail vùng Whittier cần thợ tay chân nước biết bột càng tốt, làm full-time or Part-time, xin liên lạc. 562-777-2526 or, 626-780-3237

650-14L-122804/149221
Cần Thợ Nail kinh nghiệm bột trên hai năm + Air brush. Thợ Spa + Mani. Nghỉ Sunday. Bao lương trên $450 + Tip hậu 310-218-9830, 310-547-4275.

650-14L-122804/149225
**CẦN THỢ** Nails nữ KN. Cách Bolsa 15'. Có xe đi chung. Lương $470 trở lên Nếu cần sẽ bao lương. L/L: 310-835-6998 W sau 8h tối 714-417-3361

650-3L-122804/149227
Cần thợ Nails kinh nghiệm, bao $80/day + bằng wax, thợ Pedi mới OK (F/T and P/T) Tiệm cách Bolsa 10'. 714-206-8944

650-3L-122804/149230
Cần 1 thợ Nail giỏi Full time, bao lương cao hơn chia thêm, khách Mỹ trắng ở Goldenwest và Ball. Tiệm 714-826-9644, Cell 714-458-1028.

650-7L-122804/149232
Tiệm Nail Costa Mesa cần thợ Nail Nữ kinh nghiệm làm bột P/W. lương $500-$800/tuần. Gọi 714-657-2680.

650-7L-122804/149233
Tiệm đông khách cần nhiều thợ Nails. Ăn chia hoặc bao $1.000/tuần. Có nơi ăn ở lúc đầu. L/L Liên: Bus 256-880-8884, Cell 256-520-6738 or: 714-372-3318.

650-7L-122804/149234
Nails Long Beach vùng Mỹ Trắng cách Bolsa 15' cần thợ Bột Chân Tay Nước. Bao lương. Liên lạc Hiền: 562-438-8839.

650-7L-122804/149239
Tiệm Nail vùng Palm Spring khách Mỹ Trắng Tip hậu cần thợ Nữ K/N bột và thợ tay chân nước. LL: Anh Ngọc. Cell: 760-880-8407, (B) 760-324-5538

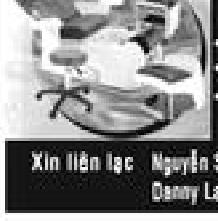
650-7L-122804/149249
Palm Springs cần thợ chân tay nước bao lương theo kinh nghiệm, mới ra trường OK. Có phòng cho thợ nail share. Hiền 760-325-3599, 714-705-9740.

650-7L-122804/149256
Tiệm Nail vùng Beverly Hills tip cao cần thợ tay chân nước biết bột càng tốt. Xin liên lạc 310-278-3881 or 714-422-5720.

650-7L-122804/149259
Cần thợ Nữ giỏi, bao lương không kinh nghiệm OK (có bằng). LL: Cindy 928-759-7117

Quảng cáo hữu hiệu nhất
NGƯỜI VIỆT

**SKYLINE** Beauty Supply Corp.
Chery Nail Products, Inc
**(800) 282-2215**
Địa chỉ: 759 N. Spring St., Los Angeles, CA 90012



- Đặc biệt sản xuất WHALE SPA nhiều kiểu đẹp có UL Approval, tốt tân nhất thị trường
- Bảo đảm một năm Free Service.
- Roller seat rất êm ả.
- Toàn bộ Stainless Steel không bị rỉ sét. Dễ dàng clean up.

Xin liên lạc Nguyễn Sĩ: **(714) 720-3855**
Danny Lam: **(818) 887-0398**

**PEDICURE SPA**
Đại lý đầu tiên tại Nam Cali, chuyên cung cấp ghế Spa
KỸ THUẬT MỚI HIỆN ĐẠI

- Pipeless - không ống nước - không vi trùng
- Biosmart - hệ thống thuốc khử trùng tự động
- Showroom với nhiều kiểu khác lạ, có chứng chỉ an toàn của Công ty Underwriters Lab, Inc.

*XIN LƯU Ý*
*Luật pháp đòi hỏi phải sử dụng ghế Spa với Chứng Chỉ An Toàn của Công ty Underwriters Lab*
UL US LISTED
*GIAO HÀNG MIỄN PHÍ*
Thợ ống nước chuyên nghiệp
**9938 Bolsa Ave, Suite 110, Westminster, CA 92683**
**Phone: (714) 775-6615 Fax: (714) 775-6616**

# RAO VẶT ▫ CLASSIFIED ADS RAO VẶT ▫ CLASSIFIED ADS RAO VẶT ▫ CLASSIFIED ADS

650-7L-122804/149264
Tiệm Nail đông khách cần thợ bột K/N có bằng waxing facial, lương cao. $600/tuần up, có xe đi về trong ngày. LL: 714-224-6765

650-7L-122804/149265
**TÓC**
Salone One rất đông khách cần thợ tóc trẻ có kinh nghiệm, F/T. Bao lương từ $400-$500 một tuần + chia 60%. Không kinh nghiệm vui lòng đừng gọi. L/L Hải: 714-638-8544. Cell: 714-350-1929.

650-7L-122804/149266
Cần thợ bột biết làm Pink + White làm luôn tay chân nước khu Mỹ trắng cách Bolsa 15 phút, lương cao tip hậu. LL: 949-394-8806

650-14L-122804/149268
Nails cần Nữ bột + tay chân nước không kinh nghiệm bột chủ sẽ chỉ thêm, có thể bao lương tùy khả năng, cách Bolsa 25'. LL: 562-923-3203, 714-251-2860

650-5L-122804/149269
Nail cần thợ (Nữ) FT/PT Bột, nước và facial vùng BellFlower, khách Mễ, nghỉ CN. LL: 714-468-4500

650-14L-122804/149274
Tiệm tóc vùng Tustin cần thợ Tóc biết làm nail, facial, wax full-time or part-time. Liên lạc Kimmi 714-832-9861

650-7L-122804/149292
Tiệm Nails vùng La Mirada cần gấp thợ Nail Nữ kinh nghiệm Bột, ăn chia hoặc bao lương tùy khả năng, khu nhiều khách walk-in. Xin LL: Andy 626-236-2764 hoặc Hương 626-236-3449

650-7L-122804/149296
Cần gấp gấp gấp nhiều thợ Nails KN X bang, bao lương $700/tn, không khí gia đình thoải mái. Xin LL: 801-798-2233 or 714-235-3353

650-28L-122804/149297
Cần thợ Nails có kinh nghiệm xuyên bang, lương $700 and up. Khu Mỹ trắng, xin gọi 508-291-2576 or 626-215-1734

650-3L-122804/149302
Cần thợ Nữ K/N Bột tay chân cách Bolsa, Elmonte, Rosemead 25' Lương $400 - $500 Tip hậu Tom : 562-944-0575 (bus), 626-378-9187 (cell), 626-571-7996 (sau 9:30PM)

650-7L-122804/149304
Tiệm gần Chinatown đông khách cần gấp thợ Nữ chân tay nước full-time, bằng mới OK, nghỉ thứ Hai. LL: Mary 323-732-0814 (W), 323-661-5436 (H)

650-7L-122804/149305
**NAILS**
Tiệm Nails vùng Chino rất đông khách, tip cao, cần thợ Nails kinh nghiệm và waxing facial, bao lương $500/tuần, trên ăn chia.
909-782-6717 (cell)
909-823-8841 (w)
951-278-8542 (H)

650-7L-122804/149309
**Tiệm Nail cần gấp thợ, lương trên $3000. Chủ bao lương.Xin gọi**
**530-226-0513**
**Tiệm ở Cali**

## 660 - VIỆC: VĂN PHÒNG

660-28L-071103/075446
Medical office in Westminster cần full time: Acupuncturist (phụ giúp M.D), M.A. (front/back) thông thạo Anh/Việt Ngữ. Có Dental/Health Insurance, good benefit. E-mail: MedicalOffice714@yahoo.com or Fax resume/information về 714-573-3931

660-15L-111004/143675
D.T.Ton & Associate Inc. a Financial planning & Tax Office đang tuyển nữ thư ký Full time & Part time, kiến thức kế toán ở bậc đại học. Experience Quickbook, Excel...Honest, dependable, good public relation. Ưu tiên sinh viên ngành Accounting/Finance.
Professional working environment, great opportunity to apply college's theory into real life experiences.
Please fax resume to 714-775-9078. Email Jton@socal.rr.com, or call Ms. Nhung at 714-775-9077.

660-28L-120204/146502
**RECEPTIONIST**
Cần Receptionist biết nói tiếng Anh, trả lời điện thoại vùng Laguna Hill. Lương cao. Xin liên lạc Don 951-201-7134

660-14L-121604/148166
Phòng mạch vùng Westminster cần một nhân viên làm back & front office có kinh nghiệm. Thông thạo Anh ngữ. Làm việc full time. L/L: 714-379-0199 trong giờ làm việc và để lại số phone

660-24L-121704/148357
**CẦN PHỤ TÁ PHÁP LÝ**
Tổ Hợp Luật Sư cần tuyển thêm phụ tá pháp lý (paralegal hay legal assistant). Cần thông thạo Anh và Việt ngữ và có ít nhất 2 năm kinh nghiệm. Xin gửi resume về số fax **714-373-0250** hoặc email **CaliforniaLaws@hotmail.com** hoặc gọi số 714-891-1901

Rao vặt hiệu quả nhất: **NGƯỜI VIỆT**

660-56L-122004/148582
Orthodontic R.D.A needed in Westminster F/T. Be nice, fast, clean, professional. Call only if have minimum 2 years experience. Great benefits. 714-839-9800

660-7L-122304/148882
Văn Phòng Nha Sĩ vùng Westminster tìm 1 dental office manager có experience thông thạo Anh, Việt. Liên lạc Quỳnh 714-623-2107 or Nathan 714-623-2106

660-7L-122404/148942
Cần thư ký có kinh nghiệm Receptionist thông thạo Mỹ và Việt, tính tình vui vẻ. 714-210-8460, Cô Hương 16540 Harbor Blvd #G, Fountain Valley.

660-7L-122704/149144
Cần gấp Medical Doctor, D.O hoặc P.A. Xin liên lạc BS Ngọc 714-903-3900 (Mon, Wed, Friday) hoặc 714-757-1780

660-7L-122704/149164
Cần nhiều nhân viên làm việc văn phòng, part/full time. Biết dùng computer, filing, phone, customer service. We will train. L/L: 714-448-8987 or 714-539-9025

660-7L-122804/149267
Cần 1 thư ký lanh lẹ giỏi tiếng Anh, biết đánh máy và phụ việc linh tinh. 12AM-9PM. Xin liên lạc 714-554-4800, fax resume. 714-554-4800

660-8L-122804/149301
Cần một thư ký văn phòng vùng Los Angeles. lương hậu xin LL: Ông Trần 213-626-1515, 818-523-5066 (cell)

## 665 - VIỆC: NHÀ HÀNG & CHỢ

### RESTAURANT & MARKET JOBS

665-999L-111901/000508
VĂN PHÒNG CHI NHÁNH NHẬT BÁO
**NGƯỜI VIỆT TẠI LOS ANGELES**
Nhằm phục vụ hữu hiệu độc giả và thân chủ tại khu vực China Town và phụ cận, chúng tôi mở văn phòng chi nhánh tại:
**1023 S. San Gabriel Blvd**
**San Briel, CA 91776**
**Phone: 626-292-7004**
**Fax: 626-292-7005**
**Tất cả các dịch vụ về Quảng cáo và Rao vặt**
Xin liên lạc Mr.Hanks Wu
Giờ mở cửa
Thứ Hai - Thứ Sáu
9AM - 5:30PM
Thứ Bảy 10AM - 1:00PM

665-28L-120604/146918
Tiệm phở thành phố Cypress và Anaheim Hill, cần phụ bếp, waiter, waitress, full time, part time, trẻ, khỏe, biết Anh văn. Xin liên lạc Khải hoặc Tuấn 562-924-1838, 714-995-1006.

665-28L-120804/147184
Nhà hàng Việt Nam cần người phụ bếp, xin liên lạc Kỳ hay Phụng. 518-426-0203, 518-229-3052

665-28L-121004/147503
Nhà hàng khu Little Saigon cần Waiter / Waitress, phụ bếp, làm nước kinh nghiệm, làm part time. LL: Phượng 714-531-6018.

665-14L-122004/148572
Nhà hàng đông khách cần tiếp viên nữ, lương hậu cộng tip. Cần bếp chánh các món nhậu với tay nghề cứng. L/L Mark: 949-547-3100

665-56L-122104/148656
Chinese Fast Food in Garden Grove needs full time/PT. Food serve. Must have some experience & speak English. Please call Lynn @ 714-425-6868 for interview

665-7L-122204/148813
Cần một người nam biết xào nấu trong tiệm Chinese Fast Food, vùng Orange County. Thành phố La Hambra. LL: 562-694-8299, 626-453-6122

665-7L-122304/148847
Cần cô phụ bếp cho nhà hàng, làm nguyên ngày hoặc nửa ngày không cần kinh nghiệm, phone 714-775-0460

665-7L-122304/148903
Cần người phụ bếp và waiter, có kinh nghiệm cho tiệm Phở, xin tới điền application anytime, 13876 Brookhurst St., Garden Grove, CA 92843. Không kinh nghiệm xin miễn tới.

665-14L-122304/148907
Busy Sushi Restaurant is looking for servers! We also need Sushi Chefs and kitchen chefs. Location Costa Mesa, call 949-631-3200

665-14L-122304/148908
Cần phụ bếp biết serve Phở, Cơm, Xào kinh nghiệm, trách nhiệm và hòa đồng. Làm việc tại nhà hàng ở Irvine / Orange, Costa Mesa. Lương theo khả năng từ $400/tuần + Good tip. LL: 714-260-8443

665-14L-122304/148909
Cần Cashier / Waiter / Waitress full-time. Part-time. Good English, lịch sự, nhanh nhẹn và trách nhiệm. Làm việc tại nhà Hàng ở Irvine / Orange / Costa Mesa. Lương theo khả năng từ $6.75 /hr + Good tip. LL: 714-260-8443

665-7L-122804/149041
Tiệm China Food cần người biết nấu và xào Chinese Food. Nếu không biết xin miễn gọi. Xin gọi Hùng 714-296-3643

665-7L-122704/149062
Nhà hàng Việt - Pháp số 17431 #A, Brookhurst, Fountain Valley. ĐT: 714-593-6511. Cần waiter và phụ bếp có kinh nghiệm! Nhận full hoặc part time

665-7L-122704/149068
Nhà hàng Nhật ở Florida cần tuyển thêm người rửa chén và phụ bếp. Lương $1500 bao ăn ở. Osaka Japanese Steak House. 1401 Citrus Blvd. Leesburg FL 34748, gọi cho anh Hùng 352-217-3449

665-3L-122704/149080
Tiệm Phở số 9 cần 2 dọn bàn, 2 rửa chén, 1 order, 2 để ra phở, 1 cơm, xào nấu Tất cả đều kinh nghiệm. Gọi sau 7PM. 714-539-7979, 714-254-5397

665-7L-122704/149118
Tiệm Phở vùng Stanton gần Little Saigon cần 1 người phụ bếp biết ra Phở & cần 1 busboy có kinh nghiệm. xin L/L Quyen 714-914-5946 or Kelley 714-856-3577. Xin gọi từ 2:00 tới 5:00PM. Lương cần bản + tip

665-5L-122704/149128
Cook, Nhà hàng VN lịch sự Anaheim cần gấp đàn ông có kinh nghiệm biết lắc chảo, làm việc lâu dài, bắt đầu ngay. Full time, lương hậu L/L anh Quyền 714-999-1200 hoặc apply in person tại 30 S. Anaheim Blvd (góc Lincoln)

665-7L-122804/149204
Đà Lạt Bistro cần 2 Waitress part-time cho cuối tuần: Thứ Sáu, Thứ Bảy và Chủ Nhật. Xin Liên lạc Chị Thủy. 714-839-8338

## 670 - VIỆC: THỢ MAY

670-22D34-101804/140695
Shop may hàng thun quanh năm, cần thợ may 1 kim, overlock, liên lạc 714-554-6973 or 714-262-9721

670-14L-121504/147991
Shop may đường Joy đang nhận thợ may và thợ ủi, thợ Final. Tiền bạc sòng phẳng. Xin liên lạc Cô Kim. 714-675-5627 hoặc là 714-638-0743

670-14L-121704/148393
Shop may vùng Bolsa và Garden Grove cần thợ may tại shop + một kim. Tiền bạc sòng phẳng. Cần thợ nguyên cái. Xin gọi 714-898-8300

670-28L-122304/148832
Hãng may cần thợ over lock, cover bias, cắt chỉ, hàng thun, nhiều để may có quanh năm, chỉ nhận làm tại hãng. L/L: 714-638-9815, 514-6781

670-7L-122304/148894
Shop may cần thợ may một kim, overlock, may phần may nguyên cái, gọi 714-843-9978, 714-612-4635

670-14L-122304/148924
Shop may hàng đầm trẻ em cần thợ may nguyên cái hoặc phần, may tại Shop hay nhà, xin liên lạc 714-537-8092

670-7L-122704/149053
Shop may cần thợ cover lock và một kim, xin gọi cho Phi hoặc Xuân 714-892-3950, 714-728-6898 cell

670-7L-122704/149107
Shop may nhiều hàng cần thợ 1 kim, overlock, nguyên cái, ủi, khuy nút cắt chỉ, 1 manager biết làm mẫu kinh nghiệm. L/L: 714-554-5684

670-7L-122704/149156
Shop may góc Harbor & First, cần thợ may đồ đầm kinh nghiệm may tại shop, làm xong đồ trả tiền ngay, gọi anh Hiếu tel 714-839-5542

670-7L-122804/149174
Shop may hàng đầm cần thợ may có kinh nghiệm may overlock, 1 kim, may nguyên cái. Xin LL Anh Danny. 714-537-4388

670-14L-122804/149176
Quy Tailors ở Anaheim, góc Brookurst & Broadway. Cần gấp thợ somi, quần tây kinh nghiệm và một thợ sửa đồ, việc làm lâu dài Holiday nghỉ có lương. 714-533-8999

670-7L-122804/149285
Shop may Bolsa cần thợ may thật kinh nghiệm hàng thun kỹ, làm nguyên cái tại shop, thợ cắt chỉ, thợ ủi & người check hàng gọi Ana. 714-224-8112, 714-224-8115

## 700 - DỊCH VỤ

### SERVICES

700-999L-111901/000524
CÁC VĂN PHÒNG CHI NHÁNH NHẬT BÁO
**NGƯỜI VIỆT TẠI LOS ANGELES**
Nhằm phục vụ hữu hiệu độc giả và thân chủ tại khu vực China Town và phụ cận, chúng tôi mở văn phòng chi nhánh tại:
**1023 S. San Gabriel Blvd**
**San Gabriel, CA 91776**
**Phone: 626-292-7004**
**Fax: 626-292-7005**
Tất cả các dịch vụ về Quảng cáo và Rao vặt
Xin liên lạc Mr.Hanks Wu
Giờ mở cửa
Thứ Hai - Thứ Sáu
9AM - 5:30PM
Thứ Bảy 10AM - 1:00PM

Tìm địa chỉ thương mãi YEARBOOK **NGƯỜI VIỆT**

700-DL-111901/000525
**BUSINESS PHONE SYSTEM**
Buy - Sales - Trade - Installation & Relocation
Sửa & gắn đường dây điện thoại nhà & cơ sở thương mại, giá cả nhẹ nhàng
L/L 714-842-6665 (Bus)
714-878-2345 (cell)

700-395L-111901/000526
**AA 2000 COMMUNICATIONS**
Lic#789428
**Sửa gắn điện thoại và Networking cho tư gia** hay business. Đặc biệt phone system.voice mail. Gọi Hùng: 714-935-1998.

700-DL-111901/000527
**LÂM**
PHỤ DỌN NHÀ
Chuyên phụ dọn nhà tư gia, văn phòng, các công sở, thương mại với thợ kinh nghiệm, tận tâm, uy tín.
Tel (714) 534-4973
(714) 534-1707

700-DL-111901/000529
**LỢI**
PHỤ DỌN NHÀ
Nhận gởi **xe**, Furniture, hàng hóa đi các tiểu bang và các tiểu bang về Cali. Có license, bảo hiểm.
USDOT 501660
714-775-8786
CELL 714-309-4443 24/24

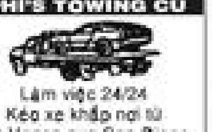
700-31L-111901/000531
**PHÁT ĐẠT**
MOVING. Xe thùng, có liftgate. Nhận phụ dọn nhà, office, đổ rác và chuyên chở đủ thứ giá rẻ. Phone 714-379-3874, hand phone 714-785-6954

700-90L-111901/000538
**TÂY ĐÔ MOVING**
Phụ dọn nhà, office máy móc, nặng. Đổ rác. Di chuyển hàng hóa nặng xa và gần. Đúng hẹn. Tận tâm vui vẻ. xin L/L Thanh **714-476-4407**

700-DL-111901/000743
**NĂM KHÉO**
**PHỤ DỌN NHÀ VÀ CHUYÊN CHỞ ĐỦ THỨ**
Tủ sắt, piano, máy móc nặng và đồ rác. Giá từ $20
**Phone: (714) 719-9158**

700-92L-112501/001376
**TELEPHONE SERVICE**
Nhận làm mọi dịch vụ điện thoại cho cơ sở thương mại và nhà ở. Đặc biệt cabling, relocation, networking, DSL, T1 and Setup. Mọi chi tiết xin L/L cho Hoang **714-593-3188**. Lc829801

700-DL-112701/001551
**SAIGON TOWING**
**PHI'S TOWING CŨ**



Làm việc 24/24
Kéo xe khắp nơi từ Las Vegas qua San Diego, Orange County, Los Angeles County.
Bỏ quên chìa khóa, Xe cũ quá cần bán ... gọi ngay
**SAIGON TOWING (714) 554-2121**

700-84L-052302/022986
**HÙNG LOCK-SMITH**
Nhận làm mọi dịch vụ về khóa rekey, masterkey, gẩy chìa trong ổ khóa, mở ổ khóa xe, nhà, cơ sở thương mại. 714-531-8849, 714-410-1035 (Beep).

700-28L-061202/025550
**CHÍN MOVING**
**Lic #053623**
Xe thùng lớn có liftgate dọn nhà, văn phòng và đổ rác. Cẩn thận vui vẻ sạch sẽ giá bình dân. Phone cell. 714-497-6225, 714-891-3383

700-DL-091302/037525
**KIM: PHỤ DỌN NHÀ**
Dọn Office, Piano, Shop, Máy móc nặng, đổ rác. Có Liftgate, đầy đủ dụng cụ. Đúng hẹn. Có bảo hiểm. Nhận đi xa.
**714-537-1419**
**L/L 714-715-8895**
Lic#159218

700-90L-022803/057291
**LITTLESAIGON MOVING**
Licensed Insured
Phụ dọn nhà, Office, shop, đổ rác. Nhận đi xa. Kinh nghiệm, tận tâm, đúng hẹn, vui vẻ.
L/L A.Phú **714-270-6066**
714-903-1839

700-84L-090303/083142
**MÀN CỬA**
- Nhận làm các loại màn cửa bằng vải, verticals, woodblinds.
- Việc làm nhanh chóng, đẹp, rẻ.
- Free estimate.
Cô Hồng 714-757-1348.

700-28L-100703/087977
**COMPUTER**
Sửa Computer, Laptop, Monitor, Printer tận nhà nhanh chóng và bảo đảm gắn camera load software và sửa tất cả các dụng cụ điện tử. Gọi 714-875-7131.

700-28L-032204/109860
A+ Computer Repair, Upgrade. Install Software for Laptop, PC. Đến tận nhà giá $30 and up. Nhận build máy mới. Rẻ. Gọi A.Sơn 714-906-4996 cell, 714-903-4446 home.

Tìm địa chỉ thương mãi YEARBOOK **NGƯỜI VIỆT**

700-32L-091404/136341
**JASON HOANG MOVING**
Chuyên dọn nhà, office và tất cả đồ nặng. Xe có liftgat. Kinh nghiệm, tận tâm, vui vẻ và đúng hẹn. Nhận đi xa. Cell: **714-260-8494**, 714-260-5759. Lic#174054.

700-90L-101704/140075
**LUẬT KHAI PHÁ SẢN MỚI !!!**
Nợ nần cần khai phá sản. Quý vị dể xài hết thẻ tín dụng, nợ Casino, tiền nhà, tiền xe, ký check không bảo chứng, nợ tiền nhà thương, nợ thưa kiện... muốn khai phá sản để không phải trả chủ nợ 1 xu nào. Quý vị muốn bảo vệ quyền lợi trước khi khai phá sản. Quý vị vẫn kiếm được tiền nếu credit bạn vẫn còn tốt. Xin liên lạc anh Richard Hoang, 1st Paralegal để tham khảo miễn phí. 9061 Bolsa Ave #200, Westminster, CA 92683. Tel: 714-899-1382, 714-497-7203 cell

700-28L-120704/147048
KIẾN ĐIỆN LẠNH
Chuyên sửa chữa, lắp ráp hệ thống lạnh, máy sưởi, Central air, tủ lạnh, bếp gas, điện, Bình nước nóng. Gọi Kiến 714-350-5004, free estimate

700-30L-121404/147886
**KHUNG HÌNH**
Chuyên nhận làm custom khung hình cũng canvas lớn, nhỏ, sửa hình cũ thành mới, laminate mặt hình trành hư, có nhiều khung và hình đã thành phẩm đang on sale (giá rất rẻ 30-50% off) Call Minh 714-757-5269

700-14L-121904/148528
**ACCUTECH COMPUTER**
- Chuyên cài đặt, nâng cấp, sửa chữa tại nhà các sự cố về máy tính.
- Nhận tư vấn cách sử dụng computer/software mọi trình độ.
- Với phương châm uy tín, chất lượng, giá cả cực kỳ cạnh tranh.
L/L Tuấn: 714-376-9077

700-7L-122304/148915
**ACCUTECH COMPUTER**
- Chuyên cài đặt, nâng cấp, sửa chữa tại nhà các sự cố về máy tính.
- Nhận tư vấn cách sử dụng computer/software mọi trình độ.
L/L Tuấn 714-376-9077

## 702 - DU LỊCH

### TRAVEL

702-DL-090902/000517
*** The State of California Public Utilities Commission requires business that provide for hire passenger transportation to show a TCP number and/or a PSC number in their TCP advertiement. For information or to check a number or PSC number, call the California Public Utilities Commission at (800) 877-8867**

702-90L-111901/000543
**NHẬP QUỐC TỊCH MỸ**
- Có phương tiện di chuyển xa gần.
- Tuyển thê, passport khẩn cấp.
- Hướng dẫn. Điền đơn. Thông dịch. Quốc tịch và thẻ xanh.
- Khiếu nại I.N.S.
- Trợ cấp xã hội. SSI.
L/L Ô. HƯNG
714-290-0732
714-839-8025

702-90L-111901/000544
**TUẤN**
714-839-6382
714-337-2254 cell
Tuyển thê. Phi trường. Casino. Shopping. Nails Tóc + Model. Các điểm du lịch xa gần... Phục vụ tận tình. vui vẻ đúng hẹn, uy tín.

702-90L-111901/000547
LỖ THIỀN
714-530-3962
Đi phi Trường. Tuyển the. Quốc tịch và đi khắp các nơi. Uy tín, đúng hẹn, giá rẻ.
Xin gọi Lỗ Thiền 714-530-3962

702-92L-111901/000548
**TẤN * H.O**
**TP: 714-537-4074**
**Cell: 714-454-0581**
Nhận các dịch vụ
- Mọi nơi, mọi lúc
- Thi, tuyển thê quốc tịch, làm Passport cấp tốc
- Nail, tóc và các điểm du lịch
- Lạc đường hoặc cần tìm một địa chỉ là xin gọi Tấn.

702-90L-111901/000549
PHÚC 24/24
Cell: 714-225-1972
714-612-2904
- Hướng dẫn thẻ xanh, quốc tịch, tuyển thê
- Bác sĩ, shopping, casino, Seaword, Universal...
- Nail Tóc có model.
- Xa gần đúng hẹn.

702-30L-111901/000553
**THIỀN TÂM DỊCH VỤ**
Nhận thi Nail, Tóc, phi trường, Seaworld, tuyển thê, quốc tịch, bác sĩ và khắp các mọi nơi v.v... Xin gọi: 714-590-1858

702-30L-100103/039650
**Ô. LONG**
**714- 504-1613**
Nhận thông dịch Xin SSI, xin tiền bệnh, Housing, tiền trợ cấp CAPI, Bác sĩ, phi trường, Quốc tịch, tuyển thê, Thi Nail & Tóc..v..v.

Nhật báo phát hành nhiều nhất tại Nam Cali **NGƯỜI VIỆT**

702-30L-101103/041000
**DỊCH VỤ RẺ NHẤT**
Anh Lâm 24/24
cell: 714-814-6069
Cell: 714-893-3612
- Phi trường, Casino, giá rẻ nhất v.v..
- Thi nails, tóc, facial có rất nhiều models đúng tiêu chuẩn để đi thi.
- Quốc tịch, tuyển thê, thẻ xanh, bác sĩ, shopping
- Với mọi công việc uy tín, an toàn, kinh nghiệm, xa gần đúng hẹn.

702-28L-103003/043025
**HỢI**
Phi trường, quốc tịch, tuyển thê, nail, tóc và các dịch vụ linh tinh. Xin gọi HỢI 899-7036, cell 679-4754.

702-91L-120403/047185
**MẾN ĐƯA ĐÓN**
Anh Mến 24/24,
714-478-2001
PHI TRƯỜNG LOS LongBeach, Jonhway Burbank, Ontario
&
Các nơi xa gần.
Xe mới 7 & 15 chỗ & luxury
&
Đúng hẹn kinh nghiệm vui vẻ .
TCP 15613P
Email: taximen2000@yahoo.com

702-92L-123003/049914
**BÌNH DÂN**
Các dịch vụ phi trường. Quốc tịch, Tuyển thê, Thẻ xanh, Nail, Tóc, Casino, Bác sĩ, Shopping. Giá rẻ. Uy tín. Tận tâm. Gọi Phụng nhà: 714-530-2315, cell: 714-412-9154

702-30L-010903/051151
Ô.ĐẠI 24/24
Cell: 714-227-7269
714-531-5812
Phi trường, tuyển thê, quốc tịch, thẻ xanh, nail, tóc, bác sĩ, shopping, casino, Seaworld, Universal, đi các nơi xa gần, đúng hẹn, vui vẻ.

702-30L-030603/057897
ĐÔNG DỊCH VỤ
714-638-9405
Phi trường, Hollywood, Sea World, quốc tịch, nail, tóc (có model nail) và khắp các nơi. Đặc biệt tuyển thê $30. Uy tín, đúng hẹn.

702-180L-100603/087798
**DŨNG DỊCH VỤ**
714-971-8379
Cell 714-425-6432
Nhận giúp dịch vụ tuyển thê, phi trường, thi nail & hair và các nơi xa gần, xe mới. Phục vụ đúng hẹn. Uy tín.

702-7L-101603/089174
LÊ TRUNG
Cell 714-478-8207,
Home 714-799-3971
TOYOTA SUV V6 2004, nhận mọi dịch vụ các nơi 24/24. Giá phải chăng. Xin gọi Trung cám ơn

702-84L-032304/109921
ÔNG BÌNH
Cell: 714-251-3455
Dịch vụ giấy tờ, phi trường, casino, bác sĩ, nail & các điểm du lịch xa gần. Phục vụ tận tình. Van 2003. 24/24, vui vẻ.

702-95L-042104/114406
ĐÚNG HẸN 24/24
Phi trường, INS
Nail, tóc, Bác sĩ, Mọi lúc, mọi nơi
Van 2005
Lịch sự, kinh nghiệm
Anh **LÂM** 714-254-5909
714-254-5758

702-92L-050704/117070
DỊCH VỤ
Phi trường nail tóc, casino, Hollywood Sea World, tuyển thê và mọi nơi xa gần, uy tín, đúng hẹn. Giá rẻ, xin gọi Thành home: 714-534-0760, cell: 714-653-0597.

702-28L-080204/134782
Nhận giúp dịch vụ thi Quốc tịch. Tuyển thê. Phi trường. Thi Tóc Nail. Bác sĩ. Casino. Shopping. Du lịch xa gần. Uy tín đúng hẹn tận tình. Long Cell 714-425-1206.

702-28L-091904/136965
DỊCH VỤ 24/24
714-553-7509
Phi trường, casino, quốc tịch, thẻ xanh, tuyển thê, nail tóc (có models & kits) các nơi xa gần. Uy tín, đúng hẹn. Gọi Nhẫn 714-553-7509

702-60L-103104/142366
TOÀN'S **SERVICES**
- Hướng dẫn lý thuyết, cung cấp models, Kits cho đi thi Hair.Nail. Facial
- Chuyên Thông dịch INS (quốc tịch, thẻ xanh), housing, tòa, hospital ... v.v...
- Điền đơn thi quốc tịch, housing, check hồ sơ tội phạm, xóa án và tất cả các vấn đề liên quan Social Services
L/L 24/24: 714-719-2748

702-30L-111004/143625
**HOAN** 714-262-9858. Phi trường, thi nail, tóc. Shopping, các điểm du lịch, casino, xa gần. Đúng hẹn, vui vẻ, giá rẻ, vui lòng L/L Hoan: 714-262-9858. Lái xe cẩn thận

702-15L-111804/145164
**CHÚ CAO 24/24**
714-425-3370
Phi trường, tuyển thê, quốc tịch, thẻ xanh, nail, tóc, Models, bác sĩ, shopping, casino, Sea World, Universal. Đi các nơi xa gần. Đúng hẹn, vui vẻ

**NGƯỜI VIỆT YEARBOOK**
Nơi tìm mọi dịch vụ, nhanh chóng nhất

702-30L-120104/146209
**PHAN TRẦN THU**
Chỉ có nhận Phi trường, uy tín, bảo đảm vui lòng an toàn đúng giờ hẹn. Kính mời. Gọi. Cell. 714-553-7340, 714-775-1449

702-14L-121004/147548
**HIỀN**/H07
Orange 714-636-6588
714-878-4620
Riverside: 951-834-5809
Cho tôi cơ hội được phục vụ quý vị. Đi mọi nơi xa gần. 24/24. Rẻ, an toàn, tận tâm, lịch sự xin gọi Hiền.

702-7L-122004/148592
Phi trường, tuyển thê, casino, shopping mọi nơi. Đúng hẹn, vui vẻ. Giá rẻ, vui lòng gọi Vũ. 714-839-9655.

## 706 - BẢNG HIỆU

### SIGNS & BANNERS

706-DL-111901/000567-R/6
**SIGNS & NEON**
Banners $25, Neon $100, Neon Signs, Chữ hộp đèn, Plastic signs, Vinyl Letter, Vẽ kiếng xe, Design, Logo. Gọi Kỳ Nguyễn
Phone: 714-539-5260
Fax: 714-898-8807
Cell: 714-724-1443
7510 Santa Rita Circ.
Stanton góc Chapman & Western

706-DL-120501/002487
**SUN SIGNS**
Chuyên Banners vẽ, dán cửa kiếng, tường xe. Nhận sửa và làm tất cả các loại bảng hiệu Foams-Plastic, đèn neon. Chữ điện.
Bus: 714-554-6788
Pager: 714-670-4535
14361 Euclid #3A
Garden Grove, CA 92643

706-32L-050203/065492
**HÒA SIGN**
Chuyên làm bảng hiệu, neon, foam, plastic, chữ điện, thùng đèn, dán cửa kiếng, banners, chuyên viên kinh nghiệm. Đúng hẹn, giá rẻ, bền, đẹp.
L/L Hòa: 714-271-7118
714-537-6182
13772 Cypress
Garden Grove, CA 92843

706-28L-072803/077952
**T.V.S SIGNS**
Lic. C45# 823727
Chuyên bảng hiệu & Neon, Plastic, Foam, Channel Letters, Menu Box. Giá rẻ - Đúng hẹn - Mỹ thuật. L/L: 714-934-8083 (bus) 714-642-0301 cell, 714-425-8535 cell. (7697 Westminster Blvd giữa Beach và Hoover)

## 710 - SỬA MÁY MÓC: GIA DỤNG

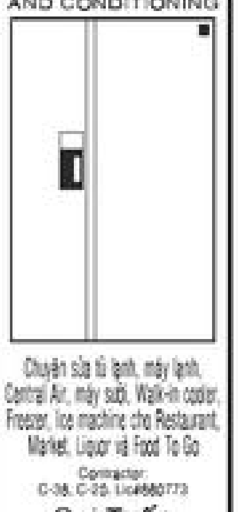
### APPLIANCES REPAIR

710-DL-111901/000571
**PRO-HEATING & AIR TỦ LẠNH & MÁY LẠNH**
Contractor License #686131
- Sửa hệ thống điện lạnh.
- Nhà hàng. Liquor. Lò sưởi.
- Bình nước nóng.
Gọi Cường:
714-530-4957
cell 714-345-8808.
Định giá miễn phí.

710-90L-111901/000572
**ĐIỆN LẠNH**
Chuyên sửa tủ lạnh, máy lạnh, máy sưởi, bếp gas, bình nước nóng, bếp điện, ống gas v.v...
Xin gọi Huấn
Phone 714-892-7638
Beeper 714-682-6262
cell 714-902-5779.

710-DL-100202/000744
**D&T ĐIỆN LẠNH**
Chuyên sửa, Thiết Kế
Central Air, Heat, Cooler, Freezer, Icemaker, Water-Heater, Ventilator.
(714) 478-7888 Orange County
(626) 562-6048 Los Angeles

710-DL-112001/000888
**REFRIGERATION**
HEATING AND CONDITIONING



Chuyên sửa tủ lạnh, máy lạnh, Central Air, máy sưởi, Walk-in cooler, Freezer, Ice machine cho Restaurant, Market, Liquor và Food To Go
Contractor: C-38, C-20, Lic#680773
Gọi Tuấn
**(714) 901-2200**
Thermal Control CO
Toll Free:
1-888-MAY LANH (1-888-629-5264)
**12841 Western Ave., #F Garden Grove, CA 92841**

**NGƯỜI VIỆT YEARBOOK**
Nơi tìm mọi dịch vụ, nhanh chóng nhất

710-DL-112101/001076

**MÁY GIẶT, MÁY SẤY, LÒ SƯỞI, BÌNH NƯỚC NÓNG**
bị hư gọi cho
**TƯ: 714-892-0216**
**714-606-8655**
**Sửa chữa có bảo đảm**

710-28L-051602/022008
**CHUYÊN SỬA TV**
- Giá sửa tại nhà khách (part+labor) TV 32"36" ($80-$100) TV big screen ($150-$220)
- 90 days warranty all problems
- nhận đến các vùng

Liên lạc Thanh 714-767-8181, Phái 909-996-8888, 626-965-6334, Danny 562-495-3994 Bus

710-36L-062302/027141
Sửa Điện, Máy lạnh
Máy Sưởi & Tủ lạnh
**Thành Tín Tận Tâm**
**KB electric**
Lic#768544
**714-694-0544**

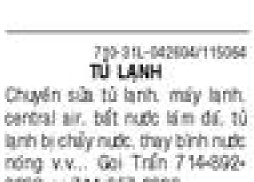
710-28L-080102/032056
**SỬA TV**
Thợ giỏi nhiều năm kinh nghiệm, sửa tại nhà, định giá miễn phí, giá cả phải chăng. 714-651-0515

710-28L-100603/087783
**QL ĐIỆN & ĐIỆN LẠNH**
Chuyên sửa chữa & lắp ráp hệ thống lạnh & máy sưởi, central air, tủ lạnh, bếp, gas, điện, bình nước nóng. Quang
**714-317-1194**
**714-534-3547**

710-90L-120303/095450
**A-TECH TV SERVICE**
License E72711
Chuyên sửa TV, Big Screen, HDTV, Plasma
- Định giá miễn phí. Sửa tại nhà khách hàng.
- TV từ 19" - 36", đặc biệt Big Screen và HDTV.
- Giá cả nhẹ nhàng. Công việc bảo đảm.
- Thợ đã từng làm hãng Mitsubishi và Sony.
- Authorized Service Mitsubishi.
- Uy tín 12 năm kinh nghiệm.

8445 Westminster Blvd (at Newland), Westminster.
Xin gọi: **714-890-7088**

710-36L-120503/095891
**LUCKY**
**SỬA VÀ BÁN**
▪Các loại nhiều hiệu nổi tiếng còn rất mới giá rẻ. Tủ lạnh nhỏ lớn, máy giặt, sấy, bếp gas, điện. Có bán máy giặt, sấy bỏ tiền vô giặt speed queen, commercial. Bảo đảm 3 tháng, định giá miễn phí L/L Lucky Vuong
**(714) 713-8508**



710-31L-042604/115064
**TỦ LẠNH**
Chuyên sửa tủ lạnh, máy lạnh, central air, bất nước làm đá, tủ lạnh bị chảy nước, thay bình nước nóng v.v... Gọi Trần 714-892-0289 or 714-657-2339

710-90L-052104/119323
**HEATING & COOLING**
Licensed, Insured, & Bonded
- Air conditioning
- Furnaces
- Refrigerators
- Ultraviolet & Alergenic Filters
- Air Ducts Sanitizing

Call **714-537-9751**
Kinh nghiệm, giá phải chăng, tận tình phục vụ.

710-44D12467-071404/127532

710-37L-072704/129443
TRANE
AMERICAN STANDARD
**EMPIRE**
**HEATING & AIR-CONDITIONING, INC.**
**CÔNG TY ĐIỆN LẠNH**
State Lic. #803003
**Định giá miễn phí cho hệ thống mới**
**Giá Đặc biệt mùa hè 04**
**L/L John Thái**
*Los Angeles, Pomona,Reseda, Woodland Hill* **Tel: 626-458-1212**
**8200 Bolsa Ave #8**
**Midway City, CA 92655**
**Cell:714-814-5321**
**Tel:714-901-0483**

710-100L-073004/129970
**Temperature Specialist 24/24Hr.**
Chuyên sửa, máy lạnh, tủ lạnh, central air, freezer, cooler, ice maker, heating cho restaurant, market, liquor, commercial, đúng tiêu chuẩn của Health Department. Gọi Dũng 714-925-3677, lic #055215

710-28L-121204/147655
LAPTOP SPECIALIST
Chuyên sửa chữa: laptop & Desktop. HARDWARE - SOFTWARE. ĐT: 714-418-9603
Xem trang nhà: www.tivionline.com

# RAO VẶT ▫ CLASSIFIED ADS RAO VẶT ▫ CLASSIFIED ADS RAO VẶT ▫ CLASSIFIED ADS

## 720 - SỬA XE HƠI

### AUTO REPAIR

720-28L-022003/000579
KHANH
Sửa Xe Lưu động
Chuyên sửa các loại xe Nhật, Mỹ, Đức. Nhiều năm kinh nghiệm, việc làm rất rất bảo đảm. L/L cell phone 714-931-4281

720-DL-111901/000576

**JAMES' AUTO CENTER & COMPLETE AUTO REPAIR**
12151 B. Garden Grove Blvd.
L/L HUNG
(714) 530-0169
10711 Garden Grove Blvd., Garden Grove
(714) 638-1572
Giải quyết mọi trở ngại về hộp số, không tới, không ga, chậm bắt số hú kêu lớn, giựt mạnh lúc vào số. Free Towing trong vòng 50 miles nếu sửa chữa
• Tune up: $24.95
• Thay Muffler: $39.95
• Brake: $29.95
• Computer Alignment: $19.95
• Sửa tất cả các loại xe tay lái rung, không thẳng
• Chữa bộ bố
Hãy mang đến JAMES' MUFFLER bạn sẽ hài lòng
OPEN: MON-SAT: 8AM-6PM
* Smog Check $19.95 • Carl • ET...

720-28L-111203/000577
HẢI
SỬA XE LƯU ĐỘNG
Chuyên sửa các loại xe. Nhật Mỹ kinh nghiệm tận tâm. Giá cả đồng hương. Công việc bảo đảm. L/L Hải
Phone 714-720-3234 cell

720-90L-111901/000578
Lee Sửa Xe Lưu Động. Chuyên về Điện, timing belt. Giá cả nhẹ nhàng, vì mua xe cũ chạy hoặc không chạy. Liên lạc 420-4872 or 891-3692

720-28L-010102/004712
Thợ máy lưu động xe hư gọi ông Vinh để tránh tốn kém bất lợi, hơn 30 năm nghề, chữ tín xem cao hơn tất cả. 714-531-0883, 714-445-1691 beeper

720-90L-051703/022142
V&H Auto repair chuyên sửa các loại xe Mỹ, Đức, Nhật. Nhận thay máy hộp số từ 35,000 miles đến 40,000 miles. Free estimate, free kéo xe. L/L Hùu 714-373-0081 or 714-478-0313

720-28L-123003/049868
Kim sửa xe lưu động 30 năm trong nghề đủ loại xe chuẩn và sửa chính xác computer diagnostic. Bảo đảm rẻ, gọi Kim 714-914-4898.

720-28L-070804/126528
Sửa xe lưu động chuyên Mercedes Lexus All Japans car Electrical Control system check Engine light Engine transmision tìm đúng bệnh, giá phải chăng. Call Đạt 714-638-5655 or 714-280-7259.

720-28L-072704/129435
CHUYÊN SỬA & REBUILD
Máy, transmission, điện, thắng, timing belt, shock, starter, radiator, alternator. Có thể đến nhà, shop, biểm nail. Tel: 714-914-2826.

720-28L-102204/141340
LEXUS
Nhận sửa xe Lexus, technician nhiều năm kinh nghiệm tại Lexus Dealer. Xin liên lạc Đức 714-350-2816

720-14L-102904/142272
TRÍ PHẠM (Pro-Magic Touch) chuyên phi màu TOUCH-UP xe đụng nhẹ, cọ quyet. Xoá vết trầy. Tri vết nứt. Sơn lại BUMPERS • HOOD • TRUNK • DOORS.
714-925-5392
714-554-4430.

Rao Vặt nhật báo NGƯỜI VIỆT Hiệu Hiệu Nhất !
Tel: (714) 892 - 9414
Fax: (714) 894 -1381

VIETBIRD Building Materials & Construction
12620 WESTMINSTER AVE., #G,
SANTA ANA, CA 92706 (Giữa Clinton và Roxey)
Tel: (714)554-5050 * Fax: (714) 554-5333 * 1-877-258-3823
CHUYÊN BÁN: TILE, GRANITE, MARBLE, HARDWOOD, CARPET, COUNTERTOP, CABINET
▶ Chúng tôi nhận sửa chữa, xây cất nhà cửa, remodeling, build new house
▶ Room addition, Restaurant, Dental & Medical Office, Hair Nail Spa
▶ Landscaping, pool, architecture and interior design, vẽ họa đồ, sin city permit
▶ Đội ngũ thợ kinh nghiệm và rành nghề xây cất, sửa chữa và lắp ráp
▶ Showroom có hàng trăm mẫu để Quý khách lựa chọn
UY TÍN – ĐÚNG HẸN – GIÁ RẺ NHẤT VÙNG
MỞ CỬA 7 NGÀY

## 740 - SỬA CHỮA: NHÀ, CƠ SỞ

### CONSTRUCTION

740-DL-022003/000581
**VIET BUILDERS,INC**
d.b.a: Vi-kings-Co
7772 Westminster Ave
Westminster, CA 92683
CA Lic #634673
ICBO Building Inspector #88666
Design & Build
Chuyên
■ Restaurant, Doctor, Dental Offices, Super market, Hair & Nails Salon, Coffee Shop Bakery
■ Vẽ họa đồ, xin giấy phép.
■ New house, Room addition.
■ Home inspection available with instant report.
Gọi Tiến 714-799-3028 hay 714-810-8173 Pager.
Email: Vietbuilders@yahoo.com

740-90L-022003/000590
**CONSTRUCTION & HANDY**
■ Chuyên xây sửa NHÀ & MOBILEHOME, add phòng, remodeling kitchen, phòng tắm, texture, sơn, v.v.. ĐIỆN, NƯỚC, GAS, PHONE, 15 năm phục vụ. Rẻ lẹ gọi có ngay. L/L Lôi 714-449-9435.

740-DL-022003/000589
**R.T CONTRACTOR, CORP**
Business • Residential • Commercial • Restaurant • Offices, Hair/Nail Salon, Dental Office, Water Store, Laundromat. Remodel nhà. Thêm phòng. Lót gạch. Nhận Visa, Master Card L/L 714-530-9900. lic #755720

740-31L-022003/000588
Nhận sơn trong ngoài làm stucco thay cửa sổ lót gạch lợp mái làm patio hàng rào gỗ giá rẻ.
L/L Thành 714-425-3654
714-530-6910. 714-537-2939

740-91L-022003/000602
**C.P.I**
CONSTRUCTION
State Lic#669073
■ Vẽ (planning). Giấy phép
■ Specialist xây nhà, add phòng
■ Phòng tắm, phòng bếp
■ Mái nhà, lót gạch
■ Giải đất biết hàng rào/xi măng
■ Mọi sửa chữa, trang trí
■ Dịch vụ bảo hiểm lụt / hỏa hoạn / thiên tai
■ 22 năm hành nghề xây-sửa
L/L Đạt Huỳnh 714-448-9315

740-97L-111901/000611
**PROFLOORING**
Nhận lót gạch trải thảm hardwood laminate vinyl tile lá sưa marble thay window remodeling kitchen room addition roofing countertop plumbing. L/L Tâm 714-785-8202

740-90L-022803/011348
**THỢ ĐIỆN**
Spectrum, license #062274, chuyên sửa chữa & thiết kế mọi dịch vụ về điện cho biệm & nhà. Lai 714-373-0053, cell 224-2626

740-90L-032102/014096
DELTA
Concrete Cutting Coring & Removal. Chúng tôi nhận cắt và khoan xi măng. Làm hệ thống thoát nước. Drainage. Xin L/L Tính cell 714-390-5924.

740-28L-052602/023175
**Điện**
- Nhận lắp mới về điện.
- Sửa mất điện ổ cắm, line, mọi trở ngại về điện
- Chuyên về recessed light, motor contactor 1-3 phase
- Kinh nghiệm lâu năm. Gọi 714-720-2686, 714-883-7356. Lic #050295

740-90L-070803/028848
**THẮNG CONTRUCTION**
Chuyên remodel nhà: add phòng, lót tile, marble, granite, hardwood, thay cabinet countertop cho nhà bếp, phòng tắm việc làm bảo đảm Thắng (714) 269-7913

740-14L-080402/032398
**SAIGON CONTRACTOR**
Lic #168975
■ Chuyên: Add phòng, sửn nhà.
- Phun bóng, thay cửa sổ
- Lót gạch, sơn nhà, cabinet.
- Tráng xi măng, nước
■ Specialize: Room addition, framing.
- Acoustic Texture. Window Replacement.
- Tile, Painting, Caninet.
- Concrete/Patio, Plumbing.
Khang và Ô.Hai 714-863-7126.

740-100L-080602/032582
**PROFESSIONAL ROOFING**
Chuyên sửa chữa và thay mới tất cả các loại roof, tile, shingle roll... việc làm bảo đảm. Nhiều năm kinh nghiệm
714-719-3022
Lic #817092

740-90L-090402/036170
**SUN'S GENERAL CONSTRUCTION**
■ Nhận làm Landscaping sơn sửa trong ngoài thay cửa sổ lót gạch REMODELING phòng tắm, bếp, add phòng, patio, GAS, ĐIỆN, NƯỚC. L/L Sơn 714-742-5017, Lôi 714-448-9435

740-90L-012203/052729
**AA VILLA GARAGE DOORS**
Bán, Sửa chữa, lắp ráp các loại máy & cửa garage. 24 hours Services, tận tâm, uy tín. Trả tiền sau khi vừa ý. Khôi 714-350-4102, license #785596

740-36SL-012403/053075
**LV ROOFING COMPANY** California States, lic #781286. Nhận lợp đủ loại mái nhà ngói shingles và sửa chữa tất cả mái dột work warranty. Free estimate. L/L Dũng 714-488-0406 cell. 714-539-3080 bus

740-DL-022003/000595
**CHUYÊN SỬA NHÀ**
* Nhận sơn sửa, lót gạch.
* Counter top, flooring, bathroom.
* Sửa nhà bếp, phòng tắm.
* Thêm phòng, patio.
* Hệ thống Plumbing.
* Việc làm bảo đảm.
* Giá thật rẻ.
Xin gọi Luc: 714-527-3191
714-609-1313 Cell

740-90L-032703/000596
**CHUYÊN SƠN NHÀ.**
Nhận sơn trong, ngoài nhà. Apt, hãng, tiệm và mọi dịch vụ về sơn, kinh nghiệm, đẹp, rẻ, sơn tốt. Free estimate. L/L Phước 714-878-8238 cell

740-30L-022003/000598
**OC LA GARAGE DOORS**
Bán nhận ráp & sửa chữa các loại cửa garage mới & cũ bảo đảm lifetime, dể phục vụ cộng đồng gần 10 năm. L/L Ngân 714-875-3194, 714-856-9303. Bus 714-799-7482.

740-191L-031003/058389
**AD HOUSE PAINTING**
Sơn Nhà và Cơ Sở Thương Mại
Trên 25 năm kinh nghiệm
Giá phải chăng
và Bảo đảm Quý vị sẽ hài lòng
Lic #832609 & Fully Insured
ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ
Toll Free
800-332-5888
949-660-1413
951-778-2722
Direct 714-390-7959
Người Đại Hàn

740-90L-041103/062663
**BATHTUB RESURFACE LÓT GỐ**
Bồn tắm cũ, nứt, lủng, tróc men, trầy trụa. Đừng thay mới. Chúng tôi làm lại như mới. Nhận lót gỗ, gạch và remodel nhà cửa. L/L Tuấn: 714-932-2990

740-56L-042403/064236
**HONG'S PAINTING**
(17 YEAR EXPERIENCE)
HOUSE, APT, COMMERCIAL
TEL: 714-778-1719
(PGR): 714-410-1000

740-28L-061903/072254
HANDY MAN
Sơn nhà, lót gạch gỗ, vinyl laminate patio cửa sổ cửa entry door. Điện gas, nước water heater nhiều năm kinh nghiệm. Việc làm bảo đảm giá rẻ. Free estimate. Liên lạc Quang cell 714-679-5954, Giang 714-425-4333

740-28L-071603/075979
**ND'S CONSTRUCTION**
St. Lic #819811
Chuyên thầu xây cất cho biệm, nhà hàng, nhà mới, cũ. Điện nước, gas, thêm phòng v.v... Thợ nhiều năm kinh nghiệm. Việc làm bảo đảm gọi Thinh 714-224-2264, Nghĩa: 626-375-7848

740-55L-080503/078934
**JIMMY ELECTRICAL COMPANY**
Nhận design và sửa chữa hệ thống điện nhà, cơ sở thương mại, office. Lighting Specialist. Install recessed light ($40). Gọi Jimmy-Electrical engineer 714-310-0854.

740-30L-080503/078997
**CARPET & HARDWOOD LAMINATE - TILE**
Contractor State license #747709
Nhận thay các loại Thảm mới (Carpet: Galaxy, Horizon, Aladdin, WundaWeve, Pacificrest...), Vinyl, Ceramic, Porcelain Tile, Travertine, Granite, Hardwood floor: Mannington, Harris Tarkett or Mohawk, BHK, Parky, gỗ laminate cho nhà và cơ sở thương mại. Nhận visa/Master Card, Discover, American Express Card. L/L Tâm 714-719-9203.

740-50L-081003/079762
**H.N.D CONSTRUCTION**
Room addition, Door, Windows, Roofing, Tiles, Baths, Patio, Docks, Electrical, Plumping, Concrete, Stucco
Tel. (714) 797-1818
(714) 892-0858

740-90L-081503/080694
DYNAMIC CUSTOM CABINET
Lic# 828259
Custom build kitchen & bath cabinet, entertainment center, island, countertop (granite, ceasarstone, marble, tile), thêm phòng, patio, lợp mái, xây tường, thay cửa, sơn nhà, molding. Kinh nghiệm. Việc làm bảo đảm.
Xin liên lạc Anh Khánh 714-458-2220

740-90L-110603/092090
**XÂY NHÀ TRÁNG XIMĂNG**
Nhận Add phòng, làm Patio, xây kiểu mới rất đẹp. Ưu tiên cho người Việt Nam mình. Gọi cho anh TƯỚC 714-398-6534 hoặc 714-398-6146, home 714-531-5301.

740-38L-010804/099641
**AN-BUILDING**
Lic #B722185
- Nhận bán và lắp ráp tất cả các loại cửa sổ, cửa ra vào như: double-door, bay-window...
- Việc làm nhanh chóng, giá hạ.
- Free inhome estimates.
L/L AN:
714-883-2950

740-91L-011204/100021
**ALLEN TILE & MARBLE**
Lic #675437
Chuyên môn lót gạch, tile, marble, porcelain travertine, kitchens, Floors, Showers, Bath tubs, Fire places, Entries. Thăm khảo miễn phí.
Xin L/L Allen-Tran
714-994-5764
cell 714-263-6283

740-36D246-012604/101684
**MODE GLASS**
Bán • Gắn Kiếng • Gương nhà Tiệm • Shower • Storefront, Window • Patio • Mặt bàn Closetdoor.
714-379-4883
Gọi Thuận: 328-1105 Cell

740-28L-021204/104289
**TORRANCE** thầu xây dựng
NHẬN: Xây mới, sửa chữa
■ Nhà, Tiệm
■ Điện, Nước, Gas, Sơn
■ Lót gạch, thay mái.
Nhiều kinh nghiệm.
LL: Vinh 310-634-6471.

740-28L-021904/105196
GENERAL CONSTRUCTION
Nhận house remodeling, kitchen, bathroom, lót gạch, laminate, sơn trong ngoài, add phòng, làm patio, điện, gas, nước v.v.... Xin L/L Công Lập Thành home 714-839-4181, cell 714-251-1517.

740-58L-022504/106030
**SỬA NHÀ**
Điện, gas, nước, lót gạch, làm mới & tân trang phòng tắm, nhà bếp, patio & tất cả các việc tu sửa nhà. Gọi Minh Lê 714-719-2939.

740-30L-030704/107532
Chuyên sửa nhà remodel, kitchen gắn cabinet, lót gạch làm mới phòng tắm thay cửa sổ ra vào, Patio, thay bình nước nóng. Mọi dịch vụ về nước. Andy 714-679-7927, 714-554-9069.

740-28L-041304/112983
**HANDY MAN SERVICE**
Nhận sửa chữa nhà, thay cửa sổ, lót gạch, gỡ làm ống nước, điện gas, add phòng, sơn. L/L Thái 714-906-5999.

740-30L-042804/115481
**TUẤN GENERAL CONTRUCTION**
Nhận sơn trong và ngoài nhà, thay các loại cửa, sửa điện, gas, nước, lót gạch, lót vinyl, tile, hardwood floor, Kitchen, cabinet granite counter top, marble. Làm hàng rào gỗ và xi măng, roofing. Làm kỹ lưỡng và đẹp. L/L Anh Tuấn 714-720-4973., 714-720-3453

740-30L-050704/117267
**DEPENDABLE HARDWOOD FLOOR**
Chuyên Làm về Sàn Gỗ
Lic.#787711
All Type Of Wood Flooring
Sanding
Staining
Installation
Refinishing
Repairs
L/L: Bảo
(714) 782-8188
FREE ESTIMATE

Nhật báo nhiều độc giả nhất:
NGƯỜI VIỆT

740-84L-050904/117298
**C.J PAINTING**
Interior & Exterior
Painting Carpenter
Nhận sơn trong, ngoài nhà, APT và mọi dịch vụ về sơn. Nhiều năm kinh nghiệm, công việc làm bảo đảm, sơn tốt, giá phải chăng. Định giá miễn phí. Lic #815420.
Phone: 714-403-7463 nói tiếng Việt
Cell: 714-403-8488 nói tiếng Anh

740-37L-051104/117720
**AN-BUILDING**
Lic #B722185
- Nhận bán và lắp ráp tủ kitchen, cabinet và granite-countertop.
- Một bộ tủ bếp màu maple, oak và một bàn đá granite giá từ $2050 (10'x10')
- Việc làm nhanh chóng, giá hạ.
- Free inhome estimates.
Office & Showroom: 2542 Fairview, St. Santa Ana, CA 92704
L/L AN:
714-883-2950

740-100L-052104/119320
**CÔNG TY CỬA SẮT**
HD Metal Care
Chuyên làm hàng rào cổng sắt, cửa sếp cho nhà và cơ sở thương mại
Hải: 714-971-7777
Cell: 714-277-7577
Fax: 714-971-0155

740-28L-060804/121915
**CALI BUILDERS**
General Contractor
License #536258
■ Tất cả các dịch vụ về xây cất, vẽ sơ đồ Plan, xin Permit.
■ Residential & Commercial.
■ Remodeling, Room Addition, Patio, Roof, Block Wall, Tile.
■ Điện Gas, Nước, A/C, Paint.
■ Nhận Insurance Claim.
■ Bonded & Insured $2,000,000.
Michael Hồ 714-719-4376

740-30L-080304/130343
**GLASS MIRROR**
■ Bán, gắn kiếng, gương nhà, biểm, cửa sổ, patio, mặt bàn, close door. Liên lạc Tân
714-468-2150

740-30L-080404/130530
**ĐIỆN**
Sửa chữa điện nhà & thương mại. Đặc biệt chúng tôi có chuyên viên thiết kế & trang trí các kiểu đèn. Định giá miễn phí. 714-590-8930, 949-337-0954, lic #050295

740-28L-091004/135828
**CONSTRUCTION**
Nhận sửa chữa: Điện, gas, nước, nhà bếp, phòng tắm... Công việc bảo đảm, giá phải chăng. Gọi Tiến: 714-234-9817 - Minh 714-251-0229.

740-30L-092004/137052
TUAN HOUSE PAINTING
LIC#055136
Sơn nhà - Apartment - cơ cở Thương Mãi.
Xin liên lạc 714-943-5221.

740-90L-100504/139097
**THIẾT KẾ**
- Nhà ở, văn phòng.
- Thêm phòng, patio, title 24.
- Xin giấy phép city.
- Do nhóm thiết kế có bằng master or Arch & Professional Engineer.
FRANK 714--724--3028

740-100L-100504/139129
CHUYÊN VẼ GỖ
LC #054765
Refinishing, refacing kitchen cabinet,sơn trong, ngoài, Installation cabinets, các cửa ra, vào, hardwood floor, cownmouldng, base moulding. Handyman service too.
L/L: 714-210-9260

740-90L-101704/140607
DON CONSTRUCTION
- Nhận sơn sửa nhà, biểm
- Remode, bếp, nhà tắm
- Thêm phòng, patio, lót gạch gỗ, điện, gas, nước.
Call Don Pham: 714-902-7157.

740-30L-103104/142315
**HOANG BRIAN** HANDY MAN
Chuyên sửa chữa nhà cửa, ống nước. Plumbing, construction, remodeling bath room, Faucet, sink, Toilet, vv. Giá rẻ nhất vùng. Xin LL Brian. 714-414-2648

740-14L-110704/143235
**ĐIỆN**
Nhận sửa chữa mọi trở ngại về điện, điện nhà, cơ sở thương mại, và tiệm Nails, xin L/L: 714-260-5656 or 714-260-4347. Free Estimate

740-29L-112304/145389
**Sửa nhà và Mobilehome.** Nhận tân trang, thay mới P tắm, N bếp, ép phòng Sơn trong ngoài, lót gạch & gỗ gas, điện nước vv... LL: Minh Tel: 714-200-6146.

740-7L-112404/145465
HÙNG CONTRUCTION
Chuyên sơn sửa nhà điện gas nước, lót gạch, thay cửa sổ. Làm thêm phòng, nhà bếp, phòng tắm patio v.v... 714-234-7559, 626-675-0839

740-90L-112504/145605
THE BEST CONSTRUCTION
Chuyên sơn lót gạch laminate, thay cửa, remodeling bếp, có cabinet granite counter top, giá rẻ. Cell: 714-675-1542

740-42L-113004/146078
**ADAM ROOFING**
Công ty Mỹ chuyên làm mái nhà, 20 năm kinh nghiệm. Có license, bond, work-comp. Service nhanh chóng. Bảo đảm trên giấy tờ. Giá hạ nhất vùng. Mr.Nguyễn 714-899-8249

740-28L-120504/146801
**CONSTRUCTION**. Chuyên remodel phòng tắm, lót gạch gỗ, sơn trong ngoài nhà, apartment, sửa điện, gas, nước, thay cửa sổ, cửa chính, làm patio v.v... Linh: 714-767-7205, 200-4237, 803-1232

740-14L-120704/146976
**L.F.S** B #752069
- $25 Services gas, điện, nước.
- Rebuilt bathroom $950.
- Countertop kitchen, granite.
- Tile, marble, hardwood floor $1.75/SQ.
- Phục vụ từ A - Z 9 năm tại CA. Lee: 714-336-7307

740-28L-121404/147860
**CONSTRUCTION** Chuyên remodel phòng tắm, lót gạch - gỗ, sơn trong và ngoài, thay cửa, cabinet, sink, bathtub, ép phòng, patio, enclose patio. Xin L/L Hoàng 714-898-3257. Cell 714-230-5006.

740-36L-121504/148089

740-14L-122004/148617
**CITIES CONSTRUCTION**
Nhận sơn, Sửa nhà, Cơ sở thương mại, thêm phòng, phòng tắm, bếp, lót gạch, thay cửa sổ, xây tường, xi măng, stucco, gas, điện, nước v.v... L/L Dũng 714-232-3933

740-21L-122204/148733
M&T HOME IMPROVEMENT
Nhận sơn sửa nhà, chuyên remodel bathroom, kitchen, thêm phòng, lót gạch, Patio.... Gas điện nước. Công việc bảo đảm. Quang. 714-234-8832

740-30L-122304/148917
Trang Trí & Sửa chữa nhà cửa: Chuyên: Add phòng, lót gạch, sửa nhà bếp, phòng tắm, patio, xây hàng rào, đổ xi măng, sơn trong ngoài, thay cửa, gas, điện, nước vv...
Làm xong mới lấy tiền. Liên lạc Quốc Việt Cel: 714-210-9928, nhà 714-590-9841

740-14L-122304/148923
**SỬA MOBILEHOME, NHÀ**
Chuyên lót gạch, laminate, tân trang P.ngủ, P.tắm, điện nước, thêm phòng, giá rẻ, đẹp. Hòa 714-717-0051

740-14L-122804/149184
Nhận sửa chữa nhà cửa gas, điện nước, sơn nhà, thêm phòng, lót gạch, sàn gỗ, mán cửa, cabinet, patio, hàng rào, gắn spinkler, vv ...LL: Anh Vũ 714-224-2814, 714-531-0553

740-30L-122804/149252
**SƠN NHÀ**
R&K Painting. Trên 17 năm kinh nghiệm. Bảo đảm 5 năm, sử dụng sơn con gấu Behr. Tel 714-209-6616.

## 742 - DỌN NHÀ

### MOVING SERVICES

742-DL-111901/000636
**JOSEPH HOA JR**
DỌN NHÀ - GIẶT THẢM
Dọn nhà, xe Isuzu đời mới, thùng dài, có lift gate lên xuống đồ nặng. Chuyên chở dàn piano.
Phone: 714-894-1478
714-452-7091 JR
Lic #31822

742-36L-111901/000620
**TEO MOVING**
Nhận dọn nhà, Piano, Office máy móc nặng. Gởi Furniture, hàng hóa đi khắp tiểu các tiểu bang. Tận tâm uy tín. Licensed:
* USDOT #679935
* PUC #CAL-186694
* Xuyên bang #ICC-MC-316761
Insured & Bond
714-530-6263
714-448-7703
1-888-8DONNHA
WWW.TEOMOVING.COM

Nhật báo phát hành nhiều nhất tại Nam Cali
NGƯỜI VIỆT

742-90L-112102/045749
**DISCOUNT MOVING**
■ Vận chuyển XE máy móc, hàng hóa, furniture đi khắp tiểu bang và nước ngoài.
■ Đóng gói hàng quý giá (những nơi khác không nhận) dể bể. Tranh ảnh, đồ cổ...
■ Bảo hiểm lên đến hàng triệu dollar.
■ Bán thùng và packaging supplies.
■ Cho mướn hộp thơ, gởi UPS, FedEx, Freights.
■ Đóng crate, palett, kiện hàng...vv
714-797-8869.

742-31L-121902/048960
**SÁM MOVING** Xe thùng lớn có lifgate. Nhận dọn nhà, shop, office. Hãng, xưởng vận chuyển Furniture và đồ rác, lấy giá rẻ, vui vẻ. L/L: 714-719-3454 HP. 714-895-1867.

742-36L-122302/049348
**FAMILY MOVING**
Phụ dọn nhà, máy móc nặng, Piano, Cơ sở, Xe thùng lớn có liftgate, nhận đi xuyên bang
Tel: 714-534-6156
Cell: 714-728-7151

742-31L-021603/055641
**DŨNG MOVING**
Nhận dọn nhà, shop, office, hãng xưởng, đồ rác, vận chuyển furniture. Xe thùng lớn, có liftgate. Vui vẻ, uy tín, giá rẻ.
L/L: 714-719-3855
714-539-5965

742-90L-042503/064571
**TRẦN MOVING**
Chuyên dọn nhà, cơ sở thương mại, đồ rác. Kinh nghiệm, uy tín, tận tâm. xin liên lạc Trần cell 714-757-7749

742-28L-050703/065964
**BÍ BẦU MOVING** xe thùng lớn có liftgate, chuyên dọn nhà, đồ rác, shop office, hãng Furniture làm kỹ lưỡng. Lấy giá rẻ đúng hẹn. 714-422-5585, 626-277-8615.

742-28L-053003/069072
**TUẤN MOVING**
Nhận dọn nhà, đồ rác và chuyên chở đủ thứ. Xe thùng lớn có liftgate. Đúng hẹn. Giá thật rẻ. Phone: 714-539-7331, cell: 714-724-0521.

742-30L-070903/074996
**HUY MOVING**
Chuyên dọn nhà, vận phòng, shop may, piano, máy móc nặng, xe thùng lớn, liftgate. Tận tâm, vui vẻ, đúng hẹn. Nhận đi xa. Phone: 714-537-9901, 714-719-8178.

742-30L-032604/110630
**EXPRESS MOVING**
Nhận dọn nhà, office, cơ sở thương mại, furniture... Đặc biệt Moving ngoài Tiểu Bang. AZ, NEW MEXICO, TX, NV, AL, FL, OR, WA. Lic#1289004. Xin gọi 714-757-0947, 714-553-9949

742-56L-040504/111849
**DỌN RÁC**
Chuyên đập phá tường nhà, đục xi măng, dọn sân và đổ rác, gọi Minh. 714-719-2939

742-21L-061404/123003
**NAM MOVING**
Chuyên dọn nhà, có insured và đầy đủ dụng cụ. Dọn vận phòng, piano, shop may, máy móc nặng. Nhận **ĐI XA** kinh nghiệm.
Phone: 714-636-4347
Cell: 714-715-6695

742-0L-080904/131253
**LÂM MOVING**
Chuyên phụ dọn nhà, tự gia, vận phòng, các cơ sở, thương mại với thợ kinh nghiệm, tận tâm, uy tín. Tel: 714-534-4973, 714-534-1707

742-30L-082704/133951
**HÙNG MOVING**
Xe thùng có Liftgate nhận Dọn Nhà, Đồ Rác, Tận Tâm Uy tín Giá Rẻ. Cell 714-251-8970.

## 744 - SỬA: ỐNG NƯỚC

### PLUMBING

744-DL-111901/000621
**THUNDER'S PLUMBING**
CHUYÊN MÔN: 24/24 Hour.
Sửa các hệ ống cống bị nghẹt bồn tắm, Bồn rửa chén, bồn rửa mặt, cầu bầu, máy xây rác, vòi nước bị rỉ. Thay Faucet. Việc làm nhanh chóng bảo đảm.
Xin liên lạc Phước
Bus (714) 901-1060, 714-530-5589
Beeper (714) 445-1361

**NGƯỜI VIỆT**
Nhật báo với hệ thống phát hành rộng rãi khắp miền Nam California
Quảng cáo hữu hiệu
Rao Vặt kết quả

744-DL-111901/000622
**ECOPLUMBING**
State Lic #577808
Repair, repipe, reroute, remodel, new construction. Quality & Honest. Đặc biệt: hợp thức hóa spa chair không giấy phép.
L/L Hùng Lê Cell 714-296-3601, 714-534-2262

744-28L-111901/000623
**EZ PLUMBING**
Chuyên thông ống cống nghẹt, thay và sửa chữa water heaters, diposals, sinks, faucets toilets. Việc làm bảo đảm kinh nghiệm. L/L: Dang Tel. 714-827-1319.

744-DL-111901/000624
**R.T PLUMBING - ĐIỆN ĐIỆN LẠNH, HEATER**
* Thay, sửa ống nước/cống.
* Thông/rửy mđ, rễ cây
* Có máy tìm ống nước bể
* Sửa/thiết kế điện lạnh, heater
* Sửa/thiết kế Điện 240V - 480V + 3 phase.
NHẬN INSURANCE, VISA & MASTER
714-530-9900
800-349-1298
Lic #755720

744-DL-111901/000625
**T & D PLUMBING**
State License 363503
Uy Tín • Tận Tâm từ 1975
Phone: 714-546-8409
Pager 714-268-1939
* Chuyên sửa ống nước chảy dưới cement: ống cống, gas, máy suổi. Đặc biệt: Hệ thống nước và gas của Mobilehome. Máy tẩy mở trong ống cống (HydroJet). Làm việc 24/24. Liên lạc Mr Thái.
Nhận Visa và Master Card

744-28L-111901/000626
P.D.PLUMBING $25-$30 Chuyên thông cống nghẹt, thay, sửa, ống nước, water heater, disposal, toilets, sinks, faucets, nước rò rỉ v.v...Việc làm bảo đảm.
Phone (714) 839-8329
714-200-4719

744-84L-111901/000628
**T.L PLUMBING**
- Thay sửa ống nước, ống cống, gas, sink, toilet, disposal, faucet water heater.
- Máy lớn 150 FT
- Máy tẩy mở trong ống cống HydroJet
- Việc làm bảo đảm
- L.L Mr Tuan
Bus 714-839-7112, cell 425-6890
Unlicensed contractor.

744-DL-080102/000629-R/B
**LÝ PLUMBING**
State License# 773992
Chuyên môn: Sửa, thay ống nước, gas, ống cống v.v...
* Khai thông ống cống
* Có máy lớn 150 feet.
Kinh nghiệm, thành tâm, đúng đắn.
Gọi Lý 714-893-9236,
Cell: 714-936-9018
Phục vụ đồng hương từ 1984

744-30L-111901/000630
**THÔNG ỐNG NGHẸT**
24/24 HOUR
* Specialized in main line, có máy lớn 300 feet. Công việc bảo đảm, giá cả thấp.
* Thay sửa toilet, disposal, faucet, w.heater v.v...
Xin L/L Vấn 714-899-4774, 714-425-8820
Unlicensed Contractor

744-30L-112101/000963
**PLUMBING 24/24 HOUR.**
License 938002
■ Thông ống cống nghẹt. Thay sửa sink, toilet, bồn tắm bình nước nóng, máy xay rác.
■ Sơn sửa nhà cửa giá thật rẻ, việc làm bảo đảm.
L/L Thắng 714-423-4552
LIC 938002

744-DL-113001/000643
**ORANGE PLUMBING**
Lic #757633
Chuyên sửa ống nước, gas, water, heater, bathtub, sinks, faucets, toilets, pedicure, spas. Complete plumbing system. Việc làm bảo đảm. Cell phone: 714-350-4564, home: 714-636-9760

744-DL-072602/031503
**THÀNH PLUMBING** 24/24
Lic #053602
Chuyên môn sửa các hệ ống cống bị nghẹt, bồn tắm, bồn rửa chén, bồn rửa mặt, máy xây rác, vòi nước bị rỉ, thay Faucet, rửi máy sấy Gas Water Heater. **714-720-4489**

744-84L-090602/036582
**QUÂN PLUMBING**
■ Chuyên thông ống cống nghẹt
■ Thay và sửa ống rỉ nước dưới cement.
■ Sửa và làm ống gas mới, faucet, disposal, water heater.
Giá thật rẻ. Việc làm bảo đảm.
Cell: 714-715-5728
Nhà: 714-540-8938.
Unlicensed Contractor

744-28L-120303/095408
DŨNG PLUMBING
Chuyên sửa ống nước, thông cầu cống, thay bình nước nóng, gas, điện, thay pho xét, toilet máy xay rác, sink rửa chén. Làm bảo đảm, giá thấp. Xin gọi Dũng 714-230-5457

744-3L-030604/107489
Thông cầu cống nghẹt, máy lớn, ống nước bể, toilet, sink, faucet, water, heater, máy xay, ống bể dưới cement bảo đảm kỹ lưỡng. Gọi DŨNG 714-657-5881.

A+ PLUMBING
PLUMBING ■ HEATING ■ AIR CONDITIONING
SERVICE WITHIN MINUTES
• Faucets • Sinks
• Water Heaters • Toilets
• Piping • Shower
• Tubs • Disposals
FREE ESTIMATES
Bus: (714) 537-4467 * Cell: (714) 981-5396
Contractor's Lic. # 695937
SINCE 1989
RESIDENTIAL - COMMERCIAL - INDUSTRIAL

NGƯỜI VIỆT YEARBOOK
Nơi tìm mọi dịch vụ, nhanh chóng nhất

744-30L-033004/111017
**AP PLUMBING**
■ 24 hr fast service/ giá đặc biệt
■ Chuyên môn thông ống cống nghẹt, máy mainline 300 FT
■ Thay/ sửa: sink, toilet, water, heater, faucet, gas line, leaks. L/L Thành 714-614-5937

744-33L-091504/136511
**LONG BEACH PLUMBING**
Chuyên thông cầu, cống nghẹt, toilet, sink, ống nước gas, water heater, ống bể máy xay rác, sửa máy sưởi, & lò sưởi. Long Beach only.
Hỏi ông Lễ 562-422-7861

744-14L-120604/146889
**TỪ A TỚI Z PLUMBING**
Chúng tôi nhận sửa chữa và lắp đặt tất cả mọi dịch vụ về Plumbing từ nhà (residental) tới tiệm (commercial). Unlicensed contraction. Call cell: 714-623-4088, Cường cell: 714-623-3392, Quốc cell: 714-623-3369

## 746 - LÀM VƯỜN
### LANDSCAPING

746-91L-021502/006717
Trồng cỏ mới, hệ thống nước, trồng cây hoa. Vui lòng gọi Mr. Hải 714-839-8319.

746-28L-041602/017688
PHƯỚC
CHUYÊN CẮT CỎ, cắt cây, tỉa hàng rào, hệ thống nước, dọn vườn nhà, nhận chuyên chở đi bỏ tất cả những thứ dư dùng & moving hết các loại. Clean up và trồng cây, hoa. L/L 714-932-1973, beeper: 714-621-5275

746-180L-042603/064173
TRẦN LÀM VƯỜN
* Cắt cỏ.
* Nhận trồng cỏ & sửa
* Làm, sửa hệ thống tưới nước tự động.
* Cắt cây lấy gốc.
* Hàng rào gỗ.
* Dọn rác.
L/L Trần: 714-891-2399

746-98L-111603/093221
**LÊ LANDSCAPING**
- Làm hệ thống sprinklers mới
- Sửa chữa hệ thống hư
- Đặt cỏ mới & sửa chữa
- Chặt cây, lấy gốc, trồng bông
- Làm hàng rào gỗ & Clean up.
- Trên 15 năm kinh nghiệm
- Thiệt thà trung tín, giá phải chăng.
- Định giá miễn phí.
L/L LÊ 714-262-3617.

746-51L-091604/136558
Cắt cây, trim cây, làm vườn, cắt cỏ hàng tháng, gắn sprinkler, gắn cỏ mới, lót gạch, đổ xi măng. Giá phải chăng. L/L: 714-932-3845

## 747 - GIẶT THẢM
### CARPET CLEANING

747-DL-111901/000641
**KHANH GIẶT THẢM**
**MÁY MỚI TOP SUPER 2000 TRUCK MOUNTED POWER**
Giặt thảm, nhà xe, sofa, đánh bóng chợ. Dơ cỡ nào cũng sạch. Giá rẻ không đâu bằng. Steam $14.99.
Nhận lót thảm. Thấy máy mới tin.
714-775-7569
Cell 714-713-2435

747-28L-111901/000645
**LÊ GIẶT THẢM**
Chuyên đảm trách giặt thảm:
- Nhà, văn phòng.
- Xe hơi, sofa
Uy tín, tận tâm và kinh nghiệm. Xin gọi Le 714-206-0953 hay 714-362-7893

747-102D14567-112101/001086
**SUPER STAR GIẶT THẢM**
**MÁY TỐI TÂN! SUPER TRUCK! ĐỜI MỚI NHẤT 2003 !**
Bảo đảm sạch - Mau khô - Giá rẻ!
Kinh nghiệm - Tận tâm - Uy tín!
**NGỌC (714) 402-2200**
**Home (714) 638-8238**

747-14L-112301/001280
**MINH MẬP.**
SƠN NHÀ GIẶT THẢM.
Hệ thống Truck mounted
* Nhà, Apts, business, sofa, restaurant
* Sửa nhà cũ thành mới
* Sơn nhà trong và ngoài.
* Bỏ rẻ sạch trắng mau khô
Tel 714-897-0426
Cell 714-397-0955

747-DL-113001/001065
**C & L CARPET**
CLEANING
TRUCKMOUNTED
POWER
* Thợ chuyên môn nhận giặt, hấp, tẩy thảm tại tư gia, văn phòng, nhà hàng... xe hơi, sofa và đánh bóng sàn nhà bằng hệ thống máy giặt tân tiến TRUCKMOUNT.
* Bảo đảm không sạch, đẹp và khô, xin miễn nhận thù lao.
* Giá rẻ nhất vùng ORANGE.
FREE ESTIMATE
Điện thoại: (714) 979-3804
CELL: (714) 614-5831

747-DL-011602/006441
**JOSEPH HOA**
GIẶT THẢM - DỌN NHÀ SỐ DZÁCH
Giặt thảm: Big Truck Mount tối tân nhất hiện nay. Dơ cỡ nào cũng sạch như mới, mau khô. Giá rẻ có bảo đảm. License. From $15/phòng ngủ
**Phone: 714-894-1478**
cell 714-417-8484
714-894-3286 số phụ
Lic 31822

747-90L-120202/046795
HAO CARPET CLEANING
- Máy tối tân, đời 2003.
- Sạch, mau khô.
- Nhà, Apt, Business, sofa, xe.
- Tận tâm, uy tín.
L/L 714-709-3836

747-56L-020903/054835
**GIẶT THẢM -ĐÁNH BÓNG FLOOR** các loại. Mọi dịch vụ cleaning với hệ thống Truck Mount Super power 16 năm kinh nghiệm, tận tâm, trung tín, thiện chí
Gọi Ben Nguyễn
B.C Pro cleaning Services (714) 531-8412, (714) 863-4122

747-30L-041503/030681
**TUẤN GIẶT THẢM**
**714-943-5221**
**MÁY LỚN TRUCK MOUNTED**
Giặt sạch mau khô. Sofa vải, leather, xe van

747-96L-071404/127495
**SƠN GIẶT THẢM**
Máy mới bảo đảm giặt sạch, mau khô, giá rẻ, free estimate. Nhà, Apt, business, sofa, xe. Sơn sửa nhà & đánh bóng floor, clean up từ A - Z. Tận tâm. L/L Sơn 714-200-8683, 714-234-6362.

747-31L-100704/139072
**VINH'S GIẶT THẢM**
Máy mạnh giặt nhà Apt. Business, sofa, và thảm rách dún, ngập nước, mùi hôi chó mèo, thuốc đặc biệt mùi thơm, mau khô. Việc làm tận tâm, kỹ lưỡng. Bảo đảm $15/phòng. L/L cell 714-263-6472

747-28L-112404/145545
**THẮNG GIẶT THẢM**
Nhận Giặt thảm, sofa, xe, restaurant, văn phòng, đánh bóng floor, clean up bằng máy truck mounted cực mạnh, mau khô, việc làm, kinh nghiệm. 714-537-1419, 714-791-0184 (Cell).

747-28L-121604/148139
SUNSHINE GIẶT THẢM
Máy tối tân 2003. Bảo đảm sạch, mau khô, giá rẻ. Kinh nghiệm tận tâm, uy tín, xin L/L: 714-425-0357

## 750 - DẠY, HUẤN LUYỆN
### INSTRUCTION

750-28L-030502/011941
DẠY LÁI XE & CHO THUÊ XE thi lái tại DMV. Cấp chứng chỉ cho Highschool Student. Dạy giờ hoặc bao. Xe 2 ga 2 thắng. Gọi **714-926-3452**.
AT Driving School

750-8L-102002/041867
**DẠY LÁI XE**
LD DRIVING SCHOOL
13071 Brookhrust St. #203
D.M.V Lic #3978
* Huấn Luyện Viên nhiều kinh nghiệm.
* Xe 2 thắng, 2 gas.
* Cấp certificat dưới 18 tuổi.
* Có bảo hiểm cho học viên đến $300.000
* Cho mượn xe thi lái.
* Dạy giờ hoặc dạy đến thi đậu.
* Dạy lái freeway.
* Dạy trẻ em từ 15 tuổi
* Dạy safety và handicap.
L/L: **714-715-4612**
714-590-9921

750-90L-021803/055812
**DRIVING SCHOOL**
Dạy Teenager cấp Certificate. Học lái giá từ $400 (Dạy trên 10 giờ). Cho thuê xe thi lái, Luyện thi viết cho người ít chữ. Gọi Dan DRIVING SCHOOL (DMV lic: 4061), 714-393-3934, 714-719-4249, 310-365-4835, 714-379-1688, 818-458-1002.

750-14L-073103/078232
**DẠY LÁI XE**
ABC Driving School
DMV Lic. #3966
Huấn luyện viên kinh nghiệm nhiều năm nhận dạy lái mọi trình độ. Cấp certificate cho các em dưới 18T. Cho thuê xe thi lái. Xe 02 thắng. L/L: 714-323-4086

750-30L-073103/078251
THI BẰNG LÁI XE
L/L NGHĨA
714-726-4867
■ Thi lái kinh nghiệm vùng **Riverside** giám khảo dễ tính (đặc biệt xin hẹn thi lái **GẤP** trong 24 giờ)
■ Chuyên nhận HV thi rớt nhiều lần, nhút nhát, gặp giám khảo run, không biết chữ Anh văn.
■ Cựu HLV uy tín, tận tâm, vui vẻ (đậu trên 5000 HV)
■ Đặc biệt: Chỉ nhận tiền sau khi thi đậu

750-30L-090204/134780
Dạy lái xe. Nhiều năm kinh nghiệm, tận tâm. Dạy giờ hoặc bảo đảm thi đậu. Dạy teenager, dạy lái freeway, cho mượn xe đi thi. L/L Long 714-425-1206.

750-70L-102004/141013
DẠY DƯƠNG CẦM & NHẠC LÝ. Dạy từng người. GS trường nhạc nhiều năm kinh nghiệm, tận tâm, học phí nhẹ, gần khu Bolsa. L/L Cô Rosa Nguyễn 714-623-3607.

750-102L-120704/147110
**SOLIDWORKS**
Cần một nghề vững chắc, High-Tech, lương cao.
Chỉ cần 3 tháng training:
Học **Solid**Works
3D Mechanical Design
L/L Trường Kỹ Thuật
**Solid**Trans 714-775-8600
www.solidtrans.com

750-14L-121504/148000
Dạy lái xe HLV kinh nghiệm, tận tâm, vui vẻ, nhận dạy giờ hoặc bao đậu dạy lái Freeway. LL Lộc 714-234-0045 , 234-0045

Rao vặt hiệu quả nhất:
**NGƯỜI VIỆT**

750-14L-122004/148621
**DẠY LÁI XE**
HLV có license, tận tâm, uy tín. Lấy hẹn thi lái cho người dở thi rớt nhiều lần, run, ít tiếng Anh. Rước tận nhà. Cấp certificate cho HV dưới 18. Xe 2 thắng, ga mới. Nhận học phí sau khi đậu. L/L chú Nhiều 714-350-4089

## 770 - SỨC KHOẺ, THẨM MỸ
### HEALTH - COSMETICS

770-28L-031103/058522
MỸ VIỆN JANNIE HẰNG (Xăm tại mỹ viện). Chân mày $80, mí mắt $80, viền môi $80, môi $180. Facial $25. Microdermabrasion $40. Dạy xăm $400. Dạy facial kinh nghiệm. Có bán máy xăm mực hảo hạng. Có nhận visa. L/L cô Hằng 714-531-2179

770-28L-022404/105887
SỬA CHỮA RĂNG GIẢ
Nhận sửa chữa răng giả, và những hàm răng giả tháo lắp bị gẫy, sứt răng, bị lỏng, làm nhanh, giá rẻ. L/L Ly 310-529-5534.

770-32L-082704/134080
**DANIEL PHÚ**
Cosmetologist
Hairstylist
Hair & Eyelash Extension Specialist
**DUỖI TÓC**
Không thẳng, không lấy tiền. Bóng mượt. Kết hợp 2 phương pháp Nhật và bên VN. Dùng thuốc Nhật.
**NỐI LÔNG MI**
Bảo đảm không đẹp, không tự nhiên, không lấy tiền. Dầy và dài. Phương pháp mới, cho make-up và cho natural học từ ông thầy Nhật. Có models cho xem trước khi làm . Nhận dạy và bán sản phẩm nối lông mi của Nhật.
■ Có bán wholesale sản phẩm nối lông mi Hàn Quốc, có băng VCD hướng dẫn cách làm.
**NỐI TÓC**
(No heat, No Glue, No Chemicals, No Sewing, No Braiding No Mess!)
■ Certified tại trường nổi tiếng ở Hollywood. Ngắn thành dài, ít thành nhiều, sexy, không làm hư tóc. Cho Nam và Nữ
■ Special có nối tóc với Multiple Highlight.
Xin L/Lạc:
Daniel phú 714-717-9818.

770-38L-091404/136379
**NỐI LÔNG MI**
**Eye Lash Extension**
Bộ lông mi dài và đẹp rất tự nhiên mà không cần phải cấy. Kỹ thuật nối lông mi mới nhất sẽ giúp bạn hoàn thành ý nguyện. Là người đầu tiên đem kỹ thuật nối mi về từ Nhật. Cô Tú Anh sẽ mở lớp dạy vào cuối tuần để hành nghề
Tú Anh **714-333-8480**
**714-422-9990**

770-28L-100804/139586
**MARY MAI**
**EYELASH EXTENSION**
■ Với kỹ thuật mới, bạn sẽ có một cặp lông mi dày, dài, cong đẹp tuyệt vời.
■ Xăm thẩm mỹ: Mắt, Môi
■ Trang điểm cô dâu, dạ hội
■ Nhận dạy học viên.
■ Bán dụng cụ gắn lông mi giá wholesale
■ Nhận dạy học qua phone và gửi hàng đi các tiểu bang.
Xin L/lạc: 714-263-5642
714-890-7170

770-30L-120204/146376
**EXOCTIC EYES**
For full, beautifull eyelash extensions, touch ups, learn how to do it yourself, please call Connie at: 714-469-8850. Quí vị muốn học thêm, hoặc touch up. L/L cho Connie

770-30L-120904/147390
VI QUỲNH SKIN CLINIC
- Bán thuốc và nối lông mi tuyệt đẹp 30% OFF.
- Mài da $30, đốt nốt ruồi $10 up.
- Xăm 20% OFF.
- Máy mài da Rapid Peel $2500.
- Thuốc lột tẩy nám không đỏ mặt, kết quả nhanh $180/set.
714-839-4577

770-7L-121704/148471
**NỐI LÔNG MI**
✿ Gắn lông mi cong, dài, dầy dặn đẹp rất tự nhiên
✿ Nhận huấn luyện nối lông mi & bán đồ nghề nối lông mi -
**XĂM & HUẤN LUYỆN XĂM THẨM MỸ**
✿ Tặng máy xăm
✿ 15 năm kinh nghiệm
✿ Bán máy, mực, dụng cụ xăm, thuốc tê
✿ Bán thuốc uốn, nhuộm lông mi
**Julie**
**714-932-2644**

770-7L-122404/148969
Nhận đến nhà làm facial & waxing. Giá cả nhẹ nhàng. LL: Tammy. 714-636-6204, cell: 714-657-9677

Nhật báo nhiều độc giả nhất quảng cáo hiệu quả nhất:
**NGƯỜI VIỆT**

770-90L-122804/149216
**THUỐC MỤN E.J BELLE**
Trị tất cả các loại Mụn mủ, mụn đỏ, không cần uống thuốc. Bỏ mụn $45 (5 thứ) bảo đảm 100%, kết quả mỹ mãn, không để lại theo và vết thâm. Hỏi mua tại nhà thuốc tây hoặc tiệm Mỹ phẩm. **714-230-2708**

770-28L-122804/149248
**EYELASH EXTENTION KIT**
(Dụng cụ nối lông mi)
Công ty cung cấp sản phẩm nối lông mi cho các đại lý bán lẻ trên toàn nước Mỹ với giá sỉ. Sản phẩm được làm tại Hàn Quốc. Liên lạc Jennie Ph 714-675-0014 Cell.

## 780 - CHIÊM TINH
### ASTROLOGERS

780-28L-011802/006967
**CHIÊM TINH GIA CAMPUCHIA**
Bói bài, chỉ tay, chữ ký, tướng diện trọn đời. Công danh sự nghiệp, tình yêu.
**Phép Tình Yêu**: Hòa giải gia đình, gọi vợ chồng hoặc người yêu bỏ nhà đi trở về sum họp hạnh phúc, con cái bỏ nhà đi hoang nghe lời cha mẹ.
**Phép làm ăn**: Đặc biệt coi địa lý nhà ở hay cơ sở thương mại để được làm ăn may mắn đắt khách, hoặc muốn bán tiệm nhanh chóng. Rất hiệu nghiệm. Phone 714-894-8192, 714-234-6535.

780-14L-021902/010127
CÔ NĂM BÓI BÀI
* Ngũ hành bát quái tướng mặt.
* Công danh sự nghiệp quí khứ
* Tình duyên gia đạo chỉ tay
* Bảo đảm 100% chính xác
714-897-0426

780-14L-031402/013199
Cô Bạch Ngọc 30 năm kinh nghiệm chuyên coi Bói Bài - Tình duyên, Gia đạo, Công danh sự nghiệp. Vui lòng lấy hẹn trước. ĐT: 714-903-4310.

780-28L-072202/030678
**Y PHỤNG! BÓI BÀI!**
Chỉ tay, chữ ký và Phối hợp với Tướng pháp. Chuyên xem về tình duyên, gia đạo, làm ăn. Cam đoan đúng 100%. Đặc biệt về tình cảm. Y Phụng: 714-613-3763, 714-943-4792.

780-28L-120503/095800
TRẦN YAMAKAWA: Thiền học, Dịch lý, Nhật Bản - Chuyên: Tử vi, Tướng, Chữ ký, Bói bài, Phép Tiền & Tình, Phong thủy, Buôn bán, Nhà cửa, hoá giải. Cell: 714-717-1740.

780-95L-012704/101829
QUỲNH DUNG BÓI BÀI
Chuyên coi bói bài về tình duyên gia đạo. Đặc biệt về chuyện tình cảm. Vui lòng lấy hẹn trước. Quỳnh Dung 714-422-8331

780-29L-062304/128402
CÔ HỒNG ÂN
Hóa giải mọi tai ách, xui xẻo tình duyên, gia đạo. Bói bài chỉ tay, tướng mệnh, ngũ hành. Quẻ sóc, tìm người ở xa. L/L: 254-5461

780-90L-083004/134298
**THẦY LĨNH MAI.**
Bùa Lỗ Ban, cột vợ chồng hạnh phúc lại, kéo người bỏ đi quay về. Cho thỉnh phép làm ăn ở ấm tiệm: Nails, Restaurants, Phong Thủy, nhà ở. 714-890-7098, cell 714-902-7797.

780-17L-111704/144661
**THẦY TƯ PHÁP SƯ DI TỨ**
- Thiên linh cái
- Bùa Biên Cương
**714-337-0022**

780-14L-122304/148852
Thầy Phong Thủy Thiện Tuấn chuyên giúp đỡ cơ sở thương mại, mua máy bán đất, bói toán chỉ tay, tình duyên, gia đạo & giải trừ tà ma & trị bệnh. L/L: 714-891-9619 H, 714-697-2467 cell

## 800 - LINH TINH
### MISCELLANEOUS

800-90L-081804/132652
VN - PROSATELLITE
7231 Westminster Ave.
Westminster, CA 92683.
Bán sỉ và lẻ, Pansat 2500A, Pantec, Fortecultra, Digiwave, Visionplus PCI card. Các loại đĩa từ 18" tới 39". Đầy đủ thiết bị cho Satellite. Cần đại lý khắp tiểu bang. Gọi Thanh 714-903-8131, 714-619-1007.

800-30L-120604/146949
SouthBay, Vu Satellite
Cel: 310-985-1006
Bán lắp ráp satellite system. Đặc biệt có bán Pansat 2500A giá rẻ xem được nhiều Đài

## 820 - CƠM THÁNG
### FOOD CATERING

820-9L-031903/059461
**VIVI CƠM THÁNG**
Nóng hổi giao tận nhà thơm ngon, vệ sinh. Tín nhiệm. Đừng nghe những gì ai nói hết. Thử ăn ngon miệng sẽ biết ngay. Gọi cô Vi Vi 714-775-7594

Cần liên lạc thương mại xem **NGƯỜI VIỆT YEARBOOK**

10%-30% Rẻ hơn các nơi khác
**SATELLITE CITI**
**714-530-7493**
- FREE 3 tháng HBO & Cinemax
- FREE Máy & Installation
- $150 Rebate cho khách gắn SBTN
Satellite coi đài Á Châu rất đặc sắc
13133 BROOKHURST ST. GARDEN GROVE, CA
www.SatCiti.com

## 830 - NHẬN GIỮ TRẺ
### CHILD CARE

830-90L-100104/138678
EDUCARE CENTER
Nhận đưa đón đi học và giữ trẻ từ 2 tuổi trở lên có CT kèm homework. Đặc biệt lớp S.A.T cho HS trung học vào cuối tuần. L/L 714-226-0876

830-14L-112304/145393
Nhận giữ trẻ mọi lứa tuổi nhà House rộng sạch sẽ, nhận Calworks, kèm Homework, nhận đưa rước gần nhà. Call 714-531-7175, Newhope/McFadden. 714-901-8856, Trask/Blv. Westminster.

830-28L-120304/146591
Nhà vùng Fullerton. Gần Lee Sandwich, Costco, nhà hàng Kim Loan. Gần trường tiểu học, freeway 91 & 5. Nhận giữ trẻ, xin gọi 714-525-7863

830-28L-120804/147180
License giữ trẻ, nhà rộng, sạch, thoáng. Có phòng chơi. Nhận Calwork. Gần Westminster/Euclid. Phone: 714-590-1585

830-28L-121904/148511
DAY CARE/PICK UP from school available. House Brookhurst + Edinger. State/CPR license. Close to Thomas Paine, La Quinta. 714-775-7788. Experience Irvine, Newport Beach private

830-14L-122004/148597
Nhà House góc Brookhurst / Hazard, nhận giữ trẻ từ 15 tháng , 5 tuổi có phòng chơi, tiền sinh hoạt cho trẻ. Gọi Cô Vân + Dì Tư 714-839-7852

830-7L-122704/149048
Nhận giữ trẻ mọi lứa tuổi nhà rộng sạch ít người yêu trẻ góc Hazard - Ward. L/L cô Linh phone 714-531-1556, 724-5382

830-7L-122704/149078
Cần gấp một cô giữ hai cháu trai, bao ăn ở tại khu Cypress cuối tuần về xin gọi cô Loan 714-720-2586

830-7L-122804/149236
Nguyễn Đình, sức khỏe tốt cần việc làm như quản gia trông chàu chưa đi học hay đang học có đạo dạy kinh biết nấu ăn hay trông coi ông giả còn đi lại được. L/L 714-531-7175, ông Thân 714-901-8856 cô Dung.

## 850 - BÁN CÁC LOẠI
### FOR SALE

850-9999L-111901/000688
VĂN PHÒNG CHI NHÁNH
NHẬT BÁO
**NGƯỜI VIỆT**
**TẠI LOS ANGELES**
Nhằm phục vụ hữu hiệu độc giả và thân chủ tại khu vực China Town và phụ cận, chúng tôi mở văn phòng chi nhánh tại:
**1023 S. San Gabriel Blvd**
**San Gabriel, CA 91776**
**Phone: 626-292-7004**
**Fax: 626-292-7005**
Tất cả các dịch vụ về Quảng Cáo và Rao Vặt
Xin liên lạc Mr.Hank Wu
Giờ mở cửa:
Thứ Hai - Thứ Sáu
9AM - 5:30PM
Thứ Bảy: 10AM - 1:00PM

850-34L-060302/024224
**HUALATRONICS**
10278 Westminster Av.
Garden Grove, CA 92843
Tel:714-636-7798
* Samsung 20" Flat TV. Retail $300. Sale $129.99
* Sony 24" Flat TV. Retail $375. Sale $199.99
* Sony 27" Flat TV. Retail $500. Sale $249.99
* Samsung 27" Flat TV. Retail $450. Sale $199.99
* Samsung 30" wide HDTV ready. Retail $1000. Sale $499.99
* Samsung 32" HDTV ready. Retail $1000. Sale $549.99
* Akai 50" Plasma HDTV ready. Retail $8000. sale $4.199
* Akai 42" Big Screen HDTV Ready only $699.99
* Akai 55" Big Screen wide HDTV ready. Retail $2000. Sale $999.99
* Akai 42" Plasma TV + stand + speaker tuner Retail $3000 Sale $1769.99
* Pioneer Receiver 500 watt dolby digital + DTS $139
* Panasonic 50" LCD projection. HDTV - Ready. Retail $3200. Sale $2299.99
* Akai 50" Plasma HDTV Ready. Retail $7000. Sale $3999.99
* Toshiba DVD player with progressive scan only $49.99
* Panasonic DVD-Recorder. Retail $400. Sale $229.99
* Karaoke Mixer. Retail $190. Sale $79.99
*Karaoke Wireless 2 microphone. Retail $250. Sale $69.99
* Hi-End speaker 350 watts. Retail $1999.99/ea. Sale $149.99/ea
* 150 Watts Power Subwoofer. Retail $400. Sale $79.99
* Panasonic 4 head VCR Hifi only $35.99
* Toshiba HDTV-Receiver + direct TV Build in. Retail $750. sale $299.99
* Pioneer 14 Band Equalizer. Retail $190. Sale $89.99
* Samsung 17" LCD TV and monitor. Retail $900. Sale $499.99
* Akai 30" Flat TV Widescreen. Retail $700 **Sale** $359.99
Nhiều thứ khác, giá rẻ chưa từng thấy.

850-90L-100702/040302
**WWW.SATELLITEVN.COM**
**BÁN SỈ & LẺ**: Lắp ráp Satellite Vietnam, Thái Lan, Trung Quốc, Đài Loan v.v... Free 50FT cable & 1 compass. 1 Year warranty. Đài Á Châu xxx 24/24 & 15 đài China, Cambodia. 714-720-4443, 619-808-9939, 858-405-2377 SD
■ Đài Vietnam Hải Ngoại STBN 24/24 phát hình trên Directv $24.99. Có nhận gắn đài VIETNAM & DIRECTV trên toàn tiểu bang Hoa Kỳ.
■ DIRECTV Authorized Dealer For Residential and Commercial. FREE Installation. Free Equipment FREE 4-ROOM. FREE DVD player for new customer only. Over 130 Channels plus local Channel. $100 Gift Certificate for Jade World Hong Kong Channel.
■ Nhận sửa Pansat & Samsonic coi được đài VietNam Hải Ngoại VPT 24/24 Miễn lệ phí.

850-29L-120202/046802
SATELLITE VIETNAM
Bán + gắn Satellite coi đài Á châu T.Lan, T.Quốc ... Nhận sửa chữa & điều chỉnh signal để coi đài VNam Hải Ngoại 24/24 & VTV4 Satellite. giá đặc biệt Pansat 2500A. L/L 714-580-3444.

850-90L-021603/055580
AVC ELECTRONIC
Mua Bán sửa chữa Computer, Laptop, monitor giá rẻ có bảo đảm. 16600 Harbor Blvd #G, góc Heil & Harbor. 714-418-0588, Cell: 714-791-6007

850-100L-061603/071619
**COMPUTER PART**
Mua - bán - trao đổi linh kiện Computer, Memory, CPU, Hard Drive, hàng mới, Giá rẻ. Xin L/L
Micro Tech: 714-799-7732.
12832 Valley View St., #105, Garden Grove, CA 92845

850-32L-090903/084105
THÀNH'S COMPUTERS
Nhận Sửa, Upgrade. Mua/Bán Desktop.
● Desktop 3.2GHz Intel Pentium4, $470.
● Desktop 3.0GHz Intel Pentium4, $420.
Máy mới, tốt, bảo đảm 714-362-1032.

850-7L-093003/086993
**ĐẠI HẠ GIÁ**
**80%** Dưới Giá Thị Trường tất cả FURNITURE bàn, ghế, tủ, kệ, và nhiều thứ khác:
■ Bộ Bàn ăn 5PC $109
■ Giường 2 tầng $139
■ Bộ giường 5PC $329
■ Sofa và bàn 5PC $439
Giao hàng miễn phí
714-636-6150.

850-90L-031104/108089
**QUATECH COMPUTER**
Chuyên repair, upgrade, custom built computers, wire/wireless DSL installation/setup networking cho tư nhân & cơ sở thương mại. Uy tín, kinh nghiệm.
■ Có bán các loại computers: PCs, laptops, servers.
L/L: 714-251-9109

850-28L-032904/110779
KARAOKE RECORD
- Thâu giọng hát vào CD.
- Chuyển video tape, qua DVD
- DVD photo Album
- Sang DVD, Laserdisc Karaoke chọn bài.
- Giá rẻ. Gọi 714-898-6078 sau 3 giờ chiều, weekend anytime.

850-36L-061404/122985
**TIỆM CÁ KIẾNG**
**LUCKY FISH & WATER**
Có bán các loại cá nước ngọt, nước mặn, thức ăn và dụng cụ về cá, hồ. Nhận làm hồ cá cho nhà hàng, nhà, hãng, văn phòng. Mọi chi tiết xin vui lòng đến tiệm Lucky Fish & Water trong khu chợ T & K
**Bus: 714-531-9362**
9701 Bolsa Ave.,
Westminster, CA, 92683

850-28L-081604/132317
**COMPUTER**
■ Pentium3- 650MHz + 256 memory, DVD & CDRW $220
■ Laptop 400MHz có DVD $320.
■ Máy mới warranty 6 tháng. Free nhạc MP3, MP4 & truyện. Nhận sửa & upgrate.
L/L Hoàng 894-4751, 271-3952

850-90L-100804/139617
Chuyên bán sỉ, lẻ và complete install satellite system cho tất cả các đài, sẽ hướng dẫn từ A-Z. Muốn biết thêm chi tiết xin gọi, Johny's The Satelliteman. 714-813-5040 or 714-333-6381

850-28L-110404/142973
**FLOOR "DEMO" SALE**
20% - 50% OFF
Authorized Dealer
■ Mcintosh, Bryston
■ Krell, Audio research
■ Conrad - Johnson, Arcam
■ MC-Cormack, Yba, Sim Audio
■ Focal - JM Lab, Utopia
■ Totem Acoustic, Proac
■ Kimber Kable, XLO
■ PS-Audio, Nordost
■ Professional Karaoke Mixer
■ Alesis, Mackie
■ Microphome
- Shure, Audio Technica
* * * Bảo đảm giá rẻ nhất vùng
TOP AUDIO
8860 Bolsa, Westminster
(Góc Bolsa và Magnolia, trong khu chợ ABC, bên cạnh Bank Of America)
Tel: 714-891-8944

Nhật báo phát hành nhiều nhất tại Nam Cali
**NGƯỜI VIỆT**

850-28L-110704/143248
Phở Gà Bolsa, bún gỏi gà, bún gỏi vịt, bún bò Huế, bún riêu cốc, bún tôm thịt, canh bún, bún chả tôm, bún chả Hà Nội, bánh tôm Cổ Ngư, cơm SBDH, cơm sườn nướng, cơm gà đi bỏ, phở gà đi bỏ, only $2.99. 10561 Bolsa với Ward. Mở cửa 6 ngày từ 9Am đến 10PM, nghỉ thứ 3. 714-554-0974. Parkings phía sau

850-7L-111504/144213
Bán computer mới ráp Athlon XP2800, 512MB memory, 40GB harddrive CDwriter $350. InterCeleron 563MH 13GB harddrive $150. Compact120MHZ $50. Nhận sửa/ upgrade. Toàn 714-914-3746, 714-554-4465.

850-36L-112604/145792

850-63L-112804/145844
**CHÚ Ý**
**Chuyên mua các loại Platium của các hãng Điện tử phế thải.**
**Giá cao. L/L: Trac**
**408-204-0306**

850-5L-113004/146072
Laptop Toshiba Tecra 8100 PIII-600/128MB/12GB modem, CD-Rom very nice, Window/Office installed, carry bag for $399, w/ DVD $499, w/DVD, CD-RW burner $525. Call 714-310-6100

850-7L-120104/146171
1 đĩa + motor coi được 5 satellites, các đài Á Châu và US. L/L Tony: 714-403-4775, 714-425-4817

850-7L-120104/146226
Bán hòn non bộ Fountain đẹp từ Việt Nam, giá rẻ. L/L: 951-454-6011

850-28L-120104/146298
500 PCS Clay Poker Chip set with dices cards in Aluminum case. 714-721-9992

850-28L-121004/147409
Gọi điện thoại VN miễn phí. Chúng tôi có phân phối để gọi Vietnam or tất cả các nước trên thế giới. Quí vị chỉ cần mua điện thoại giá rất rẻ $49/per phone, no monthly fee. Gọi điện thoại trong hệ thống này hoàn toàn miễn phí, ngoài hệ thống chỉ tốn có 3 cent/phút từ VN tới USA. Hoặc 37.9 cents từ USA tới VN ( including cell in VN).
Cần nhiều đại lý phân phối điện thoại trên toàn USA. Xin gọi chúng tôi để biết thêm chi tiết 714-425-6318

850-12L-121004/147474
**QUÀ TẶNG** tại **VIỆT NAM** từ điển phát âm điện tử "English" hiệu "Seiko" nổi tiếng. Giá trị cao (hơn một triệu đồng), thông dụng hữu ích cho mọi giới. Bán giá sỉ $35 US. 714-721-5363, 897-2366, 892-0801, 531-5290 (số lượng hạn chế)

850-14L-121504/147980
■ ATM Cash Machine for all types business thâu thêm tiền cash cho tiệm nail, không tốn tiền chi phí cho chủ tiệm. FREE.
■ Nhận gắn hệ thống Surviliance Security Camera for home or business 24Hrs, xem hình anytime, anywhere.
Call Brian Pham: 310-877-2771

850-14L-121504/147982
Xem phim Mỹ, Tàu Việt Nam không lo trả tiền mỗi tháng. Free. Free. Nhận gắn cho tiệm: Nail or home. Xin gọi Brian 310-877-2771

850-5L-121704/148273
Bán và gắn modified chip cho tất cả model máy game Sony PSX, PSone, PS2, slim PStwo để chơi game thâu game VN, TQ. L/L Huy: 714-902-7352

850-14L-121704/148400
DVD-CD Software cho tiệm Smog check or auto repair shop. Nhiều loại để lựa chọn 1982-04, from $300.up. CD software for law construction State Test. Bảo đảm thi đậu lần đầu. $200. Sam 714-295-0859 nhắn lại số phone và tên

850-14L-121904/148496
Cần bán gấp 2 spa hiệu Aerospa mới mua 6 tháng, hai bàn nail còn mới giá rẻ. L/L: 310-830-5499 hoặc 310-386-4384

850-28L-121904/148498
**TIỆM VÀNG HONG KONG**
Chuyên mua bán nữ trang vàng 14K - 18K - 24K và platium. Bán đủ loại hột xoàn certificate G-1-A. Đặc biệt cà rá Mỹ, đủ bình chung vàng 10K - 14K và 18K. Địa chỉ: 9200 Bolsa Ave #214 booth 5
Westminster, CA 92683
714-373-3068

850-28L-121904/148503
**INSTYLE FASHION GRAND OPENING**
Tiệm quần áo brand name Dolce & Gabbana BC BG
7 Miss Sixty A - B.S và nhiều kiểu mới trẻ, đẹp. Giá hạ.
Địa chỉ: 18611 Brookhurst St. Fountain Valley, CA 92708, 714-378-9686

850-14L-122104/148651
Cần bán bàn ghế xả cũ trong phòng khách, phòng ăn, giường tủ trong phòng ngủ, gỗ rosewood, teakwood còn mới. Chiều 395-5495 hay 962-7040

850-7L-122204/148745
Cần bán máy may 1 kim tự động hiệu Brother. Giá $800. LL: 714-200-3850 Day, or 714-539-5502 night.

Tìm địa chỉ thương mại
YEARBOOK
**NGƯỜI VIỆT**

850-7L-122204/148756
Cần bán gấp.
Tủ lạnh, Freezer, bộ computer, giặt sấy, bàn học, Tivi, dàn máy hát Karaoke và đồ dùng trong nhà.Gọi Điện : 714-657-4488, 914-6506

850-7L-122204/148762
Bán Cá Koi. Đủ màu đủ cỡ lớn nhỏ đủ loại, xin liên lạc John Huỳnh. 714-323-7472

850-7L-122204/148772
Refrigerator 2004 black side by side water & ice. Paid $1.800 must sell $675 won't lost possible delivery. 714-348-9376.

850-7L-122304/148835
Cờ bán chó phốc tí hon, đẹp khôn. cần bán máy ma vàng cho logo xe hơi tìm kiếm tiền để đăng sẽ hướng dẫn. Mr.Nam 714-554-0684

850-6L-122304/148892
Cần bán gấp 5 máy tanning 2 máy tắm hơi, bán nằm để gội đầu, bán xếp, giường massage có lỗ, xin L/L chị Cathy: 714-697-4702 or 714-705-9075

850-5L-122404/149000
Bán chó chihuahua 9 tuần mầu nâu giống nhỏ rất giống và một đực vàng hai năm. Liên lạc 714-928-4378

850-7L-122404/149016
Cô Ký lần mới về rất đẹp 1 thước và 7 tấc, tượng Đức Mẹ, cặp chim két, đều bằng đá. Giá rẻ ai cần mua xin gọi. 714-227-2352

850-7L-122704/149046
Bán chó giống Siberian Husky 8 tuần màu đen trắng xám 300US. L/L Văn 714-539-6371 or 714-458-8613

850-3L-122704/149059
Dọn nhà cần bán gấp TV 50", 36" - 25". Xin liên lạc 714-326-5115

850-4L-122704/149075
Cần bán hồ cá 60gal kiếng và computer Pentum 4/Window SP/ 1.7GHZ, 256MB, 76GB, DVD/CD Rom, speaker + monitor 15" LCD $460. L/L: 714-334-8506

850-3L-122704/149104
Tiệm ở Orange, dư 1 Spa chair hiệu Elite còn mới. Ai cần xin liên lạc số 639-3585. Giá thương lượng

850-90L-122704/149113
SALE! SALE! SALE! ITALY SUITE nhiều màu nhiều size vừa cho người Á Đông & nhiều kiểu mới nhất giá rẻ đặc biệt quần tây nam $8/cái. Call Dũng 714-580-4147 anytime

850-4L-122704/149129
Bán một máy may overlock hiệu Pegasus Ngựa Bay còn tốt. Liên lạc 714-534-2013.

850-5L-122704/149132
Bán computer Pentium 1600MHz Win XP, DVD/CDRW copy Office 512MB, monitor 15" key board, mouse speaker $340. Pentium 400MHz DVD/CDRW monitor 17" flat screen $160. ĐT Hòa. 714-414-7676, 714-534-1654

850-14L-122704/149139
Bán máy may cove, hiệu Pegasus W600 mới, còn nguyên giấy tờ, vì không có chỗ để nên bán cho gọn, giá phải chăng. Phone 714-308-5216

850-7L-122704/149154
CHÚ Ý!
Túi xách Louis Vutton, Channel, Gucci, Christian-Dior, Versace, Fendi, Miu Miu Burberry, Moschino v.v... Đồng hồ nữ Concord, hột soàn $3000. Tất cả thiệt có giấy. 50% Off. Gọi 714-317-6721

850-7L-122804/149222
Tiệm Nail remodel, cần bán gấp 06 máy solace Spa chair (Motor mới 6 tháng) + 12 bàn nail + ghế khách - thợ- Reception desk. LL: Linh 714-504-4705

850-7L-122804/149226
Cần bán bộ bàn ăn 6 ghế rất đẹp còn mới. Xin liên lạc 714-724-2042.

850-7L-122804/149231
Bán cá rồng Malaysia giống Super red mua 2 tuần $950 bán gấp $450. Bán 2 bộ tranh sơn mài Thúy Kiều. Tùng cỏ, mới 100% bán $150. Thiệt lòng call 714-260-1525.

850-3L-122804/149263
Moving cần bán gấp giường tủ, bộ máy giặt và tất cả đồ linh tinh khác. Đồ còn rất mới. Xin gọi 714-839-5895 or 714-360-6875.

850-3L-122804/149303
Chuyên bán, sửa chữa đồng hồ Speedometer cho Lexus, Acura và loại ML cho xe MBZ. LL: 626-922-9349. Nếu không là tiệm sửa xe, xin miễn.

## 900 - NHẮN TIN, THÔNG BÁO
### ANNOUNCEMENTS

900-90L-111502/045080
RELAX
Làm việc nhiều mệt mỏi cô đơn cần đấm bóp cho hết căng thẳng, hãy gọi Em Dung Anh sẽ yêu đời. L/L: 714-410-6199.

900-14L-011603/052030
Làm việc nhiều mệt mỏi cần đấm bóp. Xin gọi 714-791-0718.

900-14L-092103/085797
Sau giờ làm việc mệt mỏi cần massage xin liên lạc phone 839-1522 gặp Ly

Cần liên lạc thương mại xem **NGƯỜI VIỆT YEARBOOK**

RAO VẶT ▫ CLASSIFIED ADS RAO VẶT ▫ CLASSIFIED ADS RAO VẶT ▫ CLASSIFIED ADS

900-90L-110203/091446
MASSAGE THERAPY
Quý vị lớn tuổi đau nhức, đau lưng làm việc nhiều nhức mỏi cần massage bấm huyệt đúng phương cách xin gọi Bảo Trân cell: 714-606-3526

900-28L-020604/103442
Cạo gió, giác hơi, thoa bóp, chữa bệnh, cảm cúm, đau nhức, phong ngứa, trật khớp, bong gân, xưng bầm, uy tín hiệu quả. Xin gọi cô Kim Ngân 714-484-2808, cell 883-6814.

900-36L-020904/103860
**DẦM BÓP TUYỆT CHIÊU**
Làm việc mệt mỏi cần dầm bóp thoải mái. Có tiếp viên Việt Nam, Tàu, Đại Hàn Tiếp đãi ân cần Gọi LEE: 11AM - 10PM
**626-285-2027**

900-93L-032004/109637
**WONDERFUL MASSAGE**
SPECIAL 2 GIRLS
Qúi bạn cần những giây phút êm dịu thư giãn & relax cùng với các cô trẻ đẹp duyên dáng 18-25, massage điêu luyện. L/L **714-534-1800.**

900-84L-051404/118342
**LỘC** SERVICE
Cung cấp models, kits, drivers cho hair, nail, facial. Chuyển thông dịch INS, check hồ sơ phạm pháp. Xoá án v.v.... L/L 714-719-2748.

900-91L-052104/119322
**DREAMING MASSAGE**
New owner quý anh hãy đến enjoy những giây phút thoải mái do nhiều thiếu nữ trẻ đẹp phục vụ ân cần. 714-636-3009.

900-42L-062004/123928
**TIN VUI CHỊ CẢ**
Quý vị nam nữ Cảm cúm. Đau nhức. Cần cạo gió, giác hơi, massage, xoa bóp cho khỏe. Vị nào không phương tiện đi lại, cần xe đưa đón call CHỊ CẢ đến tận nơi help. 24/24. 714-425-7081. 775-1442 Thanks.

900-28L-072304/128787
**MASSAGE THERAPY**
Massage xoa bóp, ấn huyệt giảm đau, bớt mỏi, nơi yên tĩnh và nhạc êm dịu giúp thư giãn thân tâm. Tâm Ngọc 714-693-4612

900-28L-081704/132530
**PHƯỢNG LOAN**
Quí vị sau giờ làm việc mệt mỏi, các bạn ở phương xa về, cần relax, **PHƯỢNG LOAN RẤT VUI VẺ, VÀ ĐẸP,** xin gọi từ 10:30AM - 9PM. **714-657-5030.**

900-28L-091504/136379
Special Relax
$40/per hour.
L/L Ginger 562-552-6902

Cần liên lạc thương mại xem **NGƯỜI VIỆT YEARBOOK**

900-90L-100304/138885
Hồng Nhi Cạo Gió, Giác hơi lối VN. Quý Anh làm việc quá sức, mệt mỏi, đau nhức toàn thân. Cần cạo gió giác hơi, Xoa bóp. Gọi 714-539-1498. 11AM-10PM. Mỹ Tiên phụ.

900-84L-100704/139490
**ASIAN MASSAGE**
Nhiều thiếu nữ Á Đông trẻ đẹp. Đặc biệt phục vụ rất tốt cho quý vị. Xin gọi 626-674-8984

900-36L-100704/139546
**OPENING HOT MASSAGE**
**GG.** Nhiều cô trẻ đẹp phục vụ thư giản Điêu luyện. Từ 19-25. Tuyệt vời
**LL: 714-534-0384**

900-30L-110104/142420
Cần nghỉ ngơi thư giản, vui vẻ thoải mái. Xin gọi Linh 714-719-4179

900-28L-110304/142743
Anh NGUYỄN AN NINH Sanh: 1958 Mồ Côi - BẾN TRE. Quê: Phường 7-BẾN TRE. Ra đi: Ngày mùng 2 Tết VN 1978. Hiện nay ở đâu? Xin liên lạc: HOÀ-NGÔ (hiện định cư ở Sedney). cell: 0405-397-375 "ÚC".

900-54L-110504/143082
TRINH HOT
Các anh cảm thấy mệt mỏi căng thẳng. Các anh phương xa về muốn RELAX. Phương Trinh - Mỹ Loan trẻ đẹp, vui vẻ. Tiếp nồng hậu thoải mái, gọi 714-653-0718. Open 11:30 - 10PM

900-30L-110804/143370
MASSAGE. Quí anh cần thoải mái thư giản toàn thân, xin gọi em: 714-863-3466

900-7L-111904/144906
**THU LAN**
Tươi mát trẻ đẹp yêu đời. Lấy hẹn: 714-345-2739. Làm việc từ 10AM - 10PM. Chuyên trị mệt mỏi đau nhức toàn thân

900-30L-111904/144985
**MASSAGE VUI**
Quý Anh sau giờ làm việc mệt mỏi, hãy đến hưởng thụ giây phút massage vui từ **19 - 24** Phục vụ ân cần, tuyệt vời. L/L: **714-530-1953**

**NGƯỜI VIỆT**
Nhật báo với hệ thống phát hành rộng rãi khắp miền Nam California
**Quảng cáo hữu hiệu**
**Rao Vặt kết quả**

900-36L-112304/145445
**- Ghi Danh Online, Gọi Việt Nam trực tiếp từ nhà, tiệm và cell phone cùng giá 37,9 cents/phút**
**- Hoặc xem quảng cáo và tin tức hằng ngày. http://QuangCaoNgay.com**
**- Dàng Quảng cáo rất hiệu quả và được 3 tháng free**
**1-800-584-0680**

900-36L-112804/145847
**OPENING HOT MASSAGE**
Quí bạn cần Relax + Thư giản cùng các cô trẻ đẹp từ 19-25 duyên dáng (New manager). L/L:
**714-236-0077**

900-28L-120104/146216
Bạn cảm thấy mệt mỏi cần Massage cho khỏe hãy gọi ngay cho Dũng bạn sẽ hài lòng xin gọi cho Dũng ở new phone 714-890-0201. Thành thật cám ơn.

900-14L-120204/146531
Grand Opening Massage Therapy nhiều cô trẻ đẹp phục vụ tận tâm vui vẻ góc Bail và Gilbert. Anaheim. L/L: 714-520-5591 or 714-310-2259

900-7L-120704/147033
**LỆ HẰNG**
Các Bạn ở xa gấp Lệ Hằng, trẻ đẹp tươi mát vui tươi yêu đời lấy hẹn. L/L 714-653-2909. Chuyên trị đau nhức, bù chỉ bằng điều chỉnh đại huyệt.

900-36L-122004/148636
**VERY HOT MASSAGE**
**Young Beautiful Girl**
**18-22**
**714-972-0977**

900-30L-122104/148644
**MASSAGE SPECIAL FEELING**
New! Hot! Young! Thiếu nữ mới, trẻ, đẹp. Tiếp đãi vui vẻ ân cần. Xin vui lòng gọi 714-901-9120

900-30L-122104/148695
Massage Therapy Cạo Gió, giác hơi, special $39.99/hrs. LL Dũng Long. 714-630-1774. Anaheim Hill

900-14L-122204/148768
LỜI NGUYỆN
Nam Mô Đại Từ Đại Bi Tầm Thinh Cứu Khổ Cứu Nạn Linh Cảm Quan Thế Âm Bồ Tát Ma Ha Tát. Nam Mô A Di Đà Phật. Đọc lời nguyện trên 9 lần mỗi ngày, bạn sẽ được mọi sự như ý. NT

900-7L-122304/148879
Phái nữ cần thoải mái massage giá rẻ gọi Andy Lan 714-675-4035

900-7L-122304/148896
Quý vị bị hại do bùa ngải, gia đình bị tà ma quấy phá, tâm tư bất an. L/L. Thầy An 626-575-7904 sẽ giúp không thù lao. (Bà Minh cảm tạ)

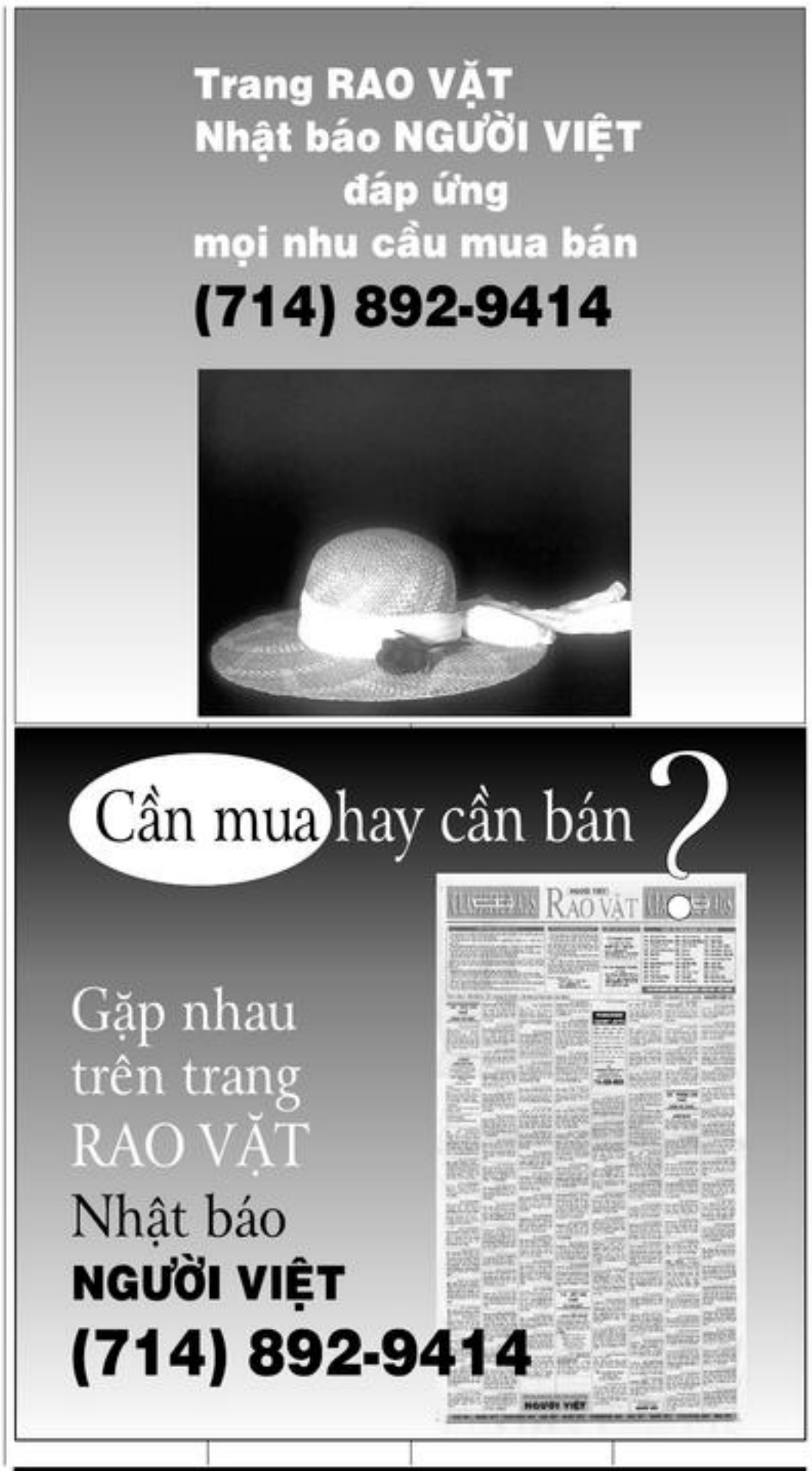
900-14L-122704/149142
LỜI NGUYỆN
Nam Mô Đại Từ Đại Bi Tầm Thinh Cứu Khổ Cứu Nạn Linh Cảm Quan Thế Âm Bồ Tát Ma Ha Tát. Nam Mô A Di Đà Phật. Đọc lời nguyện trên dãy 9 lần mỗi ngày, trong vòng 9 ngày liên tiếp (đọc càng nhiều càng tốt). Bạn sẽ được toại nguyện điều bạn xin, với điều kiện bạn hứa sẽ đăng lời nguyện trên để loan truyền cho mọi người khác. Trần Kim Hoa

900-14L-122804/149200
Tìm đứa con thất lạc. Ly, con trai lai Mỹ trắng, ở với mẹ nuôi Bà Ba Nghĩa ở Trà Vinh, Vĩnh Bình. Nếu ai biết được LL Cô Mai. 951-698-5888 day. 951-834-5849 cell

900-14L-122804/149205
Lily là một thiếu Nữ trẻ và khéo tay, kinh nghiệm, có thể đem đến cho các bạn những giây phút thoải mái và như ý, không tin cứ đến sẽ biết. Lily. 714-705-3841

**NGƯỜI VIỆT**
Nhật báo với hệ thống phát hành rộng rãi khắp miền Nam California
**Quảng cáo hữu hiệu**
**Rao Vặt kết quả**

**người việt**
**người việt**
Nhật báo với hệ thống phát hành rộng rãi khắp miền Nam Cali
Tin tức nhanh chóng, chính xác bao vệ phương phú quảng cáo hữu hiệu




# PHÂN ƯU

Được tin buồn

**Bà Quả Phụ LÊ VĂN BIÊN**

**Nhũ Danh NGUYỄN THỊ PHÊ**

**Pháp Danh DIỆU PHÁN**

Đã từ trần ngày 19 tháng 12 năm 2004

Tại Santa Ana, CA

**Hưởng thọ 93 tuổi**

Là Thân Mẫu của **Giáo Sư Lê Chính Long**
Cựu Giảng Viên Trường Sinh Ngữ Quân Đội

Toàn thể cựu Giảng Viên và Nhân Viên Trường Sinh Ngữ Quân Đội thành thật chia buồn cùng Giáo Sư **Lê Chính Long** và toàn thể tang quyến.

Kính Nguyện cầu Hương Linh **Cụ Bà** sớm tiêu diêu miền Cực Lạc.

**Giảng Viên và Nhân Viên**
**TRƯỜNG SINH NGỮ QUÂN ĐỘI**

# PHÂN ƯU

Được tin buồn
Thân Phụ của hai bạn
Kelvin Nguyễn và Tân Nguyễn là

**Ông**

**NGUYỄN THƯỢNG CHIÊU**

**Pháp danh NHƯ TƯỜNG**

đã từ trần ngày 27 tháng 12 năm 2004

*(Nhằm ngày 16 tháng 11 năm Giáp Thân)*

**Hưởng thọ 79 tuổi**

Hội Ái Hữu Công Chánh tại Orange County (Caltrans-District 12) thành thật chia buồn cùng hai bạn
**Kelvin Nguyễn, Tân Nguyễn** và tang quyến.

Xin nguyện cầu hương hồn
ông **Nguyễn Thượng Chiêu**
sớm được siêu thăng nơi Cõi Phật.

ĐỒNG THÀNH KÍNH PHÂN ƯU

**HỘI ÁI HỮU CÔNG CHÁNH**
**tại Orange County (Caltrans-District 12)**

# PHÂN ƯU

Nhận được tin trễ:
Bào Huynh của Ông Diệp Ân Long là:

## Cựu Đại Tá

## DIỆP TRỌNG YÊM

*-Cựu Sinh viên sĩ quan Khóa 5 TVBQG Việt Nam*
*-Cựu Chánh Văn phòng Tham Mưu Trưởng Liên Quân QLVNCH*
đã tạ thế ngày 13 tháng 12 năm 2004
tại Thụy Điển (Sweden)

## Hưởng Thọ 80 tuổi

Tang lễ cử hành tại Thụy Điển.
Chúng tôi, các cựu SVSQ Khóa 14 Trường Võ Bị Quốc Gia Việt Nam, vô cùng thương tiếc và thành kính chia buồn cùng
Anh chị **Diệp Ân Long** và toàn thể tang quyến.
Nguyện cầu hương linh
cựu **Đại Tá DIỆP TRỌNG YÊM**
sớm tiêu diêu miền Cực Lạc.

Ông ĐÀO THIỆN TUYỂN và bà TUYẾT MAI
Ông Bà PHẠM HỮU PHƯƠNG
Ông Bà NGUYỄN CHÍ HIẾU
Ông Bà TRẦN QUANG MẪN
Ông Bà BỬU KHẢI
Ông Bà TRẦN KHẮC HUYÊN
Ông Bà VŨ CÔNG QUỐC

THÀNH KÍNH PHÂN ƯU

# CÁO PHÓ

Chúng tôi xin báo tin buồn cùng thân bằng quyến thuộc
**Cậu** và **Thân Phụ** của chúng tôi là:

## Ông

## TRẦN VĂN NỐI

*Cựu Thiếu Úy CSQG, Bình Đông Q7 Saigon*
đã thất lộc tại bệnh viện Huntington Beach (CA)
Ngày 18/12/2004

## Hưởng thọ 83 tuổi

Lễ Nhập Quan, Thăm Viếng và Hỏa Táng sẽ được tổ chức vào ngày Thứ Năm 30/12/2004
từ 8 giờ sáng tới 11 giờ sáng
tại Nhà Quàn
**MELROSE ABBEY MEMORIAL PARK & MORTUARY**
2303 S. Manchester Ave., Anaheim, CA
*L/L: Anh Thăng Cell (714) 345-0773*

TANG GIA ĐỒNG KHẤP BÁO

Cháu: Lê Thị Thu Hồng và chồng Nguyễn Chí Thăng (CA)
Con: Trần Bất Diệt, Dầu Giây, Long Khánh (VN)
và Vợ: Đàm Thị Hai (VN)
Cháu Nội: Trần Thị Bích Ngọc, chồng Trương Xuân Tỵ (VN)
Cháu Nội: Trương Anh Khoa, vợ Trần Thị Kim Hồng (VN)
Cháu Nội: Trần Thị Thanh Tâm (VN)
Cháu Cố: Trương Ngọc Anh Thư (VN)
Cháu Cố: Trương Xuân Tiến (VN)
Cháu Cố: Trần Nhật Vi (VN)

**CÁO PHÓ NÀY THAY THẾ THIỆP TANG**
**XIN MIỄN PHÚNG ĐIẾU VÀ VÒNG HOA**

# CÁO PHÓ

Gia đình chúng tôi vô cùng đau đớn báo tin cùng thân bằng quyến thuộc và bạn hữu xa gần:
***Vợ, Mẹ, Bà Ngoại, Bà Nội, Bà Cố*** của chúng tôi là:

# Bà HUỲNH MUỘI

Pháp Danh **Diệu Hỷ**
Sinh ngày 22 tháng 2 năm 1931 tại sài Gòn, Việt Nam
Đã từ trần ngày 21 tháng 12 năm 2004 (Nhằm ngày 10 tháng 11 năm Giáp Thân)
tại Rancho Cucamonga, California

## Hưởng thọ 74 tuổi

Linh cữu được quàn tại **Richardson-Peterson Mortuary**
123 West "G" Street, Ontario, CA 91762. ĐT: (909) 986-1196

**Chương trình Tang Lễ**
***Thăm viếng***: Thứ Ba ngày 28 tháng 12 năm 2004 từ 4PM-9PM
***Lễ Di Quan***: Thứ Năm ngày 30 tháng 12 năm 2004 bắt đầu lúc 9:30 sáng
tại **Richardson-Peterson Mortuary** 123 West "G" Street, Ontario, CA 91762. ĐT: (909) 986-1196

**TANG GIA ĐỒNG KHẤP BÁO**

***Chồng:*** **TĂNG VĂN KHUÝNH**, ***Pháp danh:*** **Quang Thọ, Hoa Kỳ**
**Các con:**

*Trưởng Nữ:* **Tăng Đức Anh và con**, Hoa Kỳ
*Thứ Nữ:* **Tăng Đức Lợi và con**, Hoa Kỳ
*Thứ Nữ:* **Tăng Ngọc Lang, chồng con và các cháu**, Hoa Kỳ
*Trưởng Nam:* **Tăng Đức Tuấn, vợ và các con, cháu**, Hoa Kỳ
*Thứ Nữ:* **Tăng Hảo và các con**, Hoa Kỳ
*Thứ Nam:* **Tăng Cường, vợ và các con**, Hoa Kỳ
*Thứ Nữ:* **Tăng Ngọc Dung và các con**, Hoa Kỳ
*Thứ Nữ:* **Tăng Ngọc Hà, chồng và các con**, Hoa Kỳ
*Thứ Nam:* **Tăng Đức Thành, vợ, và các con**, Hoa Kỳ
*Thứ Nữ:* **Tăng Ngọc Trân, chồng, và con**, Hoa Kỳ
*Thứ Nữ:* **Tăng Ngọc Linh, chồng, và các con**, Hoa Kỳ

**Cáo phó này thay thế thiệp tang - Xin miễn phúng điếu**
**Điện thoại gia đình: Hảo (909) 275-2550 & Chi (909) 632-8868; Tuấn Nhà Quàn (714) 623-2750**

# PHÂN ƯU

Nhận được tin buồn
Thân Phụ của Chị **Trần Thị Huy Lễ**
Là

**Cụ Ông**

## TRẦN HUY KHƯƠNG

Đã từ trần ngày 26 tháng 12 năm 2004
*(Tức ngày 15 tháng 11 năm Giáp Thân)*

**Hưởng thọ 95 tuổi**

Trước sự mất mát to lớn này, chúng tôi xin thành thật chia buồn
cùng chị **Huy Lễ** và tang quyến.

Kính nguyện cầu Hương Linh của **Bác** sớm tiêu diêu miền Cực lạc.

**Các cựu Nữ Quân Nhân / QLVNCH**
THÀNH KÍNH PHÂN ƯU

# PHÂN ƯU

Tổng hội TQLC và Hội TQLC Nam California
vừa nhận được tin buồn,
Thân Phụ của chiến hữu **Trần Thị Huy Lễ** là:

**Cụ Ông**

## TRẦN HUY KHƯƠNG

vừa từ trần ngày 26 tháng 12 năm 2004
lúc 1 giờ chiều
*(Tức ngày 15 tháng 11 năm Giáp Thân)*
tại Garden Grove, CA

**Hưởng thọ 95 tuổi**

Tổng Hội TQLC và Hội TQLC Nam California
thành kính phân ưu và nguyện cầu hương linh
Cụ Ông **Trần Huy Khương**
sớm tiêu diêu nơi miền Tiên Cảnh.

**BAN CHẤP HÀNH**
**Hội Thủy Quân Lục Chiến Nam California**

*Hội Thủy Quân Lục Chiến sẽ thăm viếng lúc 6 giờ chiều ngày 30 tháng 12 năm 2004 tại Phòng số 1, Peek Family Funeral Home góc đường Bolsa và Beach. Mời Quý chiến hữu tham dự.*

# PHÂN ƯU

Nhận được tin buồn,
Chú của Anh Chị **Nguyễn Kim Doanh**

**Cụ Ông**

## LÊ DUY THÀNH

Đã từ trần ngày 23 tháng 12 năm 2004
tại Bệnh viện Fountain Valley, CA

**Hưởng thọ 88 tuổi**

Chúng tôi, một số bạn hữu
Cựu Sinh Viên Sĩ Quan Khóa 10
Trường Võ Bị Quốc Gia Việt Nam.
Xin thành thật chia buồn
cùng Chị **Nguyễn Kim Doanh** và tang quyến.

Nguyện cầu Hương Linh **Cụ Ông**
sớm tiêu diêu miền Cực Lạc.

**Ô. Bà TRƯƠNG VĂN BƯỞI**
**Ô. Bà ĐOÀN MẠI**
**Ô. Bà TÔ NGỌC RIỆP**
**Ô. Bà NGUYỄN VĂN THƯ**
**Ô. Bà TÔN THẤT THUYÊN**
**Ô. Bà LÊ VĂN TRANG**
**Ô. Bà TRẦN NGỌC TRÍ**

**ĐỒNG THÀNH KÍNH PHÂN ƯU**

# PHÂN ƯU

Bộ Tư Lệnh
Lực Lượng Trừ Bị Tình Nguyện Hoa Kỳ
được tin buồn
Thân Phụ của Trung Tá **Julie Đoàn** là:

**Cụ Ông**

## TRẦN HUY KHƯƠNG

Đã tạ thế ngày 26 tháng 12 năm 2004
tại Garden Grove Hospital

**Hưởng thọ 95 tuổi**

Toàn thể Tướng Lãnh và Quân Nhân các cấp
thuộc Bộ Tư Lệnh Lực Lượng Trừ Bị Tình
Nguyện Hoa Kỳ xin chia buồn
cùng Trung Tá Julie và Tang Quyến.

Nguyện cầu hương linh cụ Ông
sớm tiêu diêu miền cực lạc.

**THÀNH KÍNH PHÂN ƯU**

# Á Châu rộn rã đón Giáng Sinh 2004

BANGKOK, Thái Lan.- Thiên Chúa Giáo không chiếm ưu thế ở các nước Châu Á. Thay vào đó là Phật Giáo, Hồi Giáo, Ấn Độ Giáo và một số tôn giáo khác tùy từng địa phương cụ thể, song Giáng Sinh vẫn được chào đón hết sức nồng nhiệt, với những người không cùng tín ngưỡng.

Có thể nói Giáng Sinh ở châu Á không còn hoàn toàn mang tính chất của một nghi lễ tôn giáo đơn thuần. Đó là một lễ hội chung. Cứ vào dịp Giáng Sinh, chính dân Châu Á là những người chi tiêu mạnh tay nhất so với người dân ở các lục địa khác. Các cửa hàng, cửa hiệu tha hồ kiếm lời từ dịp này.

Cách đây chỉ độ chục năm, Giáng Sinh ở Trung Quốc chỉ là một nghi thức nhỏ lẻ được một số người Phương Tây công tác và sinh sống tại đây tổ chức cho vơi nỗi nhớ nhà. Những người dân bản địa hầu như không chú ý gì tới ông già áo đỏ hay cây thông Noel.

Nhưng gần đây, nhất là năm nay, khi mùa Giáng Sinh mới bắt đầu thì người Trung Hoa đã nhộn nhịp đổ đi mua sắm, tặng quà và gửi thiệp cho nhau. Người dân nơi đây có rất nhiều lễ hội, nhưng Giáng Sinh được coi như một trong những lễ hội lớn và đặc biệt nhất trong năm.

Cũng như Trung Quốc, Ấn Độ chỉ mới biết đến việc vui đón Giáng Sinh ít năm trở lại đây. Đi sau nhưng không hề thua kém, người dân Ấn Độ dành tình cảm rất nồng nàn cho dịp lễ tuyệt vời này. Sanjeev Arora, Giám đốc Công ty bán lẻ Archies ở Ấn Độ cho biết: "Giáng Sinh trong vòng 5 năm gần đây hết sức nhộn nhịp và khác hẳn những gì diễn ra trước đó. Người ta đổ xô đi mua quà, thiệp, nến, cây thông và trang phục ông già Noel. Trong đó, thanh niên là những người tham gia nhiệt tình nhất".

Còn ở Singapore, Giáng Sinh được hầu hết người dân nơi đây đón nhận và chung vui với nhau, dù người theo Đạo Chúa chỉ chiếm khoảng 15% dân số. Người dân đảo quốc này năm nay còn dựng cả một cây thông rất to ngay giữa một ngã tư đường phố đông đúc để mọi người cùng thưởng thức không khí lễ hội. Cách đó không xa, một khu vườn trang trí theo kiểu nơi Chúa ra đời cùng những hang động của ông già Noel cũng được rất nhiều người viếng thăm.

Ở Thái Lan, chính quyền thậm chí còn khuyến khích mọi người chung vui Noel. Họ đã nỗ lực xây dựng Bangkok và một số thành phố khác thành trung tâm mua sắm và vui chơi cho mọi người vào dịp Giáng Sinh. Thậm chí chính quyền ở một địa phương năm nay còn đưa ra kế hoạch "Phát triển ngành du lịch Noel tới năm 2008"!

Ông Thanes Petchsuwan, một quan chức cấp cao ngành du lịch Thái Lan cho biết: "Bangkok phải là một thành phố quốc tế để đón chào lễ hội quốc tế là Giáng Sinh, dù chúng tôi đa số theo Đạo Phật".

Tương tự, ở các nước Châu Á khác như Nhật Bản, Nam Hàn, Philippines hay thậm chí là các nước mà dân số hầu hết theo Đạo Hồi như Indonesia và Malaysia, Giáng Sinh vẫn được đón chào rộng rãi và đa dạng.

Giáng Sinh rõ ràng đã không còn là một nghi thức tôn giáo đơn thuần. Nó đã trở thành cơ hội lớn cho người dân các quốc gia Châu Á xích lại gần nhau hơn trong niềm vui chung ngày càng thắm thiết.

**Cơn sốt mua sắm trong mùa Giáng Sinh**

Theo một số nhà phân tích, tại vùng đất mà tỉ lệ người theo Thiên Chúa Giáo không phải là đa số, mùa Giáng Sinh ở Phương Đông mang nhiều màu sắc tiêu thụ hơn là tôn giáo. Các nhà bán lẻ đều hiểu rằng Santa Claus mang đến nhiều điều khác ngoài truyền thống: khách hàng sẵn lòng chi tiền. Vì thế các cửa hàng lớn nhỏ ở những đô thị lớn của Châu Á ráo riết tận dụng thời cơ.

Cách đây chỉ chục năm, Giáng Sinh ở Trung Quốc được đánh dấu bởi hình ảnh của những nhóm người ngoại quốc nhớ nhà túm tụm tại các khách sạn lớn, trong khi cả nước chả mấy ai quan tâm. Thế nhưng chủ nghĩa tiêu thụ đã dần mở rộng cái càng cua của nó trong một xã hội thay đổi cực nhanh ở Trung Quốc, nơi bất cứ cái gì có hơi hướng Phương Tây thường được coi là sành điệu. Đèn nhấp nháy, cây thông Giáng Sinh và ông già Noel cùng bản nhạc Jingle Bells dần xâm chiếm tâm thức của các khách hàng, cho dù họ chỉ thấy rất ít sự liên hệ giữa tín ngưỡng với không khí lễ hội hiện hữu xung quanh.

Liang Lina, phụ trách giao tế của Zhongyou Department Store ở trung tâm Bắc Kinh, nói: "Đối với chúng tôi, Giáng Sinh là cơ hội tốt để bán được hàng". Cửa hàng này mở cửa tới tận 2 giờ sáng trong những ngày trước lễ Giáng Sinh.

"Người ta đến để mua quà và quần áo", Liang cho biết như vậy và nói thêm rằng những thanh niên trẻ tuổi nhiều tiền quan tâm đến Giáng Sinh hơn những người già.

Cũng như Trung Quốc, trong vài năm trở lại đây, quốc gia của đạo Hindu Ấn Độ cũng bắt đầu đón nhận lễ Giáng Sinh. Những người hào hứng nhất đối với dịp này là lớp trung lưu với túi tiền kha khá và bị lôi cuốn bởi những cửa hiệu được trang trí đẹp mắt.

Sanjeev Arora, giám đốc tiếp thị của Archies India, dây chuyền bán lẻ chuyên về thiệp chúc mừng và quà tặng, cho hay: "Trong 4-5 năm qua, người ta đua nhau mua sắm trong mùa Giáng Sinh. Sức cuốn hút của không khí hội hè tác động lớn nhất đến giới trẻ. Chúng tôi bán ra rất nhiều thiệp, nến, cây thông, ông già Noel và trang phục Noel màu đỏ". Ước tính doanh số của hãng bán lẻ trong dịp này tăng 15 đến 20%.

Trên khắp Châu Á, câu chuyện Giáng Sinh có chung một kịch bản - đây là dịp để bán hàng và mua sắm. Các tín đồ đạo Phật và đạo Lão ở Đài Loan cũng đang bị cuốn theo cơn say mê mua bán. Nhiều cửa hàng đã khởi động chiến dịch từ đầu tháng này, với các chương trình giảm giá, tặng quà và rút thăm trúng thưởng. Nhân viên bảo vệ và lễ tân của một số cửa hàng bán lẻ ăn diện đồ của ông già Noel và chào khách theo một cách khác biệt so với ngày thường.

Tại Singapore, nơi số tín đồ Thiên Chúa Giáo chỉ chiếm 15% dân số, không khí hội hè cũng đang lên đến cực điểm. Ủy Ban Du Lịch Singapore phát động chương trình "Giáng sinh ở miền nhiệt đới" kéo dài tới 50 ngày. Một vành đai băng nhân tạo được bố trí tạo thành một quảng trường rộng 2.000 m2, nhằm tăng thêm ấn tượng cho quang cảnh Giáng Sinh trên đất nước nhiệt đới này.

Ở nước Thái Lan theo Phật Giáo, giới chức đang quyết tâm biến Bangkok thành thiên đường mua sắm trong mùa Giáng Sinh, coi đây là một phần của chiến lược gấp đôi lượng du khách vào năm 2008. Thanes Petchsuwan, một giới chức du lịch Thái Lan nói: "Bangkok là một thủ đô quốc tế, Giáng Sinh là lễ hội quốc tế mặc dù chúng tôi là Phật tử".

Hồi Giáo được coi là tôn giáo chính thức ở Malaysia, nhưng chỉ 10% dân số theo đạo Chúa cũng đủ khiến các cửa hàng ở những thành phố lớn được chất đầy quà và thiệp cho dịp Giáng Sinh, trong khi các loa phóng thanh phát đi những bản nhạc du dương dành cho dịp lễ. Tặng quà đã trở thành thông dụng, kể cả với những người không theo đạo Chúa.

Tại Nhật Bản, nơi có 85% dân số theo Phật Giáo và Thần Đạo, nhiều người dân xứ hoa anh đào vẫn tổ chức Giáng Sinh theo cách thế tục. Những đồ trang trí được dựng hoặc treo đầy các nhà hàng, cửa hiệu, những âm thanh dễ bắt gặp nhất ở đây là nhạc thánh ca hòa với tiếng chuông.

Ngay cả quốc gia Hồi Giáo đông dân nhất thế giới Indonesia cũng bị lôi cuốn vào không khí hội hè mang màu sắc thương mại, và giờ đây, Giáng Sinh trở thành ngày nghỉ lễ chính thức.

Quốc gia có đa số người Thiên Chúa Giáo duy nhất ở Châu Á là Philippines, với 80% dân số theo Công Giáo La Mã. Tại đảo quốc này, ông già Noel và cây thông là những thứ rất phổ biến, còn đồ trang trí thì mang đậm màu sắc tôn giáo hơn. Tuy thế, các chủ cửa hàng bán lẻ cũng không e ngại gì mà không tận dụng cơ hội bán hàng kiếm thêm chút đỉnh. Sức mua tăng lên đến cực điểm trong mùa Giáng Sinh, với việc tặng quà và hội hè ăn mừng diễn ra khắp nơi.

**(Sources: AFP, The Guardian, The Times)**


**MUỐN RÚT NGẮN THỜI GIAN HỌC VÀ GIA TĂNG KIẾN THỨC ANH NGỮ / VIỆT NGỮ? MUỐN ĐỌC TIN TỨC, TÀI LIỆU ANH NGỮ / VIỆT NGỮ DỄ DÀNG?**

**VNI XP & Đại Từ Điển Phát Âm**

**Dùng trong các Windows XP, 2000, Me, 95-98.**
*Trọn giải pháp học Anh ngữ và Việt ngữ cùng Bộ Tiếng Việt để sử dụng cho bất cứ công việc nào cần đến tiếng Việt trên Computer.*

**VNI XP & Đại Từ Điển** *gồm có trên 10 bộ software nổi tiếng của VNI:*
- *Tân Việt 2000 XP: Bộ Chữ Việt VNI có hỗ trợ UNICODE*
- *WebEye 2000: Thấy được bất cứ trang web tiếng Việt nào*
- *Lịch Tây Ta Ông Đồ Vạn Sự Lịch*
- *Click & Learn: Đọc và dịch bất cứ chữ tiếng Anh &Việt*
- *Đại Từ Điển Phát Âm Anh Việt*
- *Đại Từ Điển Phát Âm Việt Anh*
- *Đại Từ Điển Phát Âm Tiếng Việt*
- *Từ Điển Chính Tả Tiếng Việt*
- *Learn While You Work: Mỗi ngày một vài câu đối thoại.*
- *Text-to-Speech: Phát âm bất cứ câu tiếng Anh và Việt nào xuất hiện trên màn ảnh.*
- *Convert bất cứ trang web hoặc email UNICODE nào trên Internet về lại VNI hoặc ngược lại.*
- *Xét lỗi Chính Tả toàn bài viết trong MS Word & Convert bất cứ các bài viết tiếng Việt nào khác về lại VNI một cách dễ dàng và nhanh chóng.*

**Đại Từ Điển Phát Âm**

*Trọn bộ từ điển dùng để học Anh ngữ và Việt ngữ. Bộ software này có thể chạy một mình (stand-alone package) hoặc cùng với bất cứ software tiếng Việt nào khác.*

**Đại Từ Điển dùng trong các WindowsXP, 2000, Me, 95-98.**

**VNI Đại Từ Điển Phát Âm gồm 7 bộ software:**
- *Click & Learn: Đọc và dịch bất cứ chữ tiếng Anh/Việt*
- *Đại Từ Điển Phát Âm Anh Việt*
- *Đại Từ Điển Phát Âm Việt Anh*
- *Đại Từ Điển Phát Âm Tiếng Việt*
- *Từ Điển Chính Tả Tiếng Việt*
- *Learn While You Work: Mỗi ngày một vài câu đối thoại.*
- *Text-to-Speech: Phát âm bất cứ câu tiếng Anh và Tiếng Việt nào xuất hiện trên màn ảnh.*

**Thuận tiện cho người lớn học tiếng Anh**
**Tiện lợi cho giới trẻ học tiếng Việt**

**VNI (714) 891-7656**

**DÙNG VNI ĐẠI TỪ ĐIỂN PHÁT ÂM NHƯ CÓ MỘT NGƯỜI THẦY BÊN CẠNH.**

**Cung Cấp DỊCH VỤ nối vào INTERNET NHANH & RẺ**
*Nationwide Networks như AOL, MSN & AT&T*

- Rẻ hơn AOL, MSN và AT&T
- Vào Internet 24/24 không bị giới hạn thời gian
- Có email account để dùng hơn Hotmail & Yahoo
- Nhận/gởi email cho bất cứ ai ở nơi nào trên thế giới
- Nhận/Gởi email có dấu tiếng Việt bằng UNICODE mà người nhận không cần phải có font tiếng Việt mà vẫn đọc được tiếng Việt.

**$14.95/tháng • $80/6 tháng • $150/1 năm**

**Bạn muốn góp mặt hoặc đưa cơ sở thương mại lên Internet để buôn bán?**
VNI Nhận làm và design các trang Web tất chuyên nghiệp để đưa các cơ sở thương mại, hội đoàn, đoàn thể hoặc cá nhân lên Internet.

**$24.95/tháng • $250/1 năm**

Download demo tại web site:

**VNI (714) 891-7656 • www.vnisoft.com**
14091 Goldenwest St., Westminster, CA. 92683, USA


27 tháng 12 năm 2004

## XIN CỨU TRỢ CÁC NẠN NHÂN ĐỘNG ĐẤT VÀ SÓNG THẦN Ở CÁC NƯỚC NAM- Á VÀ PHI CHÂU

**Kính gởi:**
**QUÍ VỊ LÃNH ĐẠO TINH THẦN CÁC TÔN GIÁO VÀ ĐỒNG HƯƠNG**

*Kính thưa quý liệt vị:*

*Tin tức của các cơ quan truyền thông cho biết vụ động đất và sóng thần lớn nhất trong vòng 50 năm qua đã làm thiệt mạng trên 40 ngàn người và hàng triệu dân không có nơi nương náu, mùa màng, cơ sở, xí nghiệp bị mất trắng tay. Hậu quả của đại nạn thiên tai nầy còn ảnh hưởng lâu dài đến cuộc sống của nhân dân trong vùng, nhưng cấp bách trước mắt là thiếu thức ăn, nước uống, nơi trú ngụ tạm thời, thuốc bệnh và cứu thương.*

*Chúng tôi khẩn thiết kêu gọi lòng từ bi của tất cả quí vị lãnh đạo tinh thần các tôn giáo và đồng hương cùng ra sức tích cực giúp đỡ các giới nạn nhân động đất và sóng thần ở hai châu lục Nam - Á và Phi Châu trong tình cộng đồng nhân loại.*

*Các khoản đóng góp đều được trừ thuế. Số tiền thu được, chúng tôi sẽ gởi qua tòa Đại Sứ của các quốc gia liên hệ có trụ sở tại Hoa Kỳ để nhờ chuyển đến các nạn nhân.*

*Thay mặt các nạn nhân động đất, chúng tôi xin chân thành tri ân tất cả sự trợ giúp của quí liệt vị.*

***TM. Hội Từ Thiện Giao Điểm***
Chủ tịch,

Phan Mạnh Lương,

**Ghi chú**: Ngân phiếu xin đề Giao Điểm
(ghi rõ cứu trợ động đất AC) và gởi về: P.O.Box 2188 Garden Grove, Ca. 92842
Phone liên lạc (nếu cần): **(714) 775-4950, (714) 434-3699, (323) 222-4444.**
Email: giaodiemhumanitarian@cox.net, mrsam91@aol.com

# GIỮA MÙA GIÁNG SINH

*Tiếp trang 1*

Mỗi lần nhìn ông, tôi lại thấy nổi lên trong lòng một nỗi u hoài khó tả vì phải chứng kiến một cảnh đời bi thảm tại một xứ văn minh sung túc. Cuộc đời quả là bể khổ, Đông với Tây chỗ nào cũng thế.

Một hôm đi làm về, tôi đậu xe đằng trước. Thấy tôi, ông vội chạy ra nhờ chở đi chợ Kroger mua đồ ăn, vì xe ông lại bị đụng phải đem đi sửa. Bất đắc dĩ phải chở ông đi chợ. Ông bước vào xe ngồi, xe tôi như nghiêng hẳn đi vì ông nặng quá. Giời đất ơi, tôi muốn chết ngạt vì cái mùi hôi bốc ra từ quần áo của ông. Mùi hôi cứ ở lỳ trong xe tôi mãi mới hết. Lúc về tôi bực lắm, quyết từ nay không bao giờ giúp ông ấy nữa. Có người bạn tình cờ vào nhà ông ấy, nói nó hôi thối y như cái chợ cá Trần Quốc Toản Sàigòn, mà thùng rác ngay đầu giường nên chuột, gián cứ bò tùm lum. Mà thật vậy, mỗi lần ông mở cửa sau, cái mùi chợ cá xông sang tận bên nhà tôi. Thật không ngờ một ông Mỹ trắng lại ở dơ đến thế.

Từ đấy tôi nhất quyết không cho mượn điện thoại, dứt khoát như vậy. Một hôm đang chăm sóc mấy cây hoa hồng đằng trước, tôi bỗng thấy mùi hôi xộc đến, rồi ông ta hiện ra hỏi mượn điện thoại. Tôi từ chối phắt, nói sắp phải đi ngay, I have to go right now . Ông buồn rầu bước sang nhà khác. Nhìn vẻ mặt thất vọng của ông tôi cũng ái ngại lắm, tôi tự trách mình sao ác quá, ông ấy hỏi mượn cái điện thoại mà cũng từ chối. Nhưng dù ái ngại tôi cũng cương quyết không cho ông ấy vào nhà. Giúp ông rồi ông sẽ nhờ mãi, phiền lắm.

Tôi bèn viết thư cho tòa tỉnh city:

*Thưa quí Tòa*

Ông hàng xóm tôi, cựu chiến binh, già lão lắm, không bà con bạn bè, không xe cộ và điện thoại, rất cần giúp đỡ... Ông ấy khổ lắm. Xe hư , điện thoại cũng hư. Ông mượn điện thoại hàng xóm, người ta không cho mượn vì ông ấy hôi như tổ cú ấy!. . . Nhà ông ấy hôi thối như cái chợ cá , một ổ vi trùng! Tôi có giúp ông ấy vài lần, nay không thể giúp được nữa. Xin quý tòa giúp để cải thiện cuộc sống cho ông ấy đỡ khổ.

*Đa tạ quí Tòa.*

Mấy hôm sau có một ông nhân viên gọi điện thoại trả lời tôi, ông cho biết đã chuyển thư sang ban xã hội, hội từ thiện gì đấy. Lúc này ông không hỏi mượn điện thoại nữa, mặc dù bị tôi từ chối nhưng mỗi khi gặp nhau, ông vẫn chào hỏi vui vẻ How are you today? Mạnh giỏi chứ? Tự nhiên tôi lại cảm phục tấm lòng bao dung, độ lượng của ông, của những người Mỹ không bao giờ biết giận là gì. Tôi cư xử với ông ấy hời tệ thế mà ông vẫn vui vẻ như thường, thật đáng kính phục thay. Tôi cũng cảm thấy một chút hổ thẹn về cách xử sự của mình với ông.

Bốn năm tháng sau mới thấy ông sang mượn cái kìm, cái búa, hay xin đồ ăn vì xe hư không đi mua được. Rồi thỉnh thoảng lại thấy ông gọi nhờ điện thoại các nhà hàng xóm, tức quá tôi lại viết thư lên tòa tỉnh, kể lể dài hơn.

*Thưa quí tòa*

Ông hàng xóm của tôi khổ quá , xe hư lại không điện thoại . . . . .

Xin quý tòa giúp ông ấy !

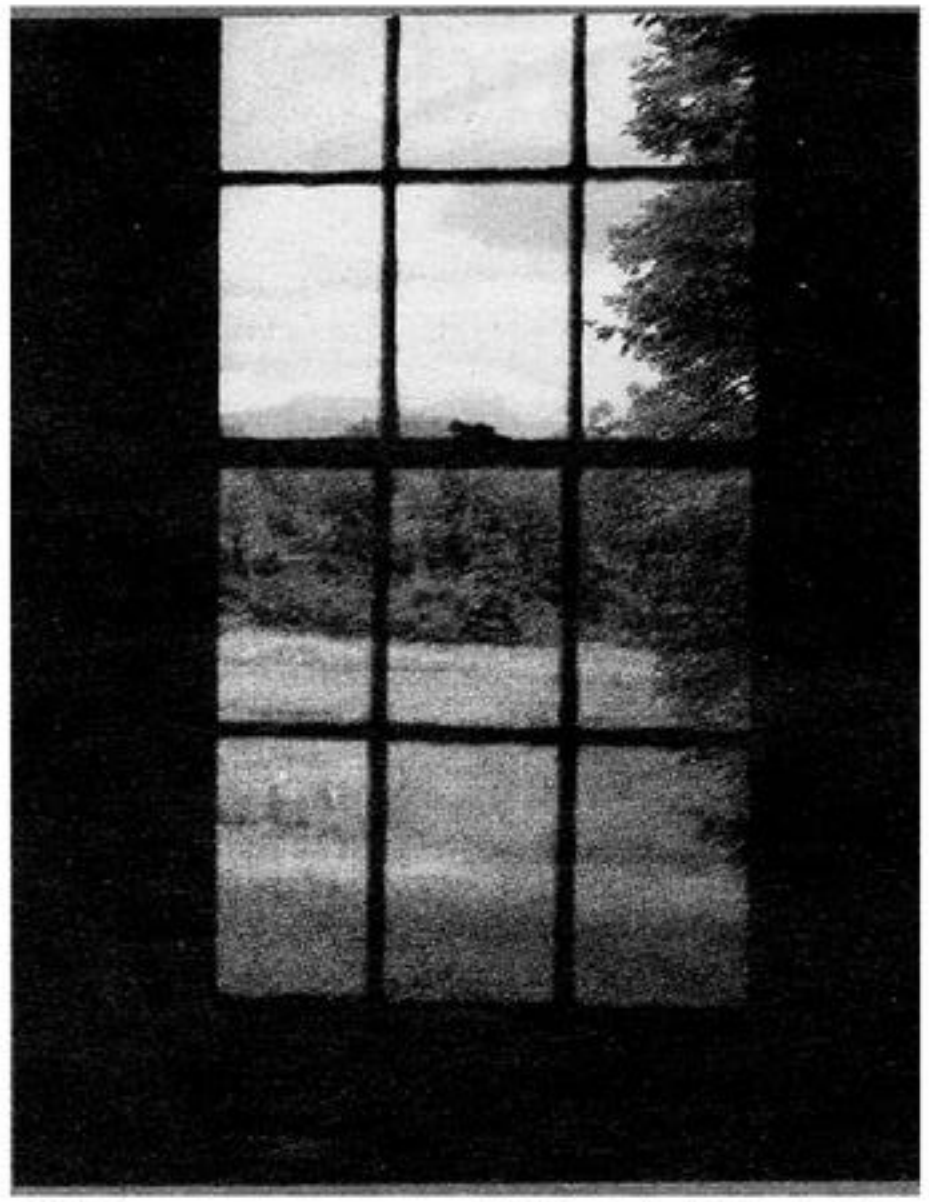
Mấy hôm sau, một bà nhân viên gọi điện thoại cho tôi, bà phụ trách về vấn đề hàng xóm, bà hỏi tôi một số chi tiết về ông già và cho biết bà sẽ cố liên lạc với ông ấy. Mấy tháng sau, người ta mở cửa trước, cửa sau nhà ông để tổng vệ sinh, mùi hôi hám ghê sợ tỏa ra khắp nơi. Họ thay thảm cho ông, thu dọn rác rưởi trong nhà: nào chổi cùn, đế rách, ấm sứt vòi, ghế ba chân... cho vào bao, rồi vất cả đống ra đằng trước vườn. Tôi mừng cho ông mà cũng mừng cho tôi nữa.

Một tuần khác xe ông bị đụng bể cả cửa kính. Độ này thỉnh thoảng mới gặp ông ở chỗ đậu xe sau nhà, thấy ông suy nhược lắm, nét mặt đau khổ đáng thương, tôi có cảm tưởng như ông phải miễn cưỡng kéo lê cái tấm thân tàn cho đến chết. Có lẽ ông cũng mong Tử Thần đến đem đi cho rảnh cái nợ đời, mỗi lần nhìn ông tôi lại chợt nghĩ đến một thứ ý nghĩa của nhân sinh: Đời là bể khổ? Phải chăng Chết là giải thoát?

... Chỉ còn vài ngày nữa là đến lễ Giáng Sinh. Thì tối qua thức khuya đi mua sắm bàn ghế, sáng nay tôi ngủ dậy trễ: Lúc chín giờ rưỡi tôi nghe thấy tiếng nhiều người nói chuyện trước nhà. Nhưng rồi lại ngủ thiếp đi một lúc lâu khoảng hai giờ đồng hồ vẫn thấy họ nói chuyện, cười cợt, tôi lấy làm lạ sao họ nói chuyện gì mà lâu thế nên bèn hé mành nhìn ra thấy ba xe cảnh sát, một xe truck đậu trước nhà tôi và nhà ông. Mấy người cảnh sát đứng nói chuyện um sùm. Biết là có chuyện chẳng lành, vội khoác áo lạnh chạy ra vườn, tôi thấy hai người khiêng xác ông ấy từ trong nhà đi ra đẩy vào trong lòng một chiếc xe cứu thương đậu ở bên kia đường. Lạ thay, khi tôi ngủ lì bì thì không thấy họ khiêng ông ấy mà đợi đến khi tôi chạy ra, chắc là ông nhắc tôi chạy ra để nhìn thân xác ông một lần chót, chắc hẳn là như vậy. Mọi người vẫn nói cười vui vẻ. Người Mỹ lúc nào cũng thản nhiên như không; dầu cho gió bão chết cò đổ đình đổ chùa hay cháy nhà hàng xóm, họ vẫn bình chân như vại. Tôi chạy lại hỏi một chị cảnh sát da đen đang đứng trước vườn nhà tôi:

-Ông ấy làm sao thế?

-Ông ấy chết tối hôm qua.



-Thế à!

Nhìn vẻ mặt xúc động của tôi, chị cảnh sát hỏi:

-Anh thấy ông ấy lần chót hôm nào?

-Mấy tuần trước. Tuần rồi thấy xe ông ấy bị đụng bể cửa kính.

-Đụng hôm thứ sáu, ông ta lái về nhà được. Ông ấy biết trước là chết nên đã gọi ông cụ thân sinh. Ông cụ kia kìa!

Vừa nói chị vừa chỉ tay về chiếc xe truck đậu ngay trước cửa nhà tôi.

Tôi chạy lại hỏi thăm ông cụ nay cũng phải ngoài chín mươi, cụ vui vẻ hỏi tôi :

-Anh ở bên cạnh hả?

Rồi cụ thẫn thờ suy tư như nhớ lại bảy mươi năm trước đây cụ đã bế trên tay một đứa trẻ sơ sinh mở mắt chào đời, nâng niu ôm ấp một cái mầm sống thân yêu, nó là nguồn hạnh phúc của đời cụ. Thời gian trôi qua, đứa trẻ lớn lên, sống những ngày tươi đẹp của tuổi hoa niên rồi già lão, bệnh hoạn và bây giờ nhắm mắt lìa đời, bảy mươi năm trôi qua đánh vù một cái, nó tuy ngắn ngủi nhưng cũng quá đủ để chấm dứt một kiếp người.

Mọi người vội vã lên xe, đóng cửa rầm rầm để đưa ông ấy đi. Không kèn, không trống, không một tiếng khóc than, không một giọt lệ sầu mà chỉ thấy toàn là những tiếng cười. Tôi không biết họ đưa ông ấy đi đâu: Lên nhà thương? nhà quàn? hay ra nghĩa địa? Ở cái xứ sở giàu có sung túc nhất thế gian này con người vẫn chưa thoát khỏi những nỗi khổ ải, trầm luân. Trong lòng tôi cũng thầm mừng cho ông nay đã rũ sạch nợ trần.

Họ vẫy chào tôi rồi vội vã lái xe chạy vùn vụt về cuối phố. Mặt trời đã lên cao tỏa ánh nắng vàng rực rỡ trên các mái nhà, cành cây, ngọn cỏ. Đường phố lúc này vắng tanh vắng ngắt, không một bóng người. Thiên hạ nô nức đua nhau đi mua quà chúc mừng ngày lễ...Chỉ còn lại một mình tôi . . đang đứng ngẩn ngơ nhìn về cuối phố . . trong lòng xót xa vô hạn. Một nỗi buồn mênh mang, thấm thía và một niềm ân hận bàng bạc ở đâu kéo đến xâm chiếm lấy tâm hồn tôi giữa một mùa Giáng Sinh tưng bừng rộn rã.

* **Trọng Đạt**.

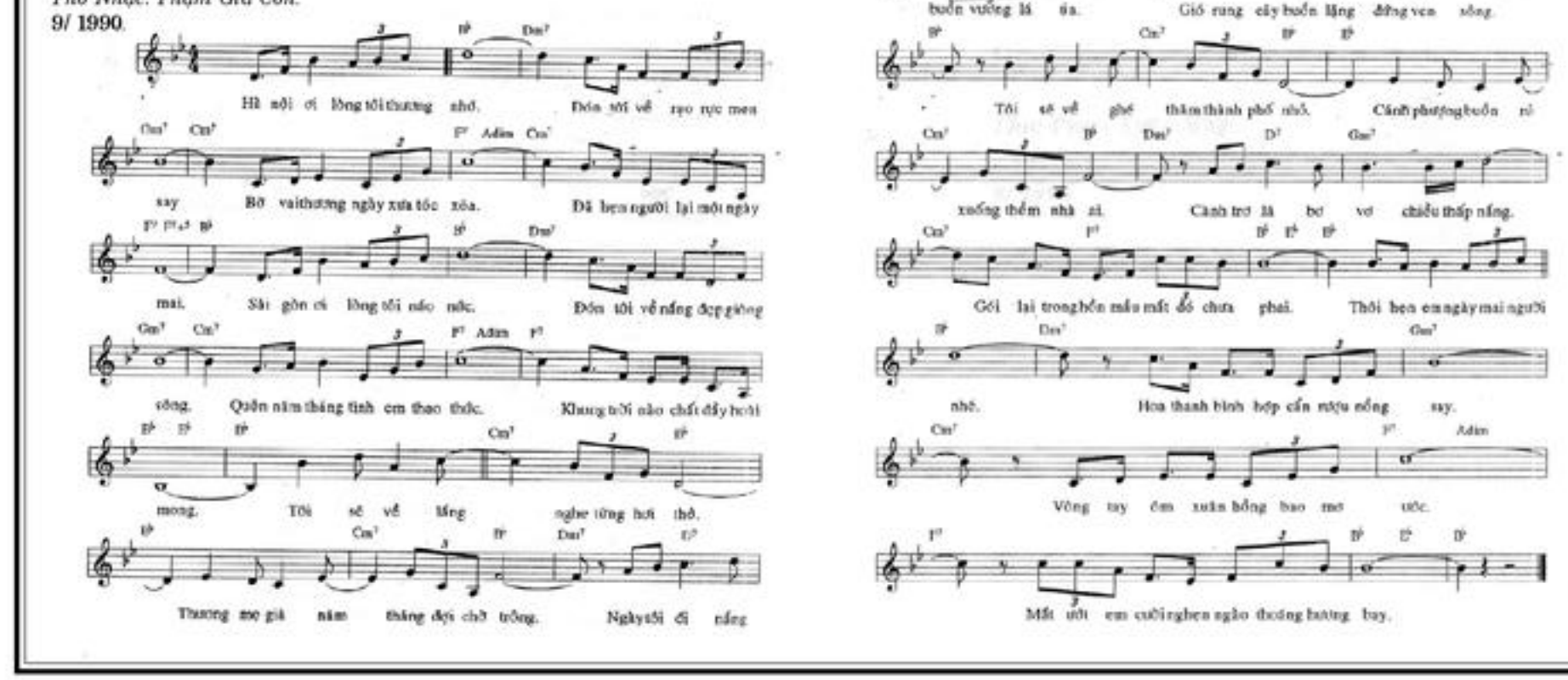
( trích " **Tô Thị Vọng Phu**", tuyển tập truyện ngắn).

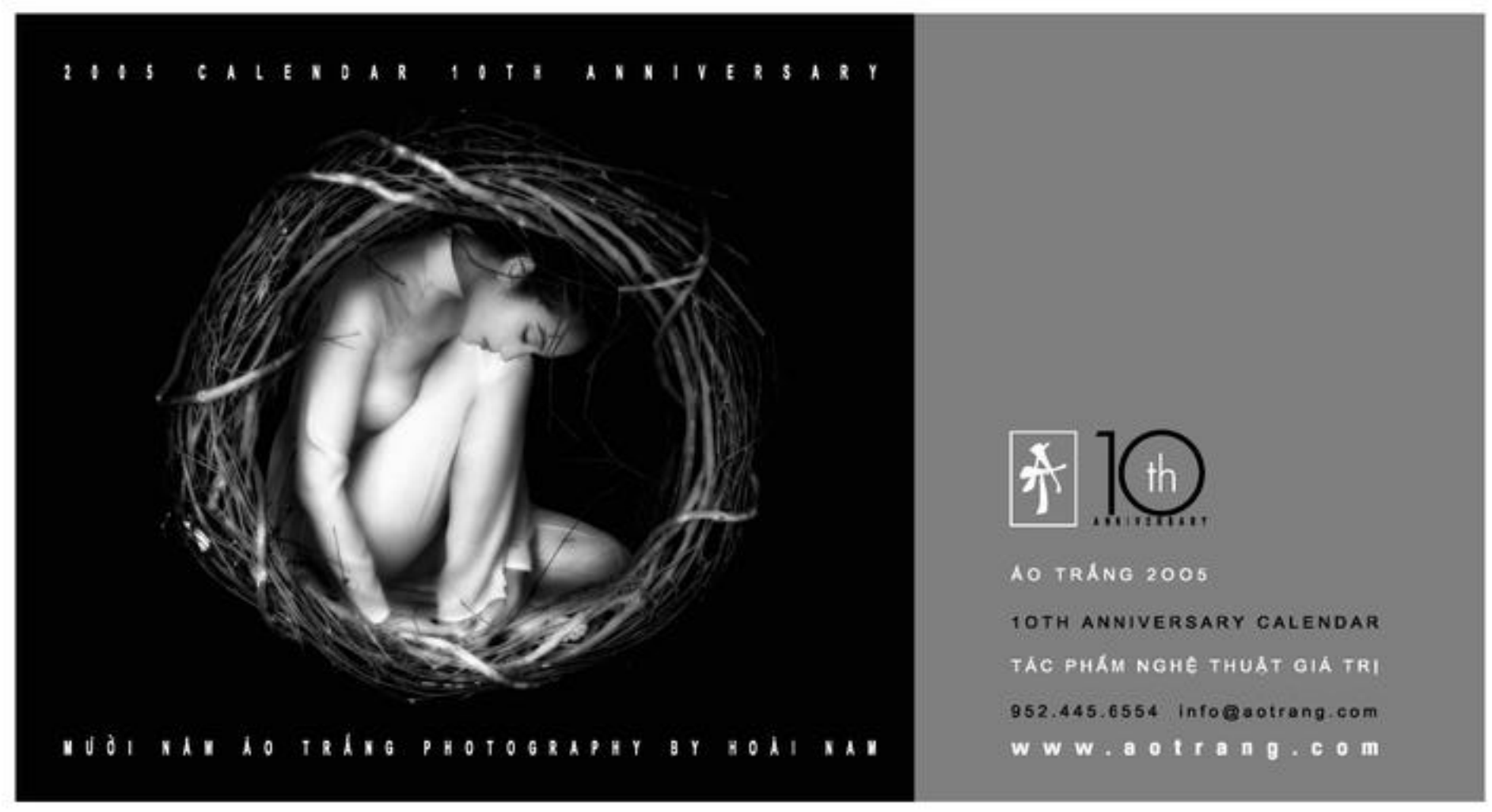


## NHẠC MỚI

# Hẹn Ước.

*Thơ: Phan Xuân Hiệp.*
*Phổ Nhạc: Phạm Gia Cổn.*
9/ 1990.



# Nhật Ký Tháng 12

## Chất giá của tiết đông.

Thứ hai tuần qua, ngày 20 tháng 12-2004, tối thiểu đã có tới sáu người chết vì thời tiết bắc cực tràn ngập xuống những tiểu bang của miền Đông và Trung tây Hoa Kỳ, và bắt đầu đông đến với các tiểu bang khác. Như mặt hồ đóng băng ở Florida. Nhiệt độ suốt từ Michigan tới Pennsylvania đã tụt hẳn xuống hàng mười mấy dưới O độ. Trong khi đó, những tiểu bang Mỹ dọc vịnh Mễ Tây Cơ rõ rệt cũng chịu ảnh hưởng luồng không khí giá băng bắc cực này, với nhiệt độ từ 20 tới 30 độ F.

Riêng ở Nam Cali, sau hai đợt gió Santa Ana đổi mùa vào hai tuần giữa tháng, mấy ngày đợi đón lễ Giáng Sinh năm nay vào cuối tuần này nhiệt độ đều đặn ở giữa 70 độ F. Nghĩa là phần lớn nhờ vào nắng nóng lên trong ngày, chứ sáng sớm nắng chưa lên và chiều khi nắng tắt thì gió hơi phe phẩy đã thấy buốt rồi. Đúng là tiết đông đang thực sự đến với chúng ta tại Little Sàigòn.

Theo dự báo thời tiết, vào cuối tháng mười hai mỗi năm khi bầu không khí nóng cao ở các sa mạc phía trong thường đưa những cơn gió mạnh thổi luồn qua những lùng của mấy rặng núi xuống các vùng thành phố ven bờ biển Nam Cali, thường được gọi là những đợt của luồng gió Santa Ana. Cuối năm nay, gió Santa Ana đem đến một lễ Giáng Sinh và Tết dương lịch trong khí hậu vừa ấm mà cũng vừa gió nhiều hơn so với mỗi năm. Do đó chúng ta phải luôn cẩn thận: Trước trang thái nhiệt độ thay đổi khá chênh lệch sai biệt trong ngày, từ 40 lên tới 70 độ F, cơ thể con người không thích ứng kịp, dễ sinh ra cảm cúm bất thường.

Chủ nhật 26 vừa qua, một trận động đất 9.0 với các địa chấn tiếp theo đó, có sức lớn từ 6. độ Richter trở lên và sóng thần từ biển tấn công vào, khiến hàng triệu người không nơi trú ngụ và ít nhất là cướp đi gấp đôi số lượng 26,000 mạng sống con người ( tạm thời vào sáng thứ ba 28-12-2004) tại vùng bờ biển và các đảo dọc miền Nam Á ở những nước Indonesia, Thailand, Bangladesh, Ấn độ và Sri Lanka.. và lan sang cả Somalia miền đông bắc Phi Châu. Các tổ chức cấp cứu địa phương và quốc tế đang khẩn vận dụng đến tận những nơi thiên tai này. Michael Dobbs, đặc phái viên của tờ Washington Post đang có mặt tại đảo quốc Sri Lanka hãy tỏ nỗi kinh hoàng chứng kiến của anh bằng câu: " *Tốc độ của( các diễn biến) thiên tai này xảy ra giống như cảnh tượng trong thánh kinh vậy*". Đây là trận động đất lớn nhất thế giới trong 40 năm qua và là cuộc động đất lớn thứ tư trong vòng một thế kỷ nay.

*Những trái bí tươi mẫu được hái vào đầu đông năm nay, nói lên nỗ lực của người chăm sóc.*

**Lòng người ấm.**

Cách đây vài tuần, anh chị em thân hữu và cựu môn sinh Văn Khoa Sàigòn cư ngụ trên San Jose có gọi xuống báo rằng nhiều thế hệ sinh viên quyết định tổ chức một buổi chúc đại thọ gần trăm tuổi thầy Nguyễn Khắc Kham vào chiều ngày thứ năm, 23 tháng 12- 2004 ở trên đó. Vì gấp gáp quá và vì ngày này lại nằm trong tuần nên một số anh chị em cựu môn sinh Văn Khoa Sàigòn dưới Nam

*Tiếp trang 7*

Trong cái tâm trạng nôn nao, tôi nhớ đến bài thơ làm vào dịp này cách đây bấy tám năm:

"*Tuyết nay đã lạnh lắm sao*
mà đông vội đến, lòng chao bên trời
người đi hối hả trùng khơi
riêng ta trụ lại, đứt rồi chiêm bao.

Bạn xưa hun hút gặp nhau
*trăng xuống chợt thấy trên đầu đêm nay.*"

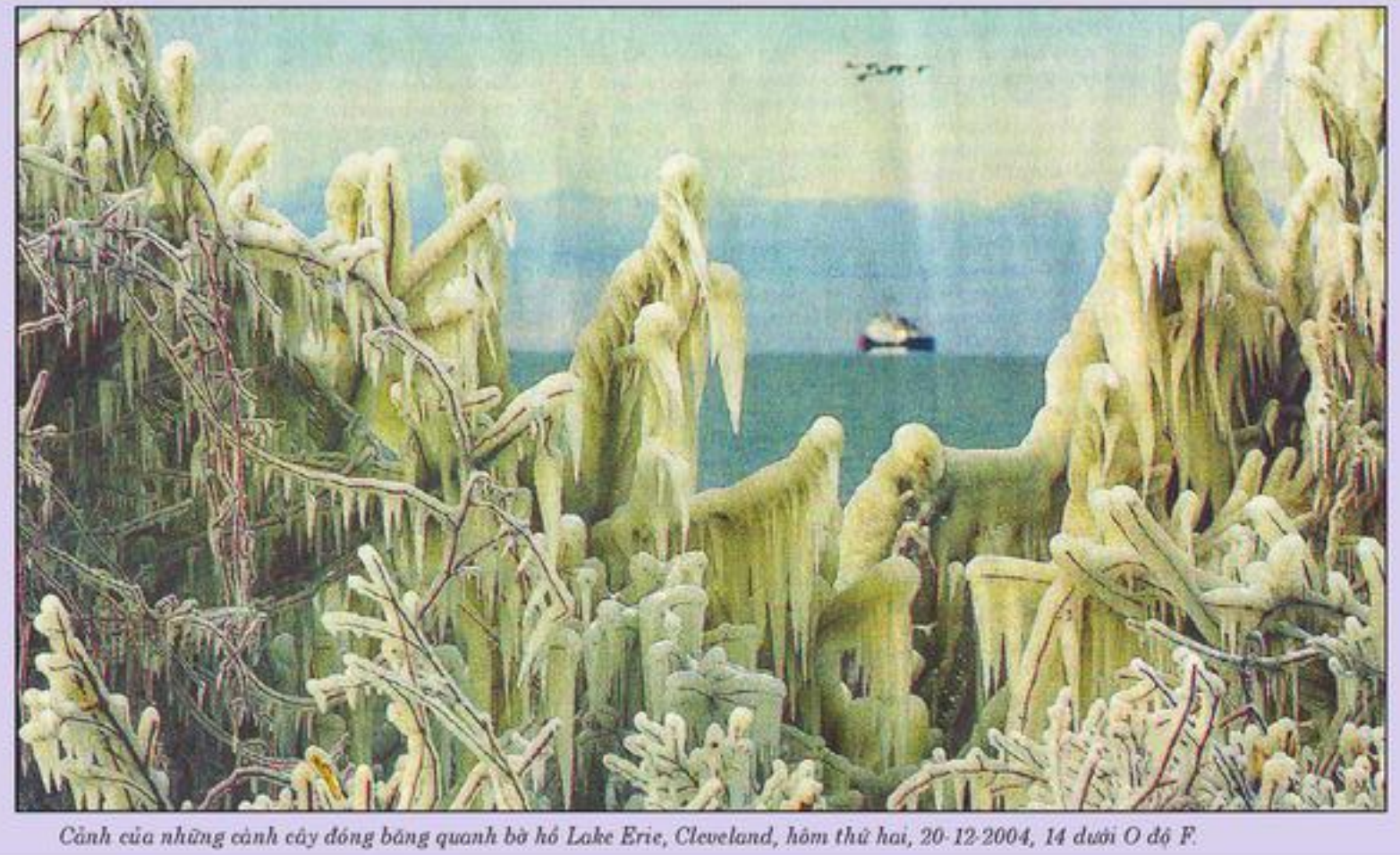
( trích ***Thơ, hai mươi năm***, Việt Hưng 2002).


**THÔNG BÁO**

On September 30, 2004 Merck & Company announced they are finally pulling their 2.5 billion dollar drug off the market as these studies confirmed long-standing concerns that Vioxx raises the risk of heart attack and stroke.

If you or a loved one has suffered a serious side effect from Vioxx please **contact** us today.

**WASHINGTON LAW GROUP**
**DEAN NGUYEN, ATTORNEY AT LAW**
**(206) 331-2582**

*Cảnh của những cành cây đóng băng quanh bờ hồ Lake Erie, Cleveland, hôm thứ hai, 20-12-2004, 14 dưới O độ F.*



**Thơ**

## Giỗ Thầy Hoạch *.

*Có một chàng*
*vốn cốt cách văn nhân thi sĩ*
*lại xuất thân học viện hàn lâm*
*suốt cuộc đời nhào trộn nhuyễn nhuần*
*giữa văn chương và đường khoa cử.*

*Nhớ xưa*
*gần năm mươi năm trước*
*tiến sĩ văn chương tại trường Sorbonne*
*rồi khoa trưởng Văn Khoa Sàigòn*
*và viện trưởng viện Viện Học.*
*Những đám hậu sinh cứ nhớ rằng*
*chàng luôn ở lại với môi sinh văn nghệ*
*với những tạp chí Thế Kỷ Hai Mươi*
*và tập giảng khóa*
**" Bốn mươi tuổi trầm tư chuyện Tấm-Cám".**
*Mà quả thật*
*ra hải ngoại*
*chàng cứ thế thênh thang*
*từ* **" Nửa khuya giấy trắng"**
*đến* **" Nhớ đất thương trời"**...
*và chơi vơi*
*với tuổi đời bóng xế.*

*Chàng ra đi để bao người nhỏ lệ*
*nhớ thương một đời hiếm kẻ tài hoa*
*trọn cuộc nhân sinh đắc ý sống và*
*tới đoạn chót vẫn tự mình chung kết:*
*Chúng ta giở vào tập thơ* **" Suối tím"**
*đọc những lời chín lịm để lại sau*
*đọc những lời còn thơm ngát hương ngâu*
*chiều niệm bớt sầu*
*một năm vắng bóng.*

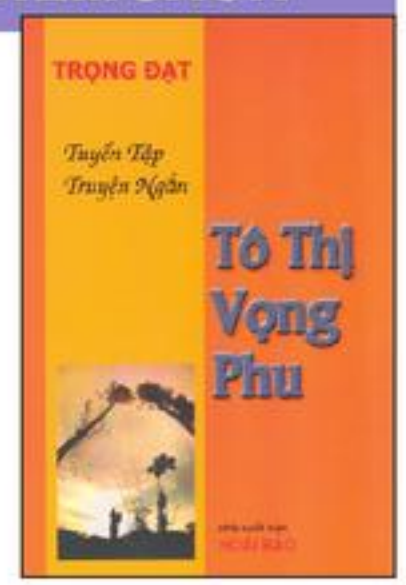
*Cuối năm lắng đọng*
*tâm tư dâng trầm..*
*Thượng hưởng.*

6 giờ sáng Thứ Tư, Dec- 15- 2004.
· ***Phạm Quốc Bảo***.

*Giáo sư* ***Nguyễn Khắc Hoạch***.
*1921- 2003.*

** Giáo sư Nguyễn Khắc Hoạch mất trong tháng 12- 2003, được giỗ tại tư gia vào trưa chủ nhật, 26-12-2004.*

**ĐIỂM SÁCH**



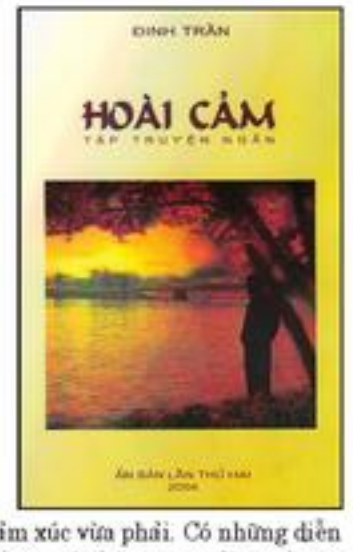

**Tô Thị Vọng Phu.**

tập truyện ngắn của ***Trọng Đạt***.
212 trang, ấn phí: 12MK.
**Hoài Bão** xuất bản.
Liên lạc: Cơ sở xuất bản Hoài Bão.
9361 Bolsa Ave.# 203.
Westminster, CA 92683.
đt: (714) 531.3604.
fax: (714) 775.6849.

Cả cuốn " **Tô Thị Vọng Phu**" gồm 18 truyện ngắn, với nhân vật 'tôi' làm

*Tiếp trang 7*

**SÁCH MỚI**




**Hoài Cảm.**

tập truyện ngắn của ***Đinh Trần***.
ấn bản lần hai, 2004.
176 trang, giá $ US 10.00.
Liên lạc: Tâm Đinh
129 S. Ridgeway St. #2
Anaheim, CA 92804.
tel: (714) 952-0619.
E-mail: tamdinh41@hotmail.com.

Viết ra tập truyện ngắn Hoài Cảm, tác giả Đinh Trần sử dụng giọng văn kể truyện, câu cú được cân nhắc đúng văn phạm và đều đặn, cân đối. Cho nên người đọc thấy rằng trước hết, tác giả đã đạt đúng như ý ông muốn là ' *làm công việc của lão thợ săn già*' về hưu rồi, không còn đủ sức để tiếp tục nghề đi săn nữa, ' *góp nhặt những mẩu tình cảm trong quá khứ, đưa vào bộ sưu tập của đời mình. Để một buổi hoàng hôn cuối đời, quay nhìn về dĩ vãng, ta không thấy những trống vắng, vô vị của quãng đời đã qua...*'( Vào đề).

Mười lăm truyện, cộng thêm hai trang dẫn nhập " Vào đề", tất cả đều cho người đọc một cảm xúc vừa phải. Có những diễn đạt chân thực, có những rung động nhưng hầu hết đều sáu lắng, chín mùi và thiếu chất sôi nổi. Mặc dù có nhiều đoạn nhắc nhớ đến những cảnh tượng khổ đau( đù đột ngột như câu chuyện trong " ***Tiếng hát còn vang vọng***") mà tác giả đã trải qua, nhưng người đọc được nghe kể khá bình thản, không đủ điều kiện để hòa vào với một chút tận cùng nào của các cảnh khổ đó. Thậm chí, những đoạn nói về hạnh phúc( như niềm vui trân quí

*Tiếp trang 7*